



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 797

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1974

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 797

1971

I. Nos. 11345-11367

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 21 September 1971 to 22 October 1971*

	<i>Page</i>
No. 11345. United States of America and Mexico:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the importation into the United States, for consumption, of meat, during the calendar year 1971. Signed at Mexico City and Tlatelolco on 15 April 1971	3
No. 11346. United States of America and Botswana:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the Peace Corps. Gaborone, 14 May 1971	13
No. 11347. United States of America and Uruguay:	
Exchange of notes constituting an agreement for the reciprocal granting of authorization to permit amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country. Montevideo, 28 May 1971	23
No. 11348. United States of America and Republic of China:	
Exchange of notes constituting an agreement regarding the extensions of the loans of the naval vessels ex-USS <i>Pecatonica</i> (AOG-57) and ex-USS <i>Whitemarsh</i> (LSD-8). Taipei, 17 May and 16 June 1971	31
No. 11349. United States of America and Greece:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning trade in cotton textiles (with annex). Athens, 21 and 22 June 1971	41
No. 11350. United States of America and Colombia:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning trade in cotton textiles (with annex). Bogotá, 25 June 1971	59
No. 11351. Bahrain:	
Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Bahrain, 15 August 1971	77

***Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 797

1971

I. N^{os} 11345-11367

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 21 septembre 1971 au 22 octobre 1971*

	<i>Pages</i>
N° 11345. États-Unis d'Amérique et Mexique:	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation aux États-Unis, durant l'année civile 1971, de viande destinée à la consommation. Signé à Mexico et à Tlatelolco le 15 avril 1971	3
N° 11346. États-Unis d'Amérique et Botswana:	
Échange de notes constituant un accord relatif au Peace Corps. Gaberones, 14 mai 1971	13
N° 11347. États-Unis d'Amérique et Uruguay:	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi, par réciprocité, d'autorisations permettant aux opérateurs radio amateurs brevetés de chacun des deux pays d'exploiter leurs stations dans l'autre pays. Montevideo, 28 mai 1971	23
N° 11348. États-Unis d'Amérique et République de Chine:	
Échange de notes constituant un accord relatif à la prorogation du prêt des unités navales ex-USS <i>Pecatonica</i> (AOG-57) et ex-USS <i>Whitemarsh</i> (LSD-8). Taipeh, 17 mai et 16 juin 1971	31
N° 11349. États-Unis d'Amérique et Grèce:	
Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des textiles de coton (avec annexe). Athènes, 21 et 22 juin 1971	41
N° 11350. États-Unis d'Amérique et Colombie:	
Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des textiles de coton (avec annexe). Bogotà, 25 juin 1971	59
N° 11351. Bahreïn:	
Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte des Nations Unies. Bahreïn, 15 août 1971	77

	<i>Page</i>
No. 11352. Qatar:	
Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. 4 September 1971	81
No. 11353. United Nations Children's Fund and Finland:	
Agreement relating to co-operation in assisting developing nations in programmes benefitting children and adolescents. Signed at New York on 20 and 21 September 1971	85
No. 11354. Multilateral:	
Agreement for the establishment of a Commission for controlling the desert locust in North-West Africa. Approved by the Council of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its fifty-fifth session. Rome, 1 December 1970	97
No. 11355. Belgium and Democratic Republic of the Congo:	
Convention concerning the social security of merchant seamen. Signed at Brussels on 3 May 1968	135
No. 11356. Deumark and Nigeria:	
Agreement on a Danish Government loan to Nigeria (with annexes and exchange of letters). Signed at Lagos on 29 March 1971	165
No. 11357. Deumark and Indonesia:	
Agreement for air services between their respective territories (with annex and exchange of letters). Signed at Copenhagen on 23 June 1971	183
No. 11358. Deumark and Thailand:	
Agreement on a Danish Government loan to Thailand (with annexes and exchange of letters). Signed at Bangkok on 2 August 1971	207
No. 11359. Oman:	
Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Muscat, 24 May 1971	225
No. 11360. United Nations Children's Fund and Qatar:	
Agreement concerning the activities of UNICEF in Qatar. Signed at Beirut on 21 September 1971 and at Doha on 9 October 1971	229
No. 11361. United States of America and Greece:	
Protocol relating to compensatory tariff concessions made by Greece to the United States of America under the General Agreement on Tariffs and Trade (with report and exchange of letters). Signed at Athens on 31 May 1971	241
No. 11362. United States of America and Mexico:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning trade in cotton textiles (with annex and related notes). Washington, 29 June 1971	269

N° 11352. Qatar:	
Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte des Nations Unies. 4 septembre 1971	81
N° 11353. Fonds des Nations Unies pour l'enfance et Finlande:	
Accord de coopération aux fins d'assistance aux nations en voie de développement pour l'exécution de programmes devant bénéficier aux enfants et aux adolescents. Signé à New York les 20 et 21 septembre 1971	85
N° 11354. Multilatéral:	
Accord portant création d'une commission de lutte contre le criquet pèlerin en Afrique du Nord-Ouest. Approuvé par le Conseil de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à sa cinquante-cinquième session. Rome, 1 ^{er} décembre 1970	97
N° 11355. Belgique et République démocratique du Congo:	
Convention concernant la sécurité sociale des marins de la marine marchande. Signée à Bruxelles le 3 mai 1968	135
N° 11356. Danemark et Nigéria:	
Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois au Nigéria (avec annexes et échange de lettres). Signé à Lagos le 29 mars 1971	165
N° 11357. Danemark et Indonésie:	
Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires (avec annexe et échange de lettres). Signé à Copenhague le 23 juin 1971	183
N° 11358. Danemark et Thaïlande:	
Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois à la Thaïlande (avec annexes et échange de lettres). Signé à Bangkok le 2 août 1971	207
N° 11359. Oman:	
Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte des Nations Unies. Mascate, 24 mai 1971	225
N° 11360. Fonds des Nations Unies pour l'enfance et Qatar:	
Accord concernant les activités du FISE au Qatar. Signé à Beyrouth le 21 septembre 1971 et à Doha le 9 octobre 1971	229
N° 11361. États-Unis d'Amérique et Grèce:	
Protocole relatif à des concessions tarifaires compensatoires accordées par la Grèce aux États-Unis d'Amérique en vertu de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (avec rapport et échange de lettres). Signé à Athènes le 31 mai 1971	241
N° 11362. États-Unis d'Amérique et Mexique:	
Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des textiles de coton (avec annexe et notes connexes). Washington, 29 juin 1971	269

- | | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 11363. United States of America and Canada: | |
| Exchange of notes constituting an agreement regarding the operation of the continental radar defense system within Canada. Ottawa, 15 April and 30 June 1971 | 303 |
| No. 11364. United Nations (including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development), International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy Agency, Universal Postal Union, Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and International Bank for Reconstruction and Development, and Trinidad and Tohago: | |
| Standard agreement on operational assistance (with annex). Signed at Port of Spain on 15 October 1971 | 308 |
| No. 11365. United Nations (including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development), International Labour Organization, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy Agency, Universal Postal Union, Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and International Bank for Reconstruction and Development, and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: | |
| Agreement on operational assistance for the provision of operational and executive personnel to the Governments of the territories (other than Southern Rhodesia) for the conduct of whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible (with annex). Signed at New York on 15 October 1971 | 326 |
| No. 11366. Denmark and Hungary: | |
| Agreement concerning compensation for Danish interests in Hungary. Signed at Budapest on 18 June 1965 | |
| Agreement concerning compensation for certain Danish interests in Hungary not covered by the above-mentioned Agreement. Signed at Budapest on 18 March 1971 | 349 |

- N° 11363. États-Unis d'Amérique et Canada:**
Échange de notes constituant un accord relatif à l'exploitation du réseau continental de défense par radar dans les limites du Canada. Ottawa, 15 avril et 30 juin 1971 303
- N° 11364. Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement), Organisation Internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique, Union postale universelle, Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et Banque internationale pour la reconstruction et le développement, et Trinité et Tobago:**
Accord type d'assistance opérationnelle (avec annexe). Signé à Port of Spain le 15 octobre 1971 309
- N° 11365. Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement), Organisation internationale du travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique, Union postale universelle, Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et Banque internationale pour la reconstruction et le développement, et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:**
Accord d'assistance opérationnelle régissant la fourniture de services de personnel d'exécution et de direction aux gouvernements des territoires (autres que la Rhodésie du Sud) dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales (avec annexe). Signé à New York le 15 octobre 1971. 327
- N° 11366. Danemark et Hongrie:**
Accord concernant l'indemnisation des intérêts danois en Hongrie. Signé à Budapest le 18 juin 1965
Accord concernant l'indemnisation de certains intérêts danois en Hongrie non couverts par l'Accord susmentionné. Signé à Budapest le 18 mars 1971 . . . 349

	<i>Page</i>
No. 11367. United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and United Arab Republic:	
Agreement concerning the salvage of the temples of Philae (with annex). Signed at Cairo on 19 December 1970	369
 <i>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade and Agreements concluded under the auspices of the Contracting Parties thereto:	
I. (b) General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva on 30 October 1947:	
Withdrawal by the Republic of Korea of the invocation of the provisions of article XXXV of the General Agreement on Tariffs and Trade in respect of Cuba, Poland and Yugoslavia	387
No. 970. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field. Signed at Geneva on 12 August 1949:	
No. 971. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea. Signed at Geneva on 12 August 1949:	
No. 972. Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War. Signed at Geneva on 12 August 1949:	
No. 973. Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War. Signed at Geneva on 12 August 1949:	
Succession by Fiji	388
No. 1671. A. Convention on road traffic. Signed at Geneva on 19 September 1949:	
Declaration by Austria excluding annex 1 from application of the Convention.	390
Denunciation by Austria of the addendum to annex 1 of the above-mentioned Convention contained in article 1 of the European Agreement of 16 September 1950 supplementing the above-mentioned Convention and the Protocol on road signs and signals signed at Geneva on 19 September 1949	390
No. 1734. Agreement on the importation of educational, scientific and cultural materials. Opened for signature at Lake Success, New York, on 22 November 1950:	
Acceptance by Poland	392

N° 11367. Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et République arabe unie:	
Accord concernant la sauvegarde des temples de Philae (avec annexe). Signé au Caire le 19 décembre 1970	369
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et Accords conclus sous les auspices des Parties contractantes à ce dernier:	
I. b) Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Genève le 30 octobre 1947:	
Retrait par la République de Corée de l'invocation des dispositions de l'article XXXV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce à l'égard de Cuba, de la Pologne et de la Yougoslavie	387
N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève le 12 août 1949:	
N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève le 12 août 1949:	
N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève le 12 août 1949:	
N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève le 12 août 1949:	
Succession de Fidji	389
N° 1671. A. Convention sur la circulation routière. Signée à Genève le 19 septembre 1949:	
Déclaration par l'Autriche excluant l'annexe 1 de l'application de la Convention	391
Dénonciation par l'Autriche des dispositions complémentaires de l'annexe 1 de la Convention susmentionnée contenues dans l'article 1 de l'Accord européen du 16 septembre 1950 complétant la Convention susmentionnée et le Protocole relatif à la signalisation routière signés à Genève le 19 septembre 1949	391
N° 1734. Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel. Ouvert à la signature à Lake Success, New York, le 22 novembre 1950:	
Acceptation de la Pologne	393

	<i>Page</i>
No. 3511. Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. Done at The Hague on 14 May 1954:	
Accession by the United Republic of Tanzania	394
No. 4296. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Iran relating to the guaranty of private investments. Tehran, 17 and 21 September 1957:	
Exchange of notes constituting an agreement supplementing the above-mentioned Agreement. Tehran, 12 March 1970	396
No. 4460. Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Imperial Government of Iran. Signed at Tehran on 16 January 1957:	
Denunciation	404
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of Regulations Nos. 19 and 20 annexed to the above-mentioned Agreement	405
Accession by Luxembourg to the above-mentioned Agreement	405
No. 4996. Customs Convention on the International Transport of Goods under Cover of TIR Carnets (TIR Convention). Done at Geneva on 15 January 1959:	
Accession by Afghanistan	406
No. 5270. Agreement between the United States of America and Ecuador relating to a co-operative program in Ecuador for the observation and tracking of satellites and space vehicles. Signed at Quito on 24 February 1960:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as extended and modified. Quito, 1 July 1971	407
No. 5778. The Antarctic Treaty. Signed at Washington on 1 December 1959:	
Accession by Romania	414
No. 6789. Agreement between the United Nations and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the provision of operational, executive and administrative personnel to the Trust, Non-Self-Governing and other Territories for whose international relations the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are responsible with the exception of the Federation of Rhodesia and Nyasaland. Signed at New York on 27 June 1963:	
Termination	415

	<i>Pages</i>
N° 3511. Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. Fait à La Haye le 14 mai 1954:	
Adhésion de la République-Unie de Tanzanie	395
N° 4296. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Iran relatif à la garantie des investissements privés. Téhéran, 17 et 21 septembre 1957:	
Échange de notes constituant un accord complétant l'Accord susmentionné. Téhéran, 12 mars 1970	401
N° 4460. Accord de transports aériens entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement impérial d'Iran. Signé à Téhéran le 16 janvier 1957:	
Dénonciation	404
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958:	
Application par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord des Règlements nos 19 et 20 annexés à l'Accord susmentionné	405
Adhésion du Luxembourg à l'Accord susmentionné	405
N° 4996. Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR). Faite à Genève le 15 janvier 1959:	
Adhésion de l'Afghanistan	406
N° 5270. Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Équateur relatif à un programme de coopération pour l'observation et le repérage en Équateur de satellites et d'engins spatiaux. Signé à Quito le 24 février 1960:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que prorogé et modifié. Quito, 1 ^{er} juillet 1971	411
N° 5778. Traité sur l'Antarctique. Signé le 1^{er} décembre 1959:	
Adhésion de la Roumanie	414
N° 6789. Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord régissant l'envoi du personnel d'exécution, de direction et d'administration dans les Territoires sous tutelle, territoires non autonomes et autres territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord assure les relations internationales, à l'exception de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland. Signé à New York le 27 juin 1963:	
Abrogation	415

	<i>Page</i>
No. 7441. Agreement establishing interim arrangements for a Global Commercial Communications Satellite System. Done at Washington on 20 August 1964:	
Accession by Gabon	416
Signature and entry into force of the Special Agreement done at Washington on 20 August 1964 and entry into force of the Supplementary Agreement on arbitration done at Washington on 4 June 1965, in respect of Gabon	416
No. 7825. Agreement establishing the Latin American Physics Centre. Done at Rio de Janeiro on 26 March 1962:	
Acceptance by Columbia	417
No. 8012. Customs Convention concerning welfare material for seafarers. Done at Brussels on 1 December 1964:	
Accession by Israel	418
No. 8843. Treaty on principles governing the activities of States in the exploration and use of outer space, including the moon and other celestial bodies. Opened for signature at Moscow, London and Washington on 27 January 1967:	
Ratifications by Greece and the Federal Republic of Germany	419
No. 9159. International Convention on Load Lines, 1966. Done at London on 5 April 1966:	
Accession by Singapore	420
No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966:	
Ratifications by Jamaica, Peru and Chile	422
No. 9574. Agreement on the rescue of astronauts, the return of astronauts and the return of objects launched into outer space. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 22 April 1968:	
Ratifications by Tunisia and Yugoslavia	424
No. 9587. International Convention for the Conservation of Atlantic Tunas. Done at Rio de Janeiro on 14 May 1966:	
Adherence by Senegal	425
No. 10485. Treaty on the non-proliferation of nuclear weapons. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968:	
Ratifications by Senegal, Chad and the Republic of Viet-Nam	426
Accession by the Holy See	426

	<i>Pages</i>
N° 7441. Accord établissant un régime provisoire applicable à un système commercial mondial de télécommunications par satellites. Fait à Washington le 20 août 1964:	
Adhésion du Gabon	416
Signature et entrée en vigueur de l'Accord spécial fait à Washington le 20 août 1964 et entrée en vigueur de l'Accord additionnel relatif à l'arbitrage fait à Washington le 4 juin 1965, à l'égard du Gabon	416
N° 7825. Accord instituant le Centre latino-américain de physique. Fait à Rio de Janeiro le 26 mars 1962:	
Acceptation de la Colombie	417
N° 8012. Convention douanière relative au matériel de bien-être destiné aux gens de mer. Faite à Bruxelles le 1^{er} décembre 1964:	
Adhésion d'Israël	418
N° 8843. Traité sur les principes régissant les activités des États en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes. Ouvert à la signature à Moscou, Londres et Washington le 27 janvier 1967:	
Ratifications de la Grèce et de la République fédérale d'Allemagne	419
N° 9159. Convention internationale de 1966 sur les lignes de charge. Faite à Londres le 5 avril 1966:	
Adhésion de Singapour	421
N° 9464. Convention internationale pour l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966:	
Ratifications de la Jamaïque, du Pérou et du Chili	423
N° 9574. Accord sur le sauvetage des astronautes, le retour des astronautes et la restitution des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique. Ouvert à la signature à Londres, Moscou et Washington le 22 avril 1968:	
Ratifications de la Tunisie et de la Yougoslavie	424
N° 9587. Convention internationale pour la conservation des thomidés de l'Atlantique. Faite à Rio de Janeiro le 14 mai 1966:	
Adhésion du Sénégal	425
N° 10485. Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Ouvert à la signature à Londres, Moscou et Washington le 1^{er} juillet 1968:	
Ratifications du Sénégal, du Tchad et de la République du Viet-Nam	426
Adhésion du Saint-Siège	426

	<i>Page</i>
No. 10612. Protocol on the authentic trilingual text of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944). Signed at Buenos Aires on 24 September 1968:	
Acceptance by Bahrain under article V	427
No. 11044. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Viet-Nam for sales of agricultural commodities. Signed at Saigon on 8 July 1970:	
Exchange of notes constituting an agreement further amending the above-mentioned Agreement, as amended. Saigon, 3 July 1971	428
 ANNEX B. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 102. Convention on International Civil Aviation. Signed at Chicago on 7 December 1944:	
Adherence by Bahrain	435
No. 252. International Air Services Transit Agreement. Opened for signature at Chicago on 7 December 1944:	
Acceptance by Mauritius	436
 ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 2733. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armies in the Field. Signed at Geneva on 27 July 1929:	
No. 2734. Convention relative to the Treatment of Prisoners of War. Signed at Geneva on 27 July 1929:	
Succession by Fiji	439
No. 3119. International Load Line Convention. Signed at London on 5 July 1930:	
Denunciations by Cyprus and Pakistan	440

	<i>Pages</i>
N° 10612. Protocole concernant le texte authentique trilingue de la Convention relative à l'aviation civile interuationale (Chicago, 1944). Signé à Bueuos Aires le 24 septembre 1968:	
Acceptation de Bahreïn en vertu de l'article V	427
N° 11044. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Viet-Nam relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Saïgon le 8 juillet 1970:	
Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau l'Accord susmentionné, tel que modifié. Saïgon, 3 juillet 1971	429
 ANNEXE B. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	
N° 102. Couvention relative à l'aviation civile internationale. Signée à Chicago le 7 décembre 1944:	
Adhésion de Bahreïn	435
N° 252. Accord relatif au transit des services aériens internationaux. Ouvert à la signature à Chicago le 7 décembre 1944:	
Acceptation de Maurice	436
 ANNEXE C. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations</i>	
N° 2733. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des hlessés et des malades dans les armées en campagne. Signée à Genève le 27 juillet 1929:	
N° 2734. Convention relative au traitement des prisonniers de gnerre. Signée à Genève le 27 juillet 1929:	
Succession de Fidji	439
N° 3119. Convention internationale sur les lignes de charge. Signée à Londres le 5 juillet 1930:	
Dénonciations de Chypre et du Pakistan	440

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 21 September 1971 to 22 October 1971

Nos. 11345 to 11367



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 21 septembre 1971 au 22 octobre 1971

N^{os} 11345 à 11367

No. 11345

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the importation into the United States, for consumption, of meat, during the calendar year 1971. Signed at Mexico City and Tlatelolco on 15 April 1971

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 21 September 1971.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation aux États-Unis, durant l'année civile 1971, de viande destinée à la consommation. Signé à Mexico et à Tlatelolco le 15 avril 1971

Textes authentiques: anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 septembre 1971.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
MEXICO RELATING TO THE IMPORTATION INTO THE
UNITED STATES, FOR CONSUMPTION, OF MEAT,
DURING THE CALENDAR YEAR 1971

I

*The American Ambassador to the Mexican Acting Secretary
of Foreign Relations*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Mexico, D.F., April 15, 1971

No. 457

Excellency:

I have the honor to refer to discussions between representatives of our two Governments relating to the importation into the United States for consumption of fresh, chilled, or frozen cattle meat (Item 106.10 of the Tariff Schedules of the United States) and fresh, chilled, or frozen meat of goats and sheep, except lambs (Item 106.20 of the Tariff Schedules of the United States) during the calendar year 1971 and to the agreements between the United States and other countries, including Mexico, constituting the 1970 restraint program concerning shipments of such meats to the United States.

With the understanding that similar agreements also will be concluded for the calendar year 1971 with the Governments of all the countries that participated in the 1970 restraint program, I have the honor to propose the following agreement between our two Governments:

(1) On the basis of the foregoing, and subject to Paragraph 3, the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1971 from countries participating in the restraint program shall be 1,075 million pounds and the Government of Mexico and the Government of the United States of America shall respectively undertake responsibilities as set forth below for regulating exports to, and imports into, the United States.

(2) The Government of Mexico will limit its exports of the aforesaid meat so that imports of such meat into the United States during calendar year

¹ Came into force on 15 April 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

1971, including meat originating in Mexico and withdrawn from warehouse during such year for consumption in the United States, will not exceed 73.0 million pounds or such higher figure as may result from adjustments pursuant to Paragraph 3. This limitation does not prohibit the shipment of such meat into bond in United States warehouses, which shipments will be accounted for during the calendar year such meat is withdrawn from bond and entered into the United States for consumption. The Government of the United States of America may issue regulations as necessary to govern the importation for consumption of the aforesaid meats.

(3) The Government of the United States of America may increase the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1971 from countries participating in the restraint program or may allocate any estimated shortfall in a share of the restraint program quantity or in the initial estimates of imports from countries not participating in the restraint program. In consequence and in accordance with the foregoing, if no shortfall is estimated for Mexico, a portion of such increase or estimated shortfall shall be allocated to Mexico. The foregoing allocation shall not apply to any increase in the estimate of imports from countries not participating in the 1971 restraint program.

(4) The Government of the United States of America shall separately report meat rejected as unacceptable for human consumption under the United States inspection standards, and such meats will not be regarded as part of the quantity described in Paragraph 2.

(5) The Government of Mexico and the Government of the United States of America shall consult promptly upon the request of either Government regarding any matter involving the application, interpretation or implementation of this agreement, and regarding any increase in the total quantity permissible under the restraint program and any allocation of shortfall.

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of Mexico, this Note together with Your Excellency's confirmatory reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ROBERT H. MCBRIDE

His Excellency Licenciado Rubén González Sosa,
Acting Secretary of Foreign Relations
Tlatelolco, D.F.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
SECRETARIA DE RELACIONES EXTERIORES
MEXICO

Tlatelolco, D. F., 15 de abril de 1971

6-A-70

Señor Embajador:

Tengo el honor de acusar recibo a Vuestra Excelencia de su atenta Nota 457 fechada el día de hoy, cuya versión en español es la siguiente:

« Tengo el honor de referirme a las conversaciones entre representantes de nuestros Gobiernos relacionadas con las importaciones a los Estados Unidos, para consumo, de carne fresca, refrigerada o congelada de ganado vacuno (Rubro 106.10 del Cuadro de Tarifas de los EE.UU.) y carne fresca, refrigerada o congelada de ganado bovino y caprino, salvo corderos (Rubro 106.20 del Cuadro de Tarifas de los EE.UU.) durante el año civil de 1971, y a los acuerdos entre los Estados Unidos y otros países, incluyendo México, que constituyen el programa de restricciones para 1970 en relación con los envíos de tales carnes a los Estados Unidos. Con el entendimiento de que acuerdos similares se concertarán también para el año civil de 1971 con los Gobiernos de todos los países que participaron en el programa de restricciones para 1970, tengo el honor de proponer el siguiente acuerdo entre nuestros dos Gobiernos:

« 1. Con base en lo anterior, y con sujeción a lo indicado en el párrafo 3, la cantidad total permitida de importaciones de tales carnes a los Estados Unidos durante el año civil de 1971, por parte de países que participen en el programa de restricciones será de 1.075 millones de libras y el Gobierno de México y el Gobierno de los Estados Unidos de América asumirán respectivamente las obligaciones que se indican a continuación para reglamentar las exportaciones e importaciones a los Estados Unidos.

« 2. El Gobierno de México limitará sus exportaciones de dichas carnes de manera que las importaciones de ellas por parte de los Estados Unidos durante el año civil de 1971, incluyendo las carnes de origen mexicano que se retiren de bodegas en dicho año para el consumo en los Estados Unidos, no excederán de 73,0 millones de libras o la cantidad mayor que pueda resultar de los ajustes realizados en virtud del párrafo 3. Esta limitación no prohíbe la exportación de dichas carnes « in bond »

a bodegas de los Estados Unidos, las que se contabilizarán en el año calendario durante el cual se retiren de dichas bodegas y entren a los Estados Unidos para el consumo. El Gobierno de los Estados Unidos podrá dictar las disposiciones necesarias para regular la importación de dichas carnes para el consumo.

« 3. El Gobierno de los Estados Unidos de América podrá aumentar la cantidad total permitida de importaciones de tales carnes a los Estados Unidos durante el año civil de 1971 de países que participen en el programa de restricciones o podrá adjudicar cualquier déficit calculado en una parte de la cantidad del programa de restricciones o en los cálculos iniciales de importaciones de países que no participen en el programa de restricciones. En consecuencia y de acuerdo con lo antes señalado, si no se ha calculado un déficit para México, una porción de tal aumento o déficit calculado será adjudicado a México. La adjudicación anterior no se aplicará a cualesquiera aumentos en el cálculo de importaciones de países que no participen en el programa de restricciones para el año de 1971.

« 4. El Gobierno de los Estados Unidos de América rendirá informes, por separado, acerca de carnes rechazadas por no ser aptas para el consumo humano conforme a las normas de inspección de los Estados Unidos, y tales carnes no se considerarán como parte de la cantidad que se indica en el Párrafo 2.

« 5. El Gobierno de México y el Gobierno de los Estados Unidos de América celebrarán consultas lo antes posible después de que uno de los Gobiernos las solicite, en relación con cualquier asunto sobre la aplicación, interpretación o puesta en práctica del presente acuerdo, y sobre aumentos de la cantidad total permitida conforme al programa de restricciones y la adjudicación del déficit.

« Tengo el honor de proponer que si lo anterior es aceptable para el Gobierno de México, la presenta nota, junto con la nota de respuesta de Vuestra Excelencia confirmando lo antedicho, constituyan un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor en la fecha de la respuesta de Vuestra Excelencia.

« Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración. »

En respuesta me complazco en informar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno encuentra aceptable la precedente propuesta y, en consecuencia, conviene en que la Nota de Vuestra Excelencia arriba transcrita y la presente constituyen un acuerdo entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América.

Aprovecho esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

R. GONZÁLEZ S.

Excelentísimo Señor Robert Henry McBride
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

The Mexican Acting Secretary of Foreign Relations to the American Ambassador

UNITED MEXICAN STATES
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
MEXICO

Tlatelolco, D. F., April 15, 1971

6-A-70

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 457, dated today, of which the Spanish version reads as follows:

[*See note I*]

In reply, I am happy to inform Your Excellency that my Government finds the foregoing proposal acceptable and accordingly confirms that Your Excellency's note and this note in reply shall constitute an agreement between the United Mexican States and the United States of America.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

R. GONZÁLEZ S.

His Excellency Robert Henry McBride
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Mexico, D. F.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE
RELATIF À L'IMPORTATION AUX ÉTATS-UNIS,
DURANT L'ANNÉE CIVILE 1971, DE VIANDE DESTINÉE
À LA CONSOMMATION

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État par intérim
aux relations extérieures du Mexique*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Mexico, D. F., le 15 avril 1971

N° 457

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'importation aux États-Unis d'Amérique, pour la consommation, de viande de bœuf fraîche, réfrigérée ou congelée (rubrique 106.10 des *Tariff Schedules* [tarifs douaniers] des États-Unis d'Amérique) et de viandes de chèvre et de mouton, à l'exclusion de l'agneau, fraîches, réfrigérées ou congelées (rubrique 106.20 des *Tariff Schedules* des États-Unis d'Amérique) durant l'année civile 1971 ainsi qu'aux accords conclus entre les États-Unis et d'autres pays, notamment le Mexique, qui constituent le programme de limitations pour les expéditions de ces viandes aux États-Unis en 1970.

Étant entendu que des accords analogues seront également conclus pour l'année civile 1971 avec les gouvernements de tous les pays qui ont participé au programme de limitations pour 1970, je propose l'accord suivant entre nos deux Gouvernements :

1. Compte tenu de ce qui précède, et sous réserve du paragraphe 3, la quantité totale de ces viandes qui pourra être importée aux États-Unis d'Amérique durant l'année civile 1971 en provenance de pays qui participent au programme de limitations sera de 1,075 milliard de livres, et le Gouvernement

¹ Entré en vigueur le 15 avril 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

mexicain et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique assumeront les obligations énoncées ci-après pour réglementer, l'un, l'exportation et, l'autre, l'importation de ces viandes aux États-Unis.

2. Le Gouvernement mexicain limitera les exportations des viandes susmentionnées de telle sorte que la quantité de ces viandes, y compris les viandes en provenance du Mexique qui sera importée aux États-Unis durant l'année civile 1971 et retirée des entrepôts durant cette même année pour être consommée aux États-Unis, ne dépasse pas 73 millions de livres, ou le chiffre supérieur qui pourra éventuellement être fixé comme suite à des ajustements effectués au titre du paragraphe 3. Cette limitation ne concerne pas les expéditions de ces viandes en exemption de droits de douane dans les entrepôts des États-Unis; ces expéditions seront comptabilisées pour l'année civile durant laquelle ces viandes seront dédouanées et importées aux États-Unis pour être consommées. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra promulguer le cas échéant des dispositions applicables à l'importation desdites viandes en vue de la consommation.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra majorer la quantité totale de ces viandes qui pourra être importée aux États-Unis durant l'année civile 1971 en provenance de pays qui participent au programme de limitations ou, au cas où un déficit serait prévu dans une part constitutive de la quantité fixée dans le programme de limitations ou dans les estimations initiales des importations de pays qui ne participent pas à ce programme, il pourra décider de la répartition de la quantité à importer pour combler ce déficit. En conséquence et en application de ce qui précède, s'il n'est pas prévu de déficit dans la part du Mexique, la quantité correspondant à celle dont doit être majorée la quantité totale, ou au déficit à combler, sera répartie de telle manière qu'une fraction en revienne au Mexique. La répartition susmentionnée ne s'appliquera pas en cas d'augmentation des importations prévues en provenance de pays qui ne participent pas au programme de limitations pour 1971.

4. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique signalera séparément les viandes refusées comme étant impropres à la consommation d'après les normes fixées par les services d'inspection des États-Unis et lesdites viandes ne seront pas considérées comme faisant partie de la quantité visée au paragraphe 2.

5. Le Gouvernement mexicain et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se consulteront promptement à la demande de l'un d'eux sur toute question relative à l'application, à l'interprétation ou à l'exécution du présent accord et en ce qui concerne la majoration de la quantité totale ainsi que la répartition de la quantité correspondant à un éventuel déficit.

Je propose que si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement mexicain, la présente note et votre réponse confirmative

constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

ROBERT H. MCBRIDE

Son Excellence M. Rubén González Sosa
Secrétaire d'État par intérim aux relations extérieures
Tlatelolco (D. F.)

II

*Le Secrétaire d'État par intérim aux relations extérieures du Mexique
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
SECRETARIAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES
MEXICO

Tlatelolco, D. F., le 15 avril 1971

6-A-70

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note 457 en date de ce jour dont le texte espagnol est le suivant :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à vous informer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de mon Gouvernement et que votre note et la présente réponse constituent un accord entre les États-Unis du Mexique et les États-Unis d'Amérique.

Veillez agréer, etc.

R. GONZÁLEZ S.

Son Excellence M. Robert Henry McBride
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Mexico, D. F.

No. 11346

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BOTSWANA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
Peace Corps. Gaborone, 14 May 1971**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 21 September 1971.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BOTSWANA**

**Échange de notes constituant un accord relatif au Peace
Corps. Gaborone, 14 mai 1971**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 septembre 1971.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
BOTSWANA RELATING TO THE PEACE CORPS

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the President
of the Republic of Botswana*

No. 14

Excellency:

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments and to propose the following understandings with respect to the men and women of the United States of America who volunteer to serve in the Peace Corps and who, at the request of your Government, would live and work for periods of time in Botswana.

1. The Government of the United States will furnish such Peace Corps volunteers as may be requested by the Government of Botswana and approved by the Government of the United States to perform mutually agreed tasks in Botswana. The Government of the United States will provide training to enable the volunteers to perform more effectively their agreed tasks. The Government of Botswana will bear such share of the costs of the Peace Corps program incurred in Botswana as our two Governments may agree shall be contributed by it.

2. The Government of Botswana will accord equitable treatment to the volunteers and their property; afford them full aid and protection, including treatment no less favorable than that accorded generally to nationals of the United States residing in Botswana; and fully consult and cooperate with representatives of the Government of the United States with respect to all matters concerning them. The Government of Botswana will exempt the volunteers from all taxes on payments which they receive to defray their living costs and on income from sources outside Botswana from all customs duties or other charges on their personal property introduced into Botswana for their own use at or about the time of their arrival or within six months thereafter, and

¹ Came into force on 14 May 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BOTS-
WANA RELATIF AU PEACE CORPS

I

*Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Président
de la République du Botswana*

N° 14

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements et de vous proposer de conclure l'accord suivant au sujet des Américaines et des Américains qui se portent volontaires pour le Peace Corps et qui, à la demande de votre Gouvernement, pourraient vivre et travailler pendant un certain temps au Botswana.

1. Le Gouvernement des États-Unis fournira les volontaires du Peace Corps que pourra lui demander le Gouvernement du Botswana et que lui-même aura approuvés pour s'acquitter au Botswana de tâches décidées d'un commun accord. Le Gouvernement des États-Unis donnera aux volontaires la formation voulue pour qu'ils puissent s'acquitter au mieux des tâches convenues. Le Gouvernement du Botswana contribuera aux frais encourus au titre du programme du Peace Corps au Botswana dans la proportion qui sera déterminée d'un commun accord par nos deux Gouvernements.

2. Le Gouvernement du Botswana accordera un traitement équitable aux volontaires et à leurs biens; il leur accordera aide et protection et veillera notamment à ce qu'ils jouissent d'un traitement non moins favorable que les autres ressortissants des États-Unis résidant au Botswana; il consultera les représentants du Gouvernement des États-Unis et collaborera avec eux pour tout ce qui aura trait aux volontaires. Le Gouvernement du Botswana exonérera les volontaires de tout impôt sur les sommes qu'ils recevront pour assurer leur subsistance et sur les revenus qu'ils tireront de sources situées en dehors du Botswana, de tous droits de douane et autres droits sur les articles destinés à leur usage personnel qu'ils importeront au Botswana à la date de leur arrivée

¹ Entré en vigueur le 14 mai 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

from all other taxes or charges (including immigration fees) except license fees and taxes or other charges included in the prices of equipment, supplies and services.

3. The Government of Botswana will exempt from all taxes, customs duties and other charges, all equipment and supplies introduced into Botswana or purchased prior to clearance through customs, by the Government of the United States or any contractor financed by it, for use hereunder.

4. To enable the Government of the United States to discharge its responsibilities under this agreement the Government of Botswana will receive a Representative of the Peace Corps, such staff of the Representative, and such personnel of the United States private organizations performing Peace Corps program functions under contract with the Government of the United States as are acceptable to the Government of Botswana. The Government of Botswana will exempt such persons from all taxes on income derived from their Peace Corps work or sources outside Botswana, and from all other taxes or charges (including immigration fees) except licence fees and taxes or other charges included in the prices of equipment, supplies and services. The Government of Botswana will exempt the Peace Corps Representative, and his staff from payment of customs duties or other charges on personal effects introduced into Botswana for their own use, as is accorded personnel of comparable rank or grade of the Embassy of the United States; provided that the aforesaid exemption in respect of customs duties shall be restricted to personal effects introduced into Botswana by the Peace Corps Representative and his staff within six months of the first arrival in Botswana of such Representative or staff, or within such further period as the Director of Customs and Excise may allow. Personal effects or other property of the Peace Corps Representative and his staff introduced into Botswana after such period shall be subject to customs duties. The Government of Botswana will accord personnel of United States private organizations under contract with the Government of the United States the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal effects introduced into Botswana for their own use as is accorded volunteers hereunder.

5. The Government of Botswana will exempt from investment and deposit requirements and currency controls all funds introduced into Botswana for use under this agreement by the Government of the United States or contractors

ou dans un délai de six mois à compter de leur arrivée, ainsi que de tous autres impôts et taxes (y comprises les taxes d'immigration), à l'exception des redevances afférentes à des permis et des impôts et taxes compris dans le prix de biens ou de services.

3. Le Gouvernement du Botswana exemptera de tous impôts, droits de douane et autres taxes le matériel et les approvisionnements importés ou achetés au Botswana avant leur dédouanement par le Gouvernement des États-Unis ou par tout fournisseur financé par lui, pour être utilisés aux fins du présent Accord.

4. Pour permettre au Gouvernement des États-Unis de s'acquitter des responsabilités que lui confère le présent Accord, le Gouvernement du Botswana recevra sur son territoire un représentant du Peace Corps ainsi que tous collaborateurs du représentant, et employés d'organismes américains privés travaillant pour les programmes du Peace Corps sous contrat du Gouvernement des États-Unis, qu'il jugera acceptables. Le Gouvernement du Botswana exonérera ces personnes de tout impôt sur les revenus qu'elles tireront de leur travail pour le Peace Corps ou de sources situées en dehors du Botswana, ainsi que de tous autres impôts et taxes (y compris les taxes d'immigration), à l'exception des redevances afférentes à des permis et des impôts et taxes compris dans le prix de biens et de services. Le Gouvernement du Botswana exonérera le représentant du Peace Corps et ses collaborateurs de tous droits de douane ou autres droits sur les effets personnels qu'ils importeront au Botswana et leur accordera en la matière le même traitement que celui dont bénéficient les membres de l'Ambassade des États-Unis de rang ou de classe équivalents; il est entendu toutefois que l'exemption douanière susmentionnée sera limitée aux articles importés au Botswana par le représentant du Peace Corps et ses collaborateurs dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle ils seront entrés au Botswana pour la première fois ou dans tout autre délai supplémentaire que pourra accorder le Directeur des douanes et des impôts indirects. Les effets personnels ou autres biens appartenant au représentant du Peace Corps ou à ses collaborateurs qui seront importés au Botswana après le délai spécifié seront passibles de droits de douane. Le Gouvernement du Botswana accordera aux employés d'organismes américains privés travaillant sous contrat du Gouvernement des États-Unis le même traitement, en ce qui concerne les droits de douane et autres droits sur les articles importés au Botswana pour leur usage personnel, que celui dont bénéficient les volontaires aux termes du présent Accord.

5. Le Gouvernement du Botswana exonérera de toutes restrictions en matière d'investissement et de dépôt et de contrôle des changes tous fonds introduits au Botswana pour y être utilisés aux fins du présent Accord par le

financed by it. Such funds will be convertible into currency of Botswana at the highest rate which is not unlawful in Botswana.

6. Appropriate representatives of our two Governments may make from time to time such arrangements with respect to Peace Corps volunteers and Peace Corps programs in Botswana as appear necessary or desirable for the purpose of implementing this agreement. The undertakings of each Government herein are subject to the availability of funds and to the applicable laws of that Government.

7. These undertakings may be amended from time to time by mutual consent of our two Governments.

I propose that, if these undertakings are acceptable to your Government, this note and your Government's reply note concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments which shall become effective on the date of your Government's note and shall remain in force until ninety days after the date of the written notification from either Government to the other of intention to terminate the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

W. KENNEDY CROMWELL

Embassy of the United States of America
Gaborone, Botswana, May 14, 1971

II

The President of the Republic of Botswana to the American Chargé d'Affaires ad interim

REPUBLIC OF BOTSWANA
OFFICE OF THE PRESIDENT
GABERONES

14 May 1971

No. 19

Excellency,

I have the honour to refer to Embassy of the United States Note No. 14, dated the 14th May, 1971, in which are made certain proposals regarding volunteers of the Peace Corps who, at the request of the Botswana Government, live

Gouvernement des États-Unis ou par des fournisseurs financés par lui. Ces fonds pourront être convertis dans la monnaie du Botswana au taux le plus élevé autorisé par la loi dans ce pays.

6. Les représentants compétents de nos deux Gouvernements pourront conclure périodiquement tels arrangements touchant les volontaires et les programmes du Peace Corps au Botswana qu'ils jugeront nécessaires ou souhaitables pour assurer l'exécution du présent Accord. Les engagements pris par chacun des deux Gouvernements aux termes du présent Accord s'entendent sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles, et sous réserve aussi de la législation de ce Gouvernement.

7. Nos deux Gouvernements pourront de temps à autre modifier ces engagements d'un commun accord.

Enfin, je propose que si les dispositions qui précèdent ont l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et sa réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse et restera en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date de la notification écrite par laquelle l'un des deux Gouvernements aura fait connaître à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veuillez agréer, etc.

W. KENNEDY CROMWELL

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Gaberones (Botswana), le 14 mai 1971

II

*Le Président de la République du Botswana au Chargé d'affaires
par intérim des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU BOTSWANA
CABINET DU PRÉSIDENT
GABERONES

Le 14 mai 1971

N° 19

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 14 de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique, en date du 14 mai 1971, où figurent certaines propositions relatives aux volontaires du Peace Corps qui, à la demande du Gouvernement du

and work for periods of time in Botswana; the proposals made in the Note being as follows:

[*See note I*]

I have pleasure in informing you that these undertakings are acceptable to my Government, as is the proposal that this Note and your Note No. 14 shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall become effective on this 14th day of May, 1971, and shall remain in force until ninety days after the date of the written notification from either Government to the other of intention to terminate the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

S. KHAMA
President of the Republic of Botswana

His Excellency M. W. Kennedy Cromwell III
Embassy of the United States of America
Gaborone, Botswana

Botswana, viennent vivre et travailler pendant un certain temps au Botswana; la teneur de ces propositions est la suivante :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous informer que les dispositions qui précèdent ont l'agrément de mon Gouvernement, de même que votre proposition tendant à ce que la présente note et notre note n° 14 constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce 14 mai 1971 et restera en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date de la notification écrite par laquelle l'un des deux Gouvernements aura fait connaître à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, etc.

S. KHAMA
Président de la République du Botswana

Son Excellence M. W. Kennedy Cromwell III
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Gaberones (Botswana)

No. 11347

**UNITED STATES OF AMERICA
and
URUGUAY**

Exchange of notes constitnting an agreement for the reciprocal granting of authorization to permit amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country. Montevideo, 28 May 1971

Authentic texts : Spanish and English.

Registered by the United States of America on 21 September 1971.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
URUGUAY**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi, par réciprocité, d'autorisations permettant aux opérateurs radio amateurs hrevetés de chacun des deux pays d'exploiter leurs stations dans l'autre pays. Montevideo, 28 mai 1971

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 septembre 1971.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
URUGUAY FOR THE RECIPROCAL GRANTING OF
AUTHORIZATION TO PERMIT AMATEUR RADIO OPER-
ATORS OF EITHER COUNTRY TO OPERATE THEIR
STATIONS IN THE OTHER COUNTRY

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Montevideo, mayo 28 de 1971

Señor Embajador:

Tengo el honor de referirme a las conversaciones mantenidas entre representantes del Gobierno de la República Oriental del Uruguay y representantes del Gobierno de los Estados Unidos de América relacionadas con la posibilidad de concertar un acuerdo entre los dos Gobiernos con la finalidad de otorgar recíprocamente autorización para permitir a radioaficionados de ambos países operar sus estaciones en el otro país, de acuerdo con lo estipulado en el Artículo 41 del Reglamento Internacional de Radio firmado en Ginebra en 1959. Se propone que se lleve a cabo un acuerdo con relación a este asunto de la siguiente manera:

1. Todo individuo que tenga licencia de radioaficionado otorgada por su Gobierno y que opere una estación de radioaficionado con licencia de dicho Gobierno, sería autorizado por el otro Gobierno a operar una estación en el territorio de tal Gobierno, sobre una base de reciprocidad y sujeto a las condiciones que se detallan más abajo.

2. Todo individuo que tenga licencia de radioaficionado otorgada por su Gobierno deberá obtener una autorización de la agencia administrativa competente del otro Gobierno para que se le permita operar su estación de acuerdo con los términos del párrafo 1.

3. La oficina administrativa competente de cada Gobierno podrá otorgar una autorización, de acuerdo con los términos del párrafo 2, en los términos y condiciones que considere apropiados, incluyendo el derecho de dejar sin

¹ Came into force on 28 May 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

efecto la autorización en cualquier momento que el Gobierno autorizante lo considere oportuno.

Este acuerdo se considerará vigente al recibo de una nota de Vuestra Excelencia expresando la conformidad del Gobierno de los Estados Unidos de América a lo arriba propuesto, constituyendo la presente nota y vuestra nota de contestación los instrumentos del acuerdo entre ambos Gobiernos. Dicho acuerdo entraría a regir a partir de la fecha de la nota de respuesta, y estaría sujeto a cancelación a pedido de cualquiera de los dos Gobiernos, dando aviso por escrito de dicha intención con seis meses de anticipación.

Saludo al Señor Embajador con las seguridades de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]

JOSÉ A. MORA OTERO

Ministro de Relaciones Exteriores

Al Señor Charles Wallace Adair, Jr.
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Montevideo

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

The Uruguayan Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Montevideo, May 28, 1971

Mr. Ambassador:

I have the honor to refer to the conversations between representatives of the Republic of Uruguay and representatives of the Government of the United States of America relating to the possibility of concluding an agreement between the two Governments with a view to the reciprocal granting of authorization to permit amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country, in accordance with the provisions of Article 41 of the international Radio Regulations signed at Geneva in 1959. ³ It is proposed that an agreement with respect to this matter be concluded as follows:

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

³ United States of America: *Treaties and Other International Acts Series 4893*.

1. An individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator and who operates an amateur radio station licensed by such Government shall be authorized by the other Government, on a reciprocal basis and subject to the conditions stated below, to operate a station in the territory of such Government.

2. An individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator shall obtain an authorization from the appropriate administrative agency of the other Government in order to be permitted to operate his station as provided in paragraph 1.

3. The appropriate administrative agency of each Government may issue an authorization, as prescribed in paragraph 2, under such terms and conditions as it may consider suitable, including the right of cancellation of the authorization at any time at the convenience of the issuing Government.

This agreement shall be considered to be in force on the receipt of a note from Your Excellency expressing the concurrence of the Government of the United States of America in the foregoing proposal, and this note and your note of reply shall constitute the instruments of the agreement between the two Governments. The agreement would enter into force on the date of the reply note and would be subject to cancellation at the request of either of the two Governments by giving notice in writing of such intention six months in advance.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

JOSÉ A. MORA OTERO
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Charles Wallace Adair, Jr.
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Montevideo

II

*The American Ambassador to the Uruguayan Minister
of Foreign Affairs*

Montevideo, May 28, 1971

No. 235

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of May 28, 1971, in which reference is made to conversations between representa-

tives of the Government of the United States of America and representatives of the Government of the Oriental Republic of Uruguay relating to the possibility of concluding an agreement between the two Governments with a view to the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country, in accordance with the provisions of Article 41 of the international Radio Regulations, Geneva, 1959.

Pursuant to section 303(*l*) (2) and 310(*a*) of the Communications Act of 1934 as amended (47 U.S.C. 303(*l*) (2), 310 (*a*)), the Government of the United States of America is prepared to conclude an agreement with respect to this matter as follows:

1. An individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator and who operates an amateur radio station licensed by such Government shall be permitted by the other Government, on a reciprocal basis and subject to the conditions stated below, to operate one station in the territory of such other Government.

2. The individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator shall, before being permitted to operate his station as provided for in paragraph 1, obtain from the appropriate administrative agency of the other Government an authorization for that purpose.

3. The appropriate administrative agency of each Government may issue an authorization, as prescribed in paragraph 2, under such conditions and terms as it may prescribe, including the right of cancellation at the convenience of the issuing Government at any time.

In accordance with the suggestion made in Your Excellency's note, that note and this reply note indicating the concurrence of the Government of the United States of America are considered as constituting an agreement between the two Governments, such agreement to be in force as of the date of this reply note and to be subject to termination by either Government giving six months' notice, in writing, of its intention to terminate.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

CHARLES W. ADAIR, Jr.

His Excellency Dr. José A. Mora Otero
Minister of Foreign Affairs
Montevideo

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'URUGUAY
RELATIF À L'OCTROI, PAR RÉCIPROCITÉ, D'AUTORI-
SATIONS PERMETTANT AUX OPÉRATEURS RADIO
AMATEURS BREVETÉS DE CHACUN DES DEUX PAYS
D'EXPLOITER LEURS STATIONS DANS L'AUTRE PAYS

I

*Le Ministre des Relations extérieures de l'Uruguay à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Montevideo, le 28 mai 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay et des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au sujet de la possibilité de conclure un accord entre les deux Gouvernements en vue de délivrer aux opérateurs radio amateurs des deux pays, sur une base de réciprocité, les autorisations nécessaires pour leur permettre d'exploiter leurs stations dans l'autre pays, sous réserve des dispositions de l'article 41 du Règlement des radio communications, adopté à Genève, en 1959 ². Le Gouvernement uruguayen propose de conclure à ce sujet l'accord suivant:

1. Toute personne dûment autorisée à exploiter une station radio d'amateur en vertu d'une licence délivrée par son Gouvernement, sera autorisée par l'autre Gouvernement, sur une base de réciprocité et sous réserve des dispositions ci-après, à exploiter ladite station sur le territoire de l'autre Gouvernement.

2. Avant de pouvoir transmettre des communications ainsi qu'il est prévu au paragraphe 1, toute personne à ce dûment habilitée par son Gouvernement devra obtenir l'autorisation du service compétent de l'autre Gouvernement.

¹ Entré en vigueur le 28 mai 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Union internationale des télécommunications, Règlement des radiocommunications, Genève, 1959.

3. Le service compétent de chaque Gouvernement pourra délivrer l'autorisation visée au paragraphe 2, aux termes et conditions qu'il édictera, et pourra notamment se réserver le droit de l'annuler à son gré, à tout moment.

Le présent Accord sera considéré comme entrant en vigueur sur réception d'une note de Votre Excellence notifiant l'assentiment du Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la proposition ci-dessus, et la présente note et votre réponse constitueront un Accord entre les deux Gouvernements. Ledit Accord entrera en vigueur à la date de votre réponse et chacun des deux Gouvernements pourra le dénoncer en donnant un préavis écrit de six mois.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des Relations extérieures:

[Signé]

JOSÉ A. MORA OTERO

Son Excellence M. Charles Wallace Adair Jr.
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Montevideo

II

*L'Ambassadeur des États-Unis au Ministre des Relations extérieures
de l'Uruguay*

Montevideo, le 28 mai 1971

N° 235

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'aceuser réception de la note de Votre Excellence en date du 28 mai 1971, qui mentionne les entretiens qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et des représentants du Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay au sujet de la possibilité de conclure un accord entre les deux Gouvernements en vue de délivrer aux opérateurs radio amateurs de chaque pays, sur une base de réciprocité, les autorisations nécessaires pour leur permettre d'exploiter leurs stations dans l'autre pays, sous réserve des dispositions de l'article 41 du Règlement des radio communications, adopté à Genève en 1959.

En vertu des articles 303, paragraphe 2, alinéa 1, et 310, alinéa a, du *Communications Act* de 1934, tel qu'il a été amendé (47 U.S.C. 303, 1, 2, 310, a), le Gouvernement des États-Unis est disposé à conclure à ce sujet l'accord ci-après:

1. Toute personne dûment autorisée à exploiter une station radio d'amateur en vertu d'une licence délivrée par son Gouvernement sera autorisée par l'autre Gouvernement, sur une base de réciprocité et sous réserve des dispositions ci-après, à exploiter ladite station sur le territoire de l'autre Gouvernement.

2. Avant de pouvoir transmettre des communications ainsi qu'il est prévu au paragraphe 1, toute personne à ce dûment habilitée par son Gouvernement devra obtenir l'autorisation du service compétent de l'autre Gouvernement.

3. Le service compétent de chaque Gouvernement pourra délivrer l'autorisation visée au paragraphe 2, aux termes et conditions qu'il édictera, et pourra notamment se réserver le droit de l'annuler à son gré, à tout moment.

Conformément à la suggestion contenue dans la note de Votre Excellence, ladite note et la présente réponse notifiant l'assentiment du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sont considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse, et que chacun des deux Gouvernements pourra dénoncer moyennant un préavis écrit de six mois.

Veuillez agréer, etc.

CHARLES W. ADAIR, Jr.

Son Excellence M. José A. Mora Otero
Ministre des Relations extérieures
Montevideo

No. 11348

**UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF CHINA**

Exchange of notes constituting an agreement regarding the extensions of the loans of the naval vessels ex-USS *Pecatonica* (AOG-57) and ex-USS *Whitemarsh* (LSD-8). Taipei, 17 May and 16 June 1971

Authentic texts: English and Chinese.

Registered by the United States of America on 21 September 1971.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DE CHINE**

Échange de notes constituant un accord relatif à la prorogation du prêt des unités navales ex-USS *Pecatonica* (AOG-57) et ex-USS *Whitemarsh* (LSD-8). Taipei, 17 mai et 16 juin 1971

Textes authentiques: anglais et chinois.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 septembre 1971.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE REPUBLIC OF CHINA REGARDING THE EXTEN-
SIONS OF THE LOANS OF THE NAVAL VESSELS EX-USS
PECATONICA (AOG-57) AND EX-USS *WHITEMARSH*
(LSD-8)

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Chinese Minister
of Foreign Affairs*

Taipei, May 17, 1971

No. 12

Excellency:

I have the honor to refer to the Note from the Ministry of Foreign Affairs dated March 21, 1970* and to subsequent discussions between representatives of our two Governments regarding the extensions of the loans of the naval vessels ex-USS *Pecatonica* (AOG-57) and ex-USS *Whitemarsh* (LSD-8).

The loans of these two vessels were made pursuant to agreements between the Government of the United States and the Government of the Republic of China, effected by the exchange of notes signed on January 18, 1961,² the exchange of notes signed on June 8, 1961,³ the exchange of notes signed on February 7, 1959,⁴ and the exchange of notes signed on January 16 and March 6, 1967.⁵

I now have the honor to inform Your Excellency that, in response to the request of the Government of the Republic of China, the Government of the United States agrees to extend the loans of these vessels for an additional period of five years commencing from their respective expiration dates under the same terms and conditions of the agreements pertaining to these vessels referred to above. The five-year extension of the loans of these vessels is in addition to the periods previously agreed as computed from the respective dates of delivery

* Not printed.

¹ Came into force on 16 June 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 402, p. 348.

³ *Ibid.*, vol. 416, p. 350.

⁴ *Ibid.*, vol. 341, p. 225.

⁵ *Ibid.*, vol. 685, p. 61.

of these vessels. Accordingly, the next expiration dates of these vessels will be as follows:

<i>Name of Vessel</i>	<i>Expiration Date</i>
ex-USS <i>Whitemarsh</i> (LSD-8)	November 17, 1975
ex-USS <i>Pecatonica</i> (AOG-57)	April 22, 1976

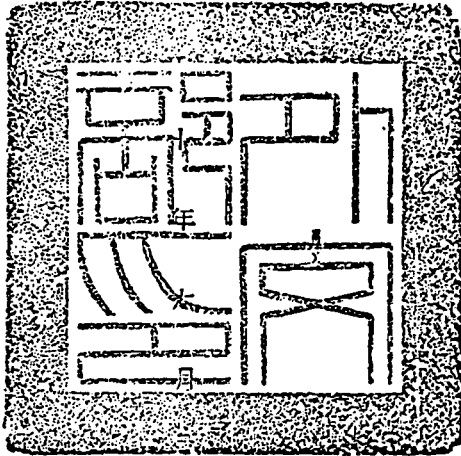
If the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of China, I have the honor further to propose that Your Excellency's reply to that effect and my note shall together constitute an agreement between our two Governments regarding this matter, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

WILLIAM N. MORELL, Jr.
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Chou Shu-K'ai
Minister of Foreign Affairs
Taipei

中
華
民
國



六
日
於
台
北

中華民國陸拾年陸月拾柒日

周書經

美利堅合眾國駐中華民國大使館臨時代辦莫偉禮

此致

長白辦（A O G | 五七） 一九七六年四月廿二日

上開建議倘荷中華民國政府接受，本代辦建議

閣下之復照與本照會，即構成

實我兩國政府間對於本案之一項協定，並自

閣下復照之日起生效。」等由；

本部長茲代表中華民國政府接受上述建議並證實

貴代辦來照與本部長之復照即構成

實我兩國政府間對於本案之一項協定，並自即日起生效。

本部長順向

貴代辦重申崇高之敬意。

有關協定而爲者。

本代辦特奉告

閣下，茲爲答復

中華民國政府之要求，美利堅合衆國政府同意在上述有關此等船艦借貸協定之同樣條件下，將此等船艦之借貸期限自其各自屆滿日期分別再予延展五年。此等船艦貸期係依照各艦之移交日期起算至前此同意之期限屆滿後，再予延展五年，基此，該等船艦之新定屆滿日期將如下開：

艦	名	屆	滿	日	期
東海號	(L S D 18)	一九七五年	十月	十七日	

II

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

逕復者：接准

照會

貸代辦六十年五月十七日第十二號照會內開：

「關於延展長白號（A O G | 五七）及東海號（L S D | 八）

二艘海軍船艦之借貸期限事，

貴外交部一九七〇年三月廿一日節略誦悉，嗣雙方政府代表復就此
事有所洽商。

查此等船艦之借貸係依據美利堅合衆國與中華民國兩國政府於
一九六一年元月十八日、一九六一年六月八日、一九五九年二月七
日及一九六七年元月十六日及三月六日所簽署之各項換文而成立之

外
北
英

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

*The Chinese Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires
ad interim*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF CHINA

Taipei, June 16, 1971

No. Wai-60 Pei Mei-1-011828

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note No. 12 dated May 17 reading as follows:

[*See note I*]

The Ministry of Foreign Affairs has the honor to confirm the above understanding on behalf of the Government of the Republic of China.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[SEAL] CHOU SHU-K'AI

His Excellency William N. Morell, Jr.
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America
Taipei

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPU-
BLIQUE DE CHINE RELATIF À LA PROROGATION DU
PRÊT DES UNITÉS NAVALES EX-USS *PECATONICA*
(AOG-57) ET EX-USS *WHITEMARSH* (LSD-8)

I

*Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Ministre
des affaires étrangères de la République de Chine*

Taipeh, le 17 mai 1971

N° 12

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note du Ministère des affaires étrangères datée du 21 mars 1970 * et aux conversations qui ont eu lieu par la suite entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de la prorogation du prêt des unités navales ex-USS *Pecatonica* (AOG-57) et ex-USS *Whitemarsh* (LSD-8).

Ces deux unités ont été prêtées conformément aux accords conclus entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chine par un échange de notes signées le 18 janvier 1961 ², un échange de notes signées le 8 juin 1961 ³, un échange de notes signées le 7 février 1959 ⁴, et un échange de notes signées les 16 janvier et 6 mars 1967 ⁵.

J'ai le plaisir de vous faire connaître que sur la demande du Gouvernement de la République de Chine, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte de prolonger la durée du prêt des navires pour une période supplémentaire de cinq ans à compter de la date à laquelle devait expirer la durée du prêt de chacun d'entre eux, respectivement; les clauses et conditions applicables demeureront celles qui sont précisées dans les accords relatifs aux navires susmentionnés. La période de cinq ans pour laquelle est prorogé le prêt desdits

* Non publiée.

¹ Entré en vigueur le 16 juin 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 402, p. 354.

³ *Ibid.*, vol. 416, p. 356.

⁴ *Ibid.*, vol. 341, p. 225.

⁵ *Ibid.*, vol. 685, p. 61.

navires s'ajoutera aux périodes précédemment fixées à compter des dates de livraison respectives de ces navires. En conséquence, les dates auxquelles expirera la durée du prêt de ces navires seront les suivantes:

<i>Nom du navire</i>	<i>Date d'expiration</i>
ex-USS <i>Whitemarsh</i> (LSD-8)	17 novembre 1975
ex-USS <i>Pecatonica</i> (AOG-57)	22 avril 1976

Je propose que si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

WILLIAM N. MORELL, Jr.
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence Chou Shu-k'ai
Ministre des affaires étrangères
Taïpeh

II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République de Chine
au Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique*

Taïpeh, le 16 juin 1971

N° Wai-60 Pei Mei-1-011828

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 12 en date du 17 mai qui est rédigée dans les termes suivants:

[*Voir note I*]

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de vous confirmer les dispositions qui précèdent au nom du Gouvernement de la République de Chine.

Veuillez agréer, etc.

[SCEAU] CHOU SHU-K'AI

Son Excellence M. William N. Morell, Jr.
Chargé d'affaires par intérim
des États-Unis d'Amérique
Taïpeh

No. 11349

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GREECE**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning trade
in cotton textiles (with annex). Athens, 21 and 22 June
1971**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 21 September 1971.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GRÈCE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au commerce
des textiles de coton (avec annexe). Athènes, 21 et 22
juin 1971**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 septembre 1971.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
GREECE CONCERNING TRADE IN COTTON TEXTILES

I

*The American Ambassador to the Greek Under Secretary
of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
ATHENS, GREECE

001

June 21, 1971

Excellency:

I have the honor to refer to the Long-Term Arrangement Regarding International Trade in Cotton Textiles (hereinafter referred to as the Long-Term Arrangement), done in Geneva on February 9, 1962, ² as extended by Protocol through September 30, 1973. ³ I also refer to the agreement between our two Governments concerning exports of cotton textiles from Greece to the United States, effected by an exchange of notes dated April 8, 1969, ⁴ hereinafter referred to as the 1969 Agreement. On the basis of the recent discussions between our two Governments, I propose, on behalf of my Government, that the 1969 Agreement be replaced as of July 1, 1971, by a new Agreement as provided in the following numbered paragraphs:

1. The term of this agreement shall be from July 1, 1971 through June 30, 1975. During the term of this agreement the Government of Greece shall limit annual exports of cotton textiles from Greece to the United States to aggregate and group limits at the levels specified in the following paragraphs.

2. For the first agreement year, constituting the 12-month period beginning July 1, 1971 the aggregate limit shall be 10,900,000 square yards equivalent.

¹ Came into force on 1 July 1971, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 471, p. 296. As registered by the Executive Secretary to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, this Arrangement is identified in the United Nations *Treaty Series* by the date of its entry into force, i.e., 1 October 1962.

³ *Ibid.*, vol. 620, p. 276, and annex A in volume 753.

⁴ *Ibid.*, vol. 707, p. 219.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GRÈCE
RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Sous-Secrétaire
aux affaires étrangères de Grèce*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ATHÈNES (GRÈCE)

001

Le 21 juin 1971

Monsieur le Sous-Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord à long terme concernant le commerce international des textiles de coton, (ci-après dénommé l'Accord à long terme), fait à Genève le 9 février 1962 ², et au Protocole le prorogeant jusqu'au 30 septembre 1973 ³, ainsi qu'à l'Accord existant entre nos deux gouvernements concernant les exportations de textiles de coton de Grèce vers les États-Unis, conclu par un échange de notes en date du 8 avril 1969 ⁴, ci-après dénommé l'Accord de 1969. Sur la base des entretiens qui ont eu lieu récemment entre nos deux gouvernements, je propose, au nom de mon gouvernement, que l'Accord de 1969 soit remplacé à compter du 1^{er} juillet 1971, par un nouvel Accord dont on trouvera ci-après le texte dans les paragraphes numérotés :

1. Le présent Accord sera valide du 1^{er} juillet 1971 au 30 juin 1975. Pendant toute la durée de cet Accord, le Gouvernement grec limitera ses exportations annuelles de textiles de coton de la Grèce vers les États-Unis aux limites globales et aux limites par groupes indiquées dans les paragraphes suivants.

2. Pendant une première période de 12 mois à compter du 1^{er} juillet 1971, la limite globale sera l'équivalent de 10 900 000 yards carrés.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1971, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 471, p. 297. Cet Accord, tel que l'a présenté à l'enregistrement le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, porte dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies la date à laquelle il est entré en vigueur, soit le 1^{er} octobre 1962.

³ *Ibid.*, vol. 620, p. 277, et annexe A du volume 753.

⁴ *Ibid.*, vol. 707, p. 219.

3. Within the aggregate limit, group limits shall apply to each of the following groups of categories. For the first agreement year the levels (in square yard equivalent) shall be as follows:

	<i>Units</i>	<i>Square Yards Equivalent</i>
<i>Group I</i>		
Yarn (Categories 1-4)	1,863,771 pounds	8,573,347
<i>Group II</i>		
Fabrics and made-up goods (Categories 5-38, 64)	1,803,378 sq. yards	1,803,378
<i>Group III</i>		
Apparel (Categories 39-63)	523,274 sq. yards	523,274

4. The limitation on yarn may be exceeded in any agreement year by the amount by which exports of other cotton textiles from Greece to the United States are less than the sum of the limitations applicable to fabrics, made-up goods and apparel for that period.

5. Within the aggregate limit in any agreement year, the limit for Group II may be exceeded by not more than 10 percent and the limit for Group III may be exceeded by not more than 5 percent. Within the applicable group limit (as it may be adjusted under this provision) specific limits, should any be established, may be exceeded by not more than 5 percent.

6. Categories in Groups II and III are subject to consultation levels and to the group and aggregate limits. In the event the Government of Greece wishes to permit exports in any category in excess of the applicable consultation level during an agreement year, the Government of Greece shall request consultations with the Government of the United States of America on this question and the Government of the United States of America shall enter into such consultations. Until agreement on a different level of exports is reached, the Government of Greece shall limit its exports in the category in question to the consultation level. For the first agreement year, the consultation level for each category not given a specific limit shall be 500,000 square yards equivalent in categories 5-38 and category 64 and 350,000 square yards equivalent in categories 39-63.

3. A l'intérieur de la limite globale, des limites par groupes seront appliquées à chacun des groupes de catégories. Pendant la première année de l'accord les niveaux (en équivalent de yards carrés) seront les suivants:

	<i>Unités</i>	<i>Equivalent en yards carrés</i>
<i>Groupe I</i>		
Fils (catégories 1 à 4)	1 863 771 livres	8 573 347
<i>Groupe II</i>		
Tissus et articles confectionnés (catégories 5 à 38 et 64)	1 803 378 yards carrés	1 803 378
<i>Groupe III</i>		
Articles d'habillement (catégories 39 à 63)	523 274 yards carrés	523 274

4. Les limites pour les fils pourront être dépassées au cours de l'une quelconque des années de l'Accord, à concurrence du montant représentant la différence entre les exportations d'autres textiles de coton de Grèce vers les États-Unis et la somme des limites applicables aux tissus, aux articles confectionnés et aux articles d'habillement pour la même période.

5. Dans le cadre de la limite globale fixée, pour toute année de l'Accord, la limite pour le groupe II pourra être dépassée de 10 p. 100 au maximum et la limite pour le groupe III pourra être dépassée de 5 p. 100 au maximum. A l'intérieur de la limite applicable fixée pour chaque groupe (telle qu'elle peut être modifiée conformément à la présente disposition) les limites spécifiées, s'il en est établies, pourront être dépassées de 5 p. 100 au maximum.

6. Les exportations des catégories faisant partie des groupes II et III ne devront pas dépasser les niveaux fixés par voie de consultations, non plus que les limites par groupes et la limite globale. Au cas où le Gouvernement grec souhaiterait autoriser dans une catégorie quelconque des exportations dépassant le niveau applicable fixé par voie de consultations pour une année de l'Accord, il demandera à engager des consultations avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sur ce point et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique acceptera de procéder à ces consultations. Tant qu'aucun accord ne sera intervenu sur un niveau d'exportations différent le Gouvernement grec limitera ses exportations dans la catégorie en question au niveau fixé par voie de consultations. Pendant la première année de l'Accord, le niveau fixé par voie de consultations pour chaque catégorie à laquelle il n'a pas été attribué de limite spécifique s'élèvera à l'équivalent de 500 000 yards carrés pour les catégories 5 à 38 et la catégorie 64 et à l'équivalent de 350 000 yards carrés pour les catégories 39 à 63.

7. In the second and any succeeding 12-month period for which any limitation is in effect under this agreement, the level of exports permitted under such limitation shall be increased by five percent of the corresponding level for the preceding 12-month period, the latter level not to include any adjustments under paragraphs 5 or 8.

8. (a) For any agreement year immediately following a year of a shortfall (i.e., a year in which cotton textile exports from Greece to the United States were below the aggregate limit and any group and specific limits applicable to the category concerned should specific category limits be established by subsequent amendment of this Agreement) the Government of Greece may permit exports to exceed these limits by carryover in the following amounts and manner:

- (i) The carryover shall not exceed the amount of shortfall in either the aggregate limit or any applicable group or specific limit and shall not exceed either 5 percent of the aggregate limit or 5 percent of the applicable group limit in the year of the shortfall; and
- (ii) In the case of shortfalls in the categories subject to specific limits the carryover shall not exceed 5 percent of the specific limit in the year of the shortfall, shall be used in the same category in which the shortfall occurred, and shall be in addition to the exports permitted in paragraph 5; and
- (iii) In the case of shortfalls not attributable to categories subject to specific limits, the carryover shall be used in the same group in which the shortfall occurred, shall not be used to exceed any applicable specific limit except in accordance with the provisions of paragraph 5, and shall not be used to exceed the limits in paragraph 6 of the agreement.

(b) The limits referred to in subparagraph (a) of this paragraph are without any adjustments under this paragraph or paragraph 5.

9. The Government of Greece shall use its best efforts to space exports from Greece to the United States within each category evenly throughout the agreement year, taking into consideration normal seasonal factors.

10. The Government of the United States of America shall promptly supply the Government of Greece with data on monthly imports of cotton textiles from Greece; and the Government of Greece shall promptly supply the

7. Au cours de la deuxième période et des périodes ultérieures de 12 mois pour lesquelles des limites sont fixées en vertu du présent Accord, le niveau des exportations autorisées à l'intérieur de ces limites sera relevé de 5 p. 100 par rapport au niveau correspondant de la période précédente, compte non tenu des modifications apportées à ce dernier en vertu du paragraphe 5 ou 8.

8. a) Pour toute année de l'Accord, suivant immédiatement une année où les exportations auront été insuffisantes (c'est-à-dire une année pendant laquelle les exportations de textiles de coton de Grèce vers les États-Unis auront été inférieures à la limite globale et à toutes les limites par groupes et limites spécifiques applicables à la catégorie considérée si des limites spécifiques sont établies par une modification ultérieure du présent Accord) le Gouvernement grec pourra autoriser les exportations à dépasser ces limites au moyen d'un report opéré dans les conditions ci-après :

- i) Le report ne pourra pas être supérieur à la quantité non exportée (exprimée par rapport à la limite globale ou toute limite par groupe ou limite spécifique applicable) et ne pourra pas dépasser de plus de 5 p. 100 la limite globale ou la limite par groupe applicable pendant l'année d'exportations insuffisantes;
- ii) Lorsque les exportations sont insuffisantes dans les catégories qui font l'objet de limites spécifiques, le report ne pourra dépasser de plus de 5 p. 100 la limite spécifique pendant l'année d'exportations insuffisantes, il devra être appliqué à la catégorie à laquelle appartient la quantité non exportée et devra s'ajouter aux exportations autorisées dans le paragraphe 5;
- iii) Dans le cas de quantités non exportées qui ne correspondent pas à des catégories pour lesquelles des limites spécifiques ont été fixées, le report sera appliqué au groupe auquel appartient la quantité non exportée, il ne devra pas dépasser une limite spécifique applicable sauf dans le cas prévu par les dispositions du paragraphe 5, et il sera soumis aux limites fixées au paragraphe 6 de l'Accord.

b) Les limites mentionnées à l'alinéa a) du présent paragraphe ne peuvent être soumises à aucune modification en vertu du présent paragraphe ou du paragraphe 5.

9. Le Gouvernement grec fera tout son possible pour répartir ses exportations à destination des États-Unis à l'intérieur de chaque catégorie, de façon régulière tout au long de la période de 12 mois, en tenant compte des facteurs saisonniers normaux.

10. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira promptement au Gouvernement grec des renseignements sur les importations mensuelles des textiles de coton de la Grèce. Le Gouvernement grec fournira promptement au

Government of the United States of America with data on monthly exports of cotton textiles to the United States. Each Government agrees to supply promptly and other pertinent and readily available statistical data requested by the other Government.

11. In implementing this agreement, the system of categories and the rates of conversion into square yard equivalents listed in the annex hereto shall apply. In any situation where the determination of an article to be a cotton textile would be affected by whether the criterion provided for in Article 9 of the Long-Term Arrangement or the criterion provided for in paragraph 2 of Annex E of the Long-Term Arrangement is used, the chief value criterion used by the Government of the United States of America in accordance with paragraph 2 of Annex E shall apply.

12. The Government of Greece and the Government of the United States of America agree to consult on any question arising in the implementation of this agreement.

13. Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may be made to resolve minor problems arising in the implementation of this agreement, including differences in points of procedure or operation.

14. If the Government of Greece considers that, as a result of limitations specified in this agreement, Greece is being placed in an inequitable position vis-à-vis a third country, the Government of Greece may request consultation with the Government of the United States of America with a view to taking appropriate remedial action such as reasonable modification of this agreement.

15. For the duration of this agreement, the Government of the United States of America shall not invoke the procedures of Article 3 or 6(c) of the Long-Term Arrangement to request restraint on the export of cotton textiles from Greece to the United States.

16. Either Government may terminate this agreement effective at the end of any agreement year by written notice to the other Government to be given at least 90 days prior to the end of such agreement year. Either Government may at any time propose revisions in the terms of this agreement.

If the proposal is acceptable to the Government of Greece, this note and your note of confirmation on behalf of the Government of Greece shall con-

Gouvernement des États-Unis d'Amérique des renseignements sur les exportations mensuelles de textiles de coton à destination des États-Unis. Chacun des deux gouvernements s'engage à fournir promptement, à la requête de l'autre gouvernement, toutes les autres données statistiques pertinentes dont il dispose.

11. Pour l'exécution du présent Accord, le système de catégories et les taux de conversion en yards carrés figurant dans l'annexe ci-jointe seront appliqués. Chaque fois que la classification d'un article comme textile de coton dépendra du critère choisi, c'est-à-dire soit du critère énoncé à l'article 9 de l'Accord à long terme, soit du critère défini au paragraphe 2 de l'annexe E de l'Accord à long terme, le critère de l'élément principal de valeur, utilisé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conformément au paragraphe 2 de l'annexe E, sera appliqué.

12. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement grec s'engagent à se consulter sur toute question qui viendrait à se poser quant à l'exécution du présent Accord.

13. Des aménagements et des modifications administratives satisfaisantes pour les deux parties pourront être effectuées pour résoudre les problèmes mineurs que pourrait poser l'exécution du présent Accord, y compris les différends sur des détails de procédure ou de mise en application.

14. Si le Gouvernement grec estime que, par suite des limites fixées dans le présent Accord, la Grèce se trouve défavorisée vis-à-vis d'un pays tiers, il pourra demander à engager des consultations avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue de prendre les mesures appropriées pour remédier à cette situation, par exemple en modifiant l'Accord dans une mesure raisonnable.

15. Pendant la durée du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'invoquera pas les procédures prévues à l'article 3 ou 6, *c*, de l'Accord à long terme pour demander une restriction des importations des textiles de coton en provenance de la Grèce vers les États-Unis d'Amérique.

16. Chacun des deux gouvernements pourra mettre fin au présent Accord, avec effet à la fin d'une période de 12 mois, moyennant préavis adressé par écrit à l'autre gouvernement 90 jours au moins avant la fin de ladite période. Chacun des deux gouvernements pourra à tout moment proposer des modifications au présent Accord.

Si la présente proposition rencontre l'agrément du Gouvernement grec, la présente note et votre réponse affirmative au nom du Gouvernement grec

stitute an agreement between the Government of Greece and the Government of the United States of America.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

HENRY J. TASCA

Enclosure:
Annex

His Excellency Christian X. Palamas
Under-Secretary of Foreign Affairs
Royal Ministry of Foreign Affairs
Athens

ANNEX

<i>Category Number</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor to Syds.</i>
1	Cotton Yarn, carded, singles	lbs.	4.6
2	Cotton Yarn, carded, plied	lbs.	4.6
3	Cotton Yarn, combed, singles	lbs.	4.6
4	Cotton Yarn, combed, plied	lbs.	4.6
5	Gingham, carded	Syds.	Not required
6	Gingham, combed	Syds.	Not required
7	Velveteen	Syds.	Not required
8	Corduroy	Syds.	Not required
9	Sheeting, carded	Syds.	Not required
10	Sheeting, combed	Syds.	Not required
11	Lawns, carded	Syds.	Not required
12	Lawns, combed	Syds.	Not required
13	Voile, carded	Syds.	Not required
14	Voile, combed	Syds.	Not required
15	Poplin and Broadcloth, carded	Syds.	Not required
16	Poplin and Broadcloth, combed	Syds.	Not required
17	Typewriter ribbon cloth	Syds.	Not required
18	Print cloth, shirting type, 80 × 80 type, carded	Syds.	Not required
19	Print cloth, shirting type, other than 80 × 80 type, carded	Syds.	Not required
20	Shirting, Jacquard or dobby, carded	Syds.	Not required

constitueront un accord entre le Gouvernement grec et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Veuillez agréer, etc.

HENRY J. TASCA

Pièce jointe:
Annexe

Son Excellence M. Christian X. Palamas
Sous-Secrétaire aux Affaires étrangères
Ministère royal des affaires étrangères
Athènes

ANNEXE

<i>Numéro de la catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion en yards carrés</i>
1	Fils de coton, cardés, simples	Livre	4,6
2	Fils de coton, cardés, retors à plusieurs bouts	Livre	4,6
3	Fils de coton, peignés, simples	Livre	4,6
4	Fils de coton, peignés, retors à plusieurs bouts	Livre	4,6
5	Guingan, cardé	Yard carré	Non nécessaire
6	Guingan, peigné	Yard carré	Non nécessaire
7	Veloutines	Yard carré	Non nécessaire
8	Velours à côtes	Yard carré	Non nécessaire
9	Toile à drap, cardée	Yard carré	Non nécessaire
10	Toile à drap, peignée	Yard carré	Non nécessaire
11	Batiste, cardée	Yard carré	Non nécessaire
12	Batiste, peignée	Yard carré	Non nécessaire
13	Voiles, cardés	Yard carré	Non nécessaire
14	Voiles, peignés	Yard carré	Non nécessaire
15	Popelines et toiles, cardées	Yard carré	Non nécessaire
16	Popelines et toiles, peignées	Yard carré	Non nécessaire
17	Tissus pour rubans de machine à écrire	Yard carré	Non nécessaire
18	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, 80 × 80, cardés	Yard carré	Non nécessaire
19	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, autres que 80 × 80, cardés	Yard carré	Non nécessaire
20	Toile pour chemise, jacquard ou «dobby», cardée	Yard carré	Non nécessaire

<i>Category Number</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor to Syds.</i>
21	Shirting, Jacquard or dobby, combed . . .	Syds.	Not required
22	Twill and sateen, carded	Syds.	Not required
23	Twill and sateen, combed	Syds.	Not required
24	Woven fabric, n.e.s., yarn dyed, carded .	Syds.	Not required
25	Woven fabric, n.e.s., yarn dyed, combed	Syds.	Not required
26	Woven fabric, n.e.s., other, carded . . .	Syds.	Not required
27	Woven fabric, n.e.s., other, combed . . .	Syds.	Not required
28	Pillowcases, not ornamented, carded . .	Numbers	1.084
29	Pillowcases, not ornamented, combed . .	Numbers	1.084
30	Towels, dish	Numbers	0.348
31	Towels, other	Numbers	0.348
32	Handkerchiefs, whether or not in the piece	Dozen	1.66
33	Table damask and manufactures	lbs.	3.17
34	Sheets, carded	Numbers	6.2
35	Sheets, combed	Numbers	6.2
36	Bedspreads and quilts	Numbers	6.9
37	Braided and woven elastic	lbs.	4.6
38	Fishing nets and fish netting	lbs.	4.6
39	Gloves and mittens	Doz. prs.	3.527
40	Hose and half hose	Doz. prs.	4.6
41	T-shirts, all white, knit, men's and boy's	Dozen	7.234
42	T-shirts, other knit	Dozen	7.234
43	Shirts, knit, other than T-shirts and sweatshirts	Dozen	7.234
44	Sweaters and cardigans	Dozen	36.8
45	Shirts, dress, not knit, men's and boys'	Dozen	22.186
46	Shirts, sport, not knit, men's and boys'	Dozen	24.457
47	Shirts, work, not knit, men's and boys'	Dozen	22.186

<i>Numéro de la catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion en yards carrés</i>
21	Toile pour chemise, jacquard ou «dobby», peignée	Yard carré	Non nécessaire
22	Croisés et satins, cardés	Yard carré	Non nécessaire
23	Croisés et satins, peignés	Yard carré	Non nécessaire
24	Tissus, n.d.a., en fils teints, cardés	Yard carré	Non nécessaire
25	Tissus, n.d.a., en fils teints, peignés	Yard carré	Non nécessaire
26	Autres tissus, cardés, n.d.a.	Yard carré	Non nécessaire
27	Autres tissus, peignés, n.d.a.	Yard carré	Non nécessaire
28	Taies d'oreillers, non ornées, cardées	Pièce	1,084
29	Taies d'oreillers, non ornées, peignées	Pièce	1,084
30	Torchons de cuisine	Pièce	0,348
31	Torchons et essuie-mains autres que torchons de cuisine	Pièce	0,348
32	Mouchoirs et pochettes, par pièce ou non	Douzaine	1,66
33	Damassés pour linge de table et ouvrages en damassé	Livre	3,17
34	Draps, cardés	Pièce	6,2
35	Draps, peignés	Pièce	6,2
36	Dessus de lit, matelassés ou non	Pièce	6,9
37	Elastiques torsadés et tissés	Livre	4,6
38	Filet de pêche et tissus en filet	Livre	4,6
39	Gants et mitaines	Douzaine de paires	3,527
40	Bas et chaussettes	Douzaine de paires	4,6
41	Chemisettes pour hommes et garçonnets, entièrement blanches, en bonneterie.	Douzaine	7,234
42	Autres chemisettes en bonneterie	Douzaine	7,234
43	Chemises en bonneterie autres que chemi- settes et tricotés de sport	Douzaine	7,234
44	Chandails et pull-overs	Douzaine	36,8
45	Chemises habillées pour hommes et gar- çonnettes, non de bonneterie	Douzaine	22,186
46	Chemises de sport pour hommes et gar- çonnettes, non de bonneterie	Douzaine	24,457
47	Chemises de travail pour hommes et gar- çonnettes, non de bonneterie	Douzaine	22,186

<i>Category Number</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor to Syds.</i>
48	Raincoats, $\frac{3}{4}$ length or longer, not knit	Dozen	50.0
49	Coats, other not knit	Dozen	32.5
50	Trousers, slacks, and shorts (outer), not knit, men's and boys'	Dozen	17.797
51	Trousers, slacks, and shorts (outer), not knit, women's, girls' and infants' . . .	Dozen	17.797
52	Blouses, not knit	Dozen	14.53
53	Dresses (including uniforms) not knit . .	Dozen	45.3
54	Playsuits, sunsuits, washsuits, creepers, rompers, etc., not knit, n.e.s.	Dozen	25.0
55	Dressing gowns, including bathrobes and beachrobes, lounging gowns, house- coats, and dusters, not knit	Dozen	51.0
56	Undershirts, knit, men's and boys' . . .	Dozen	9.2
57	Briefs and undershorts, men's and boys'	Dozen	11.25
58	Drawers, shorts and briefs, knit, n.e.s. . .	Dozen	5.0
59	All other underwear, not knit	Dozen	16.0
60	Pajamas and other nightwear	Dozen	51.96
61	Brassieres and other body supporting garments	Dozen	4.75
62	Wearing apparel, knit, n.e.s.	lbs.	4.6
63	Wearing apparel, not knit, n.e.s.	lbs.	4.6
64	All other cotton textiles	lbs.	4.6

<i>Numéro de la catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion en yards carrés</i>
48	Imperméables, $\frac{3}{4}$ ou longs, non de bonneterie	Douzaine	50,0
49	Autres manteaux, non de bonneterie	Douzaine	32,5
50	Pantalons, pantalons légers et shorts pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	Douzaine	17,797
51	Pantalons, pantalons légers et shorts pour femmes, fillettes et enfants, non de bonneterie	Douzaine	17,797
52	Chemisiers, non de bonneterie	Douzaine	14,53
53	Robes (y compris les uniformes) non de bonneterie	Douzaine	45,3
54	Ensembles de jeu, de toilette, de plage, barboteuses et similaires, non de bonneterie, n.d.a.	Douzaine	25,0
55	Robes de chambre, déshabillés, négligés, cache-poussière et blouses d'intérieur, peignoirs de bain, non de bonneterie	Douzaine	51,0
56	Gilets de corps pour hommes et garçonnets, en bonneterie	Douzaine	9,2
57	Caleçons et slips pour hommes et garçonnets	Douzaine	11,25
58	Culottes, pantalons de dessous et slips, en bonneterie, n.d.a.	Douzaine	5,0
59	Tous autres sous-vêtements, non de bonneterie	Douzaine	16,0
60	Vêtements de nuit et pyjamas	Douzaine	51,96
61	Soutiens-gorge et autres articles destinés à soutenir certaines parties du corps	Douzaine	4,75
62	Vêtements de bonneterie, n.d.a.	Livre	4,6
63	Vêtements, non de bonneterie, n.d.a.	Livre	4,6
64	Tous autres textiles de coton	Livre	4,6

II

*The Greek Under Secretary of State for Foreign Affairs
to the American Ambassador*

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ¹

Athens, June 22, 1971

No. Z110/IHW-3

Excellency:

I have the honour to refer to your note No. 1 of June 21, 1971 concerning exports of cotton textiles to the United States which reads as follows:

[*See note I*]

I confirm, on behalf of the Government of Greece, the understanding that the agreement between our two Governments concerning exports of cotton textiles from Greece to the United States, effected by an exchange of notes dated April 8, 1969, shall be replaced as of July 1, 1971, by a new Agreement as set forth in your note No. 1 of June 21, 1971.

Accordingly, your note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments entering into force on July 1, 1971.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[*Signed*]

Ch. X. PALAMAS

Under Secretary of State
for Foreign Affairs

His Excellency Henry J. Tasca
Ambassador of the United States of America
Athens

¹ Royal Ministry of Foreign Affairs.

II

*Le Sous-Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Grèce à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Athènes, le 22 juin 1971

N° Z110/1HW-3

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 1 en date du 21 juin 1971 relative aux exportations de textiles de coton vers les États-Unis, dont le texte est le suivant:

[Voir note I]

Je confirme au nom du Gouvernement grec l'interprétation selon laquelle l'Accord entre nos deux gouvernements relatif aux exportations de textiles de coton en provenance de la Grèce vers les États-Unis d'Amérique effectué par un échange de notes daté du 8 avril 1969 sera remplacé à partir du 1^{er} juillet 1971 par un nouvel Accord, dont les dispositions sont énoncées dans votre note n° 1 en date du 21 juin 1971.

En conséquence, votre note et la présente réponse constitueront un Accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1971.

Veillez agréer, etc.

Le Sous-Secrétaire d'État
aux affaires étrangères:

[Signé]

Ch. X. PALAMAS

Son Excellence M. Henry J. Tasca
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Athènes

No. 11350

**UNITED STATES OF AMERICA
and
COLOMBIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning trade
in cotton textiles (with annex). Bogotá, 25 June 1971**

Authentic texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 21 September 1971.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COLOMBIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au commerce
des textiles de coton (avec annexe). Bogotá, 25 juin 1971**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 septembre 1971.

**EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
COLOMBIA CONCERNING TRADE IN COTTON TEX-
TILES**

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
BOGOTÁ, COLOMBIA

No. 378

June 25, 1971

Doctor Arbeláez:

I have the honor to refer to the cotton textile Agreement between our two Governments, signed at Bogotá on September 18, 1968 ² and to our discussions concerning the exports of cotton textiles from Colombia to the United States. As a result of these discussions, I have the honor to propose that the aforementioned agreement be succeeded upon its expiration by the following agreement:

1. The term of this agreement shall be from July 1, 1971 through June 30, 1975. During the term of this agreement, the Government of Colombia shall limit annual exports of cotton textiles from Colombia to the United States to aggregate, group, and specific limits at the levels specified in the following paragraphs.

2. For the first agreement year, constituting the 12-month period beginning July 1, 1971, the aggregate limit shall be 40.0 million square yards equivalent.

3. Within the aggregate limit, the following group limits shall apply for the first agreement year:

		<i>In Million Square Yards Equivalent</i>
<i>Group I.</i>	Yarn (Categories 1-4)	17.7
<i>Group II.</i>	Fabrics (Categories 5-27)	21.3
<i>Group III.</i>	Made-up Goods, Apparel & Miscellaneous (Categories 28-64)	1.0

4. Within the limit for Group II, the following specific limits shall apply for the first agreement year:

¹ Came into force on 25 June 1971 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 702, p. 211.

*Group II Fabrics**In Square Yards*

Category 5	1,736,437
Category 6	347,288
Category 9/10	4,538,250
Category 16	1,041,863
Category 19	1,157,625
Category 22/23	7,600,000
Category 26 (excluding duck)	3,657,500
Category 26 (duck)	578,812
Category 27	661,200

5. A. Within the aggregate limit, the limits for Group II may be exceeded by not more than 10 percent and for Group III by not more than 5 percent. Within the Group limits as they may be adjusted under this provision, specific limits may be exceeded by not more than 5 percent.

B. Within the aggregate limit, the limit for Group I may be exceeded in any agreement year by the amount by which imports in the other groups are less than the sum of the limitations applicable to the other groups.

6. In the event of undue concentration in exports from Colombia to the United States of cotton textiles for which no specific ceilings are stated in paragraph 4, the Government of the United States of America may request consultation with the Government of Colombia in order to reach a mutually satisfactory solution to the problem. The Government of Colombia shall enter into such consultations when requested. Until a mutually satisfactory solution is reached, the Government of Colombia shall, starting with the twelve-month period beginning on the date of the request for consultation, limit the exports from Colombia to the United States in the category in question. This limit shall be one hundred and five percent of the exports from Colombia to the United States in that category during the most recent twelve-month period preceding the request for consultation for which statistics are available to our two Governments on the date of the request.

7. The Government of Colombia shall use its best efforts to space exports from Colombia to the United States within each category evenly throughout the agreement year, taking into consideration normal seasonal factors.

8. In the second and succeeding twelve-month periods for which this agreement is in force, the level of exports permitted under each limitation shall be increased by 5 percent of the corresponding levels for the preceding twelve-month period, the latter levels not to include any adjustments under paragraph 5 and paragraph 9.

9. A. For any agreement year immediately following a year of a shortfall (i.e., a year in which cotton textile exports from Colombia to the United States were below the aggregate limit and any group and specific limits applicable to the category concerned) the Government of Colombia may permit exports to exceed these limits by carryover in the following amounts and manner:

- (i) The carryover shall not exceed the amount of shortfall in either the aggregate limit or any applicable group or specific limit and shall not exceed either 5 percent of the aggregate limit or 5 percent of the applicable group limit in the year of the shortfall; and
- (ii) In the case of shortfalls in the categories subject to specific limits, the carryover shall not exceed 5 percent of the specific limit in the year of the shortfall, shall be used in the same category in which the shortfall occurred, and shall be in addition to the exports permitted in paragraph 5; and
- (iii) In the case of shortfalls not attributable to categories subject to specific limits, the carryover shall be used in the same group in which the shortfall occurred, shall not be used to exceed any applicable specific limit except in accordance with the provisions of paragraph 5, and shall not be used to exceed the limits in paragraph 6 of the agreement.

B. The limits referred to in subparagraph (A) of this paragraph are without any adjustments under this paragraph or paragraph 5.

10. The two Governments recognize that the successful implementation of this agreement depends in large part upon mutual cooperation on statistical questions. The Government of the United States of America shall promptly supply the Government of Colombia with monthly data on imports of cotton textiles from Colombia. The Government of Colombia shall promptly supply the Government of the United States of America with data on monthly exports of cotton textiles to the United States. Each Government agrees to supply promptly any other available relevant statistical data requested by the other Government.

11. In the implementation of this agreement, the system of categories and the rates of conversion into square yards equivalents listed in Annex A hereto shall apply. In any situation where the determination of an article to be a cotton textile would be affected by whether the criterion provided for in Article 9

of the Long-Term Arrangement Regarding International Trade in Cotton Textiles, done at Geneva on February 9, 1962, as extended,¹ is used or the criterion provided for in paragraph 2 of Annex E of the Long-Term Arrangement is used, the chief value criterion used by the Government of the United States of America in accordance with paragraph 2 of Annex E shall apply.

12. The Government of the United States of America and the Government of Colombia agree to consult on any question arising in the implementation of the agreement.

13. Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may be made to resolve minor problems arising in the implementation of this agreement including differences in points of procedures or operation.

14. If the Government of Colombia considers that, as a result of limitations specified in this agreement, Colombia is being placed in an inequitable position vis-a-vis a third country, the Government of Colombia may request consultation with the Government of the United States of America with the view to taking appropriate remedial action such as reasonable modification of this agreement.

15. During the term of this agreement, the Government of the United States of America will not request restraint on the export of cotton textiles from Colombia to the United States under the provisions of Article 3 of the Long-Term Arrangement. The applicability of the Long-Term Arrangement to trade in cotton textiles between Colombia and the United States shall otherwise be unaffected by this agreement.

16. Both Governments shall take appropriate measures of export and import control to implement the limitation provisions of the agreement. The nature of these measures may be a matter of discussion between the two Governments.

17. Either Government may terminate this agreement, effective at the end of an agreement year, by written notice to the other Government to be given at least 90 days prior to the end of such agreement year. Either Government may at any time propose revisions in the terms of the agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 471, p. 296, and annex A in volumes 620 and 753. As registered by the Executive Secretary to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, this Arrangement is identified in the United Nations *Treaty Series* by the date of its entry into force, i.e., 1 October 1962.

If these proposals are acceptable to your Government, this note and your note of acceptance on behalf of the Government of Colombia shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

LEONARD J. SACCIO

Ambassador of the United States of America

Attachment:
Annex A

Dr. Raúl Arbeláez Uribe
Director
Colombian Institute of Foreign Commerce
Bogotá, Colombia

ANNEX A

<i>Category Number</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor to Syds.</i>
1	Cotton Yarn, carded, singles	lbs.	4.6
2	Cotton Yarn, carded, plied	lbs.	4.6
3	Cotton Yarn, combed, singles	lbs.	4.6
4	Cotton Yarn, combed, plied	lbs.	4.6
5	Gingham, carded	Syds.	Not required
6	Gingham, combed	Syds.	Not required
7	Velveteen	Syds.	Not required
8	Corduroy	Syds.	Not required
9	Sheeting, carded	Syds.	Not required
10	Sheeting, combed	Syds.	Not required
11	Lawns, carded	Syds.	Not required
12	Lawns, combed	Syds.	Not required
13	Voile, carded	Syds.	Not required
14	Voile, combed	Syds.	Not required
15	Poplin and Broadcloth, carded	Syds.	Not required
16	Poplin and Broadcloth, combed	Syds.	Not required
17	Typewriter ribbon cloth	Syds.	Not required
18	Print cloth, shirting type, 80 × 80 type, carded	Syds.	Not required
19	Print cloth, shirting type, other than 80 × 80 type, carded	Syds.	Not required

<i>Category Number</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor to Syds.</i>
20	Shirting, Jacquard or dobby, carded . . .	Syds.	Not required
21	Shirting, Jacquard or dobby, combed . . .	Syds.	Not required
22	Twill and sateen, carded	Syds.	Not required
23	Twill and sateen, combed	Syds.	Not required
24	Woven fabric, n.e.s., yarn dyed, carded	Syds.	Not required
25	Woven fabric, n.e.s., yarn dyed, combed	Syds.	Not required
26	Woven fabric, n.e.s., other, carded . . .	Syds.	Not required
27	Woven fabric, n.e.s., other, combed . . .	Syds.	Not required
28	Pillowcases, not ornamented, carded . .	Numbers	1.084
29	Pillowcases, not ornamented, combed . .	Numbers	1.084
30	Towels, dish	Numbers	0.348
31	Towels, other	Numbers	0.348
32	Handkerchiefs, whether or not in the piece	Dozen	1.66
33	Table damask and manufactures	lbs.	3.17
34	Sheets, carded	Numbers	6.2
35	Sheets, combed	Numbers	6.2
36	Bedspreads and quilts	Numbers	6.9
37	Braided and woven elastic	lbs.	4.6
38	Fishing nets and fish netting	lbs.	4.6
39	Gloves and mittens	Doz. prs.	3.527
40	Hose and half hose	Doz. prs.	4.6
41	T-shirts, all white, knit, men's and boys'	Dozen	7.234
42	T-shirts, other knit	Dozen	7.234
43	Shirts, knit, other than T-shirts and sweatshirts	Dozen	7.234
44	Sweaters and cardigans	Dozen	36.8
45	Shirts, dress, not knit, men's and boys'	Dozen	22.186
46	Shirts, sport, not knit, men's and boys'	Dozen	24.457
47	Shirts, work, not knit, men's and boys'	Dozen	22.186
48	Raincoats, 3/4 length or longer, not knit	Dozen	50.0
49	Coats, other not knit	Dozen	32.5
50	Trousers, slacks, and shorts (outer), not knit men's and boys'	Dozen	17.797
51	Trousers, slacks, and shorts (outer), not knit women's, girls' and infants' . . .	Dozen	17.797
52	Blouses, not knit	Dozen	14.53
53	Dresses (including uniforms) not knit . .	Dozen	45.3
54	Playsuits, sunsuits, washsuits, creepers, rompers, etc., not knit, n.e.s.	Dozen	25.0
55	Dressing gowns, including bathrobes and beachrobes, lounging gowns, house- coats, and dusters, not knit	Dozen	51.0

<i>Category Number</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor to Syds.</i>
56	Undershirts, knit, men's and boys' . . .	Dozen	9.2
57	Briefs and undershorts, men's and boys'	Dozen	11.25
58	Drawers, shorts and briefs, knit, n.e.s. . .	Dozen	5.0
59	All other underwear, not knit	Dozen	16.0
60	Pajamas and other nightwear	Dozen	51.96
61	Brassieres and other body supporting garments	Dozen	4.75
62	Wearing apparel, knit, n.e.s.	lbs.	4.6
63	Wearing apparel, not knit, n.e.s.	lbs.	4.6
64	All other cotton textiles	lbs.	4.6

Apparel items exported in sets shall be recorded under separate categories of the component items.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Bogotá, D. E., 25 de junio de 1971

No. 09027

Excelencia:

Tengo el honor de acusar recibo de la nota No. 378 del 25 de junio de 1971, en la cual Vuestra Excelencia se refiere a las conversaciones recientemente sostenidas entre representantes de nuestros dos gobiernos, concernientes a las exportaciones de textiles de algodón de Colombia a los Estados Unidos y que confirman que el Acuerdo entre Colombia y los Estados Unidos de América sobre esta misma materia, firmado el 18 de septiembre de 1968 en Washington, es reemplazado por el nuevo Acuerdo a que hace referencia la mencionada nota.

Por mi parte me es grato confirmar que el texto de las propuestas expresadas en dicha nota es aceptado por el Gobierno de Colombia y que en consecuencia la nota de Vuestra Excelencia y esta respuesta constituyen un Acuerdo entre nuestros dos gobiernos sobre el particular.

Acepte, Excelencia, el reconocimiento de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

RAÚL ARBELÁEZ URIBE

Director

Instituto Colombiano de Comercio Exterior

A su Excelencia el señor Leonard J. Saccio
Embajador de los Estados Unidos de América
La ciudad

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

Bogotá, D. E., June 25, 1971

No. 09027

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of note No. 378 of June 25, 1971, in which Your Excellency refers to the recently held talks between representatives of our two Governments concerning the exportation of cotton textiles from Colombia to the United States and confirming that the Agreement between Colombia and the United States on this subject, signed on September 18, 1968, at Washington, has been replaced by the new Agreement to which the aforementioned note refers.

For my part, I am happy to confirm that the text of the proposals made in the aforesaid note has been accepted by the Government of Colombia, and that consequently, Your Excellency's note and this reply constitute an Agreement between our two Governments in this matter.

Accept, Excellency, the assurance of my highest and most distinguished consideration.

[Signed]

RAÚL ARBELÁEZ URIBE

Director

Colombian Institute of Foreign Commerce

His Excellency Leonard J. Saccio,
Ambassador of the United States of America
Bogotá

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ¹
 ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COLOMBIE
 RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE
 COTON

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
 BOGOTÁ (COLOMBIE)

N° 378

Le 25 juin 1971

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre nos deux Gouvernements concernant les textiles de coton, signé à Bogota, le 18 septembre 1968², et à nos entretiens au sujet des exportations de textiles de coton de la Colombie vers les États-Unis. Comme suite à ces entretiens, je propose que l'Accord susmentionné soit suivi, à son expiration, par l'Accord ci-après :

1. Le présent Accord sera valide du 1^{er} juillet 1971 au 30 juin 1975. Pendant toute la durée de cet Accord, le Gouvernement colombien limitera ses exportations annuelles de textiles de coton de la Colombie vers les États-Unis aux limites globales, aux limites par groupes et aux limites spécifiques indiquées dans les paragraphes suivants.

2. Pendant une première période de 12 mois à compter du 1^{er} juillet 1971 la limite globale sera l'équivalent de 40 millions de yards carrés.

3. A l'intérieur de la limite globale, les limites suivantes seront appliquées par groupes pendant la première année :

		<i>Equivalent en millions de yards carrés</i>
<i>Groupe I</i>	Fils, catégories 1 à 4	17,7
<i>Groupe II</i>	Tissus, catégories 5 à 27	21,3
<i>Groupe III</i>	Articles confectionnés, articles d'habillement et articles divers, catégories 28 à 64	1

¹ Entré en vigueur le 25 juin 1971 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 702, p. 211.

4. Dans le cas de la limite applicable au Groupe II, les limites suivantes seront appliquées aux catégories ci-dessous pendant la première année de l'Accord:

<i>Tissus du Groupe II</i>	<i>En yards carrés</i>
Catégorie 5	1 736 437
Catégorie 6	347 288
Catégorie 9/10	4 538 250
Catégorie 16	1 041 863
Catégorie 19	1 157 625
Catégorie 22/23	7 600 000
Catégorie 26 (non compris le coutil)	3 657 500
Catégorie 26 (coutil)	578 812
Catégorie 27	661 200

5. A. Dans le cadre de la limite globale, la limite pour le Groupe II pourra être dépassée de 10 p. 100 au maximum et pour le Groupe III de 5 p. 100 au maximum. A l'intérieur de la limite fixée pour chaque groupe, telle qu'elle peut être modifiée conformément à la présente disposition, les limites des catégories pourront être dépassées de 5 p. 100 au maximum.

B. Dans le cadre de la limite globale, la limite pour le Groupe I pourra être dépassée, pour toute année de l'Accord, de la quantité dont les importations des autres groupes seront inférieures à la somme des limitations applicables aux autres groupes.

6. Au cas où il se produirait une concentration anormale des exportations de la Colombie vers les Etats-Unis en textiles de coton pour lesquelles aucun plafond spécifique n'a été fixé au paragraphe 4, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra demander à engager des consultations avec le Gouvernement colombien afin de parvenir à une solution satisfaisante pour les deux parties. Le Gouvernement colombien acceptera de procéder à ces consultations chaque fois que cela lui sera demandé. Jusqu'à ce que l'on arrive à une solution satisfaisante pour les deux parties, le Gouvernement colombien limitera, pendant une période de 12 mois à partir du jour où la demande de consultations aura été faite, les exportations de la Colombie vers les Etats-Unis dans la catégorie en question. Cette limite sera de 105 p. 100 des exportations de la Colombie vers les Etats-Unis pour cette catégorie pendant la période de 12 mois précédant immédiatement la demande de consultations et pour laquelle nos deux Gouvernements disposent de statistiques à la date de la demande.

7. Le Gouvernement colombien fera tout son possible pour répartir ses exportations à destination des Etats-Unis à l'intérieur de chaque catégorie, de façon régulière tout au long de la période de 12 mois, en tenant compte des facteurs saisonniers normaux.

8. Au cours de la deuxième période et des périodes ultérieures de 12 mois pour lesquelles le présent Accord est en vigueur, le niveau des exportations autorisées à l'intérieur de chacune des limites sera relevé de 5 p. 100 par rapport au niveau correspondant de la période précédente, compte non tenu des modifications apportées à ce dernier en vertu du paragraphe 5 et du paragraphe 9.

9. A. Pour toute période de 12 mois qui suit immédiatement une année d'exportations insuffisantes (c'est-à-dire une année pendant laquelle les exportations de textiles de coton de Colombie vers les Etats-Unis étaient inférieures à la limite globale et à toutes les limites par groupe et limites spécifiques applicables à la catégorie considérée), le Gouvernement de la Colombie pourra autoriser des exportations dépassant ces limites grâce à des reports dans les proportions et selon les modalités indiquées ci-après :

- i) Le report ne pourra pas être supérieur à la quantité non exportée (exprimée par rapport à la limite globale ou toute limite par groupe ou limite spécifique applicable) et ne pourra pas dépasser de plus de 5 p. 100 la limite globale ou la limite par groupe applicable pendant l'année d'exportations insuffisantes ;
- ii) Lorsqu'il y a insuffisance d'exportations dans les catégories qui font l'objet de limites spécifiques, le report ne pourra pas dépasser de plus de 5 p. 100 la limite spécifique pour l'année du déficit et devra être appliquée à la catégorie à laquelle appartient la quantité non exportée et viendra en supplément des exportations autorisées au titre du paragraphe 5 ;
- iii) Dans le cas de quantités non exportées qui ne correspondent pas à des catégories pour lesquelles des limites ont été fixées, le report sera appliqué au groupe auquel appartient la quantité non exportée, il ne devra pas dépasser une limite spécifique applicable sauf dans le cas prévu par les dispositions du paragraphe 5, et ne devra pas non plus être appliqué de telle façon que les limites établies au paragraphe 6 du présent Accord soient dépassées.

B. Les limites mentionnées à l'alinéa A de ce paragraphe ne peuvent être soumises à aucune modification en vertu de ce paragraphe ou du paragraphe 5.

10. Les deux Gouvernements reconnaissent que l'efficacité du présent Accord dépend dans une large mesure de leur coopération mutuelle sur les questions de statistiques. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira promptement au Gouvernement colombien des renseignements sur les importations mensuelles de textiles de coton de la Colombie. Le Gouvernement colombien fournira promptement au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique des renseignements sur les exportations mensuelles de textiles de coton à destina-

tion des Etats-Unis. Chacun des deux Gouvernements s'engage à fournir promptement, à la requête de l'autre Gouvernement, toutes les autres données statistiques pertinentes dont il dispose.

11. Pour l'exécution du présent Accord, le système de catégories et les taux de conversion en yards carrés figurant dans l'annexe A ci-jointe seront appliqués. Chaque fois que la classification d'un article comme textile de coton dépendra du critère choisi, c'est-à-dire soit du critère énoncé à l'article 9 de l'Accord à long terme concernant le commerce international des textiles de coton, conclu à Genève le 9 février 1962, tel qu'il a été prorogé¹, soit du critère défini au paragraphe 2 de l'annexe E de l'Accord à long terme, le critère de l'élément principal de la valeur, utilisé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique conformément au paragraphe 2 de l'annexe E, sera appliqué

12. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement colombien s'engagent à se consulter sur toute question qui viendrait à se poser quant à l'exécution du présent Accord.

13. Des aménagements et des modifications administratives satisfaisantes pour les deux parties pourront être effectués pour résoudre les problèmes mineurs que pourrait poser l'exécution du présent Accord, y compris les différends sur des détails de procédure ou de mise en application.

14. Si le Gouvernement colombien estime que par suite des limites fixées dans le présent Accord, la Colombie se trouve défavorisée vis-à-vis d'un pays tiers, il pourra demander à engager des consultations avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en vue de prendre les mesures appropriées pour remédier à cette situation, par exemple en modifiant l'Accord dans une mesure raisonnable.

15. Pendant la durée d'application du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique n'invoquera pas les procédures prévues à l'article 3 de l'Accord à long terme pour demander une restriction des exportations des textiles de coton en provenance de la Colombie vers les Etats-Unis. Les autres dispositions de l'Accord à long terme applicables au commerce des textiles de coton entre la Colombie et les Etats-Unis ne seront pas affectées par le présent Accord.

16. Les deux Gouvernements prendront les mesures appropriées de contrôle des exportations et des importations de manière à respecter les limitations prévues par le présent Accord. La nature de ces mesures pourra faire l'objet d'entretiens entre nos deux Gouvernements.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 471, p. 297, et annexe A des volumes 620 et 753. Cet Accord, tel que l'a présenté à l'enregistrement le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, porte dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies la date à laquelle il est entré en vigueur, soit le 1^{er} octobre 1962.

17. L'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord, avec effet à la fin d'un période de 12 mois, moyennant préavis adressé par écrit à l'autre Gouvernement 90 jours au moins avant la fin de ladite période. L'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra à tout moment proposer des modifications au présent Accord.

Si ces propositions rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et votre note d'acceptation au nom du Gouvernement colombien constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique:

[Signé]

LEONARD J. SACCIO

Pièce jointe:

Annexe A

D^r Raúl Arbeláez Uribe
Directeur de l'Institut colombien
du commerce extérieur
Bogotá (Colombie)

ANNEXE A

<i>Numéro de la catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion en yards carrés</i>
1	Fils de coton cardés, simples	Livre	4,6
2	Fils de coton cardés, retors à plusieurs bouts	Livre	4,6
3	Fils de coton peignés, simples	Livre	4,6
4	Fils de coton, peignés, retors à plusieurs bouts	Livre	4,6
5	Guingan, cardé	Yard carré	Non nécessaire
6	Guingan, peigné	Yard carré	Non nécessaire
7	Veloutines	Yard carré	Non nécessaire
8	Velours à côtes	Yard carré	Non nécessaire
9	Toile à drap, cardée	Yard carré	Non nécessaire
10	Toile à drap, peignée	Yard carré	Non nécessaire
11	Batiste, cardée	Yard carré	Non nécessaire
12	Batiste, peignée	Yard carré	Non nécessaire
13	Voiles, cardés	Yard carré	Non nécessaire
14	Voiles, peignés	Yard carré	Non nécessaire
15	Popelines et toiles, cardées	Yard carré	Non nécessaire
16	Popelines et toiles, peignées	Yard carré	Non nécessaire

<i>Numéro de la catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion en yards carrés</i>
17	Tissus pour rubans de machine à écrire	Yard carré	Non nécessaire
18	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, 80 × 80, cardés	Yard carré	Non nécessaire
19	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, autres que 80 × 80, cardés	Yard carré	Non nécessaire
20	Toile pour chemise, jacquard ou «dobby», cardée	Yard carré	Non nécessaire
21	Toile pour chemise, jacquard ou «dobby», peignée	Yard carré	Non nécessaire
22	Croisés et satins, cardés	Yard carré	Non nécessaire
23	Croisés et satins, peignés	Yard carré	Non nécessaire
24	Tissus, n.d.a., en fils teints, cardés	Yard carré	Non nécessaire
25	Tissus, n.d.a., en fils teints, peignés	Yard carré	Non nécessaire
26	Autres tissus, cardés, n.d.a.	Yard carré	Non nécessaire
27	Autres tissus, peignés, n.d.a.	Yard carré	Non nécessaire
28	Taies d'oreillers, non ornées, cardées	Pièce	1,084
29	Taies d'oreillers, non ornées, peignées	Pièce	1,084
30	Torchons de cuisine	Pièce	0,348
31	Torchons et essuie-mains autres que torchons de cuisine	Pièce	0,348
32	Mouchoirs et pochettes, par pièce ou non	Douzaine	1,66
33	Damassés pour linge de table et ouvrages en damassé	Livre	3,17
34	Draps, cardés	Pièce	6,2
35	Draps, peignés	Pièce	6,2
36	Dessus de lit, matelassés ou non	Pièce	6,9
37	Elastiques torsadés et tissés	Livre	4,6
38	Filets de pêche et tissus en filet	Livre	4,6
39	Gants et mitaines	Douzaine de paires	3,527
40	Bas et chaussettes	Douzaine de paires	4,6
41	Chemisettes pour hommes et garçonnets, entièrement blanches, en bonneterie.	Douzaine	7,234
42	Autres chemisettes en bonneterie	Douzaine	7,234
43	Chemises en bonneterie autres que chemisettes et tricotés de sport	Douzaine	7,234
44	Chandails et pull-overs	Douzaine	36,8
45	Chemises habillées pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	Douzaine	22,186
46	Chemises de sport pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	Douzaine	24,457

<i>Numéro de la catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion en yards carrés</i>
47	Chemises de travail pour hommes et garçons, non de bonneterie	Douzaine	22,186
48	Imperméables, 3/4 ou longs, non de bonneterie	Douzaine	50,0
49	Autres manteaux, non de bonneterie	Douzaine	32,5
50	Pantalons, pantalons légers et shorts pour hommes et garçons, non de bonneterie	Douzaine	17,797
51	Pantalons, pantalons légers et shorts pour femmes, fillettes et enfants, non de bonneterie	Douzaine	17,797
52	Chemisiers, non de bonneterie	Douzaine	14,53
53	Robes (y compris les uniformes) non de bonneterie	Douzaine	45,3
54	Ensembles de jeu, de toilette, de plage, barboteuses et similaires, non de bonneterie, n.d.a.	Douzaine	25,0
55	Robes de chambre, déshabillés, négligés, cache-poussière et blouses d'intérieur peignoirs de bain, non de bonneterie	Douzaine	51,0
56	Gilets de corps pour hommes et garçons, en bonneterie	Douzaine	9,2
57	Caleçons et slips pour hommes et garçons	Douzaine	11,25
58	Caleçons longs, caleçons et slips, en bonneterie, n.d.a.	Douzaine	5,0
59	Tous autres sous-vêtements, non de bonneterie	Douzaine	16,0
60	Vêtements de nuit et pyjamas	Douzaine	51,96
61	Soutiens-gorge et autres articles destinés à soutenir certaines parties du corps	Douzaine	4,75
62	Vêtements de bonneterie, n.d.a.	Livre	4,6
63	Vêtements, non de bonneterie, n.d.a.	Livre	4,6
64	Tous autres textiles de coton	Livre	4,6

Les vêtements exportés sous forme d'ensembles figureront dans les différentes catégories auxquelles appartiennent les articles dont ils sont composés.

II

N° 09027

Bogotá (D. E.) le 25 juin 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 378 en date du 25 juin 1971, dans laquelle vous vous référez aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'exportation de textiles de coton en provenance de la Colombie vers les Etats-Unis et confirmant que l'Accord intervenu entre la Colombie et les Etats-Unis à ce sujet, signé le 18 septembre 1968 à Washington, a été remplacé par le nouvel Accord auquel se réfère la note mentionnée ci-dessus.

J'ai le plaisir de confirmer que le texte des propositions figurant dans ladite note a rencontré l'agrément du Gouvernement colombien, et que, par conséquent, votre note et la présente réponse constituent un Accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Le Directeur de l'Institut colombien
du commerce extérieur:

[Signé]

RAÚL ARBELÁEZ URIBE

Son Excellence M. Léonard J. Saccio
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Bogotá

No. 11351

BAHRAIN

**Declaration of acceptance of the obligations contained in the
Charter of the United Nations. Bahrain, 15 August 1971**

Authentic text : English.

Registered ex officio on 21 September 1971.

BAHREÏN

**Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la
Charte des Nations Unies. Bahreïn, 15 août 1971**

Texte authentique : anglais.

Enregistrée d'office le 21 septembre 1971.

BAHRAIN: DECLARATION ¹ OF ACCEPTANCE OF THE
OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER OF THE
UNITED NATIONS

In connexion with the application by the State of Bahrain for membership of the United Nations, We declare by these Presents our acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations and solemnly undertake to fulfil them.

DONE at Rafea' Palace, Bahrain, the fifteenth day of August 1971.

[Signed]

ISA BIN SULMAN AL-KHALIFAH
Amir of the State of Bahrain

¹ Presented to the Secretary-General on 16 August 1971. By resolution 2752 (XXVI)* adopted by the General Assembly at its 1934th plenary meeting on 21 September 1971, Bahrain was admitted to membership in the United Nations.

* United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-sixth Session, Supplement No. 29 (A/8429)*, p. 2.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

BAHREÏN: DÉCLARATION ¹ D'ACCEPTATION DES OBLIGATIONS CONTENUES DANS LA CHARTE DES NATIONS UNIES

En ce qui concerne la demande d'admission au nombre des Membres des Nations Unies présentée par l'État de Bahreïn, nous déclarons par les présentes que nous acceptons les obligations de la Charte des Nations Unies et nous nous engageons solennellement à les respecter.

FAIT au Palais de Rafea, à Bahreïn, le 15 août 1971.

L'Émir de l'État de Bahreïn:

[*Signé*]

ISA BIN SULMAN AL-KHALIFAH

¹ Remise au Secrétaire général le 16 août 1971. Par la résolution 2752 (XXVI) * qu'elle a adoptée à sa 1934^e séance plénière, le 21 septembre 1971, l'Assemblée générale a admis Bahreïn à l'Organisation des Nations Unies.

* Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-sixième session, Supplément n° 29 (A/8429)*, p. 2.

No. 11352

QATAR

**Declaration of acceptance of the obligations contained in the
Charter of the United Nations. 4 September 1971**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 21 September 1971.

QATAR

**Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la
Charte des Nations Unies. 4 septembre 1971**

Texte authentique: anglais.

Enregistrée d'office le 21 septembre 1971.

QATAR: DECLARATION ¹ OF ACCEPTANCE OF THE
OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER OF THE
UNITED NATIONS

4th September 1971

Your Excellency,

I have the honour, on behalf of the Government of Qatar, to inform you that the State of Qatar, having resumed full international responsibility as a sovereign and independent State on the third of September 1971, wishes herewith to make application to be admitted to the United Nations Organization.

I should be grateful if you would arrange for this application to be placed before the Security Council and the General Assembly at their next meetings.

My Government endorses the purposes and principles stated in the United Nations Charter and declares that it accepts the obligations incumbent upon Members of the Organization and solemnly undertakes to fulfil them.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my high consideration.

[Signed]

AHMAD BIN ALI AL THANI
Emir of Qatar

His Excellency U Thant
The Secretary-General
of The United Nations Organization
New York

¹ Presented to the Secretary-General on 7 September 1971. By resolution 2753 (XXVI) * adopted by the General Assembly at its 1934th plenary meeting on 21 September 1971, Qatar was admitted to membership in the United Nations.

* United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-sixth Session, Supplement No. 29 (A/8429)*, p. 2.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

QATAR : DÉCLARATION ¹ D'ACCEPTATION DES OBLI-
GATIONS CONTENUES DANS LA CHARTE DES NA-
TIONS UNIES

Le 4 septembre 1971

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur, au nom du Gouvernement du Qatar, de vous faire savoir que l'Etat du Qatar, étant redevenu le 3 septembre 1971 pleinement responsable sur le plan international en tant qu'Etat souverain et indépendant, tient par la présente à solliciter son admission à l'Organisation des Nations Unies.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir faire en sorte que le Conseil de sécurité et l'Assemblée générale soient saisis de cette demande d'admission à leurs prochaines séances.

Mon gouvernement fait siens les buts et principes énoncés dans la Charte des Nations Unies, il déclare accepter les obligations qui incombent aux Membres de l'Organisation des Nations Unies et il s'engage solennellement à les remplir.

L'Émir du Qatar:

[Signé]

AHMAD BIN ALI AL THANI

Son Excellence U Thant
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies
New York

¹ Remise au Secrétaire général le 7 septembre 1971. Par la résolution 2753 (XXVI) * qu'elle a adoptée à sa 1934^e séance plénière, le 21 septembre 1971, l'Assemblée générale a admis le Qatar à l'Organisation des Nations Unies.

* Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-sixième session, Supplément n° 29 (A/8429)*, p. 2.

No. 11353

**UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND
and
FINLAND**

Agreement relating to co-operation in assisting developing nations in programmes benefitting children and adolescents. Signed at New York on 20 and 21 September 1971

Authentic text: English.

Registered ex officio on 21 September 1971.

**FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE
et
FINLANDE**

Accord de coopération aux fins d'assistance aux nations en voie de développement pour l'exécution de programmes devant bénéficier aux enfants et aux adolescents. Signé à New York les 20 et 21 septembre 1971

Texte authentique: anglais.

Enregistré d'office le 21 septembre 1971.

AGREEMENT ¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF FINLAND AND THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND RELATING TO CO-OPERATION IN ASSISTING DEVELOPING NATIONS IN PROGRAMMES BENEFITTING CHILDREN AND ADOLESCENTS

AGREEMENT between the Government of Finland (hereinafter referred to as "the Government") and United Nations Children's Fund (hereinafter referred to as "UNICEF").

WHEREAS the Government is conscious of the great importance which must be attached to assisting developing nations in improving the conditions of children and adolescents in the frame of their national development plans and efforts, and

WHEREAS the Government is aware of the role UNICEF has in extending, stimulating and co-ordinating such assistance, and

WHEREAS the Government desires to strengthen its co-operation with UNICEF by making, in addition to its regular annual contributions, earmarked contributions to UNICEF to enable the implementation of mutually agreed projects, and

WHEREAS the Executive Director of UNICEF is authorized to receive such earmarked contributions in accordance with decisions of the UNICEF Executive Board at its sessions of June 1968 (doc. E/ICEF/576) and May 1969 (doc. E/ICEF/590).

NOW THEREFORE, the Government and UNICEF hereby agree as follows:

Article I

BASIC AUTHORITY OF UNICEF

Subject to the scope of functions assigned to UNICEF by Resolutions of the General Assembly of the United Nations, notably Resolutions 57 (I), ² 417 (V) ³

¹ Came into force on 21 September 1971 by signature, in accordance with article VI.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Session, Second Part (A/64/Add. 1)*, p. 90.

³ *Ibid.*, *Fifth Session, Supplement No. 20 (A/1775)*, p. 40.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT FINLANDAIS ET LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE AUX FINS D'ASSISTANCE AUX NATIONS EN VOIE DE DÉVELOPPEMENT POUR L'EXÉCUTION DE PROGRAMMES DEVANT BÉNÉFICIER AUX ENFANTS ET AUX ADOLESCENTS

ACCORD entre le Gouvernement finlandais (ci-après dénommé « le Gouvernement ») et le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (ci-après dénommé « le FISE »).

CONSIDÉRANT que le Gouvernement reconnaît qu'il est extrêmement important d'aider les nations en voie de développement à améliorer la condition des enfants et des adolescents dans le cadre de leurs plans et de leurs efforts de développement national,

CONSIDÉRANT que le Gouvernement est conscient du rôle que joue le FISE en accordant, en encourageant et en coordonnant cette assistance,

CONSIDÉRANT que le Gouvernement désire renforcer sa coopération avec le FISE en faisant au FISE, en plus de ses contributions annuelles ordinaires, des contributions spéciales pour permettre l'exécution de projets faisant l'objet d'un accord mutuel,

CONSIDÉRANT que le Directeur général du FISE est autorisé à recevoir ces contributions spéciales conformément aux décisions prises par le Conseil d'administration du FISE à ses sessions de juin 1968 (document E/ICEF/576) et mai 1969 (document E/ICEF/590),

Le Gouvernement et le FISE sont convenus de ce qui suit:

Article premier

PRÉROGATIVES DU FISE

Dans le cadre des fonctions assignées au FISE par les résolutions de l'Assemblée générale des Nations Unies, notamment par les résolutions 57 (1) ²,

¹ Entré en vigueur le 21 septembre 1971 par la signature, conformément à l'article VI.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session, seconde partie* (A/64/Add. 1), p. 90.

and 802 (VIII),¹ and more recently 2432 (XXIII)² and 2582 (XXIV)³ UNICEF is authorized to provide assistance to Governments of developing nations (hereinafter referred to as "Recipient Governments") in programmes benefiting children and adolescents.

Article II

SELECTION AND ADMINISTRATION OF PROJECTS

1. In the first months of every calendar year, UNICEF will submit to the Government a list of projects proposed for financing during the fiscal year, which is the calendar year. These projects will either form part of the UNICEF regular programme for which commitments will be approved by the UNICEF Executive Board, or will be in the category of « noted » projects (i.e. projects "noted" by the UNICEF Executive Board as worthy of support but for which no commitments can be made because of lack of funds). UNICEF will provide appropriate documentation on individual projects on request by the Government.

2. As soon as possible after receipt of the list, the Government, in consultation with UNICEF, will select an entire project, or identifiable part of a project (in both instances hereinafter referred to as "the project"), which it wishes to support. The Government will then notify UNICEF accordingly and will indicate the amount of its contribution to be earmarked for the project. The Government will also state whether this amount will be remitted at one time or paid in annual instalments in accordance with the requirements of the project. UNICEF will then inform the prospective Recipient Government of the proposed financing by the Government and will notify the Government whether or not such financing is approved.

3. In accordance with standing practices and policies, UNICEF will negotiate and conclude a Plan of Operation with the Recipient Government on the project. The Plan of Operation will be signed by the Recipient Government, the Specialized Agency(cies) of the United Nations responsible for the technical approval of the project, and UNICEF. The Government will receive a copy of the Plan of Operation after it has been duly signed by all parties.

4. The Recipient Government is responsible for the implementation of projects in line with the standard UNICEF procedure. The obligations of the

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Eighth Session, Supplement No. 17 (A/2630)*, p. 53.

² *Ibid.*, *Twenty-third Session, Supplement No. 18 (A/7218)*, p. 43.

³ *Ibid.*, *Twenty-fourth Session, Supplement No. 30 (A/7630)*, p. 57.

417 (V) ¹ et 802 (VIII) ², et plus récemment 2432 (XXIII) ³ et 2582 (XXIV) ⁴, le FISE est autorisé à aider les gouvernements des pays en voie de développement ci-après dénommés « les gouvernements bénéficiaires ») à exécuter des programmes en faveur de l'enfance et de l'adolescence.

Article II

SÉLECTION ET ADMINISTRATION DES PROJETS

1. Au cours des premiers mois de chaque année civile, le FISE soumettra au Gouvernement une liste de projets proposés pour être financés pendant l'année fiscale, qui correspond à l'année civile. Ces projets feront partie du programme ordinaire du FISE pour lequel des engagements seront approuvés par le Conseil d'administration du FISE, ou appartiendront à la catégorie des projets « notés » (c'est-à-dire des projets dont le Conseil d'administration du FISE a noté qu'ils méritaient de bénéficier d'un appui, mais pour lesquels aucun engagement ne peut être pris, faute de fonds). Le FISE fournira, à la demande du Gouvernement, la documentation appropriée sur les différents projets.

2. Dès que possible après le reçu de la liste, le Gouvernement, en consultation avec le FISE, choisira un projet entier, ou une partie distincte d'un projet (dans les deux cas, ci-après dénommé « le projet ») qu'il désire financer. Le Gouvernement notifiera alors le FISE de sa décision et indiquera le montant de sa contribution au projet. Le Gouvernement indiquera aussi si ce montant sera versé en une seule fois ou par tranches annuelles, selon les besoins du projet. Le FISE informera alors le gouvernement bénéficiaire éventuel du mode de financement proposé par le Gouvernement et fera savoir au Gouvernement si ce financement est approuvé ou non.

3. Conformément aux pratiques et politiques en vigueur, le FISE négociera et conclura un plan d'opérations pour le projet avec le gouvernement bénéficiaire. Le plan d'opérations sera signé par le gouvernement bénéficiaire, l'institution ou les institutions spécialisées des Nations Unies responsables de l'approbation technique du projet, et le FISE. Le Gouvernement recevra une copie du plan d'opérations lorsqu'il aura été dûment signé par toutes les parties.

4. Le gouvernement bénéficiaire est responsable de l'exécution du projet conformément à la procédure ordinaire du FISE. Les obligations du gouverne-

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, cinquième session, Supplément n° 20 (A/1775)*, p. 45.

² *Ibid.*, huitième session, *Supplément n° 17 (A/2630)*, p. 55.

³ *Ibid.*, vingt-troisième session, *Supplément n° 18 (A/7218)*, p. 47.

⁴ *Ibid.*, vingt-quatrième session, *Supplément n° 30 (A/7630)*, p. 60.

Recipient Government are spelled out in the Plan of Operation. The role of the Specialized Agencies will be described in the relevant section of the Plan of Operation. The Plan of Operation will also spell out the nature of the assistance to be provided by UNICEF, e.g. supplies, equipment (including freight) and other assistance. UNICEF is given the right to maintain field observation on the execution of the project, and to obtain information on its implementation on a regular basis.

5. UNICEF will provide the Government with a report on the progress of the project not later than twelve months following the pledge of the Government to support it. Such reports will continue to be made available in the subsequent years until the completion of the project.

6. UNICEF will provide the Government, if so desired, with appropriate narrative and pictorial material relating to the project which may be used for public information purposes. In agreement with the Recipient Government, UNICEF will facilitate visits of representatives of the Government to the site of the project if so desired.

Article III

FINANCIAL ARRANGEMENTS

1. For the purpose of enabling UNICEF to discharge its commitment towards the project; the Government will make available to UNICEF an earmarked contribution. Payment will be made in the manner notified by the Government to UNICEF as specified in Article II, Section 2 not later than the date that UNICEF confirms to the Government that the project is ready to proceed. If payment is not made in one amount, the instalments will be at least equal to the amounts required to cover the UNICEF annual allocations to the project. The amounts will be paid in convertible currency and shall be expressed in United States dollars.

2. UNICEF shall not charge the Government with any of its general overhead expenditure incurred in the implementation of the project.

3. UNICEF shall administer and account for the contribution in accordance with its financial regulations and other applicable rules. It is understood that UNICEF will not assume any liability on behalf of the Government in excess of the amount of the earmarked contribution. All financial commitments and expenditures made by UNICEF with respect to assistance provided under this Agreement shall be expressed in United States dollars.

ment bénéficiaire sont énoncées dans le plan d'opérations. Le rôle des institutions spécialisées sera décrit dans la section pertinente du plan d'opérations. Le plan d'opérations indiquera également la nature de l'assistance que le FISE doit fournir — articles, matériel (y compris le fret) et autres formes d'assistance. Le FISE a le droit d'envoyer sur place des observateurs pour surveiller l'exécution du projet et d'obtenir régulièrement des renseignements sur sa mise en œuvre.

5. Le FISE présentera au Gouvernement un rapport sur l'état d'avancement du projet dans les douze mois qui suivront la date à laquelle le Gouvernement s'est engagé à le financer. Des rapports de cette nature continueront d'être présentés au cours des années suivantes jusqu'à l'achèvement du projet.

6. Le FISE fournira au Gouvernement, le cas échéant, la documentation voulue (textes et illustrations) pour informer le public du projet. En accord avec le Gouvernement bénéficiaire, le FISE aidera, le cas échéant, des représentants du Gouvernement à se rendre sur le lieu d'exécution du projet.

Article III

ARRANGEMENTS FINANCIERS

1. Afin d'aider le FISE à s'acquitter de ses engagements à l'égard du projet, le Gouvernement versera au FISE une contribution spéciale. Le versement se fera de la manière indiquée au FISE par le Gouvernement, conformément à la section 2 de l'article II, au plus tard à la date à laquelle le FISE confirmera au Gouvernement que le projet est prêt à être exécuté. Si le paiement n'est pas effectué en une seule fois, les versements seront au moins égaux aux montants nécessaires pour couvrir les allocations annuelles du FISE au projet. Les montants seront versés en monnaie convertible et seront exprimés en dollars des États-Unis.

2. Le FISE ne demandera pas au Gouvernement de prendre à sa charge une partie quelconque des frais généraux entraînés par l'exécution du projet.

3. Le FISE administrera les fonds provenant de la contribution et rendra compte de leur utilisation conformément à son règlement financier et aux autres règles applicables. Il est entendu que le FISE ne prendra aucun engagement au nom du Gouvernement pour des sommes supérieures au montant de la contribution spéciale. Tous les engagements financiers pris par le FISE et toutes les dépenses faites par lui au titre de l'assistance fournie en vertu du présent Accord seront exprimés en dollars des États-Unis.

4. In addition to the reports on the progress of the project referred to in Article II, Section 5, UNICEF will provide the Government annually with statements of account showing the use of its contribution for the implementation of the project during the previous calendar year.

5. It is understood that any amounts that may remain unspent upon completion of the project shall normally be used for another project selected by the Government in consultation with UNICEF.

6. If the costs incurred by UNICEF in the implementation of the project exceed the estimated expenditure on which the contribution of the Government has been based, UNICEF may request the Government to increase its contribution accordingly.

Article IV

AUTHORIZED REPRESENTATIVES OF THE PARTIES

In matters relating to the implementation of this Agreement, including supplementary agreements and arrangements, the Ministry of Foreign Affairs shall represent the Government of Finland, and the Executive Director of UNICEF, or any person designated by him, shall represent UNICEF.

Article V

SUPPLEMENTARY AGREEMENTS AND ARRANGEMENTS

The Parties may enter into such supplementary agreements and arrangements for the implementation of this Agreement as may be found desirable in the light of experience.

Article VI

ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

1. This Agreement shall enter into force upon signature by both Parties.
2. This Agreement shall remain in force until either Party considers that the co-operation envisaged therein can no longer appropriately or effectively be

4. Outre les rapports sur l'état d'avancement du projet mentionnés à la section 5 de l'article II, le FISE présentera chaque année au Gouvernement un état des comptes indiquant l'utilisation qui a été faite de sa contribution pour l'exécution du projet au cours de l'année civile précédente.

5. Il est entendu que les montants qui n'auront pas été dépensés à la fin du projet seront normalement utilisés pour un autre projet choisi par le Gouvernement en consultation avec le FISE.

6. Si les dépenses engagées par le FISE pour l'exécution du projet dépassent le montant estimatif des dépenses sur la base duquel la contribution du Gouvernement a été basée, le FISE peut demander au Gouvernement d'augmenter sa contribution en conséquence.

Article IV

REPRÉSENTANTS AUTORISÉS DES PARTIES

Pour les questions relatives à l'exécution du présent Accord, y compris les accords et arrangements supplémentaires, le Ministre des affaires étrangères représentera le Gouvernement finlandais et le Directeur général du FISE, ou toute personne désignée par lui, représentera le FISE.

Article V

ACCORDS ET ARRANGEMENTS SUPPLÉMENTAIRES

Les Parties peuvent conclure des accords et des arrangements supplémentaires aux fins de l'application du présent Accord si elles le jugent utile, compte tenu de l'expérience acquise.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR ET FIN DE L'ACCORD

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties.

2. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à ce que l'une des deux Parties considère que la coopération envisagée dans ledit Accord ne peut plus

carried out, at which time this Agreement may be terminated by mutual consent or by either Party serving six months' written notice on the other Party.

For The Government
of Finland:

[*Signed — Signé*]¹

Place and date:

New York, 21 September 1971

For the United Nations
Children's Fund:

[*Signed — Signé*]²

Place and date:

New York, 20 September 1971

¹ Signed by Max Jakobson — Signé par Max Jakobson.

² Signed by Henry R. Labouisse — Signé par Henry R. Labouisse.

se poursuivre de manière satisfaisante ou efficace. Il pourra alors être mis fin au présent Accord par consentement mutuel ou sur un préavis de six mois que l'une des deux parties adressera par écrit à l'autre.

Pour le Gouvernement
finlandais:

[MAX JAKOBSON]

Lieu et date:

New York, le 21 septembre 1971

Pour le Fonds des Nations Unies
pour l'enfance:

[HENRY R. LABOUISSÉ]

Lieu et date:

New York, le 20 septembre 1971

No. 11354

MULTILATERAL

Agreement for the establishment of a Commission for controlling the desert locust in North-West Africa. Approved by the Council of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its fifty-fifth Session. Rome, 1 December 1970

Authentic texts: English, French and Spanish.

Registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 24 September 1971.

MULTILATÉRAL

Accord portant création d'une commission de lutte contre le criquet pèlerin en Afrique du Nord-Ouest. Approuvé par le Conseil de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à sa cinquante-cinquième session. Rome, 1^{er} décembre 1970

Textes authentiques: anglais, français et espagnol.

Enregistré par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 24 septembre 1971.

AGREEMENT ¹ FOR THE ESTABLISHMENT OF A COMMISSION FOR CONTROLLING THE DESERT LOCUST IN NORTH-WEST AFRICA

Preamble

The Contracting Governments, having regard to the urgent necessity of preventing losses to agriculture in certain countries in North-West Africa caused by the Desert Locust, hereby establish within the framework of the Food and Agriculture Organization of the United Nations (hereinafter referred to as "the Organization") a Commission to be known as the "Commission for Controlling the Desert Locust in North-West Africa", whose object shall be to promote national and international research and action with respect to the control of the Desert Locust in North-West Africa. North-West Africa (hereinafter referred to as "the Region") is defined, for the purpose of this Agreement, as consisting of the territories of Algeria, Libya, Morocco and Tunisia, and the countries adjacent hereto.

Article I

MEMBERSHIP

1. The Members of the Commission for Controlling the Desert Locust in North-West Africa, (hereinafter referred to as "the Commission"), shall be such Member Nations and Associate Members of the Organization situated in the Region defined in the Preamble as accept this Agreement in accordance with the provisions of Article XIV of this Agreement.
2. The Commission may, by a two-thirds majority of its membership, admit to membership such other Nations situated in the Region that are Members of the United Nations as have submitted an application for membership of the

¹ Came into force on 17 August 1971, the date when the three following eligible Members or Associate Members of the Food and Agriculture Organization of the United Nations had become parties to it by the deposit of their instrument of acceptance with the Director-General of the Organization, in accordance with article XIX:

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>	
Libya	13 May	1971
Tunisia	22 July	1971
Algeria	17 August	1971

ACCORD ¹ PORTANT CRÉATION D'UNE COMMISSION DE LUTTE CONTRE LE CRIQUET PÈLERIN EN AFRIQUE DU NORD-OUEST

Préambule

Les États contractants, considérant la nécessité pressante de prévenir les pertes causées aux cultures par le criquet pèlerin dans certains pays du nord-ouest de l'Afrique et d'assurer une collaboration étroite à cet effet, créent par les présentes, sous l'égide de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (ci-après dénommée « l'Organisation »), une Commission dite « Commission de lutte contre le criquet pèlerin en Afrique du Nord-Ouest », dont l'objet est de promouvoir les recherches et l'action sur le plan national et international en vue de combattre le criquet pèlerin en Afrique du Nord-Ouest. Aux fins du présent Accord, l'Afrique du Nord-Ouest (ci-après dénommé « la région ») comprend l'Algérie, la Libye, le Maroc et la Tunisie, ainsi que les pays limitrophes.

Article premier

MEMBRES

1. Les membres de la Commission de lutte contre le criquet pèlerin en Afrique du Nord-Ouest (ci-après dénommée « la Commission ») sont ceux des États Membres et Membres associés de l'Organisation dont les territoires sont situés dans la région définie dans le préambule qui adhèrent au présent Accord, dans les conditions prévues à l'Article XIV ci-après.

2. La Commission peut, à la majorité des deux tiers de ses membres, admettre à la qualité de membre de la Commission tout État de la Région, telle qu'elle est définie dans le Préambule, qui, n'étant ni Membre ni Membre associé de la

¹ Entré en vigueur le 17 août 1971, date à laquelle les trois États Membres ou Membres associés de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture indiqués ci-après y étaient devenus parties en déposant leur instrument d'adhésion auprès du Directeur général de l'Organisation, conformément à l'article XIX:

<i>État</i>	<i>Date du dépôt</i>
Libye	13 mai 1971
Tunisie	22 juillet 1971
Algérie	17 août 1971

Commission and a declaration made in a formal instrument that they accept this Agreement as in force at the time of admission.

Article II

OBLIGATIONS OF MEMBERS REGARDING NATIONAL POLICIES AND
INTERNATIONAL CO-OPERATION FOR THE CONTROL OF THE DESERT LOCUST

1. Members undertake to maintain directly and through the Secretary of the Commission a regular exchange of information on the current locust situation and the progress of control campaigns within their countries, and also to transmit such information regularly to the Organization and to the Desert Locust Information Service in London.
2. Members undertake to carry out all possible measures to control plagues of the Desert Locust with their countries and to reduce crop damage by adopting the following procedures:
 - (a) maintaining a permanent locust reporting and control service;
 - (b) holding reserves of insecticides and application equipment;
 - (c) encouraging and supporting such training, survey and research work, including where appropriate the maintenance of national research stations for the study of the Desert Locust, as may be considered desirable by the Commission and as are compatible with the resources of the country;
 - (d) participating in the implementation of any common policy of locust control or prevention which may be approved by the Commission;
 - (e) facilitating the storage of any items of anti-locust equipment and insecticides that might be held by the Commissions and permitting the duty-free import or export without hindrance of such goods and equipment as well as the free movement within the country of such goods and equipment;
 - (f) providing the Commission with any information it may request to carry out its functions effectively.
3. Members undertake to submit to the Commission periodic reports on the action taken to fulfil the obligations specified in paragraphs 1 and 2 above.

FAO mais étant membre de l'Organisation des Nations Unies, dépose une demande à cet effet, en l'accompagnant d'un instrument officiel par lequel il est en vigueur au moment de son admission.

Article II

OBLIGATIONS DES MEMBRES EN MATIÈRE DE POLITIQUES NATIONALES ET DE COOPÉRATION INTERNATIONALE CONCERNANT LA LUTTE CONTRE LE CRIQUET PÈLERIN

1. Les membres s'engagent à procéder à des échanges réguliers, directement et par l'intermédiaire du Secrétaire de la Commission, de renseignements sur la situation acridienne actuelle et sur les progrès de campagnes de lutte sur leur territoire, ainsi qu'à transmettre régulièrement de tels renseignements à l'Organisation et au Service de renseignements sur le criquet pèlerin à Londres.
2. Les membres s'engagent à prendre toutes les mesures possibles pour combattre les infestations acridiennes sur leur territoire et pour réduire les dégâts aux cultures, en adoptant les dispositions qui suivent:
 - (a) assurer un service permanent de signalisation et de lutte antiacridiennes;
 - (b) constituer des réserves d'insecticides, ainsi que d'équipement pour l'application de ces produits;
 - (c) encourager et appuyer, dans la limite des ressources dont dispose le pays, les activités qui peuvent être jugées désirables par la Commission dans le domaine de la formation, de la prospection et de la recherche, y compris le cas échéant le maintien de stations nationales de recherche pour l'étude du criquet pèlerin;
 - (d) participer à la mise en œuvre de toute politique commune de lutte antiacridienne ou de prévention acridienne que peut approuver la Commission;
 - (e) faciliter l'entreposage de tout l'équipement antiacridien et de tous les insecticides qui pourraient être détenus par la Commission et en autoriser l'importation ou l'exportation sans restriction et en franchise, ainsi que la libre circulation à l'intérieur du pays;
 - (f) fournir à la Commission toutes informations demandées par celle-ci en vue de la bonne exécution de ses tâches.
3. Les membres s'engagent à fournir à la Commission des rapports périodiques au sujet des mesures qu'ils auront prises pour s'acquitter des obligations énoncées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus.

Article III

SEAT OF THE COMMISSION

1. The seat of the Commission shall be determined by the Commission.
2. Sessions of the Commission shall normally be held at its seat. Sessions may, however, be convened elsewhere in consultation with the Director-General of the Organization, in pursuance of a decision of the Commission at a previous session, or in exceptional circumstances, of a decision by the Executive Committee.

Article IV

FUNCTIONS OF THE COMMISSION

The following shall be the functions of the Commission:

1. *Joint action and assistance*

The Commission shall:

- (a) plan and promote joint action for the survey and control of the Desert Locust in the Region wherever — required and, to this effect, arrange means whereby adequate resources can be made available;
- (b) assist and promote, in any manner which it considers appropriate, any national, regional or international action relating to the control or survey of the Desert Locust;
- (c) determine, in consultation with the Members concerned, the nature and extent of assistance needed by such Members for implementing their national programmes and for supporting regional programmes;
- (d) assist, at the request of any Member whose territory is faced with Desert Locust situations beyond the capacity of its national services to control and survey, in any measures jointly agreed to that may become necessary;
- (e) maintain at strategic localities determined by the Commission, in consultation with the Members concerned, reserves of anti-locust equipment, insecticides and other supplies, to be used in cases of emergency in accordance with decisions of the Executive Committee including supplementing of the national resources of any Member.

Article III

SIÈGE DE LA COMMISSION

1. La Commission détermine le lieu où est installé son Siège.
2. En principe, la Commission se réunit au Siège, sauf si, en consultation avec le Directeur général de l'Organisation il en a été décidé autrement par elle lors d'une session antérieure ou, dans des circonstances exceptionnelles, par son Comité exécutif.

Article IV

FONCTIONS DE LA COMMISSION

Les fonctions de la Commission sont les suivantes :

1. *Action commune et assistance*

La Commission doit :

- (a) organiser et promouvoir une action commune de prospection et de lutte antiacridiennes dans la région chaque fois que le besoin s'en fait sentir et, à cette fin, prendre des dispositions pour que les ressources appropriées puissent être obtenues;
- (b) aider et promouvoir, de toute manière qu'elle juge convenable, toute mesure nationale, régionale ou internationale se rapportant à la prospection ou à la lutte antiacridienne;
- (c) déterminer, en consultation avec les membres intéressés, la nature et l'ampleur de l'aide dont ils ont besoin pour exécuter leurs programmes nationaux et pour appuyer les programmes régionaux;
- (d) sur demande de tout membre qui se trouve aux prises avec une situation acridienne à laquelle ses services de lutte et de prospection ne peuvent faire face, appuyer toute mesure dont la nécessité aura été reconnue d'un commun accord;
- (e) entretenir, en des points stratégiques fixés par la Commission et en consultation avec les membres intéressés, des réserves d'équipement, d'insecticides et autres produits destinés à la lutte antiacridienne, qui seront utilisés en cas d'urgence suivant les décisions du Comité exécutif et qui serviront notamment à compléter les ressources dont disposent les membres.

2. *Information and co-ordination*

The Commission shall:

- (a) ensure that all Members are provided with current information in regard to Desert Locust infestations, and collect and disseminate information on experience gained, research conducted and programmes adopted on the national, regional and international levels in connection with the control of the Desert Locust;
- (b) assist the national research organizations of Members and co-ordinate research in the Region by arranging visits of research and survey units from Members and by other appropriate means.

3. *Co-operation*

The Commission may:

- (a) enter into arrangements or agreements, through the Director-General of the Organization, with nations in the Region that are not Members of the Commission, for common action in connection with the survey and control of locusts in the Region;
- (b) enter into or encourage arrangements, through the Director-General, of the Organization with other United Nations Specialized Agencies or other international organizations concerned, for common action on the study and control of locusts and for the mutual exchange of information on problems concerning locusts.

4. *Administrative matters*

The Commission shall:

- (a) consider and approve the report of the Executive Committee on the activities of the Commission, the Programme and Budget of the Commission for the ensuing financial period, and the annual accounts;
- (b) keep the Director-General of the Organization fully informed of its activities and transmit to him the accounts, the Programme and the Budget of the Commission, the latter for submission to the Council of the Organization prior to implementation;
- (c) transmit to the Director-General of the Organization the reports and recommendations of the Commission, for such action by the Council or Conference of the Organization as may be appropriate.

2. *Information et coordination*

La Commission doit :

- (a) assurer à tous les membres la communication de renseignements actuels sur les infestations de criquet pèlerin, et recueillir et diffuser des renseignements sur les résultats obtenus, les recherches effectuées et les programmes adoptés au niveau national, régional et international, dans le cadre de la lutte contre cet acridien ;
- (b) aider les organisations nationales de recherche des membres et coordonner les recherches dans la région, au moyen de visites d'équipes de recherche et de prospection envoyées par les membres et de toute autre manière appropriée.

3. *Coopération*

La Commission peut :

- (a) par l'intermédiaire du Directeur général de l'Organisation, conclure des ententes ou des accords avec des États de la région qui ne sont pas membres de la Commission, en vue d'une action commune dans le domaine de la prospection et de la lutte antiacridiennes dans la région ;
- (b) par l'intermédiaire du Directeur général de l'Organisation, conclure ou promouvoir des ententes avec d'autres institutions spécialisées des Nations Unies ou d'autres organisations internationales intéressées, en vue d'une action commune concernant l'étude des acridiens et la lutte antiacridienne et d'un échange mutuel de renseignements sur les problèmes acridiens.

4. *Questions administratives*

La Commission doit :

- (a) examiner et approuver le rapport du Comité exécutif sur les activités de la Commission, son programme et son budget pour l'exercice financier suivant et ses comptes annuels ;
- (b) tenir le Directeur général de l'Organisation pleinement au courant de ses activités et lui transmettre ses comptes, ainsi que son programme et son budget, ces derniers devant être soumis au Conseil de l'Organisation avant leur mise en œuvre ;
- (c) transmettre au Directeur général de l'Organisation ses rapports et ses recommandations, afin que le Conseil ou la Conférence de l'Organisation leur donnent les suites appropriées.

Article V

SESSIONS OF THE COMMISSION

1. Each Member of the Commission shall be represented at sessions of the Commission by a delegate who may be accompanied by alternates and by experts and advisers. Alternates, experts and advisers may take part in the proceedings of the Commission but may not vote unless authorized by the delegate to substitute for him.
2. A majority of the Members of the Commission shall constitute a quorum. Each Member shall have one vote. Decisions of the Commission shall be taken by a majority of the votes cast except as otherwise provided for in this Agreement.
3. A Member which is in arrears in the payment of its financial contributions to the Commission shall have no vote if the amount of its arrears equals or exceeds the amount of the contributions due from it for the two preceding financial years.
4. The Commission shall elect, at the beginning of each regular session, a Chairman and a Vice-Chairman from amongst the delegates. These officers shall hold office until the beginning of the next regular session and shall be eligible for reelection.
5. The Director-General of the Organization, in consultation with the Chairman of the Commission, shall convene a regular session of the Commission at least once a year. Special sessions may be convened by the Director-General of the Organization in consultation with the Chairman of the Commission, if so requested by the Commission in regular session or by at least one third of the Members during intervals between regular sessions.
6. The Director-General of the Organization or a representative designated by him shall have the right to participate without vote in all meetings of the Commission and of the Executive Committee.

Article VI

OBSERVERS AND CONSULTANTS

1. Participation of international organizations in the work of the Commission and the relations between the Commission and such organizations shall be governed by the relevant provisions of the Constitution and the General Rules of the Organization as well as by the rules on relations with international organi-

Article V

SESSIONS DE LA COMMISSION

1. Chaque membre est représenté aux sessions de la Commission par un délégué, qui peut être accompagné de suppléants, d'experts et de conseillers. Les suppléants, experts et conseillers peuvent participer aux débats de la Commission, mais ils ne votent que si le délégué les a autorisés à le remplacer.
2. Le quorum est constitué par la majorité des membres de la Commission. Chaque membre dispose d'une voix. Les décisions de la Commission sont prises à la majorité des suffrages exprimés, sauf dispositions contraires du présent Accord.
3. Tout membre dont les arriérés de contributions financières à la Commission sont égaux ou supérieurs aux contributions dues par lui pour les deux exercices financiers précédents perd son droit de vote.
4. Au début de chaque session ordinaire, la Commission élit parmi les délégués un président et un vice-président. Le président et le vice-président restent en fonctions jusqu'au début de la session ordinaire suivante. Ils sont rééligibles.
5. Le Directeur général de l'Organisation, d'accord avec le président de la Commission, convoque la Commission en session ordinaire au moins une fois par an. Il peut, avec l'accord du président de la Commission, convoquer celle-ci en session extraordinaire si le vœu en a été exprimé par la Commission au cours d'une session ordinaire, ou par un tiers au moins des membres dans l'intervalle des sessions ordinaires.
6. Le Directeur général de l'Organisation, ou un représentant désigné par lui, peut participer sans droit de vote à toutes les réunions de la Commission et du Comité exécutif.

Article VI

OBSERVATEURS ET CONSULTANTS

1. La participation des organisations internationales aux travaux de la Commission et les relations entre la Commission et ces organisations sont régies par les dispositions pertinentes de l'Acte constitutif et du Règlement général de l'Organisation, ainsi que par les règles adoptées par la Conférence ou par le

zations adopted by the Conference or Council of the Organization. All such relations shall be dealt with by the Director-General of the Organization.

2. Member Nations and Associate Members of the Organization that are not Members of the Commission may, upon their request, be represented by an observer at sessions of the Commission.
3. Nations which, while not Members of the Commission, nor Members or Associate Members of the Organization, are Members of the United Nations may, upon request and subject to the concurrence of the Executive Committee and to the provisions relating to the granting of observer status to nations adopted by the Conference of the Organization, be invited to attend sessions of the Commission in an observer capacity.
4. The Commission may invite consultants or experts to attend its sessions. The Executive Committee may also invite consultants or experts to attend its sessions or those of the Commission.

Article VII

SECRETARIAT

The Director-General of the Organization shall provide the Secretary and staff of the Commission, who, for administrative purposes shall be responsible to him. They shall be appointed under the same terms and conditions as the staff of the Organizations.

Article VIII

THE EXECUTIVE COMMITTEE

1. There shall be an Executive Committee composed of one representative (preferably a locust specialist) of each of the Members of the Commission. The Executive Committee shall elect its Chairman and Vice-Chairman from amongst the representatives of Members of the Committee. The Chairman and Vice-Chairman of the Executive Committee shall hold office for one year and shall be eligible for re-election.
2. The Executive Committee shall meet at least once between any two successive regular sessions of the Commission. The Chairman of the Executive Committee shall, in consultation with the Chairman of the Commission and the Director-General of the Organization, convene sessions of the Committee.

Conseil de l'Organisation en matière de relations avec les organisations internationales. Toutes ces relations sont assurées par le Directeur général de l'Organisation.

2. Les États Membres et les Membres associés de l'Organisation qui ne font pas partie de la Commission peuvent, sur demande, se faire représenter par un observateur aux sessions de la Commission.

3. Les États qui ne sont ni membres de la Commission, ni Membres ou Membres associés de l'Organisation, mais qui sont Membres des Nations Unies, peuvent, s'ils le demandent et sous réserve de l'approbation du Comité exécutif ainsi que des dispositions adoptées par la Conférence de l'Organisation en matière d'octroi du statut d'observateur à des États, être invités à assister en qualité d'observateurs aux sessions de la Commission.

4. La Commission peut inviter à ses sessions des consultants ou des experts. Le Comité exécutif peut également inviter des consultants ou des experts à ses sessions ou à celles de la Commission.

Article VII

SECRETARIAT

Le Directeur général de l'Organisation fournit le Secrétaire et le personnel de la Commission, qui relèvent administrativement du Directeur général de l'Organisation. Leurs conditions d'engagement sont les mêmes que celles du personnel de l'Organisation.

Article VIII

COMITÉ EXÉCUTIF

1. Il est créé un Comité exécutif composé d'un représentant (de préférence un spécialiste des questions acridiennes) de chacun des membres de la Commission. Le Comité exécutif élit son président et vice-président parmi les membres du Comité. Le président et le vice-président restent en fonctions pour un an et sont rééligibles.

2. Le Comité exécutif se réunit au moins une fois dans l'intervalle de deux sessions ordinaires de la Commission. Le président du Comité exécutif, d'accord avec le président de la Commission et le Directeur général de l'Organisation, convoque le Comité.

3. The Secretary of the Commission shall act as Secretary of the Executive Committee.

Article IX

FUNCTIONS OF THE EXECUTIVE COMMITTEE

The Executive Committee shall:

- (a) make proposals to the Commission with respect to the general policy of the Commission;
- (b) submit draft programmes of work and budget and annual accounts to the Commission;
- (c) ensure the implementation of the policies and programmes approved by the Commission;
- (d) prepare the draft annual report on the activities of the Commission for the approval of the Commission and for transmission to the Director-General of the Organization;
- (e) carry out such other functions as the Commission may delegate to it.

Article X

RULES OF PROCEDURE

The Commission may, by a two-thirds majority of its membership, adopt and amend its own Rules of Procedure which shall be consistent with the General Rules of the Organization. The Rules of Procedure of the Commission and any amendments thereto shall come into force upon approval by the Director-General of the Organization, and as from the date of such approval, subject to confirmation by the Council of the Organization.

Article XI

FINANCE

1. Each Member of the Commission undertakes to contribute annually its share of the Budget in accordance with a scale of contributions to be adopted by a two-thirds majority of the membership of the Commission. Contributions by Members shall be made in cash.

3. Le Secrétaire de la Commission est Secrétaire du Comité exécutif.

Article IX

FONCTIONS DU COMITÉ EXÉCUTIF

Le Comité exécutif:

- (a) présente à la Commission des propositions concernant l'orientation des activités de la Commission;
- (b) soumet à la Commission les projets de programme de travail et de budget et les comptes annuels;
- (c) assure l'exécution des politiques et des programmes approuvés par la Commission;
- (d) prépare le projet de rapport annuel d'activité de la Commission, afin que celle-ci l'approuve et le transmette au Directeur général de l'Organisation;
- (e) s'acquitte de toute autre fonction que la Commission peut lui déléguer.

Article X

RÈGLEMENT INTÉRIEUR

La Commission peut, à la majorité des deux tiers de ses membres, adopter et amender son règlement intérieur qui doit être compatible avec le Règlement général de l'Organisation. Le règlement intérieur de la Commission, ainsi que les amendements qui peuvent y être apportés, entrent en vigueur dès qu'ils ont été approuvés par le Directeur général de l'Organisation, sous réserve de ratification par le Conseil de l'Organisation.

Article XI

FINANCES

1. Chaque membre de la Commission s'engage à verser chaque année une contribution au budget, conformément à un barème adopté à la majorité des deux tiers des membres de la Commission. Cette contribution est payable en espèces.

2. The Commission may also accept contributions and donations from other sources.
3. Contributions shall be payable in currencies to be determined by the Commission after consultation with each Member and with the concurrence of the Director-General of the Organization.
4. All contributions and donations received shall be placed in a Trust Fund administered by the Director-General of the Organization in conformity with the Financial Regulations of the Organization.

Article XII

EXPENSES

1. The expenses of the Commission shall be paid out of its Budget except those relating to such staff and facilities as may be made available by the Organization. The expenses to be borne by the Organization shall be determined and paid within the limits of annual budget prepared by the Director-General of the Organization and approved by the Conference of the Organization in accordance with the Constitution, General Rules and the Financial Regulations of the Organization.
2. Expenses incurred by delegates of Members of the Commission and by their alternates, experts and advisers, when attending sessions of the Commission, as well as the expenses incurred by observers, shall be borne by the respective governments or organizations. Expenses incurred by the representative of each Member of the Commission when attending sessions of the Executive Committee shall be borne by the Commission.
3. Expenses of consultants or experts invited to attend sessions or participate in the work of the Commission or the Executive Committee shall be borne by the Commission.
4. The expenses of the Secretariat shall be borne by the Organization.

Article XIII

AMENDMENTS

1. This Agreement may be amended by a two-thirds majority of the membership of the Commission.

2. La Commission peut également accepter des contributions et des donations d'autres provenances.
3. Les contributions sont payables dans des monnaies que la Commission détermine en consultation avec chacun des intéressés et avec l'approbation du Directeur général de l'Organisation.
4. Toutes contributions et donations reçues sont versées à un Fonds de dépôt que gère le Directeur général de l'Organisation conformément au Règlement financier de celle-ci.

Article XII

DÉPENSES

1. Les dépenses de la Commission sont payées sur son budget, à l'exception des dépenses afférentes au personnel et aux prestations et services qui peuvent être fournis par l'Organisation. Les dépenses à la charge de l'Organisation sont fixées et réglées dans les limites d'un budget annuel établi par le Directeur général de l'Organisation et approuvé par la Conférence de l'Organisation, conformément aux dispositions de l'acte constitutif, du Règlement général et du Règlement financier de l'Organisation.
2. Les dépenses qu'entraîne pour les délégués des membres de la Commission, ainsi que pour leurs suppléants, experts et conseillers, leur participation aux sessions de ladite Commission, de même que les dépenses supportées par les observateurs, sont à la charge de leur gouvernement ou de leur organisation. Les dépenses qu'entraîne, pour le représentant de chaque membre de la Commission, sa participation aux sessions du Comité exécutif, sont à la charge de la Commission.
3. Les dépenses des consultants ou experts invités à assister aux sessions ou à participer aux travaux de la Commission ou du Comité exécutif sont à la charge de la Commission.
4. Les dépenses du Secrétariat sont à la charge de l'Organisation.

Article XIII

AMENDEMENTS

1. Le présent Accord peut être amendé par un vote à la majorité des deux tiers des membres de la Commission.

2. Proposals for amendments may be made by any Member of the Commission or by the Director-General of the Organization. Proposals made by a Member of the Commission shall be addressed to both the Chairman of the Commission and the Director-General of the Organization and those made by the Director-General of the Organization shall be addressed to the Chairman of the Commission, not later than 120 days before the Session of the Commission at which the proposal is to be considered. The Director-General of the Organization shall immediately inform all Members of the Commission of all proposals for amendments.
3. Any amendment to this Agreement shall require the approval of the Council of the Organization unless the Council considers it desirable to refer the amendment to the Conference of the Organization for approval.
4. Amendments not involving new obligations for Members of the Commission shall take effect from the date of the approval by the Council or Conference of the Organization, as appropriate.
5. Amendments involving new obligations for Members of the Commission shall, after approval by the Conference or Council of the Organization, come into force in respect of each Member only upon acceptance by it. The instruments of acceptance of amendments involving new obligations shall be deposited with the Director-General of the Organization. The Director-General of the Organization shall inform all Members of the Commission and the Secretary-General of the United Nations of such acceptance. The rights and obligations of any Member of the Commission that has not accepted an amendment involving new obligations shall continue to be governed by the provisions of the Agreement in force prior to the amendment.
6. The Director-General of the Organization shall inform all Members of the Commission, all Members and Associate Members of the Organization and the Secretary-General of the United Nations of the entry into force of any amendment.

Article XIV

ACCEPTANCE

1. Acceptance of this Agreement by any Member or Associate Member of the Organization shall be effected by the deposit of an instrument of acceptance with the Director-General of the Organization and shall take effect on receipt of such instrument by the Director-General of the Organization.

2. Des propositions d'amendement peuvent être présentées par tout membre de la Commission ou par le Directeur général de l'Organisation. Les premières doivent être adressées à la fois au président de la Commission et au Directeur général de l'Organisation et les secondes au président de la Commission, 120 jours au moins avant l'ouverture de la session au cours de laquelle elles doivent être examinées. Le Directeur général de l'Organisation avise immédiatement tous les membres de la Commission de toute proposition d'amendement.

3. Les amendements au présent Accord sont sujets à l'approbation du Conseil de l'Organisation, à moins que ce dernier ne juge opportun de les renvoyer à la Conférence pour approbation.

4. Les amendements qui n'entraînent pas de nouvelles obligations pour les membres de la Commission entrent en vigueur dès la date à laquelle ils ont été approuvés par le Conseil ou par la Conférence de l'Organisation, selon le cas.

5. Les amendements qui entraînent de nouvelles obligations pour les membres de la Commission, après avoir été approuvés par la Conférence ou par le Conseil de l'Organisation, n'entrent en vigueur pour chaque membre qu'à compter de leur acceptation par le membre intéressé. Les instruments d'acceptation des amendements entraînant de nouvelles obligations sont déposés auprès du Directeur général de l'Organisation, qui informe tous les membres de la Commission et le Secrétaire général des Nations Unies de la réception de ces acceptations. Les droits et obligations des membres de la Commission qui n'acceptent pas un amendement entraînant de nouvelles obligations demeurent déterminés par les dispositions du présent Accord qui étaient en vigueur avant l'amendement.

6. Le Directeur général de l'Organisation informe de l'entrée en vigueur des amendements tous les membres de la Commission, tous les États Membres et Membres associés de l'Organisation et le Secrétaire général des Nations Unies.

Article XIV

ADHÉSION

1. L'adhésion au présent Accord de tout État Membre ou Membre associé de l'Organisation s'effectue par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Directeur général de l'Organisation et prend effet dès réception dudit instrument par le Directeur général de l'Organisation.

2. Acceptance of this Agreement by non-Member Nations of the Organization shall become effective on the date on which the Commission approves the application for membership in conformity with the provisions of Article I of this Agreement.
3. The Director-General of the Organization shall inform all Members of the Commission, all Members and Associate Members of the Organization and the Secretary-General of the United Nations of all acceptances that have become effective.
4. Acceptance of this Agreement may be made subject to reservations which shall become effective only upon unanimous approval by the Members of the Commission. The Director-General of the Organization shall notify forthwith all Members of the Commission of any reservations. Members of the Commission not having replied within three months from the date of the notification shall be deemed to have accepted the reservation. Failing such approval, the nation making the reservation shall not become a party to this Agreement.

Article XV

TERRITORIAL APPLICATION

The Members of the Commission shall, when accepting this Agreement, state explicitly to which territories their participation shall extend. In the absence of such a declaration, participation shall be deemed to apply to all the territories for the international relations of which the Member is responsible. Subject to the provisions of Article XVII-2, the scope of the territorial application may be modified by a subsequent declaration.

Article XVI

INTERPRETATION AND SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement, if not settled by the Commission, shall be referred to a Committee composed of one member appointed by each of the parties to the dispute, and in addition an independent chairman chosen by the members of the Committee. The recommendations of such a Committee, while not binding in character, shall become the basis for renewed consideration by the parties concerned of the matter out of which the disagreement arose. If as the result of this procedure the dispute

2. L'adhésion au présent Accord des États qui ne sont pas Membres de l'Organisation prend effet à compter de la date à laquelle la Commission approuve la demande d'admission, conformément aux dispositions de l'Article premier du présent Accord.

3. Le Directeur général de l'Organisation informe tous les membres de la Commission, tous les États Membres et Membres associés de l'Organisation et le Secrétaire général des Nations Unies de toutes les adhésions qui ont pris effet.

4. L'adhésion au présent Accord peut être assortie de réserves, qui ne prennent effet que lorsqu'elles ont été approuvées à l'unanimité des membres de la Commission. Le Directeur général de l'Organisation notifie sans délai à tous les membres de la Commission toutes réserves formulées. Tout membre de la Commission qui n'a pas répondu dans les trois mois à compter de la date de notification d'une réserve est réputé avoir accepté celle-ci. Si les réserves formulées par un État ne sont pas approuvées, cet État ne devient pas partie à l'Accord.

Article XV

APPLICATION TERRITORIALE

En adhérant au présent Accord, les membres de la Commission indiquent expressément les territoires auxquels s'applique leur participation. A défaut d'une telle déclaration, la participation est réputée s'appliquer à tous les territoires dont l'État intéressé assure la conduite des relations internationales. Sous réserve des dispositions de l'Article XVII-2, l'application territoriale peut être modifiée par une déclaration ultérieure.

Article XVI

INTERPRÉTATION DE L'ACCORD ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord qui n'est pas réglé par la Commission est soumis à un comité composé d'un membre désigné par chacune des parties du litige et d'un président indépendant choisi par les membres du comité. Les recommandations du comité ne lient pas les parties en cause, mais celles-ci doivent reconsidérer à la lumière desdites recommandations la question qui est à l'origine du différend. Si cette procédure n'aboutit pas à un règlement, le différend est porté devant la Cour

is not settled, it shall be referred to the International Court of Justice in accordance with the Statute of the Court, unless the parties to the dispute agree to another method of settlement.

Article XVII

WITHDRAWAL

1. Any Member may withdraw from the Commission at any time after the expiration of one year from the date on which its acceptance took effect or from the date on which the Agreement entered into force, whichever is the later, by giving written notice of withdrawal to both the Chairman of the Commission and the Director-General of the Organization. The Director-General of the Organization shall forthwith inform all Members of the Commission, all Member Nations and Associate Members of the Organization and the Secretary-General of the United Nations of the receipt of any notice of withdrawal. The withdrawal shall become effective one year from the date of receipt by the Director-General of the Organization of the notification of withdrawal.

2. A Member of the Commission may give notice of withdrawal with respect to one or more of the territories for the international relations of which it is responsible. When a Member gives notice of its own withdrawal from the Commission, it shall state to which territory or territories the withdrawal is to apply. In the absence of such a declaration, the withdrawal shall be deemed to apply to all the territories for the international relations of which the Member of the Commission is responsible, except that such withdrawal shall not be deemed to apply to an Associate Member of the Organization.

3. Any Member of the Commission that gives notice of withdrawal from the Organization shall be deemed to have simultaneously withdrawn from the Commission, and this withdrawal shall be deemed to apply to all the territories for the international relations of which the Member concerned is responsible, except that such withdrawal shall not be deemed to apply to an Associate Member of the Organization.

Article XVIII

TERMINATION

1. This Agreement shall be considered terminated if and when the number of Members of the Commission falls below three, unless the two remaining Members of the Commission decide, with the approval of the Conference of the Organization, to maintain the Agreement in force. The Director-General

internationale de Justice conformément au Statut de la Cour, à moins que les parties en cause ne conviennent d'un autre mode de règlement.

Article XVII

RETRAIT

1. Les membres de la Commission peuvent s'en retirer à tout moment après qu'un an s'est écoulé depuis la date où leur adhésion a pris effet ou depuis celle où l'Accord est entré en vigueur, la plus récente de ces deux dates étant retenue, en notifiant par écrit leur retrait au président de la Commission et au Directeur général de l'Organisation, qui en avise aussitôt tous les membres de la Commission, tous les États Membres et Membres associés de l'Organisation et le Secrétaire général des Nations Unies. Le retrait devient effectif un an après la date où le Directeur général en a reçu notification.

2. Un membre de la Commission peut présenter une notification de retrait applicable à un ou à plusieurs des territoires dont il assure la conduite des relations internationales. Lorsqu'un membre notifie son propre retrait de la Commission, il précise celui ou ceux des territoires auxquels s'applique ce retrait. A défaut d'une telle précision, le retrait est réputé s'appliquer à tous les territoires dont le membre intéressé assure la conduite des relations internationales, excepté qu'un tel retrait n'est pas réputé s'appliquer à un Membre associé de l'Organisation.

3. Tout membre de la Commission qui notifie son retrait de l'Organisation est réputé se retirer simultanément de la Commission, et ce retrait est réputé s'appliquer à tous les territoires dont le membre intéressé assure la conduite des relations internationales, excepté que ce retrait n'est pas réputé s'appliquer à un Membre associé de l'Organisation.

Article XVIII

EXPIRATION

1. Le présent Accord est réputé caduc dès lors que le nombre des membres de la Commission devient inférieur à trois, à moins que les deux membres restants de la Commission ne décident, avec l'approbation de la Conférence de l'Organisation, de maintenir l'Accord en vigueur. Le Directeur général de l'Organisation

of the Organization shall inform all Members of the Commission, all Members and Associate Members of the Organization and the Secretary-General of the United Nations of such termination.

2. On termination of the Agreement all assets of the Commission shall be liquidated by the Director-General of the Organization and after settlement of the liabilities the balance shall be distributed proportionately amongst Members on the basis of the scale of contributions in force at the time. Nations whose contributions are in arrears for two consecutive years shall not be entitled to a share of the assets.

Article XIX

ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement shall enter into force as soon as three eligible Members or Associate Members of the Organization have become parties to it by the deposit of an instrument of acceptance in accordance with the provisions of Article XIV of this Agreement.

2. The Director-General of the Organization shall notify all Nations having deposited instruments of acceptance as well as all Member Nations and Associate Members of the Organization and the Secretary-General of the United Nations of the date on which this Agreement comes into force.

Article XX

AUTHENTIC LANGUAGES

The English, French and Spanish texts of this Agreement shall be equally authentic.

informe de la caducité de l'Accord tous les membres de la Commission, tous les États Membres et Membres associés de l'Organisation et le Secrétaire général des Nations Unies.

2. A l'expiration du présent Accord, le Directeur général de l'Organisation liquide l'actif de la Commission et, après règlement du passif, en répartit proportionnellement le solde entre les membres, sur la base du barème des contributions en vigueur à la date de la liquidation. Les États n'ayant pas acquitté leurs contributions afférentes à deux années consécutives n'ont pas droit à une quote-part du solde.

Article XIX

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès que trois États Membres ou Membres associés de l'Organisation y seront devenus parties en déposant un instrument d'adhésion conformément aux dispositions de l'Article XIV de l'Accord.

2. Le Directeur général de l'Organisation avise de la date d'entrée en vigueur du présent Accord tous les États ayant déposé des instruments d'adhésion, ainsi que tous les États Membres et Membres associés de l'Organisation et le Secrétaire général des Nations Unies.

Article XX

LANGUES FAISANT FOI

Les textes du présent Accord dans les langues anglaise, française et espagnole font également foi.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO PARA EL ESTABLECIMIENTO DE UNA COMI-
SIÓN PARA LA LUCHA CONTRA LA LANGOSTA DEL
DESIERTO EN EL NOROESTE DE AFRICA

Preámbulo

Los Gobiernos Contratantes, teniendo en cuenta la necesidad urgente de impedir pérdidas causadas por la langosta del desierto en la agricultura de algunos países del noroeste de Africa y de garantizar una estrecha cooperación a esos efectos, establecen por la presente, dentro del marco de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (denominada en lo sucesivo la « Organización », una Comisión, que se conocerá por el nombre de « Comisión para la Lucha contra la Langosta del Desierto en el Noroeste de Africa », cuyo objetivo será el de fomentar la investigación y las actividades nacionales e internacionales de lucha contra la langosta del desierto en esa región. El noroeste de Africa (al que en adelante se llamará « la Región ») se define, a los efectos de este Acuerdo, como comprensivo de los territorios de Argelia, Libia, Marruecos y Túnez y sus países adyacentes.

Artículo I

MIEMBROS

1. Los miembros de la Comisión para la Lucha contra la Langosta del Desierto en el Noroeste de Africa (denominada en lo sucesivo « la Comisión »), serán aquellos Estados Miembros y Miembros Asociados de la Organización situados en la Región delimitada en el Preámbulo, que acepten el presente Acuerdo conforme a las disposiciones del Artículo XIV.
2. La Comisión, por mayoría de los dos tercios de sus miembros, podrá decidir la admisión en su seno de todos los Estados de la Región, tal como ésta se define en el Preámbulo que, aun no siendo Estados Miembros o Miembros Asociados de la Organización, sean miembros de las Naciones Unidas y hayan solicitado su ingreso en la Comisión, con la condición de que al presentar su solicitud de ingreso declaren por medio de un instrumento formal que aceptan el presente acuerdo tal como se aplica en el momento de su admisión.

*Artículo II***OBLIGACIONES DE LOS MIEMBROS EN LO QUE SE REFIERE A LAS POLÍTICAS NACIONALES Y A LA COOPERACIÓN INTERNACIONAL PARA LA LUCHA CONTRA LA LANGOSTA DEL DESIERTO**

1. Los miembros se comprometen a mantener, directamente y por conducto del Secretario de la Comisión, un intercambio regular de informaciones sobre la situación de la langosta y la marcha de las campañas de lucha dentro de sus países respectivos, y también a transmitir con regularidad tales datos a la Organización y al Servicio de Información sobre la Langosta del Desierto, de Londres.
2. Los miembros se comprometen a poner en práctica todas las medidas posibles para combatir las plagas de langosta del desierto dentro de sus países y para reducir los daños en los cultivos, adoptando los procedimientos siguientes:
 - a) mantener un servicio permanente de información sobre la langosta y de lucha contra ella;
 - b) mantener reservas de insecticidas y el equipo necesario para su aplicación;
 - c) fomentar y apoyar las labores de adiestramiento, reconocimiento e investigación, estableciendo para ello donde sea oportuno, entre otras cosas, las estaciones nacionales de investigación para el estudio de la langosta del desierto que la Comisión considere conveniente y sean compatibles con los recursos del país;
 - d) participar en la aplicación de toda política común que apruebe la Comisión para la prevención o la lucha contra la langosta;
 - e) facilitar el almacenamiento de todos los efectos pertenecientes al equipo antiacridiano que posea la Comisión y permitir la entrada y salida del país, libre de derechos y sin impedimentos, de dichos efectos y equipo;
 - f) proporcionar a la Comisión cualesquiera informes que necesite para el eficaz desempeño de sus funciones.
3. Los Miembros se comprometen a someter a la Comisión informes periódicos sobre las medidas adoptadas para cumplir las obligaciones señaladas en los párrafos 1 y 2.

*Artículo III***SEDE DE LA COMISIÓN**

1. La Comisión determinará el lugar de su sede.

2. Los períodos de sesiones de la Comisión se celebrarán en su sede, a menos que se convoquen en otro lugar, en consulta con el Director General de la Organización, en cumplimiento de una decisión adoptada a tal efecto por aquélla en un período de sesiones anterior o, en circunstancias excepcionales, en virtud de una decisión expresa del Comité Ejecutivo.

Artículo IV

FUNCIONES DE LA COMISIÓN

Las funciones de la Comisión serán las siguientes:

1. *Acción y ayuda conjuntas*

La Comisión deberá:

- a) preparar y promover, cuando sea necesario, planes de acción conjunta para el reconocimiento y la lucha contra la langosta del desierto en la Región y, a este efecto, disponer los medios necesarios para allegar recursos suficientes;
- b) asistir y promover, en la forma que estime conveniente, toda acción de tipo nacional, regional o internacional encaminada a reconocer o combatir la langosta del desierto;
- c) determinar, en consulta con los miembros interesados, el carácter y la amplitud de la asistencia que necesitan para la ejecución de sus programas nacionales y para apoyar los de carácter regional;
- d) ayudar, a petición de cualquier miembro cuyo territorio se vea atacado por la langosta del desierto, en situaciones que rebasen la capacidad de los servicios nacionales de lucha y de reconocimiento, en todas las medidas que sea necesario tomar, una vez convenidas de mutuo acuerdo;
- e) mantener en los lugares estratégicos que determine la Comisión, en consulta con los Estados Miembros interesados, reservas de equipo, plaguicidas y suministros antiacridianos, para utilizarlos en casos de urgencia de acuerdo con las decisiones del Comité Ejecutivo, así como para reforzar los recursos nacionales de los miembros.

2. *Información y coordinación*

La Comisión deberá:

- a) procurar que todos los Estados Miembros tengan información de actualidad acerca de las infestaciones de langosta del desierto, y

reunir y publicar informes sobre las experiencias adquiridas, las investigaciones realizadas y los programas nacionales y regionales adoptados para luchar contra la langosta del desierto;

- b) ayudar a las organizaciones nacionales de investigación y articular las investigaciones emprendidas en la Región, organizando para ello visitas de los equipos de investigación y reconocimiento, así como recurriendo a otros medios adecuados.

3. *Cooperación*

La Comisión podrá:

- a) concertar medidas o acuerdos, por conducto del Director General de la Organización, con otros Estados de la Región que no sean miembros de la Comisión, para emprender una acción común respecto al estudio y a la lucha contra la langosta en la Región;
- b) suscribir o estimular acuerdos, por conducto del Director General, con otros organismos especializados de las Naciones Unidas u otras organizaciones internacionales interesadas, tendientes a la acción común en el estudio y en la lucha contra la langosta, así como para el intercambio mutuo de información sobre los problemas concernientes a las diversas especies de langosta.

4. *Cuestiones de administración*

La Comisión deberá:

- a) examinar y aprobar el informe del Comité Ejecutivo sobre las actividades de la Comisión, el Programa y el Presupuesto de ésta para el ejercicio económico siguiente, y las cuentas anuales;
- b) mantener cabalmente informado al Director General de la Organización en lo que se refiere a sus actividades, y remitirle las cuentas, el Programa y el Presupuesto de la Comisión, para que, con anterioridad a su aplicación, sean presentados al Consejo de la Organización;
- c) remitir al Director General los informes y recomendaciones de la Comisión, para que el Consejo o la Conferencia de la Organización adopten las medidas que juzguen pertinentes.

Artículo V

PERÍODOS DE SESIONES DE LA COMISIÓN

1. Cada uno de los Estados Miembros de la Comisión estará representado en los períodos de sesiones de ésta por un delegado, al cual podrán acompañar

varios suplentes, expertos y asesores. Los suplentes, expertos y asesores podrán participar en los debates de la Comisión, pero sin derecho a voto, excepto en el caso en que el delegado les autorice a sustituirlo.

2. La mayoría de los miembros de la Comisión constituirá el quórum. Cada Estado Miembro tendrá derecho a un voto. Las decisiones de la Comisión serán tomadas por mayoría de los votos emitidos, salvo que otra cosa disponga el presente Acuerdo.

3. Todo miembro que se haya demorado en el pago de sus cuotas a la Comisión, no disfrutará de voto si la cuantía de sus atrasos iguala o excede a la de las cuotas que hubiese debido pagar por los dos ejercicios económicos precedentes.

4. Al comienzo de cada período ordinario de sesiones, la Comisión elegirá entre los delegados un Presidente y un Vicepresidente. Estos ejercerán sus funciones al comienzo del período ordinario siguiente, sin perjuicio del derecho a la reelección.

5. El Director General de la Organización, en consulta con el Presidente de la Comisión, convocará a ésta a períodos ordinarios de sesiones una vez al año por lo menos. El Director General de la Organización podrá convocar períodos de sesiones extraordinarios, en consulta con el Presidente de la Comisión, si así lo pide ésta en un período ordinario, o una tercera parte de los miembros, por lo menos, durante los intervalos entre los períodos ordinarios.

6. El Director General de la Organización, o un representante por él designado, tendrá derecho a participar sin voto en todas las reuniones de la Comisión y del Comité Ejecutivo.

Artículo VI

OBSERVADORES Y CONSULTORES

1. La participación de las organizaciones internacionales en la labor de la Comisión y las relaciones entre ésta y dichas organizaciones se regirán por la disposiciones pertinentes de la Constitución y del Reglamento General de la Organización, así como por las normas adoptadas por la Conferencia o el Consejo de la Organización sobre relaciones con las organizaciones internacionales. Incumbirá al Director General de la Organización todo lo referente a dichas relaciones.

2. Los Estados Miembros y Miembros Asociados de la Organización que no sean miembros de la Comisión podrán, a petición suya y con la anuencia del Comité Ejecutivo, hacerse representar por un observador en los períodos de sesiones de la Comisión.

3. Los Estados que, sin ser miembros de la Comisión, ni Miembros o Miembros Asociados de la Organización, lo sean de las Naciones Unidas podrán, si así lo solicitan, con la aprobación del Comité Ejecutivo y ateniéndose a las normas relativas a la concesión de la condición de observador a los Estados aprobadas por la Conferencia de la Organización, asistir a los períodos de sesiones de la Comisión en calidad de observadores.
4. La Comisión podrá invitar a consultores o expertos a que asistan a sus períodos de sesiones. El Comité Ejecutivo también podrá invitar a consultores o expertos a que asistan a sus períodos de sesiones o a los de la Comisión.

Artículo VII

SECRETARÍA

El Director General de la Organización proporcionará el Secretario y el personal de la Comisión, quienes, a fines administrativos, serán responsables ante él. Se nombrarán en la misma forma y condiciones que el personal de la Organización.

Artículo VIII

EL COMITÉ EJECUTIVO

1. Habrá un Comité Ejecutivo compuesto por un representante (de preferencia un acridiólogo) de cada uno de los miembros de la Comisión. El Comité Ejecutivo elegirá su Presidente y Vicepresidente entre los representantes de los miembros del Comité. El Presidente y el Vicepresidente del Comité Ejecutivo ejercerán sus funciones durante un año y podrán ser reelegidos.
2. El Comité Ejecutivo se reunirá por lo menos una vez entre dos períodos de sesiones ordinarios sucesivos de la Comisión. Convocará las reuniones del Comité su Presidente, en consulta con el de la Comisión y con el Director General de la Organización.
3. El Secretario de la Comisión actuará de Secretario del Comité Ejecutivo.

Artículo IX

FUNCIONES DEL COMITÉ EJECUTIVO

El Comité Ejecutivo deberá:

- a) hacer propuestas a la Comisión respecto a la política general de ésta;

- b) someter a la Comisión los proyectos de programa de labores y presupuesto, así como las cuentas anuales;
- c) conseguir que se apliquen las políticas y los programas aprobados por la Comisión;
- d) preparar el proyecto de informe anual sobre las actividades de la Comisión, para que sea aprobado por ésta y transmitido al Director General de la Organización;
- e) desempeñar cualesquiera otras funciones que le delegue la Comisión.

Artículo X

REGLAMENTO INTERNO

La Comisión podrá, por mayoría de dos tercios de sus miembros, adoptar y reclamar su propio Reglamento interno, que deberá ser congruente con el Reglamento General de la Organización. El Reglamento de la Comisión, y cualesquiera enmiendas que se hagan al mismo, entrará en vigor a partir del momento de su aprobación por el Director General de la Organización, a reserva de su confirmación por el Consejo de ésta.

Artículo XI

FINANZAS

1. Cada Estado Miembro de la Comisión se compromete a aportar anualmente la parte que le corresponda sufragar en el Presupuesto de la misma, de acuerdo con la escala de cuotas acordada por mayoría de dos tercios de sus componentes. Las cuotas de los miembros deberán aportarse en dinero.
2. La Comisión podrá también aceptar contribuciones y donativos de otras fuentes de procedencia.
3. Las cuotas serán pagaderas en las divisas que determine la Comisión, después de consultarlo con cada uno de los Estados Miembros contribuyentes y de acuerdo con el Director General de la Organización.
4. Todas las cuotas y donativos que se reciban se ingresarán en un Fondo Fiduciario, que administrará, de conformidad con el Reglamento Financiero de la Organización, el Director General de ésta.

Artículo XII

GASTOS

1. Los gastos de la Comisión se pagarán con cargo a su Presupuesto, excepto aquellos relativos al personal y a los medios que pueda proporcionarles la Organización. Los gastos que ha de sufragar la Organización se fijarán y pagarán dentro de los límites de un presupuesto anual preparado por el Director General y aprobado por la Conferencia de la Organización, de conformidad con la Constitución, el Reglamento General y el Reglamento Financiero de la misma.
2. Los gastos que se ocasionen a los delegados de los distintos Estados Miembros de la Comisión, así como a sus suplentes, expertos y asesores, por su participación en los períodos de sesiones de la misma, así como los gastos de los observadores, serán sufragados por los Gobiernos o los organismos respectivos. Los gastos en que incurran los representantes de cada miembro de la Comisión cuando participen en los períodos de sesiones del Comité Ejecutivo, serán sufragados por aquélla.
3. La Comisión sufragará los gastos de los consultores o expertos invitados a asistir a sus períodos de sesiones o a participar en sus tareas o en las del Comité Ejecutivo.
4. Los gastos de la Secretaría serán sufragados por la Organización.

Artículo XIII

ENMIENDAS

1. El presente Acuerdo podrá ser reformado con la aprobación de los dos tercios de los miembros de la Comisión.
2. Todos los miembros de la Comisión, o el Director General de la Organización, podrán presentar propuestas de enmienda. Las propuestas hechas por un miembro de la Comisión se dirigirán al Presidente de la misma y al Director General de la Organización, y las hechas por éste se dirigirán al Presidente de aquélla, con no menos de 120 días de anticipación al período de sesiones en que haya de considerarse la propuesta. El Director General de la Organización pondrá inmediatamente toda propuesta de enmienda en conocimiento de los Estados Miembros de la Comisión.
3. Toda enmienda del presente Acuerdo requerirá la aprobación del Consejo de la Organización, a menos que éste juzgue conveniente someterla a la aprobación de la Conferencia de la misma.

4. Las enmiendas que no entrañen nuevas obligaciones para los miembros de la Comisión surtirán efecto a partir de la fecha en que las apruebe el Consejo o la Conferencia de la Organización, según corresponda.
5. Las enmiendas que impliquen nuevas obligaciones para los miembros de la Comisión, una vez aprobadas por la Conferencia o el Consejo de la Organización, sólo surtirán efecto para cada uno de dichos miembros al ser aceptadas por éstos. Los instrumentos de aceptación de las enmiendas que impliquen nuevas obligaciones serán depositados ante el Director general de la Organización. El Director General informará de dichas aceptaciones a todos los miembros de la Comisión y al Secretario General de las Naciones Unidas. Los derechos y las obligaciones de los miembros de la Comisión que no acepten una enmienda que implique para ellos nuevas obligaciones, seguirán rigiéndose por las disposiciones del presente Acuerdo que se hallaban en vigor antes de dicha enmienda.
6. El Director General de la Organización notificará la entrada en vigor de cada enmienda a todos los miembros de la Comisión, a todos los Estados Miembros Asociados de la Organización y al Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo XIV

ACEPTACIÓN

1. La aceptación del presente Acuerdo por un Estado Miembro o un Miembro Asociado de la Organización se efectuará mediante el depósito del respectivo instrumento de aceptación ante el Director General de la Organización, y surtirá efecto a partir de la recepción por éste de dicho instrumento.
2. La aceptación de este Acuerdo por los Estados que no sean miembros de la Organización surtirá efecto en la fecha en que la Comisión apruebe la correspondiente solicitud de ingreso, conforme a las disposiciones del Artículo I del presente Acuerdo.
3. El Director General de la Organización informará a todos los miembros de la Comisión, a todos los Estados Miembros y Miembros Asociados de la Organización y al Secretario General de las Naciones Unidas acerca de las aceptaciones que hayan surtido efecto.
4. La aceptación de este Acuerdo podrá estar sujeta a reservas, las cuales surtirán efecto tan sólo cuando hayan recibido la aprobación unánime de los miembros de la Comisión, a quienes las notificará inmediatamente el Director General de la Organización. Los miembros de la Comisión que no hubiesen contestado

antes de transcurridos tres meses de la fecha de notificación, se considerará que han aceptado la reserva correspondiente. Sin esa aprobación, el Estado que formule la reserva no será parte contratante de este Acuerdo.

Artículo XV

APLICACIÓN TERRITORIAL

Los miembros de la Comisión, al aceptar esta Acuerdo, declararán expresamente a qué territorios se hará extensiva su participación. De no mediar esa declaración, se considerará que la participación se extiende a todos los territorios cuyas relaciones internacionales tiene a su cargo el Estado Miembro. A reserva de lo dispuesto en el párrafo 2 del Artículo XVII, podrá modificarse el alcance de la aplicación territorial mediante una declaración posterior a dicho efecto.

Artículo XVI

INTERPRETACIÓN Y SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Todo controversia referente a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo, si no quedase resuelta por la Comisión, será deferida a un Comité compuesto a razón de un miembro designado por cada una de las partes en litigio y de un presidente independiente escogido por los citados miembros del Comité. Las recomendaciones de dicho Comité no obligarán a las partes en causa, pero éstas deberán volver a considerar, a la luz de dichas recomendaciones, la cuestión que haya sido origen de la controversia. Si este procedimiento non conduce a la solución de la controversia, ésta se someterá a la Corte Internacional de Justicia, conforme al Estatuto del mismo, a menos que las partes en litigio convengan en otro procedimiento de solución.

Artículo XVII

RETIRADA

1. Todo miembro podrá retirarse de la Comisión en cualquier momento, una vez transcurrido un año desde la fecha en que entró en vigor el Acuerdo o desde

la fecha en que se hizo efectiva su aceptación, si ésta fuese posterior, anunciando por escrito su retirada al Presidente de la Comisión y al Director General de la Organización. El Director General, al recibir cualquier notificación de retirada, informará inmediatamente a todos los miembros de la Comisión, a todos los Estados Miembros y Miembros Asociados de la Organización y al Secretario General de las Naciones Unidas. La retirada surtirá efecto al cumplirse un año de la fecha en que el Director General de la Organización haya recibido la notificación correspondiente.

2. Todo Estado Miembro de la Comisión puede notificar la retirada de uno o varios de los territorios cuyas relaciones internacionales estén a su cargo. Cuando un Estado Miembro de la Comisión notifique su propia retirada de la misma, deberá indicar a qué territorio o territorios será ésta aplicable. De no mediar tal declaración, se considerará extensiva dicha retirada a todos los territorios cuyas relaciones internacionales tenga a su cargo el miembro en cuestión, con excepción de que no se considerará aplicable dicha retirada a ningún Miembro Asociado de la Organización.

3. Todo miembro de la Comisión que notifique su retirada de la Organización, se entiende que se retira simultáneamente de la Comisión, considerándose que esta retirada se aplica a todos los territorios cuyas relaciones internacionales corran a su cargo, con la excepción de que dicha retirada no se entiende aplicable a un Miembro Asociado de la Organización.

Artículo XVIII

CADUCIDAD

1. El presente Acuerdo se considerará caducado en el momento en que el número de los miembros de la Comisión sea inferior a tres, a menos que los dos miembros restantes decidan unánimemente continuar manteniéndolo en vigor con la aprobación de la Conferencia de la Organización. El Director General de la Organización informará de la expiración del presente Acuerdo a todos los Miembros de la Comisión, a todos los Miembros y Miembros Asociados de la Organización y al Secretario General de las Naciones Unidas.

2. Al caducar el presente Acuerdo, el Director General liquidará todos los haberes de la Comisión y, una vez liquidadas las obligaciones pendientes, el saldo se distribuirá proporcionalmente entre los miembros, sobre la base de la escala de cuotas que rija en ese momento. Los Estados que no hayan pagado sus cuotas de dos años consecutivos no tendrán derecho a ninguna participación en dichos haberes.

Artículo XIX

ENTRADA EN VIGOR

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en el momento en que sean parte del mismo tres Miembros o Miembros Asociados de la Organización calificados para ello, mediante el depósito de un instrumento de aceptación conforme a las disposiciones del Artículo XIV de este Acuerdo.
2. El Director General comunicará la fecha en que el presente Acuerdo entra en vigor a todos los Estados que hayan depositado sus notificaciones de aceptación, a todos los Estados Miembros y Miembros Asociados de la Organización y al Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo XX

IDIOMAS AUTÉNTICOS

Serán considerados igualmente auténticos los textos de este Acuerdo en inglés, francés y español.

Copie certifiée conforme de l'Accord portant création d'une Commission de lutte contre le criquet pèlerin en Afrique du Nord-Ouest, tel qu'il a été approuvé par le Conseil de premier décembre 1970 lors de sa cinquante-cinquième session.

FAIT à Rome, le premier décembre 1970.

[*Signé*]

A. H. BOERMA

Directeur général
Organisation des Nations Unies
pour l'alimentation et l'agriculture

[*Signé*]

M. CÉPÈDE

Président indépendant
du Conseil

[SCEAU]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Certified true copy of the Agreement for the Establishment of a Commission for controlling the desert locust in North-West Africa as approved by the fifty-fifth Session of the Council on 1 December 1970.

DONE at Rome on 1 December 1970.

[*Signed*]

A. H. BOERMA

Director-General of the Food
and Agriculture Organization
of the United Nations

[*Signed*]

N. CÉPÈDE

Independent chairman
of the Council

[SEAL]

No. 11355

**BELGIUM
and
DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO**

**Convention concerning the social security of merchant seamen.
Signed at Brussels on 3 May 1968**

Authentic texts: French and Dutch.

Registered by Belgium on 4 October 1971.

**BELGIQUE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO**

**Convention concernant la sécurité sociale des marins de la
marine marchande. Signé à Bruxelles le 3 mai 1968**

Textes authentiques: français et néerlandais.

Enregistré par la Belgique le 4 octobre 1971.

CONVENTION ¹ ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET
LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO CON-
CERNANT LA SÉCURITÉ SOCIALE DES MARINS DE LA
MARINE MARCHANDE

Sa Majesté le Roi des Belges et

Le Président de la République Démocratique du Congo

Ont résolu de conclure une Convention de sécurité sociale pour les marins de la marine marchande et, à cet effet, ont nommé leurs plénipotentiaires, à savoir:

Sa Majesté le Roi des Belges:

Son Excellence Monsieur Pierre Harmel, Ministre des Affaires étrangères;

Le Président de la République Démocratique du Congo:

Son Excellence le Lt-Colonel Joseph Nzabi, Ambassadeur de la République Démocratique du Congo à Bruxelles.

Lesquels, après avoir échangé leurs pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

TITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1

Aux fins de l'application de la présente Convention,

- (a) le terme « territoire » définit:
- pour la Belgique: le territoire de la Belgique,
 - pour le Congo: le territoire de la République Démocratique du Congo;

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} octobre 1971, premier jour du deuxième mois qui a suivi l'échange des instruments de ratification, effectué à Kinshasa le 22 août 1971, conformément à l'article 18.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË EN
DE DEMOCRATISCHE REPUBLIEK KONGO BETREFFENDE DE SOCIALE ZEKERHEID VAN DE ZEELIEDEN
TER KOOPVAARDIJ

Zijne Majesteit de Koning der Belgen en

De President van de Democratische Republiek Kongo

Hebben besloten een Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid voor de zeelieden ter koopvaardij te sluiten, en hebben, te dien einde, hun gevolmachtigden aangesteld, met name:

Zijne Majesteit de Koning der Belgen:

Zijne Excellentie de Heer Pierre Harmel, Minister van Buitenlandse Zaken;

De President van de Democratische Republiek Kongo:

Zijne Excellentie Lt-Kolonel Joseph Nzabi, Ambassadeur van de Democratische Republiek Kongo te Brussel;

die na uitwisseling van hun volmachten, welke in goede en behoorlijke vorm werden bevonden, omtrent de navolgende bepalingen zijn overeengekomen:

TITEL I

ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 1

Voor de toepassing van deze Overeenkomst,

- (a) bepaalt de term „grondgebied”:
- voor België: het grondgebied van België,
 - voor Kongo: het grondgebied van de Democratische Republiek Kongo;

- (b) le terme « ressortissant » définit :
pour la Belgique: les personnes possédant la nationalité belge,
pour le Congo: les personnes possédant la nationalité congolaise;
- (c) le terme « législation » désigne les lois, les règlements et les dispositions statutaires, existants et futurs, des États contractants, applicables aux marins de la marine marchande et concernant les prestations visées à l'article 2;
- (d) le terme « marin » comprend toute personne ressortissant de l'un des États contractants et employée à bord ou au service de tout navire de marine marchande immatriculé dans un des États contractants et battant pavillon de cet État;
- (e) le terme « armateur » comprend toute personne physique ou morale, propriétaire ou locataire d'un navire de marine marchande battant pavillon d'un des États contractants;
- (f) le terme « autorité compétente » désigne, pour chacun des États contractants, le ministre, les ministres ou l'autorité correspondante dont relève, sur l'ensemble ou sur une partie quelconque de son territoire, l'application des législations visées à l'article 2;
- (g) le terme « institution » désigne, pour chacun des États contractants, l'organisme ou l'autorité chargé d'appliquer tout ou partie de la législation;
- (h) le terme « institution compétente » désigne :
- (i) s'il s'agit d'une assurance sociale, l'institution désignée par l'autorité compétente de l'État contractant ou l'institution à laquelle le marin est affilié au moment de la demande de prestations ou envers laquelle il a ou continuerait à avoir droit aux prestations s'il résidait sur le territoire de l'État où se trouve cette institution;
 - (ii) s'il s'agit d'un régime relatif aux obligations de l'armateur concernant des prestations prévues par les législations visées à l'article 2, soit l'armateur ou l'assureur subrogé, soit, à défaut, un organisme ou une autorité à déterminer par l'autorité compétente de l'État contractant intéressé;
 - (iii) s'il s'agit d'un régime autre que les régimes visés aux sous-alinéas (i) et (ii) précédents ou d'un régime de prestations familiales ou de vacances annuelles, l'organisme ou l'autorité chargé de liquider les prestations suivant les dispositions de la présente Convention;

- (b) bepaalt de term „onderdaan”:
voor België: de personen van Belgische nationaliteit,
voor Kongo: de personen van Kongolese nationaliteit;
- (c) betekent de term „wetgeving” de bestaande en toekomstige wetten, reglementen en statutaire bepalingen van de overeenkomstsluitende Staten, die op de zeelieden ter koopvaardij van toepassing zijn en prestaties betreffen die zijn bepaald bij artikel 2;
- (d) behelst de term „zeeman” elk persoon die onderdaan is van een van de overeenkomstsluitende Staten en die is tewerkgesteld aan boord of in dienst van elk koopvaardijchip dat in een van de overeenkomstsluitende Staten is ingeschreven en dat onder de vlag van dat land vaart;
- (e) behelst de term „reder” elke natuurlijke persoon of rechtspersoon, die eigenaar of huurder is van een koopvaardijchip dat onder de vlag van een van de overeenkomstsluitende Staten vaart;
- (f) betekent de term „bevoegde autoriteit” voor elk van de overeenkomstsluitende Staten: de minister, de ministers, of de overeenstemmende autoriteit onder dewelke de toepassing van de bij artikel 2 bepaalde wetgevingen ressorteert, over het gehele grondgebied of over een willekeurig deel ervan;
- (g) betekent de term „instelling”, voor elk van de overeenkomstsluitende Staten, de instelling of de autoriteit die met de toepassing van de ganse wetgeving of van een deel ervan is belast;
- (h) betekent de term „bevoegde instelling”:
- (i) indien het een sociale verzekering geldt, de instelling aangeduid door de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat of de instelling bij dewelke de zeeman is aangesloten op het ogenblik dat de prestaties worden aangevraagd, of bij dewelke hij recht heeft of zou blijven hebben op de prestaties indien hij verbleef op het grondgebied van de Staat waar deze instelling zich bevindt;
 - (ii) als het een regeling geldt met betrekking tot de verplichtingen van de reder ten aanzien van de prestaties die zijn bepaald bij de wetgevingen beoogd bij artikel 2, ofwel de reder of de hem vervangende verzekeraar, ofwel, bij ontstentenis, een instelling of een autoriteit die door de bevoegde autoriteit van de betrokken overeenkomstsluitende Staat dient te worden aangeduid;
 - (iii) als het een andere dan de onder de voorgaande sub-leden (i) en (ii) beoogde regelingen geldt of een kinderbijslagregeling of een jaarlijkse vakantieregeling, de instelling, of de autoriteit die overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst met de betaling van de prestaties wordt belast;

- (i) le terme « État compétent » désigne l'État contractant sur le territoire duquel se trouve l'institution compétente;
- (j) le terme « résidence » signifie le séjour habituel;
- (k) le terme « membres de la famille » désigne les personnes, définies ou admises comme telles ou désignées comme membres du ménage par la législation suivant laquelle les prestations sont servies au marin; toutefois, si cette législation ne considère comme membres de la famille ou membres du ménage que les personnes vivant sous le toit du marin, cette condition, dans le cas où l'on peut faire appel à la présente Convention, est réputée remplie lorsque ces personnes sont principalement à la charge du marin;
- (l) le terme « périodes d'assurance » désigne les périodes de cotisation ou d'emploi, telles qu'elles sont définies ou admises comme périodes d'assurance par la législation sous laquelle elles ont été accomplies, ainsi que toutes périodes assimilées, dans la mesure où elles sont reconnues par cette législation comme équivalant aux périodes d'assurance;
- (m) les termes « prestations », « pensions », « rentes » désignent les prestations, pensions, rentes, y compris tous les éléments à la charge des fonds publics, les majorations, allocations de réévaluation ou allocations supplémentaires, ainsi que les prestations en capital qui peuvent être substituées aux pensions ou rentes.

Article 2

La présente Convention s'applique

1. au Congo:
aux législations, en ce qu'elles visent les marins de la marine marchande, relatives aux:
 - (a) prestations d'invalidité, de vieillesse et de décès;
 - (b) prestations d'accidents du travail et de maladies professionnelles;
 - (c) prestations familiales;
 - (d) autres prestations de sécurité sociale à instituer ultérieurement en faveur des marins de la marine marchande;
2. en Belgique:
aux législations du régime de sécurité sociale des marins de la marine marchande, relatives aux:
 - (a) prestations de maladie-maternité et d'invalidité;

- (i) betekent de term „bevoegde Staat” de overeenkomstsluitende Staat, op wiens grondgebied de bevoegde instelling is gevestigd;
- (j) betekent de term „verblijfplaats” de gewone verblijfplaats;
- (k) betekent de term „gezinsleden” de personen die als zodanig zijn bepaald of aangenomen of die als leden van het gezin zijn aangeduid door de wetgeving overeenkomstig dewelke de prestaties aan de zeeman worden verleend; indien deze wetgeving evenwel slechts die personen als gezinsleden of als leden van het huishouden beschouwt welke onder het dak van de zeeman leven, is deze voorwaarde, in het geval dat men zich op deze Overeenkomst kan beroepen, geacht te zijn vervuld wanneer deze personen hoofdzakelijk ten laste van de zeeman zijn;
- (l) betekent de term „verzekeringstijdvakken”, de bijdrage- of tewerkstellingsperioden, zoals die als verzekeringstijdvakken zijn bepaald of aangenomen door de wetgeving onder dewelke zij werden volbracht, alsook alle gelijkgestelde perioden, in de mate dat zij door deze wetgeving als gelijkwaardig met de verzekeringstijdvakken zijn erkend;
- (m) betekenen de termen „prestaties”, „pensioenen”, „renten”, de prestaties, pensioenen, renten, met inbegrip van alle elementen ten laste van de openbare fondsen, de verhogingen, de herwaarderingsuitkeringen of de bijkomende uitkeringen alsmede de prestaties in kapitaal die in de plaats van de pensioenen of renten kunnen worden gesteld.

Artikel 2

Deze Overeenkomst is van toepassing

1. in Kongo:
op de wetgevingen, in de mate waarin zij op de zeelieden ter koopvaardij van toepassing zijn betreffende:
 - (a) de invaliditeits-, ouderdoms- en overlijdensuitkeringen;
 - (b) de uitkeringen voor arbeidsongevallen en beroepsziekten;
 - (c) de gezinsprestaties;
 - (d) de andere prestaties inzake sociale zekerheid die later ten gunste van de zeeheden ter koopvaardij zullen worden ingesteld;
2. in België
op de wetgevingen van de sociale-zekerheidsregeling van de zeelieden ter koopvaardij betreffende:
 - (a) de ziekte-, moederschaps- en invaliditeitsuitkeringen;

- (b) prestations d'accidents du travail;
- (c) prestations de vieillesse et de décès;

aux législations, en ce qu'elles visent les marins de la marine marchande, relatives aux :

- (a) prestations de maladies professionnelles;
- (b) prestations familiales;
- (c) vacances annuelles.

Article 3

Lorsque le marin ressortissant de l'un des États contractants auquel les dispositions de la présente Convention sont applicables, est assujetti à la législation de l'autre État contractant, il est soumis ainsi que les membres de sa famille, aux obligations et admis au bénéfice de la législation de cet État dans les mêmes conditions que le marin ressortissant dudit État.

Article 4

En vue de l'acquisition du droit aux prestations, lorsqu'un marin a été soumis successivement ou alternativement à la législation des deux États contractants, les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de chacun de ces États sont totalisées, pour autant qu'elles ne se superposent pas.

Article 5

Les pensions ou rentes et les allocations au décès, acquises au titre de la législation de l'un des États contractants, ne peuvent subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation, du fait que le marin réside sur le territoire de l'autre État.

Toutefois, les prestations supplémentaires en matière d'accidents du travail ou de maladies professionnelles dont l'octroi est subordonné à une condition de besoin, ne sont accordées que sur le territoire du pays débiteur.

- (b) de uitkeringen voor arbeidsongevallen;
- (c) de uitkeringen bij ouderdom of bij overlijden;

op de wetgevingen, in de mate waarin zij de zeelieden ter koopvaardij beogen, betreffende:

- (a) de uitkeringen voor beroepsziekten;
- (b) de gezinsprestaties;
- (c) de jaarlijkse vakantie.

Artikel 3

Wanneer de zeeman die onderdaan is van een van de overeenkomstsluitende Staten, op wie de bepalingen van deze Overeenkomst van toepassing zijn, onder de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat valt, is hij, alsook zijn gezinsleden, onderworpen aan de verplichtingen en gerechtigd op de voordelen bepaald bij de wetgeving van die Staat, onder dezelfde voorwaarden als de zeeman die onderdaan is van die Staat.

Artikel 4

Voor het verkrijgen van het recht op prestaties, wanneer een zeeman, achtereenvolgens of afwisselend, onder de wetgeving van beide overeenkomstsluitende Staten viel, worden de overeenkomstig de wetgeving van elk van deze Staten volbrachte verzekeringstijdvakken samengeteld, voor zover zij niet samenvallen.

Artikel 5

De pensioenen of renten, alsook de uitkeringen bij overlijden, verkregen uit hoofde van de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten mogen in generlei mate worden verminderd, gewijzigd, geschorst, afgeschaft, of verbeurd verklaard omwille van het feit dat de zeeman op het grondgebied van de andere Staat woont.

De bijkomende uitkeringen inzake arbeidsongevallen of beroepsziekten waarvan de toekenning afhankelijk is gesteld van de voorwaarde behoeftig te zijn, worden evenwel enkel op het grondgebied van de uitbetalende Staat toegekend.

Article 6

1. Sauf en ce qui concerne l'assurance-invalidité-vieillesse-décès (pensions), les dispositions de la présente Convention ne peuvent conférer ni maintenir le droit de bénéficiaire, en vertu des législations des États contractants, de plusieurs prestations de même nature ou de plusieurs prestations se rapportant à une même période d'assurance.

2. Les clauses de réduction ou de suspension prévues par la législation d'un des États contractants, en cas de cumul d'une prestation avec d'autres prestations de sécurité sociale ou avec d'autres revenus, ou du fait de l'exercice d'un emploi, sont opposables aux marins, même s'il s'agit de prestations acquises sous un régime de l'autre État contractant ou s'il s'agit de revenus obtenus ou d'un emploi exercé sur le territoire de l'autre État.

TITRE II

DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 7

Le marin ressortissant d'un des États contractants, résidant sur le territoire de l'un des États contractants, alors qu'il est engagé dans les liens d'un contrat d'engagement maritime à bord d'un navire naviguant sous pavillon de l'autre État, est soumis à la législation de l'État sur le territoire duquel il réside.

L'armateur, armant sous pavillon d'un des États contractants, ayant engagé, dans les liens d'un contrat d'engagement maritime, un marin ressortissant d'un des États et résidant sur le territoire de l'État autre que celui représenté par le pavillon du navire, est assujetti, pour ce qui concerne ce marin, à la législation de l'État sur le territoire duquel le marin réside.

Artikel 6

1. Behalve ten aanzien van de invaliditeits-, ouderdoms- en overlijdensverzekering (pensioenen), kunnen de bepalingen van deze Overeenkomst niet het recht toekennen noch behouden op verschillende prestaties van dezelfde aard of verschillende prestaties betreffende eenzelfde verzekeringstijdvak, overeenkomstig de wetgevingen van de overeenkomstsluitende Staten.

2. De bepalingen die strekken tot de vermindering of de schorsing en welke bepaald zijn bij de wetgeving van één van de overeenkomstsluitende Staten in geval van samenloop van een prestatie met andere sociale zekerheidsprestaties of met andere inkomsten of wegens de uitoefening van een betrekking, kunnen tegen de zeelieden worden ingeroepen, zelfs indien het prestaties geldt die onder een regeling van de andere overeenkomstsluitende Staat werden verkregen of indien het inkomsten betreft die werden verkregen of een betrekking geldt die werd uitgeoefend op het grondgebied van de andere Staat.

TITEL II

BEPALINGEN BETREFFENDE DE TOEPASSELIJKE WETGEVING

Artikel 7

De zeeman die onderdaan is van een van de overeenkomstsluitende Staten, die op het grondgebied van een van de overeenkomstsluitende Staten verblijft, waar hij is aangeworven bij een arbeidsovereenkomst voor zeelieden aan boord van een vaartuig dat onder de vlag van de andere Staat vaart, valt onder de wetgeving van de Staat op wiens grondgebied hij verblijft,

De reder, wiens schepen onder de vlag van een van de overeenkomstsluitende Staten varen, en die bij arbeidsovereenkomst voor zeelieden een zeeman heeft aangeworven die onderdaan is van een van de overeenkomstsluitende Staten en die woont op het grondgebied van de andere Staat dan die onder welks vlag het schip vaart, valt ten aanzien van deze zeeman, onder de wetgeving van de Staat op wiens grondgebied de zeeman woont.

TITRE III

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 8

Les autorités compétentes des deux États contractants prennent tous Arrangements administratifs nécessaires à l'application de la présente Convention.

Article 9

1. Les autorités administratives suprêmes des États contractants arrêtent les mesures de détail pour l'exécution de la présente Convention, en tant que ces mesures nécessitent une entente entre elles.

Ces mêmes autorités administratives se communiquent toutes modifications aux législations en vigueur sur le territoire de l'État contractant dont elles relèvent ainsi que toute nouvelle législation adoptée par cet État, dans un délai de trois mois à partir de la publication des modifications ou de la nouvelle législation en cause.

2. Les autorités ou services compétents de chacun des États contractants se communiquent les autres dispositions prises en vue de l'exécution de la présente Convention à l'intérieur de leur propre État.

Article 10

1. Les autorités ainsi que les institutions des deux États contractants se prêtent mutuellement leurs bons offices, dans la même mesure que s'il s'agissait de l'application de leur propre législation.

Les Arrangements visés à l'article 8 de la présente Convention détermineront les autorités et institutions de chacun des deux États contractants qui seront habilitées à correspondre directement entre elles à cet effet, ainsi qu'à centraliser les demandes des assurés et le versement des prestations.

2. Ces autorités et institutions peuvent, subsidiairement, recourir dans le même but à l'intervention des autorités diplomatiques et consulaires de l'autre État.

TITEL III

DIVERSE BEPALINGEN

Artikel 8

De bevoegde autoriteiten van de beide overeenkomstsluitende Staten treffen alle Administratieve Schikkingen die voor de toepassing van deze Overeenkomst vereist zijn.

Artikel 9

1. De hoge administratieve autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten bepalen de detailmaatregelen voor de uitvoering van deze Overeenkomst, in zoverre deze maatregelen onderling overleg vergen.

Dezelfde administratieve autoriteiten delen elkaar alle wijzigingen mede aan de wetgevingen die van kracht zijn op het grondgebied van de overeenkomstsluitende Staat waarvan zij afhangen, alsmede elke nieuwe wetgeving die deze Staat heeft aangenomen binnen een termijn van drie maand te rekenen van de datum van de publicatie van de wijzigingen of van de nieuwe wetgeving terzake.

2. De bevoegde autoriteiten of diensten van elk van de overeenkomstsluitende Staten delen mekaar de andere bepalingen mede die voor de uitvoering van deze Overeenkomst, in hun eigen land getroffen zijn.

Artikel 10

1. De autoriteiten, alsmede de instellingen van beide overeenkomstsluitende Staten bieden elkaar onderling hun goede diensten aan, in dezelfde mate als gold het de toepassing van hun eigen wetgeving.

De schikkingen die zijn beoogd bij artikel 8 van deze Overeenkomst zullen de autoriteiten en instellingen van elk van de beide overeenkomstsluitende Staten aanwijzen die gemachtigd zullen zijn daartoe rechtstreeks onderling te onderhandelen, alsmede de aanvragen van de verzekerden en de storting van prestaties te centraliseren.

2. Deze autoriteiten en instellingen mogen, subsidiair, met hetzelfde doel de hulp van de diplomatieke en consulaire autoriteiten van de andere Staat inroepen.

3. Les autorités diplomatiques et consulaires de l'un des deux États contractants peuvent intervenir directement auprès des autorités administratives et des institutions de l'autre État, en vue de recueillir tous renseignements utiles pour la défense des intérêts de leurs ressortissants.

Article 11

1. Le bénéfice des exemptions de droit d'enregistrement, de greffe, de timbre et de taxes consulaires prévues par la législation de l'un des États contractants pour les pièces à produire aux administrations, institutions ou juridictions administratives de sécurité sociale de cet État, est étendu aux pièces correspondantes à produire pour l'application de la présente Convention, aux administrations, institutions ou juridictions administratives de sécurité sociale de l'autre État.

2. Tous actes, documents et pièces quelconques à produire pour l'exécution de la présente Convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités diplomatiques et consulaires.

Article 12

Les communications adressées, pour l'application de la présente Convention, par les bénéficiaires de cette Convention aux institutions, autorités et juridictions administratives de l'un des États contractants, compétents en matière de sécurité sociale, seront rédigées dans l'une des langues officielles de l'un ou de l'autre État.

Article 13

Les demandes et les recours qui devraient être introduits dans un délai déterminé auprès d'une autorité, d'une institution ou d'une juridiction administrative d'un des États contractants, compétente pour recevoir les demandes ou les recours en matière de sécurité sociale, sont considérés comme recevables s'ils sont présentés dans le même délai auprès d'une autorité, d'une institution ou d'une juridiction administrative correspondante de l'autre État. Dans ce cas, cette dernière autorité, institution ou juridiction administrative transmet, sans retard, ces demandes ou ces recours à l'institution compétente.

3. De diplomatieke en consulaire autoriteiten van een van de beide overeenkomstsluitende Staten kunnen rechtstreeks optreden bij de administratieve autoriteiten en de instellingen van de andere Staat, ten einde alle nuttige inlichtingen ter behartiging van de belangen van hun onderdanen te bekomen.

Artikel 11

1. Het voordeel van de vrijstelling van registratie-, griffie- en zegelrechten alsmede van consulaire taxen, waarin bij de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten is voorzien ten aanzien van de stukken die de administraties, administratieve instellingen of administratieve rechtscolleges van sociale zekerheid van deze Staat, dienen te worden voorgelegd wordt uitgebreid tot de overeenkomstige stukken welke, voor de toepassing van deze Overeenkomst aan de administraties, administratieve instellingen of administratieve rechtscolleges inzake sociale zekerheid van de andere Staat dienen te worden overgelegd.

2. Alle akten, documenten en stukken allerhande, welke voor de uitvoering van deze Overeenkomst dienen te worden overgelegd, zijn vrijgesteld van het legalisatievisum van de diplomatieke en consulaire autoriteiten.

Artikel 12

De mededelingen die, voor de toepassing van deze Overeenkomst, door de gerechtigden op het voordeel van deze Overeenkomst worden gedaan aan de instellingen, administratieve autoriteiten en administratieve rechtscolleges van een van de overeenkomstsluitende Staten, die bevoegd zijn op het stuk van de sociale zekerheid, zullen in een van de officiële talen van de ene of van de andere Staat worden opgesteld.

Artikel 13

De aanvragen, alsook de beroepen die binnen een bepaalde termijn moeten worden ingesteld bij een autoriteit, een instelling of een administratief rechtscollege van een van de overeenkomstsluitende Staten, bevoegd om de aanvragen of beroepen inzake sociale zekerheid te ontvangen, worden als ontvanke-lijk beschouwd indien zij binnen dezelfde termijn bij een overeenstemmende autoriteit, instelling of administratief rechtscollege van de andere Staat worden ingediend. In dat geval, geeft deze autoriteit, deze instelling, dat administratief rechtscollege deze aanvragen of beroepen onverwijld aan de bevoegde instelling door.

Article 14

1. Tout différend venant à s'élever entre les deux États contractants concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention, sera tranché par les autorités compétentes des deux États.

2. S'il n'est pas possible d'arriver, par cette voie, à une solution, le différend sera réglé suivant une procédure d'arbitrage organisée par un Arrangement à intervenir entre les gouvernements.

L'organe arbitral devra résoudre le différend selon les principes fondamentaux et l'esprit de la présente Convention.

Article 15

1. Les institutions débitrices de prestations en vertu de la présente Convention s'en libèreront valablement dans la monnaie de leur pays.

2. Les États contractants s'engagent à prendre des mesures pour assurer, conformément aux dispositions de la présente Convention, les transferts des sommes dues.

Article 16

Si un marin, qui bénéficie de prestations en vertu de la législation de l'un des États contractants pour un dommage survenu sur le territoire de l'autre État ou à bord d'un navire battant pavillon de cet État a, sur le territoire de ce deuxième État, le droit de réclamer à un tiers la réparation de ce dommage, les droits éventuels de l'institution débitrice à l'encontre du tiers sont réglés comme suit:

- (a) lorsque l'institution débitrice est subrogée, en vertu de la législation qui lui est applicable, dans les droits que le bénéficiaire détient à l'égard du tiers, l'État sur lequel réside le tiers reconnaît une telle subrogation;
- (b) lorsque l'institution débitrice a un droit direct contre le tiers résidant dans un État, l'autre État reconnaît ce droit.

L'application de ces dispositions fera l'objet d'un Accord entre les autorités compétentes des États contractants.

Artikel 14

1. Elk geschil dat rijst tussen de beide overeenkomstsluitende Staten, met betrekking tot de interpretatie of de toepassing van deze Overeenkomst, zal door de bevoegde autoriteiten van de beide Staten worden opgelost.

2. Indien het onmogelijk is langs deze weg een oplossing te bereiken, zal het geschil volgens een arbitrage-procedure worden bijgelegd, die zal worden georganiseerd overeenkomstig een schikking die de regeringen zullen treffen.

De scheidsrechterlijke instellingen zal het geschil dienen te beslechten overeenkomstig de grondbeginselen en de geest van deze Overeenkomst.

Artikel 15

1. De instellingen die uitkeringen verschuldigd zijn ingevolge deze Overeenkomst, zullen er zich geldig van kwijten in de munt van hun land.

2. De overeenkomstsluitende Staten gaan de verbintenis aan maatregelen te treffen ten einde de overdracht van de verschuldigde bedragen te verrichten overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 16

Ingeval een zeeman, die ingevolge de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten prestaties ontvangt voor een schadegeval dat hem is overkomen op het grondgebied van de andere Staat of aan boord van een schip dat vaart onder de vlag van deze Staat, het recht heeft om, op het grondgebied van deze tweede Staat, van een derde schadeloosstelling te eisen, worden de rechten welke de instelling die de prestaties verschuldigd is, eventueel jegens de derde kan laten gelden op de volgende wijze geregeld:

- (a) wanneer de instelling die de prestaties is verschuldigd, overeenkomstig de wetgeving die op haar van toepassing is, gesubrogeerd wordt in de rechten van de gerechtigde jegens de derde, erkent de Staat, op wiens grondgebied de derde woont, deze indeplaatsstelling;
- (b) wanneer de instelling die de prestaties is verschuldigd, een rechtstreeks recht jegens de in een Staat wonende derde heeft, erkent de andere Staat dat recht.

De toepassing van deze bepalingen zal geregeld worden in een Overeenkomst tussen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten.

Article 17

Sont considérés, dans chacun des États contractants, comme autorités administratives suprêmes, au sens de la présente Convention:

En Belgique: le Ministre de la Prévoyance sociale,

Au Congo: le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale.

TITRE IV

DISPOSITIONS FINALES

Article 18

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification en seront échangés à Kinshasa aussitôt que possible.
2. Elle entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments de ratification.

Article 19

1. Les prestations dont le service a été suspendu en application des dispositions en vigueur dans un des États contractants, en raison de la résidence des intéressés en dehors du territoire national, sont servies à partir du premier jour du mois suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Les prestations qui n'ont pu être attribuées aux intéressés pour la même raison sont liquidées et servies à compter de la même date.

Le présent paragraphe ne peut recevoir application que si les demandes sont formulées dans le délai de deux ans à compter de la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. Les dispositions du paragraphe précédent sont également appliquées, à la demande des intéressés, dans les cas où les risques assurés, s'étant produits avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, n'ont pas donné lieu au paiement des prestations.

Artikel 17

Worden, in elk van de overeenkomstsluitende Staten, als hoge administratieve autoriteiten, in de zin van deze Overeenkomst, beschouwd:

In België: de Minister van Sociale Voorzorg,

In Kongo: de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg.

TITEL IV

SLOTBEPALINGEN

Artikel 18

1. Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de bekrachtigingsoorkonden zullen, zo spoedig mogelijk, te Kinshasa worden uitgewisseld.
2. Zij zal van kracht worden de eerste dag van de tweede maand die volgt op de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden.

Artikel 19

1. De prestaties waarvan de uitbetaling, bij toepassing van de in een van de overeenkomstsluitende Staten vigerende bepalingen, werd geschorst als gevolg van het feit dat de betrokkenen hun woonplaats hebben buiten het nationaal grondgebied, worden uitbetaald te rekenen van de eerste dag van de maand die volgt op het van kracht worden van deze Overeenkomst.

De prestaties die om dezelfde reden, de belanghebbenden niet konden worden toegekend, worden, te rekenen van dezelfde datum, berekend en uitbetaald.

Deze paragraaf kan enkel worden toegepast indien de aanvragen worden ingediend binnen een termijn van twee jaar, te rekenen van de datum van het van kracht worden van deze Overeenkomst.

2. Op aanvraag van de belanghebbenden, worden de bepalingen van de vorige paragraaf eveneens toegepast in de gevallen dat de verzekerde risico's zich vóór het van kracht worden van deze Overeenkomst hebben voorgedaan en geen uitbetaling van de prestaties ten gevolge hebben gehad.

3. Les droits des ressortissants belges ou congolais ayant obtenu antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente Convention la liquidation des pensions ou rentes d'assurance vieillesse, peuvent être révisés à la demande des intéressés.

La révision a pour effet d'accorder aux bénéficiaires, à partir du premier jour suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention, les mêmes droits que si la Convention avait été en vigueur au moment de la liquidation, pour autant que cette demande soit introduite dans un délai de deux ans à compter de l'entrée en vigueur de ladite Convention.

Article 20

1. La présente Convention est conclue pour une durée d'une année. Elle sera renouvelée tacitement d'année en année, sauf dénonciation qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

2. En cas de dénonciation, les stipulations de la présente Convention restent applicables aux droits acquis, nonobstant les dispositions restrictives que les régimes intéressés prévoiraient pour le cas de séjour à l'étranger d'un assuré.

3. En ce qui concerne les droits en cours d'acquisition afférents aux périodes d'assurance accomplies antérieurement à la date à laquelle la présente Convention cesse d'être en vigueur, les stipulations de cette Convention restent applicables dans les conditions qui doivent être prévues d'un commun accord.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et l'on revêtue de leurs cachets.

FAIT à Bruxelles, le 3 mai 1968, en double exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume
de Belgique:

P. HARMEL

Pour la République Démocratique
du Congo:

J. NZABI

3. De rechten van de Belgische of van de Kongolese onderdanen, die vóór het van kracht worden van deze Overeenkomst de uitbetaling van de pensioenen of renten der ouderdomsverzekeringen hebben bekomen, kunnen, op aanvraag van de belanghebbenden, worden herzien.

De herziening heeft tot gevolg dat de gerechtigden, te rekenen van de eerste dag die volgt op het van kracht worden van deze Overeenkomst, dezelfde rechten bekomen als ware de Overeenkomst op het tijdstip van de uitbetaling van kracht geworden, voor zover deze aanvraag wordt ingediend binnen een termijn van twee jaar, te rekenen van het van kracht worden van deze Overeenkomst.

Artikel 20

1. Deze Overeenkomst wordt gesloten voor de duur van één jaar. Zij zal telkenjare stilzwijgend worden hernieuwd, behoudens opzegging welke drie maand vóór het verstrijken van de termijn dient te worden genotificeerd.

2. Bij opzegging blijven de bepalingen van deze Overeenkomsten van toepassing op de verworven rechten, niettegenstaande de restrictieve bepalingen waarin de betrokken regelingen mochten voorzien ingeval een verzekerde in het buitenland verblijft.

3. Met betrekking tot de rechten in wording, in verband met verzekerings-tijdvakken welke werden vervuld vóór de datum waarop deze Overeenkomst ophoudt van kracht te zijn, blijven de bepalingen van deze Overeenkomst van toepassing, onder voorwaarden, die in gemeen overleg zullen worden vastgesteld.

TEN BLIJKE WAARVAN de respectieve Gevolmachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend en ze van hun zegels hebben voorzien.

GEDAAN te Brussel, 3 mei 1968, in tweevoud, in de Nederlandse en in de Franse taal, beide teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk
België:

P. HARMEL

Voor de Democratische Republiek
Kongo:

J. NZABI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION ¹ BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM
AND THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO
CONCERNING THE SOCIAL SECURITY OF MERCHANT
SEAMEN

His Majesty the King of the Belgians, and

The President of the Democratic Republic of the Congo

Have resolved to conclude a Convention on social security for merchant seamen and, for this purpose, have appointed as their plenipotentiaries:

His Majesty the King of the Belgians:

His Excellency Mr. Pierre Harmel, Minister for Foreign Affairs;

The President of the Democratic Republic of the Congo:

His Excellency Lt.-Colonel Joseph Nzabi, Ambassador of the Democratic Republic of the Congo at Brussels,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

TITLE I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

For the purposes of the application of this Convention:

- (a) The term "territory" means:
In relation to Belgium: the territory of Belgium;
In relation to the Congo: the territory of the Democratic Republic of the Congo;
- (b) The term "national" means:
In relation to Belgium: persons possessing Belgian nationality;
In relation to the Congo: persons possessing Congolese nationality;

¹ Came into force on 1 October 1971, the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Kinshasa on 22 August 1971, in accordance with article 18.

- (c) The term “legislation” means such laws, regulations and statutory provisions, whether existing or future, of the Contracting States, as are applicable to merchant seamen and relate to the benefits referred to in article 2;
- (d) The term “seaman” includes any national of one of the Contracting States employed on board or in the service of any merchant vessel registered in one of the Contracting States and flying the flag of the State;
- (e) The term “shipowner” means any individual who or body corporate which owns or charters a merchant vessel flying the flag of one of the Contracting States;
- (f) The term “competent authority” means, in relation to each of the Contracting States, the minister, ministers or appropriate authority responsible, in all or part of the territory of that State, for the application of the legislation referred to in article 2;
- (g) The term “institution” means, in relation to each of the Contracting States, the agency or authority responsible for the application of all or part of the legislation;
- (h) The term “competent institution” means:
 - (i) In the case of social insurance, the institution designated by the competent authority of the Contracting State or the institution with which the seaman is insured at the time of the claim to benefit or with which he has title to benefit or would continue to have it if he were resident in the territory of the State in which the said institution is located;
 - (ii) In the case of a scheme relating to the shipowner’s obligations concerning benefits provided for by the legislation referred to in article 2, either the shipowner or the subrogated insurer, or, failing these, an agency or authority to be designated by the competent authority of the Contracting State concerned;
 - (iii) In the case of a scheme other than those mentioned in subparagraphs (i) and (ii) above or of a scheme for family allowances or annual holidays, the agency or authority responsible for the payment of benefits in accordance with this Convention.
- (i) The term “competent State” means the Contracting State in whose territory the competent institution is situated;
- (j) The term “residence” means habitual place of residence;
- (k) The term “members of the family” means the persons defined or recognized as such or designated as members of the household by the legislation under

which the benefits are paid to the seaman; however, if that legislation regards as members of the family or of the household only those persons living in the seaman's residence, that condition shall, in cases in which recourse may be had to this Convention, be deemed to be fulfilled when those persons are principally dependent on the seaman;

- (l) The term "insurance periods" means contribution periods or employment periods defined or recognized as insurance periods by the legislation under which they were completed, and also any period treated as such, in so far as they are recognized by the legislation as being equivalent to insurance periods;
- (m) The terms "benefits", "pensions" and "annuities" mean benefits, pensions and annuities, including all items chargeable to public funds, increments, reassessment allowances or supplementary allowances, and cash benefits which may be substituted for pensions or annuities.

Article 2

This Convention shall apply:

1. In the Congo:
To legislation, in so far as it concerns merchant seamen, relating to:
 - (a) Invalidity, old-age and death benefits;
 - (b) Industrial-accident and occupational-disease benefits;
 - (c) Family allowances;
 - (d) Such other social security benefits as may be established in favour of merchant seamen at a later date;
2. In Belgium:
To legislation concerning the social security scheme for merchant seamen, relating to:
 - (a) Sickness, maternity and invalidity benefits;
 - (b) Industrial-accident benefits;
 - (e) Old-age and death benefits;To legislation, in so far as it concerns merchant seamen, relating to:
 - (a) Occupational-disease benefits;
 - (b) Family allowances;
 - (c) Annual holidays.

Article 3

When a seaman who is a national of one of the Contracting States to which the provisions of this Convention are applicable is subject to the legislation of the other Contracting State, he and the members of his family shall be subject to the obligations of and entitled to benefit from the latter State's legislation under the same conditions as a seaman who is a national of the said latter State.

Article 4

For the purposes of the acquisition of the right to benefits, where a seaman has been subject successively or alternately to the legislation of both Contracting States, the insurance periods completed under the legislation of each of the States shall be aggregated, provided that they do not overlap.

Article 5

Pensions or annuities and death benefits acquired under the legislation of one of the Contracting States shall not be reduced, modified, suspended, annulled or confiscated on the ground that the seaman is resident in the territory of the other State.

However, supplementary benefits in respect of industrial accidents or occupational diseases the granting of which is conditional upon need shall be granted only in the territory of the State responsible for their payment.

Article 6

1. Except with regard to insurance for invalidity, old age and death (pensions), the provisions of the Convention shall not confer or maintain any right to receive, under the legislation of the Contracting States, more than one benefit of the same nature or more than one benefit relating to the same insurance period.
2. The clauses for reduction or suspension provided for by the legislation of one of the Contracting States, in case of concurrence of a benefit with other social security benefits or with other income, or on the ground of carrying on an occupation, shall be applicable to seamen, even if the benefits were acquired under a scheme of the other Contracting State or if the income was obtained or the occupation was carried on in the territory of the other State.

TITLE II

PROVISIONS RELATING TO APPLICABLE LEGISLATION

Article 7

A seaman who is a national of one of the Contracting States and resident in the territory of one of the Contracting States while engaged under articles of agreement on board a vessel sailing under the flag of the other State shall be subject to the legislation of the State in whose territory he is resident.

A shipowner commissioning a vessel under the flag of one of the Contracting States who has engaged under articles of agreement a seaman who is a national of one of the States and resident in the territory of the State other than the one represented by the flag of the vessel shall be subject, in respect of matters concerning that seaman, to the legislation of the State in whose territory the seaman is resident.

TITLE III

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 8

The competent authorities of the two Contracting States shall make such administrative arrangements as may be required for the application of this Convention.

Article 9

1. The supreme administrative authorities of the Contracting States shall decide the detailed measures for the implementation of this Convention, in so far as such measures require agreement between them.

The same administrative authorities shall communicate to each other any changes in the legislation in force in the territory of the Contracting State to which they belong and any new legislation adopted by that State, within three months from the publication of the changes or the new legislation concerned.

2. The competent authorities or services of each of the Contracting States shall communicate to each other any other provisions taken with a view to the implementation of this Convention within their respective States.

Article 10

1. The authorities and the institutions of the two Contracting States shall furnish assistance to one another in the same degree as if assistance were being furnished in connexion with the application of their own legislation.

The arrangements referred to in article 8 of this Convention shall determine which authorities and institutions of each of the two Contracting States shall be empowered to correspond direct with each other for this purpose and to centralize claims by insured persons and the payment of benefits.

2. The said authorities and institutions may, as an accessory measure, have recourse for the same purpose to the diplomatic and consular authorities of the other State.

3. The diplomatic and consular authorities of either Contracting State may apply direct to the administrative authorities and the institutions of the other State with a view to obtaining any information required for the protection of the interests of their nationals.

Article 11

1. Any exemption from registration or court fees, stamp duties and consular fees that is provided for by the legislation of one of the Contracting States in respect of documents required to be produced to the social security administrations, administrative institutions or administrative courts of that State shall be extended to similar documents required to be produced, for the purposes of this Convention, to the social security administrations, administrative institutions or administrative courts of the other State.

2. Legalization by diplomatic and consular authorities shall be waived in respect of all certificates, documents and papers required to be produced for the purposes of this Convention.

Article 12

All communications relating to the application of this Convention sent by persons benefitting under this Convention to the institutions, administrative authorities and administrative courts of one of the Contracting States concerned with social security matters must be written in one of the official languages of either State.

Article 13

Claims and appeals which must be presented within a prescribed period to an authority, an institution or an administrative court of one of the Contracting States competent to receive claims or appeals in social security matters shall be deemed admissible if they are presented within the same period to a corresponding authority, institution or administrative court of the other State. In such cases the latter authority, institution or administrative court shall without delay transmit the claims or appeals to the competent institution.

Article 14

1. Any dispute arising between the two Contracting States concerning the interpretation or the application of this Convention shall be resolved by the competent authorities of the two States.
2. Where it is impossible to reach a solution by such means, the dispute shall be settled by arbitration in accordance with an arrangement to be agreed upon between the Governments.

The arbitral body shall resolve the dispute in accordance with the fundamental principles and the spirit of this Convention.

Article 15

1. Institutions which are liable for the payment of benefits under this Convention shall be held to discharge their liability validly by payment in the currency of their own country.
2. The Contracting States undertake to adopt measures, in accordance with the provisions of this Convention, for the transfer of the sums payable.

Article 16

Where a seaman who is in receipt of benefits under the legislation of one of the Contracting States in respect of an injury sustained in the territory of the other State or on board a vessel flying the flag of that State is entitled in the territory of that second State to claim damages for such injury from a third party, the possible rights vis-à-vis the third party of the institution liable for the benefits shall be settled as follows:

- (a) Where the institution liable for the benefits is subrogated, in accordance with the applicable legislation, to the rights which the ben-

ficiary has vis-à-vis the third party, the State in which the third party is resident shall recognize such subrogation;

- (b) Where the institution liable for the benefits has a direct right against the third party resident in one State, the other State shall recognize that right.

The application of these provisions shall be governed by an agreement between the competent authorities of the Contracting States.

Article 17

The following shall be deemed to be the supreme administrative authorities in each of the Contracting States for the purposes of this Convention:

In Belgium: The Minister of Social Welfare;

In the Congo: The Minister of Labour and Social Welfare.

TITLE IV

FINAL PROVISIONS

Article 18

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Kinshasa as soon as possible.
2. It shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification.

Article 19

1. Where the payment of benefits has been suspended under the provisions in force in one of the Contracting States on the ground that the persons concerned were resident outside the national territory, such benefits shall be paid as from the first day of the month following the entry into force of this Convention.

Benefits which for the same reasons could not be granted to the persons concerned shall be awarded and paid as from the same date.

The provisions of this paragraph may be applied only if the claims are submitted within two years from the date of entry into force of this Convention.

2. The provisions of the preceding paragraph shall also be applied, at the request of the persons concerned, in cases where the contingencies covered by the insurance arose before the entry into force of this Convention and did not give rise to the payment of benefits.

3. The rights of Belgian or Congolese nationals to whom pensions or old-age insurance benefits have been paid before the entry into force of this Convention may be reviewed at the request of the persons concerned.

As a result of such a review, the beneficiaries shall acquire, as from the first day following the entry into force of this Convention, the same rights as they would have acquired if the Convention had been in force when the pension or benefit was awarded, provided that the request is submitted with two years from the entry into force of the said Convention.

Article 20

1. This Convention is concluded for a term of one year. It shall be extended automatically from year to year unless denounced three months before the expiry of the current term.

2. In the event of denunciation the provisions of this Convention shall continue to apply to rights acquired, notwithstanding any restrictive provisions made in the schemes concerned for cases where an insured person resides abroad.

3. Any rights that are in process of acquisition in respect of insurance periods completed before the date on which this Convention ceases to have effect shall continue to be governed by the provisions of this Convention, subject to conditions to be determined by agreement.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Brussels on 3 May 1968, in duplicate in the French and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom
of Belgium:

P. HARMEL

For the Democratic Republic
of the Congo:

J. NZABI

No. 11356

**DENMARK
and
NIGERIA**

**Agreement on a Danish Government loan to Nigeria (with
annexes and exchange of letters). Signed at Lagos on
29 March 1971**

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 4 October 1971.

**DANEMARK
et
NIGÉRIA**

**Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois an Nigéria
(avec annexes et échange de lettres). Signé à Lagos le
29 mars 1971**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Danemark le 4 octobre 1971.

AGREEMENT ¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DEN-
MARK AND THE FEDERAL MILITARY GOVERNMENT
OF NIGERIA ON A DANISH GOVERNMENT LOAN TO
NIGERIA

The Government of Denmark and the Federal Military Government of Nigeria, desiring to strengthen the traditional cooperation and cordial relations between their countries, have agreed that, as a contribution to the economic development of Nigeria, a Danish Government Loan will be extended to Nigeria in accordance with the following provisions of this Agreement and the attached Annexes, which are considered an integral part of the Agreement:

Article I

THE LOAN

The Government of Denmark (hereinafter called “the Lender”) will make available to the Federal Military Government of Nigeria (hereinafter called “the Borrower”) a Loan in an amount of 20 (twenty) million Danish Kroner for the purposes described in Article VI of this Agreement.

Article II

LOAN ACCOUNT

Section 1. An account designated “Federal Military Government of Nigeria Loan Account” (hereinafter called “Loan Account”) will, at the Borrower’s request, be opened with Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Lender) in favour of the Borrower. The Lender will ensure that sufficient funds are always available in the Loan Account to enable the Borrower to effect punctual payment for capital goods and services procured within the amount of the Loan.

Section 2. The Borrower, or such other person or institution as the Borrower may designate as his agent, shall be entitled, subject to the provisions

¹ Came into force on 29 March 1971 by signature, in accordance with article X (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE
GOUVERNEMENT MILITAIRE FÉDÉRAL DU NIGÉRIA
RELATIF À UN PRÊT DU GOUVERNEMENT DANOIS
AU NIGÉRIA

Le Gouvernement danois et le Gouvernement militaire fédéral du Nigéria, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales entre leurs deux pays, sont convenus qu'à titre de contribution au développement économique du Nigéria, un prêt du Gouvernement danois sera consenti au Nigéria conformément aux dispositions ci-après du présent Accord et de ses annexes, lesquelles sont considérées comme en faisant partie intégrante.

Article premier

LE PRÊT

Le Gouvernement danois (ci-après dénommé le « Prêteur ») consentira au Gouvernement militaire fédéral du Nigéria (ci-après dénommé l'« Emprunteur ») un prêt d'un montant de 20 (vingt) millions de couronnes danoises en vue de la réalisation des objectifs décrits à l'article VI du présent Accord.

Article II

COMPTE DU PRÊT

Paragraphe premier. A la demande de l'Emprunteur, un compte intitulé « Compte du prêt du Gouvernement militaire fédéral du Nigéria » (ci-après dénommé le « Compte du prêt ») sera ouvert à la Danmarks Nationalbank (agissant en qualité d'agent du Prêteur) en faveur de l'Emprunteur. Le Prêteur veillera à ce que le Compte du prêt soit toujours approvisionné en fonds suffisants pour permettre à l'Emprunteur de procéder ponctuellement au paiement des biens d'équipement et services achetés jusqu'à concurrence du montant du Prêt.

Paragraphe 2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'Emprunteur ou toute autre personne physique ou morale que l'Emprunteur pourra

¹ Entré en vigueur le 29 mars 1971 par la signature, conformément à l'article X, paragraphe 1.

of this Agreement, to withdraw from the Loan Account amounts needed for payment of capital goods or services procured under the Loan.

Article III

RATE OF INTEREST

The Loan will be free of interest.

Article IV

REPAYMENTS

Section 1. The Borrower will repay the Loan in thirty-five semi-annual instalments of 550,000 (five hundred and fifty thousand) Danish Kroner each, commencing on April 1st 1978 and ending on April 1st 1995, and one final instalment of 750,000 (seven hundred and fifty thousand) Danish Kroner on October 1st 1995.

Section 2. If the Loan is not fully utilized in accordance with the provisions of Article VI, Section 8, a revised schedule of repayment shall be established by mutual consent.

Article V

PLACE OF PAYMENT

The Loan shall be repaid by the Borrower to Danmarks Nationalbank in convertible Danish Kroner and credited to the current account of the Lender's Ministry of Finance with that Bank.

Article VI

USE OF THE LOAN

Section 1. The Borrower will use the Loan to finance imports from Denmark (including costs of transport from Denmark to Nigeria) of such Danish capital goods as are to be used for identifiable projects and are needed for the economic development of Nigeria. An indicative list of such goods is contained in Annex II.

désigner en qualité d'agent sera autorisé à retirer du Compte du prêt les sommes nécessaires au paiement des biens d'équipement ou des services achetés dans le cadre du Prêt.

Article III

TAUX D'INTÉRÊT

Le Prêt ne portera pas intérêt.

Article IV

REMBOURSEMENT

Paragraphe premier. L'Emprunteur remboursera le Prêt en trente-cinq versements semestriels de 550 000 couronnes danoises chacun, à partir du 1^{er} avril 1978 et jusqu'au 1^{er} avril 1995, avec un versement final de 750 000 couronnes danoises le 1^{er} octobre 1995.

Paragraphe 2. Si le Prêt n'est pas intégralement utilisé conformément aux dispositions du paragraphe 8 de l'article VI, un calendrier de remboursement révisé sera arrêté d'un commun accord.

Article V

LIEU DE PAIEMENT

Le Prêt sera remboursé par l'Emprunteur en couronnes danoises convertibles à la Danmarks Nationalbank, au crédit du compte courant du Ministère des finances auprès de la Danmarks Nationalbank.

Article VI

UTILISATION DU PRÊT

Paragraphe premier. L'Emprunteur utilisera le Prêt pour financer l'importation (y compris le transport) du Danemark au Nigéria de biens d'équipement danois destinés à des projets identifiables et nécessaires au développement économique du Nigéria. Une liste indicative de ces biens figure à l'Annexe II.

Section 2. The Loan may also be used to pay for Danish services required for the implementation of development projects in Nigeria including, in particular, pre-investment studies, preparation of projects, provision of consultants during the implementation of projects, assembly or construction of plants or buildings and technical and administrative assistance during the initial period of undertakings established by means of the Loan.

Section 3. All contracts to be financed under the Loan shall be subject to approval by the Borrower and the Lender.

Section 4. The approval by the Lender of a contract for financing under the Loan shall not imply any responsibility for the proper performance of such contracts.

The Lender also disclaims responsibility for the efficient use of supplies and services financed under the Loan and for the proper operation of the projects, etc. to which such supplies have been made and such services have been rendered.

Section 5. A contract under the Loan shall contain no clauses involving any special credit facilities from the Danish party to the contract.

Section 6. The proceeds of the Loan may be used only for payment of capital goods and services contracted for after the entry into force of the Agreement, unless otherwise agreed by the Borrower and the Lender.

Section 7. The proceeds of the Loan shall not be used for payment to the Borrower of any import duty, tax, national or other public charge such as import surcharges, duties to compensate for domestic excise taxes, charges or deposits in connection with the issuance of payments licences or import licences.

Section 8. The Borrower may draw against the Loan Account in fulfilment of contracts approved by the Parties for up to three years after the entry into force of the Agreement or such other date as may be mutually agreed by the Borrower and the Lender.

Article VII

NON-DISCRIMINATION

Section 1. In regard to the repayment of the Loan, the Borrower undertakes to give the Lender no less favourable treatment than that accorded to other foreign creditors.

Paragraphe 2. Le Prêt pourra également être utilisé pour payer les services danois requis pour l'exécution de projets de développement au Nigéria, notamment pour les études de préinvestissement, la préparation de projets et les services de consultants pendant la réalisation des projets, le montage ou la construction d'installations ou de bâtiments, et l'assistance technique et administrative requise lors de la mise en route des entreprises créées à l'aide du Prêt.

Paragraphe 3. Tous les contrats qui doivent être financés dans le cadre du Prêt devront être soumis à l'approbation de l'Emprunteur et du Prêteur.

Paragraphe 4. Le fait que le Prêteur approuve un contrat aux fins de financement dans le cadre du Prêt ne sera pas interprété comme entraînant une responsabilité quelconque en ce qui concerne la bonne exécution dudit contrat.

Le Prêteur décline également toute responsabilité en ce qui concerne la bonne utilisation des marchandises et des services financés dans le cadre du Prêt ainsi qu'en ce qui concerne la bonne exécution des projets, etc., pour lesquels les marchandises auront été livrées et les services fournis.

Paragraphe 5. Les contrats passés dans le cadre du Prêt ne contiendront aucune clause prévoyant l'octroi de facilités de crédit particulières par la partie danoise auxdits contrats.

Paragraphe 6. Les fonds provenant du Prêt ne pourront être utilisés que pour payer des biens d'équipement et des services fournis en vertu de contrats conclus après l'entrée en vigueur de l'Accord, à moins que l'Emprunteur et le Prêteur n'en conviennent autrement.

Paragraphe 7. Les fonds provenant du Prêt ne pourront pas être utilisés pour payer à l'Emprunteur tout droit à l'importation, tout impôt, toute taxe nationale ou autre telle qu'une surtaxe à l'importation, tout droit destiné à compenser un impôt indirect intérieur, ou tous frais ou dépôts requis à l'occasion de la délivrance d'autorisations de paiement ou de licences d'importation.

Paragraphe 8. L'Emprunteur pourra effectuer des tirages sur le Compte du prêt pour exécuter des contrats approuvés par les Parties pendant une période maximum de trois ans à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord ou à compter de toute autre date dont le Prêteur et l'Emprunteur pourront convenir d'un commun accord.

Article VII

NON-DISCRIMINATION

Paragraphe premier. Pour le remboursement du Prêt, l'Emprunteur s'engage à accorder au Prêteur un traitement non moins favorable qu'à ses autres créanciers étrangers.

Section 2. All shipments of capital goods covered by this Agreement shall be in keeping with the principle of free circulation of ships in international trade in free and fair competition.

Article VIII

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 1. Prior to the first drawing against the Account referred to in Article II the Borrower will satisfy the Lender that all constitutional and other requirements laid down by statute in the Borrower's home country have been met, so that this Loan Agreement will constitute an obligation binding on the Borrower.

Section 2. The Borrower will inform the Lender of persons who are authorized to take any action on behalf of the Borrower, and supply authenticated specimen signatures of all such persons.

Section 3. Any notices, requests or agreements under this Agreement shall be in writing.

Article IX

PARTICULAR CONVENANTS

The Loan shall be repaid without deduction for, and free from, any taxes and charges, and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower. This Agreement shall be free from any taxes imposed under the laws of the Borrower in connection with the issue, execution, registration, entry into force of the Agreement or otherwise.

Article X

DURATION OF THE AGREEMENT

Section 1. This Agreement shall come into force on the date of signature.

Section 2. When the Loan has been repaid, the Agreement shall terminate forthwith.

Paragraphe 2. Le transport des biens d'équipement visés par le présent Accord s'effectuera conformément au principe de la libre participation des navires au commerce international dans des conditions de concurrence libre et loyale.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe premier. Avant d'effectuer le premier tirage sur le Compte du prêt mentionné à l'article II, l'Emprunteur fournira au Prêteur la preuve que toutes les conditions d'ordre constitutionnel ou autres conditions réglementaires en vigueur dans le pays de l'Emprunteur ont été remplies de sorte que le présent Accord de prêt constitue pour l'Emprunteur une obligation définitive.

Paragraphe 2. L'Emprunteur fera connaître au Prêteur le nom des personnes qui seront habilitées à agir en son nom, et il lui remettra des spécimens certifiés de la signature de chacune de ces personnes.

Paragraphe 3. Toute notification, demande ou convention entrant dans le cadre du présent Accord se fera par écrit.

Article IX

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Le remboursement du Prêt sera franc et net de taxes ou d'impôts quels qu'ils soient et ne sera soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur. Le présent Accord sera franc de tout impôt imposé en vertu de la législation de l'Emprunteur pour ce qui est de l'émission, de l'établissement, de l'enregistrement et de l'entrée en vigueur du présent Accord, ou de toute autre manière.

Article X

DURÉE DE L'ACCORD

Paragraphe premier. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Paragraphe 2. Le présent Accord prendra fin lorsque le Prêt aura été entièrement remboursé.

Article XI

SPECIFICATION OF ADDRESSES

The following addresses are specified for the purposes of this Agreement:
For the Borrower:

The Permanent Secretary
Federal Ministry of Finance
Mosaic House, Lagos

Cablegrams:

Permfins Lagos

For the Lender with respect to disbursements:

Ministry of Foreign Affairs
Danish International Development Agency
Copenhagen

Cablegrams:

Etrangères Copenhagen

For the Lender with respect to servicing of the Loan:

Ministry of Finance
Copenhagen

Cablegrams:

Finans Copenhagen

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, acting through their representatives duly authorized for this purpose, have caused this Agreement to be signed in two copies in the English language in Lagos on the 29th March, 1971.

For the Government
of Denmark:

TROELS MUNK

Ambassador of Denmark

For the Federal Military
Government of Nigeria:

OBAFEMI AWOLowo

Federal Commissioner for Finance

ANNEX I

The following provisions shall govern the rights and obligations under the Agreement between the Government of Denmark and the Federal Military Government of Nigeria on a Danish Government Loan to Nigeria (hereinafter called the Agreement).

Article XI

ADRESSES SPÉCIFIÉES

Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du présent Accord:

Pour l'Emprunteur:

Le Secrétaire permanent
Ministère fédéral des finances
Mosaic House, Lagos

Adresse télégraphique:

Permfim Lagos

Pour le Prêteur (questions relatives aux décaissements):

Ministère des affaires étrangères
Agence danoise pour le développement international
Copenhague

Adresse télégraphique:

Etrangères Copenhague

Pour le Prêteur (questions relatives au service du prêt):

Ministère des finances
Copenhague

Adresse télégraphique:

Finans Copenhague

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par leurs représentants, à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en deux exemplaires, en langue anglaise, à Lagos, le 29 mars 1971.

Pour le Gouvernement
danois:

L'Ambassadeur du Danemark,

TROELS MUNK

Pour le Gouvernement militaire
fédéral du Nigéria:

Le Commissaire fédéral aux finances,

OBAFEMI AWOLowo

ANNEXE I

Les droits et obligations découlant de l'Accord entre le Gouvernement danois et le Gouvernement militaire fédéral du Nigéria relatif à un prêt du Gouvernement danois au Nigéria (ci-après dénommé l'« Accord ») sont régis par les dispositions qui suivent.

These provisions are considered an integral part of the Agreement with the same force and effect.

Article I

CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 1. The Borrower may, by notice to the Lender, cancel any amount of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn.

Section 2. In the event of default by the Borrower in the fulfilment of any commitment or arrangement under the Agreement, the Lender may suspend, in whole or in part, the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account.

If the default which entitled the Lender to suspend the Borrower's right to draw against the Loan Account persists beyond a period of sixty days after the Lender's notice to the Borrower of the suspension, the Lender may at any time claim immediate repayment of all withdrawals made from the Loan Account, notwithstanding anything in the Agreement to the contrary, unless the basis on which the suspension was made has ceased to exist.

Section 3. Notwithstanding any cancellation or suspension all the provisions of the Agreement shall continue in full force and effect except as is specifically provided in this Article.

Article II

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 1. Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or administration of the present Agreement, which has not been settled within six months through diplomatic channels, shall, at the request of either Party, be submitted to a tribunal of arbitration consisting of three members. The chairman of the tribunal shall be a citizen of a third country and shall be appointed by common consent of the Parties. Should the Parties fail to agree on the appointment of the chairman of the tribunal, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. Each Party appoints its own arbitrator; if a Party abstains from appointing an arbitrator, the latter may be appointed by the chairman of the tribunal.

Section 2. Each Party will observe and carry out awards given by the tribunal.

Ces dispositions sont considérées comme faisant partie intégrante dudit Accord et ont la même force et les mêmes effets que si elles y étaient expressément énoncées.

Article premier

ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe premier. L'Emprunteur pourra, par voie de notification au Prêteur, annuler toute partie du Prêt qu'il n'aura pas tirée.

Paragraphe 2. Dans le cas d'un manquement de la part de l'Emprunteur dans l'exécution de tout engagement ou arrangement contracté en vertu de l'Accord, le Prêteur pourra suspendre en tout ou en partie le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du prêt.

Si le manquement en raison duquel le Prêteur a suspendu le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du prêt se prolonge au-delà d'une période de 60 jours après que le Prêteur aura notifié cette suspension à l'Emprunteur, le Prêteur pourra, à tout moment, réclamer le remboursement immédiat de toutes les sommes prélevées sur le Compte du prêt nonobstant, toute disposition contraire de l'Accord, à moins que le motif de la suspension ait cessé d'exister.

Paragraphe 3. Nonobstant toute annulation ou suspension, toutes les dispositions de l'Accord resteront en vigueur et continueront d'avoir leurs pleins effets, sauf pour ce qui est expressément prévu dans le présent article.

Article II

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Paragraphe premier. Tout différend surgissant entre les Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui n'aura pas été réglé dans un délai de six mois par la voie diplomatique sera, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, porté devant un tribunal d'arbitrage de trois membres. Le président du tribunal sera un ressortissant d'un pays tiers et sera désigné d'un commun accord par les Parties. Si les Parties ne parviennent pas à s'accorder au sujet de la désignation du président du tribunal, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation. Chaque Partie désigne son propre arbitre; si une Partie s'abstient de le faire, cet arbitre pourra être désigné par le président du tribunal.

Paragraphe 2. Chacune des Parties s'engage à respecter et à exécuter les décisions prises par le tribunal.

ANNEX II

This Agreement is applicable to supplies of Danish capital equipment and services in the following areas:

1. Rural electrification
2. Water supply and
3. such other areas as may be mutually agreed upon between the Parties.

EXCHANGE OF LETTERS

I

Lagos, 29th March, 1971

With reference to the Agreement of to-day's date between the Federal Military Government of Nigeria and the Government of Denmark I have the honour to propose that the following provisions shall govern the implementation of Article VI of the Agreement.

Payment out of the Loan Account shall be effected in the following manner:

(1) The Danish exporter or consultant and the Nigerian importer or prospective investor shall negotiate a contract, subject to the final approval of the Nigerian and the Danish authorities. No contract below 200,000 Danish Kroner, except for utilization of any final balance below that amount, shall be eligible for financing under the Agreement.

(2) The Federal Military Government of Nigeria will make available to the Danish Ministry of Foreign Affairs copies of the contracts to be concluded under this Agreement. The latter will ascertain, *inter alia*, that

- (a) the commodities or services contracted for fall within the framework of the Agreement;
- (b) the capital equipment involved has been manufactured in Denmark, or the services to be rendered will be performed by persons carrying on business in Denmark,

and inform the Federal Military Government of Nigeria of its findings.

(3) When the contracts have been approved, the Federal Military Government of Nigeria may draw on the Loan Account to effect payment of the consignment referred to in the contract. Payments out of this account to Danish exporters or consultants shall be subject to presentation of the necessary

ANNEXE II

Le présent Accord est applicable à la fourniture de biens d'équipement et de services danois dans les domaines ci-après:

- 1) Electrification rurale
- 2) Adduction d'eau
- 3) Tous autres domaines dont les Parties pourront convenir d'un commun accord.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Lagos, le 29 mars 1971

Me référant à l'Accord conclu ce jour entre le Gouvernement danois et le Gouvernement militaire fédéral du Nigéria, j'ai l'honneur de proposer que l'application de l'article VI de l'Accord soit régie par les dispositions ci-après:

Les prélèvements sur le Compte du prêt seront effectués de la manière suivante:

1. L'exportateur ou consultant danois et l'importateur ou investisseur éventuel nigérian négocieront un contrat, sous réserve de l'approbation finale des autorités nigérianes et danoises. Aucun contrat d'un montant inférieur à 200 000 couronnes danoises ne pourra être financé dans le cadre de l'Accord, sauf s'il s'agit d'utiliser un solde final inférieur à ce montant.

2. Le Gouvernement militaire fédéral du Nigéria adressera copie des contrats conclus dans le cadre de l'Accord au Ministère danois des affaires étrangères, qui s'assurera notamment que:

- a) Les marchandises ou services commandés entrent dans le cadre de l'Accord;
- b) Les biens d'équipement en question ont été fabriqués au Danemark ou que les services prévus seront rendus par des personnes exerçant leur activité professionnelle au Danemark,

et informera le Gouvernement militaire fédéral du Nigéria du résultat de ses vérifications.

3. Lorsque les contrats auront été approuvés, le Gouvernement militaire fédéral du Nigéria pourra effectuer des tirages sur le Compte du prêt afin de payer les marchandises mentionnées dans le contrat. Les sommes prélevées sur ce compte ne seront versées aux exportateurs ou aux consultants danois que sur

documents when Danmarks Nationalbank has ascertained that the conditions for effecting payments have otherwise been complied with.

If the foregoing provisions are acceptable to the Federal Military Government of Nigeria, I have the honour to suggest that this letter and Your reply to it constitute an agreement between our two Governments on this matter.

For the Government of Denmark:

TROELS MUNK
Ambassador of Denmark

Chief Obafemi Awolowo
Federal Commissioner for Finance
Federal Ministry of Finance
Lagos

II

Lagos, 29th March, 1971

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

For the Federal Military Government
of Nigeria:

OBAFEMI AWOLOWO
Federal Commissioner for Finance

H.E. Mr. Troels Munk,
Ambassador of Denmark,
Royal Danish Embassy
Lagos

présentation des documents nécessaires, après que la Danmarks Nationalbank se sera assurée que les conditions requises pour effectuer ces paiements ont été remplies par ailleurs.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement militaire fédéral du Nigéria, je propose que la présente lettre et votre réponse confirmative constituent un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement danois :

L'Ambassadeur du Danemark,

TROELS MUNK

Chef Obafemi Awolowo
Commissaire fédéral aux finances
Ministère fédéral des finances
Lagos

II

Lagos, le 29 mars 1971

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[*Voir lettre I*]

Je tiens à vous informer que les propositions qui précèdent ont l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement militaire
fédéral du Nigéria :

Le Commissaire fédéral aux finances,

OBAFEMI AWOLOWO

Son Excellence M. Troels Munk
Ambassadeur du Danemark
Ambassade du Royaume du Danemark
Lagos

No. 11357

**DENMARK
and
INDONESIA**

**Agreement for air services between their respective territories
(with annex and exchange of letters). Signed at Copen-
hagen on 23 June 1971**

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 4 October 1971.

**DANEMARK
et
INDONÉSIE**

**Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires (avec
annexe et échange de lettres). Signé à Copenhague le
23 juin 1971**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Danemark le 4 octobre 1971.

AGREEMENT ¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA FOR AIR SERVICES BETWEEN THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of Denmark and the Government of the Republic of Indonesia

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944² and

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between Danish and Indonesian territories

Have agreed as follows:

Article 1

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) the term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 or 94 thereof;
- (b) the term “aeronautical authority” means, in the case of Denmark, the Ministry of Public Works and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Ministry or similar functions and in the case of the Republic of Indonesia the Minister of Communications and any person or body authorised to perform functions at present exercised by the said Minister or similar functions;
- (c) the term “designated airline” means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting

¹ Came into force on 23 June 1971 by signature, in accordance with article 14.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295; for the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, and vol. 740, p. 21.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDO-
NÉSIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE
LEURS TERRITOIRES

Le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de la République d'Indonésie,

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 ², et

Désireux de conclure un accord complémentaire de ladite Convention en vue de créer des services aériens entre les territoires danois et indonésien,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte:

- a) Le terme «Convention» désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci;
- b) L'expression «autorités aéronautiques» s'entend, en ce qui concerne le Danemark, du Ministère des travaux publics et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions que peut actuellement exercer ledit Ministère ou des fonctions similaires et en ce qui concerne la République d'Indonésie, du Ministre des communications et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions que peut actuellement exercer ledit Ministre ou des fonctions similaires;
- c) L'expression «entreprise désignée» s'entend d'une entreprise de transports aériens qui, par notification écrite à l'autre Partie contractante, a été

¹ Entré en vigueur le 23 juin 1971 par la signature, conformément à l'article 14.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, et vol. 740, p. 21.

- Party, in accordance with Article 3 of the present Agreement, for the operation of air services on the routes specified in such notification;
- (d) the term “territory” in relation to a State shall have the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;
 - (e) the terms “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

Article 2

(1) For the operation of regular international air services each Contracting Party grants to the airline or airlines designated by the other Contracting Party

- (a) the right to fly without landing across the territory of the other Contracting Party,
- (b) the right to make stops in said territory for non-traffic purposes.

(2) For the operation of regular international air services over the routes specified in the Annex to this Agreement (hereinafter called “the agreed services” and “the specified routes”) each Contracting Party further grants to the airline or airlines designated by the other Contracting Party

— the right to make stops in the territory of the other Contracting Party for the purpose of embarking and disembarking international traffic in passengers, cargo and mail at the points specified in the Annex.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried with or without remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

(4) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, the operation of agreed services in areas of hostilities or military occupation, or in areas affected thereby, shall, in accordance with Article 9 of the Convention, be subject to the approval of the competent military authorities.

désignée, conformément à l'article 3 du présent Accord, pour assurer des services aériens sur les routes indiquées dans cette notification; et

- d) Le terme « territoire » a, pour chaque État, le sens que lui donne l'article 2 de la Convention;
- e) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention.

Article 2

1) Pour l'exploitation de services aériens internationaux réguliers, chaque Partie contractante accorde à l'entreprise ou aux entreprises désignée(s) par l'autre Partie contractante

- a) Le droit de survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) Le droit d'y faire des escales non commerciales.

2) Pour l'exploitation de services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans l'annexe au présent Accord (ci-après dénommés « les services convenus » et « les routes indiquées »), chaque Partie contractante accorde en outre à l'entreprise ou aux entreprises désignées par l'autre Partie contractante

— Le droit de faire escale dans le territoire de l'autre Partie contractante en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier aux points indiqués dans l'Annexe.

3) Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant à l'entreprise d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant ou non rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

4) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, l'exploitation de services convenus dans des zones d'hostilités ou d'occupation militaire ou dans des zones en subissant le contrecoup sera soumise à l'approbation des autorités militaires compétentes conformément à l'article 9 de la Convention.

Article 3

(1) Each Contracting Party shall designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of the designation, the other Contracting Party shall subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisation.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them in conformity with the provisions of the Convention to the operation of international commercial air services.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

(5) At any time after the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article have been complied with, an airline so designated and authorised may begin to operate the agreed services, provided that a service shall not be operated unless a tariff is in force in respect of it established in accordance with the provisions of Article 7 of the present Agreement.

(6) Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where the airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 3

1) Chaque Partie contractante désignera par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises qui seront chargées d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2) Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai les permissions d'exploitation voulues à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3) Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens commerciaux internationaux, en conformité des dispositions de la Convention.

4) Chaque Partie contractante pourra refuser d'accepter la désignation d'une entreprise, suspendre ou retirer à une entreprise les droits énoncés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, ou imposer à une entreprise les conditions d'exercice desdits droits qu'elle jugera nécessaires dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie qui l'a désignée ou de ressortissants de celle-ci.

5) Dès que les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article auront été appliquées, une entreprise ainsi désignée et autorisée, pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus, à condition qu'un tarif applicable au service considéré ait été fixé conformément aux dispositions de l'article 7 du présent Accord.

6) Chaque Partie contractante pourra suspendre l'exercice par une entreprise des droits énoncés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord ou imposer à l'entreprise les conditions d'exercice de ces droits qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où l'entreprise ne se conformera pas aux lois et règlements de la Partie contractante accordant ces droits ou ne conformera pas son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord; il est entendu toutefois que, sauf nécessité urgente de prendre des mesures de suspension ou d'imposer des conditions afin d'empêcher que les lois et règlements ne continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 4

(1) Aircraft operated by a designated airline of either Contracting Party and entering, departing again from, or flying across the territory of the other Contracting Party, as well as fuel, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores on board such aircraft, shall be exempt from customs duties and other charges levied on the occasion of importation, exportation or transit of goods. This shall also apply to goods on board the aircraft consumed during the flight across the territory of the latter Contracting Party.

(2) Fuel, lubricants, aircraft stores, spare parts and regular equipment, temporarily imported into the territory of either Contracting Party, there to be immediately or after storage installed in or otherwise taken on board the aircraft of a designated airline of the other Contracting Party, or to be otherwise exported again from the territory of the former Contracting Party, shall be exempt from the customs duties and other charges mentioned in paragraph (1) of this Article.

(3) Fuel and lubricants taken on board the aircraft of a designated airline of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and used in international air services, shall be exempt from the customs duties and other charges mentioned in paragraph (1) of this Article, as well as from any other special consumption charges, provided that formal customs regulations are complied with.

(4) Each Contracting Party may keep the goods mentioned in paragraphs (1) to (3) of this Article under customs supervision or control.

(5) In so far as no duties or other charges are imposed on goods mentioned in paragraphs (1) to (3) of this Article, such goods shall not be subject to any economic prohibitions or restrictions on importation, exportation and transit that may otherwise be applicable unless such prohibition or restriction applies to all airlines including the national airlines in respect to certain items mentioned in paragraphs (1) to (3) of this Article.

(6) The treatment specified in this Article shall be in addition to and without prejudice to that which each Contracting Party is under obligation to accord under Article 24 of the Convention.

Article 4

1) Les aéronefs utilisés par une entreprise désignée de l'une ou l'autre des Parties contractantes entrant sur le territoire ou partant du territoire ou survolant le territoire de l'autre Partie contractante, ainsi que les carburants, les lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement normal des appareils et les provisions de bord se trouvant à bord desdits aéronefs seront exemptés de tous droits de douane et autres droits frappant l'importation ou l'exportation ou le transit des marchandises. Cette disposition s'appliquera aussi aux marchandises se trouvant à bord de l'aéronef qui seront consommées au cours du survol du territoire de l'autre Partie contractante.

2) Les carburants, les lubrifiants, les provisions de bord, les pièces de rechange et l'équipement normal importés temporairement sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour y être installés, immédiatement ou après entreposage, sur l'aéronef d'une entreprise désignée de l'autre Partie contractante ou pour être de toute autre manière pris à bord dudit aéronef ou pour être ensuite exportés de toute autre manière du territoire de la première Partie contractante seront exemptés des droits de douane et autres droits mentionnés au paragraphe 1 du présent article.

3) Les carburants et lubrifiants pris à bord d'aéronefs d'une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante et utilisés pour l'exploitation de services aériens internationaux seront exemptés des droits de douane et autres droits mentionnés au paragraphe 1 du présent article ainsi que de tout autre droit spécial de consommation, à condition que la réglementation douanière officielle soit respectée.

4) Les Parties contractantes peuvent garder les articles mentionnés aux paragraphes 1 à 3 du présent article sous surveillance ou contrôle douanier.

5) Dans la mesure où aucun droit ou taxe n'est imposé sur les articles mentionnés aux paragraphes 1 à 3 du présent article, ces articles ne seront pas soumis aux interdictions ou restrictions économiques frappant l'importation, l'exportation et le transit qui seraient normalement applicables, à moins que la restriction ou l'interdiction ne s'applique à toutes les entreprises de transports aériens y compris celles qui n'exploitent que des lignes nationales, en ce qui concerne certains articles mentionnés aux paragraphes 1 à 3 du présent article.

6) Le présent article s'entend sous réserve et sans préjudice de ce que les Parties contractantes sont obligées de consentir en vertu de l'article 24 de la Convention.

Article 5

The charges imposed by either Contracting Party for the use of airports and air navigation facilities by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those paid by its national aircraft operating international services.

Article 6

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interest of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same route.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision of a capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline.

Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (i) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (ii) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (iii) the requirements of through airline operation.

Article 7

(1) The tariffs to be charged by the designated airlines of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall

Article 5

Les droits imposés par l'une des Parties contractantes pour l'utilisation des aéroports et des installations de navigation aérienne par les aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante ne seront pas plus élevés que les droits versés par ses aéronefs nationaux assurant des services internationaux.

Article 6

1) Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2) Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3) Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de trafic — passagers, marchandises et courrier — à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise.

Pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués et débarqués, le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise, il conviendra des respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- i) Aux exigences du trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- ii) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte tenu des autres services de transport aérien assurés par les entreprises des États de la région; et
- iii) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Article 7

1) Les tarifs qu'appliqueront les entreprises désignées par une Partie contractante pour le transport à destination ou en provenance du territoire de

be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article, together with the rates of agency commission used in conjunction with them, shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes between the designated airlines concerned, in consultation with other airlines operating over the whole or part of that route, and such agreement shall, where possible, be reached through the ratefixing machinery of the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(3) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariffs by agreement between themselves.

(4) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (2) of this Article or on the determination of any tariff under paragraph (3), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 10 of the present Agreement.

(5) (a) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph (3) of Article 10 of the present Agreement.

(b) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, these tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 8

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline or airlines of the first Contracting Party.

l'autre Partie seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques de chaque service (par exemple, les normes de vitesse et de confort) et des tarifs appliqués par les autres entreprises sur toute partie des routes indiquées. Ces tarifs seront fixés conformément aux dispositions suivantes du présent article.

2) Les tarifs visés au paragraphe 1, commissions d'agence comprises, seront si possible fixés d'un commun accord, pour chacune des routes indiquées, par les entreprises désignées intéressées des deux Parties contractantes, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route; les entreprises devront autant que possible réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3) Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre ou si, pour toute autre raison, il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accords entre elles.

4) Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 2 ci-dessus, ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 3, le différend sera réglé comme il est dit à l'article 10 du présent Accord.

5) a) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de l'article 10 du présent Accord, aucun tarif ne pourra entrer en vigueur s'il n'a pas été approuvé par les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes.

b) Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

Article 8

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront raisonnablement besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par l'entreprise désignée ou les entreprises désignées par la première Partie.

Article 9

There shall be regular and frequent consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

Article 10

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiations, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through the diplomatic channel requesting arbitration of the dispute, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

(4) If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph (2) of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline or airlines of that Contracting Party or to the designated airline in default.

Article 11

(1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement or its Annex, it may request consultation with the other Contracting Party; such consultation, which may be between the

Article 9

Il y aura des consultations régulières et fréquentes entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes afin d'assurer une coopération étroite pour toutes les questions touchant l'exécution du présent Accord.

Article 10

1) Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles pourront convenir de soumettre le différend à la demande de l'une d'elles, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie contractante nommera son arbitre dans les 60 (soixante) jours de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre devra être désigné dans un nouveau délai de 60 (soixante) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans le délai prescrit, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, chacune des Parties pourra prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon les besoins.

3) Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

4) Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ou une entreprise désignée de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne respecte pas une décision rendue en vertu du paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie contractante pourra aussi longtemps que cette décision n'est pas respectée, limiter, révoquer ou suspendre tout droit ou privilège qu'elle a accordé en vertu du présent Accord à la Partie contractante en défaut ou à l'entreprise ou aux entreprises désignées de cette dernière Partie contractante ou à l'entreprise désignée en défaut.

Article 11

1) Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord ou de son Annexe, elle pourra demander une consultation avec l'autre Partie contractante; une telle consultation, qui

aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request.

(2) Any modification of the present Agreement decided upon during the consultation referred to in paragraph (1) above shall be agreed upon in writing between the Contracting Parties and shall take effect on the date on which both Governments have informed each other in writing by exchange of notes that the formalities constitutionally required in their respective countries have been complied with.

(3) Any modification of the Annex of the present Agreement decided upon during the consultations referred to in paragraph (1) above shall be agreed upon in writing between the aeronautical authorities and shall take immediate effect, but shall be confirmed by an exchange of notes if so required by either of the Contracting Parties.

(4) The present Agreement and its Annex will be amended so as to conform with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

Article 12

Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. If such notice is given, the present Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Article 13

The present Agreement and agreed modifications in accordance with Article 11 shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

pourra avoir lieu entre autorités aéronautiques et qui pourra s'effectuer par des discussions ou par correspondance, devra commencer dans les 60 (soixante) jours de la date de la demande.

2) Toute modification du présent Accord décidée au cours de la consultation visée au paragraphe 1 ci-dessus sera convenue par écrit entre les Parties contractantes et prendra effet à la date à laquelle les deux gouvernements se seront informés l'un l'autre par écrit au moyen d'un échange de notes que les formalités requises par la Constitution dans leurs pays respectifs ont été accomplies.

3) Toute modification de l'Annexe au présent Accord décidée au cours des consultations visées au paragraphe 1 ci-dessus sera convenue par écrit entre les autorités aéronautiques et prendra effet immédiatement mais sera confirmée par un échange de notes si l'une des Parties contractantes le demande.

4) Le présent Accord et son Annexe seront modifiés pour être rendus conformes aux dispositions de toute Convention multilatérale qui pourra lier les deux Parties contractantes.

Article 12

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord; la notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin 12 (douze) mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue 14 (quatorze) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 13

Le présent Accord ainsi que tout amendement qui y serait apporté conformément à l'article 11 seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 14

The present Agreement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments have signed the present Agreement.

DONE this 23rd day of June, nineteen hundred and seventy-one in duplicate at Copenhagen.

For the Government
of Denmark:

POUL HARTLING

For the Government
of the Republic Indonesia:

FRANS SEDA

ANNEX

- I. Routes to be operated in both directions by the designated airline of the Kingdom of Denmark:

<i>Point of departure</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Destination</i>
Copenhagen	Tashkent Bangkok Kuala Lumpur Singapore	Djakarta

- II. Routes to be operated in both directions by the designated airline of the Republic of Indonesia:

<i>Point of departure</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Destination</i>
Djakarta	Singapore Kuala Lumpur Bangkok Tashkent	Copenhagen

- III. Except points of departure and destination, any or some of the points on the routes specified in this Annex may, at the option of the designated airline, be omitted on any or all flights.

Article 14

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT, en double exemplaire, le 23 juin 1971, à Copenhague.

Pour le Gouvernement
du Danemark:

POUL HARTLING

Pour le Gouvernement
de la République d'Indonésie:

FRANS SEDA

ANNEXE

- I. Routes attribuées dans les deux sens à l'entreprise désignée du Royaume du Danemark.

<i>Point d'origine</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Destination</i>
Copenhague	Tachkent Bangkok Kuala Lumpur Singapour	Djakarta

- II. Routes attribuées dans les deux sens à l'entreprise désigné de la République d'Indonésie.

<i>Point d'origine</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Destination</i>
Djakarta	Singapour Kuala Lumpur Bangkok Tachkent	Copenhague

- III. L'un quelconque ou plusieurs des points sur les routes désignées dans la présente annexe autres que les points d'origine et de destination pourront, au choix de l'entreprise désignée, être omis lors de tout vol ou de tous les vols.

EXCHANGE OF LETTERS

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Copenhagen, June 23rd, 1971

Your Excellency,

With reference to the Agreement between the Kingdom of Denmark and the Republic of Indonesia for Air Services, signed at Copenhagen on 23rd June, 1971, I have the honour to notify Your Excellency that, in accordance with Article 3 of the Agreement, the Government of Denmark designate Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) to operate the routes specified in the Annex attached to the Agreement.

In this connection I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding reached in the course of the negotiations preceding the signature of the Agreement:

(1) Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL), co-operating with Det Norske Luftfartselskab A/S (DNL) and AB Aerotransport (ABA) under the designation of Scandinavian Airlines System (SAS) may operate the routes for which it has been designated under the Agreement with aircraft, crews and equipment of either or both of the other two airlines.

(2) In so far as Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) employ aircraft, crews and equipment of the other airlines participating in the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of the Agreement shall apply to such aircraft, crews and equipment as though they were the aircraft, crews and equipment of Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) and the competent Danish authorities and Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) shall accept full responsibility under the Agreement therefor.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

POUL HARTLING

His Excellency Frans Seda
Minister of Communications
of the Republic of Indonesia

ÉCHANGE DE LETTRES

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Copenhague, le 23 juin 1971

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux services aériens entre le Royaume du Danemark et la République d'Indonésie, signé à Copenhague le 23 juin 1971, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, conformément à l'article 3 de l'Accord, le Gouvernement danois désigne la compagnie Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL), pour desservir les routes indiquées dans l'Annexe jointe à l'Accord.

A ce sujet, je tiens à confirmer, au nom de mon Gouvernement, qu'au cours des négociations qui ont précédé la signature de l'Accord, il a été convenu ce qui suit :

1. La compagnie Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL), qui opère en association avec les compagnies Det Norske Luftfartselskab A/S (DNL) et AB Aerotransport (ABA) sous le nom de Scandinavian Airlines System (SAS), pourra utiliser sur les services qui lui sont confiés en vertu de l'Accord, des aéronefs, des équipages et du matériel appartenant à l'une des deux autres entreprises ou aux deux.

2. Dans la mesure où la compagnie Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) utilisera des aéronefs, des équipages et du matériel appartenant aux autres compagnies qui font partie du Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions de l'Accord s'appliqueront auxdits aéronefs, équipages et matériel au même titre que s'ils appartenaient à la compagnie Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL), et les autorités danoises compétentes et la compagnie Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) en assumeront l'entière responsabilité aux fins de l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

POUL HARTLING

Son Excellence M. Frans Seda
Ministre des communications
de la République d'Indonésie

II

THE MINISTER OF COMMUNICATIONS
OF THE REPUBLIC OF INDONESIA

Copenhagen, June 23rd, 1971

Your Excellency,

With reference to the Agreement between the Republic of Indonesia and the Kingdom of Denmark for Air Services, signed at Copenhagen on June 23rd, 1971, I have the honour to notify Your Excellency that, in accordance with Article 3 of the Agreement, the Government of the Republic of Indonesia will designate an airline or airlines at a later date to operate the routes given in the Annex attached to the Agreement.

In this connection I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding reached in the course of the negotiations preceding the signature of the Agreement:

[See letter I]

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

FRANS SEDA

His Excellency Poul Hartling
Minister for Foreign Affairs
of the Kingdom of Denmark

II

MINISTRE DES COMMUNICATIONS
DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

Copenhague, le 23 juin 1971

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux services aériens entre la République d'Indonésie et le Royaume du Danemark signé à Copenhague le 23 juin 1971, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que conformément à l'article 3 de l'Accord, le Gouvernement de la République d'Indonésie désignera une entreprise ou des entreprises de transports aériens à une date ultérieure pour desservir les routes indiquées dans l'annexe jointe à l'Accord.

A ce sujet, je tiens à confirmer, au nom de mon Gouvernement, qu'au cours des négociations qui ont précédé la signature de l'Accord, il a été convenu ce qui suit:

[*Voir lettre I*]

Veillez agréer, etc.

FRANS SEDA

Son Excellence M. Poul Hartling
Ministre des Affaires étrangères
du Royaume du Danemark

No. 11358

**DENMARK
and
THAILAND**

**Agreement on a Danish Government loan to Thailand (with
annexes and exchange of letters). Signed at Bangkok on
2 August 1971**

Authentic text : English.

Registered by Denmark on 4 October 1971.

**DANEMARK
et
THAÏLANDE**

**Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois à la Thai-
lande (avec annexes et échange de lettres). Signé à Bang-
kok le 2 août 1971**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 4 octobre 1971.

AGREEMENT ¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DEN-
MARK AND THE GOVERNMENT OF THAILAND ON A
DANISH GOVERNMENT LOAN TO THAILAND

The Government of Denmark and the Government of Thailand, desiring to strengthen the traditional co-operation and cordial relations between their countries, have agreed that, as a contribution to the economic development of Thailand, a Danish Government Loan will be extended to Thailand in accordance with the following provisions of this Agreement and the attached Annexes, which are considered an integral part of the Agreement:

Article I

THE LOAN

The Government of Denmark (hereinafter called the Lender) will make available to the Government of Thailand (hereinafter called the Borrower) a Loan in an amount of 25 (twenty-five) million Danish Kroner for the purposes described in Article VI of this Agreement.

Article II

LOAN ACCOUNT

Section 1. An account designated "Government of Thailand Loan Account" (hereinafter called "Loan Account") will, at the Borrower's request, be opened with Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Lender) in favour of Bank of Thailand (acting as agent for the Borrower). The Lender will ensure that sufficient funds are always available in the Loan Account to enable the Borrower to effect punctual payment for capital goods and services procured within the amount of the Loan.

Section 2. The Borrower (or Bank of Thailand) shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Loan Account amounts needed for payment of capital goods or services procured under the Loan.

¹ Came into force on 2 August 1971 by signature, in accordance with article X (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE
GOUVERNEMENT THAÏLANDAIS RELATIF À UN PRÊT
DU GOUVERNEMENT DANOIS À LA THAÏLANDE

Le Gouvernement danois et le Gouvernement thaïlandais, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales entre leurs deux pays, sont convenus qu'à titre de contribution au développement économique de la Thaïlande, un prêt du Gouvernement danois sera consenti à la Thaïlande conformément aux dispositions ci-après du présent Accord et de ses annexes, lesquelles sont considérées comme en faisant partie intégrante.

Article premier

LE PRÊT

Le Gouvernement danois (ci-après dénommé le « Prêteur ») consentira au Gouvernement thaïlandais (ci-après dénommé l'« Emprunteur ») un prêt d'un montant de 25 (vingt-cinq) millions de couronnes danoises en vue de la réalisation des objectifs décrits à l'article VI du présent Accord.

Article II

COMPTE DU PRÊT

Paragraphe premier. A la demande de l'Emprunteur, un compte intitulé « Compte du prêt du Gouvernement thaïlandais » (ci-après dénommé le « Compte du prêt ») sera ouvert à la Danmarks Nationalbank (agissant en qualité d'agent du Prêteur) en faveur de la Bank of Thailand (agissant en qualité d'agent de l'Emprunteur). Le Prêteur veillera à ce que le Compte du prêt soit toujours approvisionné en fonds suffisants pour permettre à l'Emprunteur de procéder ponctuellement au paiement des biens d'équipement et services achetés jusqu'à concurrence du montant du Prêt.

Paragraphe 2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'Emprunteur (ou la Bank of Thailand) sera autorisé à retirer du Compte du prêt les sommes nécessaires au paiement des biens d'équipement ou des services achetés dans le cadre du Prêt.

¹ Entré en vigueur le 2 août 1971 par la signature, conformément à l'article X, paragraphe 1.

Article III

RATE OF INTEREST

The Loan will be free of interest.

Article IV

REPAYMENTS

Section 1. The Borrower will repay the Loan in thirty-five semi-annual instalments of 700,000 Danish Kroner each, commencing on October 1, 1978 and ending on October 1, 1995, and one final instalment of 500,000 Danish Kroner on April 1, 1996.

Section 2. If the Loan is not fully utilised in accordance with the provisions of Article VI, Section 8, a revised schedule of repayment shall be established by mutual consent.

Article V

PLACE OF PAYMENT

The Loan shall be repaid by the Borrower in Danish Kroner to Danmarks Nationalbank to the credit of the current account of the Ministry of Finance with Danmarks Nationalbank.

Article VI

USE OF THE LOAN

Section 1. The Borrower will use the Loan to finance imports from Denmark (including costs of transport from Denmark to Thailand) of such Danish capital goods as are to be used for identifiable projects and are needed for the economic development of Thailand. An indicative list of such projects is contained in Annex II.

Section 2. The Loan may also be used to pay for Danish services required for the implementation of development projects in Thailand including, in particular, pre-investment studies, preparation of projects, provision of

Article III

TAUX D'INTÉRÊT

Le Prêt ne portera pas intérêt.

Article IV

REMBOURSEMENT

Paragraphe premier. L'Emprunteur remboursera le Prêt en trente-cinq versements semestriels de 700 000 couronnes danoises chacun, à partir du 1^{er} octobre 1978 et jusqu'au 1^{er} octobre 1995, avec un versement final de 500 000 couronnes danoises le 1^{er} avril 1996.

Paragraphe 2. Si le Prêt n'est pas intégralement utilisé conformément aux dispositions du paragraphe 8 de l'article VI, un calendrier de remboursement révisé sera arrêté d'un commun accord.

Article V

LIEU DE PAIEMENT

Le Prêt sera remboursé par l'Emprunteur en couronnes danoises convertibles à la Danmarks Nationalbank, au crédit du compte courant du Ministère des finances auprès de la Danmarks Nationalbank.

Article VI

UTILISATION DU PRÊT

Paragraphe premier. L'Emprunteur utilisera le Prêt pour financer l'importation (y compris le transport) du Danemark en Thaïlande de biens d'équipement danois destinés à des projets identifiables et nécessaires au développement économique de la Thaïlande. Une liste indicative de ces biens figure à l'Annexe II.

Paragraphe 2. Le Prêt pourra également être utilisé pour payer les services danois requis pour l'exécution de projets de développement en Thaïlande, notamment pour les études de préinvestissement, la préparation de projets et les

consultants during the implementation of projects, assembly or construction of plants or buildings and technical and administrative assistance during the initial period of undertakings established by means of the Loan.

Section 3. All contracts to be financed under the Loan shall be subject to approval by the Borrower and the Lender.

Section 4. The approval by the Lender of a contract for financing under the Loan shall not imply any responsibility for the proper performance of such contracts.

The Lender also disclaims responsibility for the efficient use of supplies and services financed under the Loan and for the proper operation of the projects, etc. to which such supplies have been made and such services have been rendered.

Section 5. A contract under the Loan shall contain no clauses involving any special credit facilities from the Danish party to the contract.

Section 6. The proceeds of the Loan may be used only for payment of capital goods and services contracted for after the entry into force of the Agreement, unless otherwise agreed by the Borrower and the Lender.

Section 7. The proceeds of the Loan shall not be used for payment to the Borrower of any import duty, tax, national or other public charge such as imports surcharges, duties to compensate for domestic excise taxes, charges or deposits in connection with the issuance of payments licences or import licences.

Section 8. The Borrower may draw against the Loan Account in fulfilment of contracts approved by the Parties for up to three years after the entry into force of the Agreement or such other date as may be mutually agreed by the Borrower and the Lender.

Article VII

NON-DISCRIMINATION

Section 1. In regard to the repayment of the Loan, the Borrower undertakes to give the Lender no less favourable treatment than that accorded to other foreign creditors.

services de consultants pendant la réalisation des projets, le montage ou la construction d'installations ou de bâtiments, et l'assistance technique et administrative requise lors de la mise en route des entreprises créées à l'aide du Prêt.

Paragraphe 3. Tous les contrats qui doivent être financés dans le cadre du Prêt devront être soumis à l'approbation de l'Emprunteur et du Prêteur.

Paragraphe 4. Le fait que le Prêteur approuve un contrat aux fins de financement dans le cadre du Prêt ne sera pas interprété comme entraînant une responsabilité quelconque en ce qui concerne la bonne exécution dudit contrat.

Le Prêteur décline également toute responsabilité en ce qui concerne la bonne utilisation des marchandises et des services financés dans le cadre du Prêt ainsi qu'en ce qui concerne la bonne exécution des projets, etc., pour lesquels les marchandises auront été livrées et les services fournis.

Paragraphe 5. Les contrats passés dans le cadre du Prêt ne contiendront aucune clause prévoyant l'octroi de facilités de crédit particulières par la partie danoise auxdits contrats.

Paragraphe 6. Les fonds provenant du Prêt ne pourront être utilisés que pour payer des biens d'équipement et des services fournis en vertu de contrats conclus après l'entrée en vigueur de l'Accord, à moins que l'Emprunteur et le Prêteur n'en conviennent autrement.

Paragraphe 7. Les fonds provenant du Prêt ne pourront pas être utilisés pour payer à l'Emprunteur tout droit à l'importation, tout impôt, toute taxe nationale ou autre telle qu'une surtaxe à l'importation, tout droit destiné à compenser un impôt indirect intérieur, ou tous frais ou dépôts requis à l'occasion de la délivrance d'autorisations de paiement ou de licences d'importation.

Paragraphe 8. L'Emprunteur pourra effectuer des tirages sur le Compte du prêt pour exécuter des contrats approuvés par les Parties pendant une période maximum de trois ans à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord ou à compter de toute autre date dont le Prêteur et l'Emprunteur pourront convenir d'un commun accord.

Article VII

NON-DISCRIMINATION

Paragraphe premier. Pour le remboursement du Prêt, l'Emprunteur s'engage à accorder au Prêteur un traitement non moins favorable qu'à ses autres créanciers étrangers.

Section 2. All shipments of capital goods covered by this Agreement shall be in keeping with the principle of free circulation of ships in international trade in free and fair competition.

Article VIII

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 1. Prior to the first drawing against the Account referred to in Article II the Borrower will satisfy the Lender that all constitutional and other requirements laid down by statute in the Borrower's home country have been met, so that this Loan Agreement will constitute an obligation binding on the Borrower.

Section 2. The Borrower will inform the Lender of persons who are authorized to take any action on behalf of the Borrower, and supply authenticated specimen signatures of all such persons.

Section 3. Any notices, requests or agreements under this Agreement shall be in writing.

Article IX

PARTICULAR COVENANTS

The Loan shall be repaid without deduction for, and free from, any taxes and charges, and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower. This Agreement shall be free from any present and future taxes imposed under existing or future laws of the Borrower in connection with the issue, execution, registration, entry into force of the Agreement, or otherwise.

Article X

DURATION OF THE AGREEMENT

Section 1. This Agreement shall come into force on the date of signature.

Section 2. When the Loan has been repaid, the Agreement shall terminate forthwith.

Paragraphe 2. Le transport des biens d'équipement visés par le présent Accord s'effectuera conformément au principe de la libre participation des navires au commerce international dans des conditions de concurrence libre et loyale.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe premier. Avant d'effectuer le premier tirage sur le Compte du prêt mentionné à l'article II, l'Emprunteur fournira au Prêteur la preuve que toutes les conditions d'ordre constitutionnel ou autres conditions réglementaires en vigueur dans le pays de l'Emprunteur ont été remplies de sorte que le présent Accord de prêt constitue pour l'Emprunteur une obligation définitive.

Paragraphe 2. L'Emprunteur fera connaître au Prêteur le nom des personnes qui seront habilitées à agir en son nom, et il lui remettra des spécimens certifiés de la signature de chacune de ces personnes.

Paragraphe 3. Toute notification, demande ou convention entrant dans le cadre du présent Accord se fera par écrit.

Article IX

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Le remboursement du Prêt sera franc et net de taxes ou d'impôts quels qu'ils soient et ne sera soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur. Le présent Accord sera franc de tout impôt présent ou futur imposé en vertu de la législation présente ou future de l'Emprunteur pour ce qui est de l'émission, de l'établissement, de l'enregistrement et de l'entrée en vigueur du présent Accord, ou de toute autre manière.

Article X

DURÉE DE L'ACCORD

Paragraphe premier. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Paragraphe 2. Le présent Accord prendra fin lorsque le Prêt aura été entièrement remboursé.

Article XI

SPECIFICATION OF ADDRESSES

The following addresses are specified for the purposes of this Agreement:

For the Borrower:

The Under-Secretary of State for Finance
Ministry of Finance
Bangkok 2

Cablegrams:
Minance Bangkok

For the Lender with respect to disbursements:

Ministry of Foreign Affairs
Danish International Development Agency
Copenhagen

Cablegrams:
Etrangères Copenhagen

For the Lender with respect to servicing of the Loan:

Ministry of Finance
Copenhagen

Cablegrams:
Finans Copenhagen

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, acting through their representatives duly authorized for this purpose, have caused this Agreement to be signed in two copies in the English Language in Bangkok on the 2nd day of August 1971.

For the Government of Denmark:

KNUD-ERIK TYGESEN

For the Government of Thailand:

SERM VINICCHAYAKUL

ANNEX I

The following provisions shall govern the rights and obligations under the Agreement between the Government of Denmark and the Government of Thailand on a Danish Government Loan to Thailand (hereinafter called the Agreement), of which they are considered an integral part with the same force and effect as if they were fully set forth therein.

Article XI

ADRESSES SPÉCIFIÉES

Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du présent Accord :

Pour l'Emprunteur :

Le Sous-Secrétaire d'État aux finances
Ministère des finances
Bangkok 2

Adresse télégraphique:
Minance Bangkok

Pour le Prêteur (questions relatives aux décaissements):

Ministère des affaires étrangères
Agence danoise pour le développement international
Copenhague

Adresse télégraphique:
Etrangères Copenhague

Pour le Prêteur (questions relatives au service du Prêt):

Ministère des finances
Copenhague
Adresse télégraphique
Finans Copenhague

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par leurs représentants, à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en deux exemplaires, en langue anglaise, à Bangkok, le 2 août 1971.

Pour le Gouvernement danois:

KNUD-ERIK TYGESEN

Pour le Gouvernement thaïlandais :

SERM VINICCHAYAKUL

ANNEXE I

Les droits et obligations découlant de l'Accord entre le Gouvernement danois et le Gouvernement thaïlandais relatif à un prêt du Gouvernement danois à la Thaïlande (ci-après dénommé l'« Accord ») sont régis par les dispositions suivantes qui sont considérées comme faisant partie intégrante dudit Accord et ont la même force et les mêmes effets que si elles y étaient expressément énoncées.

Article I

CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 1. The Borrower may, by notice to the Lender, cancel any amount of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn.

Section 2. In the event of default by the Borrower in the fulfilment of any commitment or arrangement under the Agreement, the Lender may suspend, in whole or in part, the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account.

If the default which entitled the Lender to suspend the Borrower's right to draw against the Loan Account persists beyond a period of sixty days after the Lender's notice to the Borrower of the suspension, the Lender may at any time claim immediate repayment of all withdrawals made from the Loan Account, notwithstanding anything in the Agreement to the contrary, unless the basis on which the suspension was made has ceased to exist.

Section 3. Notwithstanding any cancellation or suspension all the provisions of the Agreement shall continue in full force and effect except as is specifically provided in this Article.

Article II

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 1. Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or administration of the present Agreement, which has not been settled within six months through diplomatic channels, shall, at the request of either Party, be submitted to a tribunal of arbitration consisting of three members. The chairman of the tribunal shall be a citizen of a third country and shall be appointed by common consent of the Parties. Should the Parties fail to agree on the appointment of the chairman of the tribunal, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. Each Party appoints its own arbitrator; if a Party abstains from appointing an arbitrator, the latter may be appointed by the chairman of the tribunal.

Section 2. Each Party will observe and carry out awards given by the tribunal.

Article premier

ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe premier. L'Emprunteur pourra, par voie de notification au Prêteur, annuler toute partie du Prêt qu'il n'aura pas tirée.

Paragraphe 2. Dans le cas d'un manquement de la part de l'Emprunteur dans l'exécution de tout engagement ou arrangement contracté en vertu de l'Accord, le Prêteur pourra suspendre en tout ou en partie le droit de l'Emprunteur des tirages sur le Compte du prêt.

Si le manquement en raison duquel le Prêteur a suspendu le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du prêt se prolonge au-delà d'une période de 60 jours après que le Prêteur aura notifié cette suspension à l'Emprunteur, le Prêteur pourra, à tout moment, réclamer le remboursement immédiat de toutes les sommes prélevées sur le Compte du prêt, nonobstant toute disposition contraire de l'Accord, à moins que le motif de la suspension ait cessé d'exister.

Paragraphe 3. Nonobstant toute annulation ou suspension, toutes les dispositions de l'Accord resteront en vigueur et continueront d'avoir leur plein effet, sauf pour ce qui est expressément prévu dans le présent article.

Article II

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Paragraphe premier. Tout différend surgissant entre les Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui n'aura pas été réglé dans un délai de six mois par la voie diplomatique sera, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, porté devant un tribunal d'arbitrage de trois membres. Le président du tribunal sera un ressortissant d'un pays tiers et sera désigné d'un commun accord par les Parties. Si les Parties ne parviennent pas à s'accorder au sujet de la désignation du Président du tribunal, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation. Chaque Partie désigne son propre arbitre; si une Partie s'abstient de le faire, cet arbitre pourra être désigné par le Président du tribunal.

Paragraphe 2. Chacune des Parties s'engage à respecter et à exécuter les décisions prises par le tribunal.

ANNEX II

INDICATIVE LIST OF PROJECTS

1. Project Preparation for Kantang Port.
2. Equipment for Deep-Sea Fishing Industry.
3. Feasibility Studies and Detailed Engineering Designs of Highways.
4. Feasibility Study of Chacheangso-Sattaheep Railway.
5. Survey of Navigation Channels of Inland Waterways.

This list may be amended by mutual consent.

EXCHANGE OF LETTERS

I

Bangkok, August 2nd, 1971

Excellency,

With reference to the Agreement of today's date between the Government of Denmark and the Government of Thailand I have the honour to propose that the following provisions shall govern the implementation of Article VI of the Agreement.

Payment out of the Loan Account shall be effected in the following manner:

(1) The Danish exporter or consultant and the Thai importer or prospective investor shall negotiate a contract, subject to the final approval of the Thai and the Danish authorities. No contract below 100.000 Danish Kroner, except for utilization of any final balance below that amount, shall be eligible for financing under the Agreement.

(2) The Government of Thailand will make available to the Danish Ministry of Foreign Affairs copies of the contracts concluded under this Agreement. The latter will ascertain, inter alia, that

- (a) the commodities or services contracted for fall within the framework of the Agreement;
- (b) the capital equipment involved has been manufactured in Denmark, or the services to be rendered will be performed by persons carrying on business in Denmark,

and inform the Government of Thailand of its findings.

ANNEXE II

LISTE INDICATIVE DES PROJETS

1. Préparation du projet relatif au port de Kantang.
2. Matériel pour l'industrie de la pêche en haute mer.
3. Études de faisabilité et plans détaillés de travaux routiers.
4. Étude de faisabilité relative à la voie ferrée Chacheangso-Sattaheep.
5. Enquête sur les voies d'eau intérieures navigables.

Cette liste pourra être modifiée par les Parties d'un commun accord.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Bangkok, le 2 août 1971

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord conclu ce jour entre le Gouvernement danois et le Gouvernement thaïlandais, j'ai l'honneur de proposer que l'application de l'article VI de l'Accord soit régie par les dispositions ci-après :

Les prélèvements sur le Comte du prêt seront effectués de la manière suivante :

1. L'exportateur ou consultant danois et l'importateur ou investisseur éventuel thaïlandais négocieront un contrat, sous réserve de l'approbation finale des autorités thaïlandaises et danoises. Aucun contrat d'un montant inférieur à 100 000 couronnes danoises ne pourra être financé dans le cadre de l'Accord, sauf s'il s'agit d'utiliser un solde final inférieur à ce montant.

2. Le Gouvernement thaïlandais adressera copie des contrats conclus dans le cadre de l'Accord au Ministère danois des affaires étrangères, qui s'assurera notamment que :

- a) Les marchandises ou services commandés entrent dans le cadre de l'Accord ;
- b) Les biens d'équipement en question ont été fabriqués au Danemark ou que les services prévus seront rendus par des personnes exerçant leur activité professionnelle au Danemark ;

et informera le Gouvernement thaïlandais du résultat de ses vérifications.

(3) When the contracts have been approved, the Government of Thailand may draw on the Loan Account to effect payment of the consignment referred to in the contract. Payments out of this account to Danish exporters or consultants shall be subject to presentation of the necessary documents when Danmarks Nationalbank has ascertained that the conditions for effecting such payments have otherwise been complied with.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of Thailand, I have the honour to suggest that this letter and Your reply to it constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

For the Government of Denmark:

KNUD-ERIK TYGESEN

H.E. The Minister of Finance
Dr. Serm Vinicchayakul
Ministry of Finance
Bangkok

II

Bangkok, August 2nd, 1971

Mr. Chargé d'Affaires,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, Mr. Chargé d'Affaires, the assurance of my highest consideration.

For the Government of Thailand:

SERM VINICCHAYAKUL

Mr. Knud-Erik Tygesen
Chargé d'Affaires a.i. of Denmark
Bangkok

3. Lorsque les contrats auront été approuvés, le Gouvernement thaïlandais pourra effectuer des tirages sur le Compte du prêt afin de payer les marchandises mentionnées dans le contrat. Les sommes prélevées sur ce compte ne seront versées aux exportateurs ou aux consultants danois que sur présentation des documents nécessaires, après que la Danmarks Nationalbank se sera assurée que les conditions requises pour effectuer ces paiements ont été remplies par ailleurs.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement thaïlandais, je propose que la présente lettre et votre réponse confirmative constituent un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement danois :

KNUD-ERIK TYGESEN

Son Excellence M. Serm Vinicchayakul
Ministre des finances
Bangkok

II

Bangkok, le 2 août 1971

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir lettre I]

Je tiens à vous informer que les propositions qui précèdent ont l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement thaïlandais :

SERM VINICCHAYAKUL

M. Knud-Erik Tygesen
Chargé d'affaires p.i. du Danemark
Bangkok.

No. 11359

OMAN

**Declaration of acceptance of the obligations contained in the
Charter of the United Nations. Muscat, 24 May 1971**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 8 October 1971.

OMAN

**Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la
Charte des Nations Unies. Mascate, 24 mai 1971**

Texte authentique: anglais.

Enregistrée d'office le 8 octobre 1971.

OMAN: DECLARATION ¹ OF ACCEPTANCE OF THE
OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER OF THE
UNITED NATIONS

SULTANATE OF OMAN
OFFICE OF THE PRIME MINISTER

May 24, 71

Sir,

I have the honour to submit this application, on behalf of the Government of the Sultanate of Oman, for admission to the United Nations.

My Government endorses the purposes and principles stated in the United Nations Charter and declares that it accepts the obligations contained therein and solemnly undertakes to fulfil them.

The Government and the People of Oman are aware of the value of the United Nations and its continuous efforts to promote peace, social progress, better standard of life and larger freedom in our world.

In accordance with article 4 (1-2) of the Charter, I shall be grateful if you would arrange for this application to be placed before the Security Council and the General Assembly during its coming session of September, 1971.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

TARIK BIN TAIMUR

Prime Minister and Minister
for Foreign Affairs

The Secretary-General
United Nations
New York, N. Y. 10017
U.S.A.

¹ Presented to the Secretary-General on 2 June 1971. By resolution 2754 (XXVI) * adopted by the General Assembly at its 1957th plenary meeting on 7 October 1971, Oman was admitted to membership in the United Nations.

* United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-sixth Session, Supplement No. 29 (A/8429)*, p. 2.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

OMAN: DÉCLARATION ¹ D'ACCEPTATION DES OBLIGATIONS CONTENUES DANS LA CHARTE DES NATIONS UNIES

SULTANAT D'OMAN
BUREAU DU PREMIER MINISTRE

Le 24 mai 1971

Monsieur le Secrétaire général,

Au nom du Gouvernement du Sultanat d'Oman, j'ai l'honneur de demander l'admission d'Oman à l'Organisation des Nations Unies.

Mon Gouvernement adhère aux buts et principes de la Charte des Nations Unies; il déclare accepter les obligations qui y sont énoncées et s'engage solennellement à les remplir.

Le Gouvernement et le peuple d'Oman ont conscience de ce que représente l'Organisation des Nations Unies et connaissent les efforts qu'elle ne cesse de déployer pour promouvoir la paix, le progrès social, l'élévation du niveau de vie et une plus grande liberté dans le monde.

Conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'Article 4 de la Charte, je vous serais reconnaissant de bien vouloir saisir de cette demande le Conseil de sécurité et l'Assemblée générale à sa prochaine session en septembre 1971.

Veuillez agréer, etc.

Le Premier Ministre et Ministre
des affaires étrangères:

[Signé]

TARIK BIN TAIMUR

Le Secrétaire général
Organisation des Nations Unies
New York, N.Y. 10017
U.S.A.

¹ Remise au Secrétaire général le 2 juin 1971. Par la résolution 2754 (XXVI) * qu'elle a adoptée à sa 1957^e séance plénière, le 7 octobre 1971, l'Assemblée générale a admis Oman à l'Organisation des Nations Unies.

* Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-sixième session, Supplément n° 29 (A/8429)*, p. 2.

No. 11360

**UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND
and
QATAR**

**Agreement concerning the activities of UNICEF in Qatar.
Signed at Beirut on 21 September 1971 and at Doha on
9 October 1971**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 9 October 1971.

**FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE
et
QATAR**

**Accord concernant les activités du FISE au Qatar. Signé à
Beyrouth le 21 septembre 1971 et à Doha le 9 octobre 1971**

Texte authentique: anglais.

Enregistré d'office le 9 octobre 1971.

AGREEMENT ¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR

WHEREAS the United Nations Children's Fund (hereinafter called "UNICEF") was established by the General Assembly of the United Nations as an organ of the United Nations for the purpose of meeting, through the provision of supplies, training and advice, emergency and long-range needs of children, and their continuing needs particularly in developing countries, with a view to strengthening, where appropriate, the permanent child health and child welfare programmes of countries receiving assistance; and

WHEREAS the Government of the State of Qatar (hereinafter called "the Government") desires UNICEF co-operation for the above purposes;

Now, therefore, UNICEF and the Government agree as follows:

Article I

REQUESTS TO UNICEF AND PLANS OF OPERATIONS

1. This Agreement establishes the basic conditions and the mutual undertakings governing projects in which UNICEF and the Government are participating.
2. Whenever the Government wishes to obtain the co-operation of UNICEF, it shall inform UNICEF in writing, giving a description of the proposed project and the extent of the proposed participation of the Government and UNICEF in its execution.
3. UNICEF shall consider such requests on the basis of its available resources, its assistance policies and the need for assistance.
4. The terms and conditions for each agreed project, including the commitments of the Government and UNICEF with respect to the furnishing of

¹ Came into force on 9 October 1971 by signature, in accordance with article VIII (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ¹ ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DU QATAR

CONSIDÉRANT que le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (ci-après dénommé « le FISE ») a été créé par l'Assemblée générale des Nations Unies en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, afin de faire face, grâce à des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants, notamment dans les pays en voie de développement, en vue de renforcer, le cas échéant, les programmes permanents d'hygiène et de protection de l'enfance des pays bénéficiant de l'assistance.

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de l'État du Qatar (ci-après dénommé « le Gouvernement ») a manifesté le désir de recevoir l'assistance du FISE aux fins mentionnées ci-dessus,

Le FISE et le Gouvernement conviennent de ce qui suit :

Article premier

DEMANDES ADRESSÉES AU FISE ET PLANS D'OPÉRATIONS

1. Le présent Accord définit les conditions fondamentales régissant les projets auxquels participent le FISE et le Gouvernement ainsi que les obligations qui en découlent pour chacune des Parties.
2. Chaque fois que le Gouvernement désirera obtenir l'assistance du FISE, il en informera le FISE par écrit en décrivant le programme qu'il envisage d'exécuter et en indiquant l'étendue envisagée de la participation respective du Gouvernement et du FISE à l'exécution de ce programme.
3. Le FISE examinera ces demandes compte tenu des ressources dont il dispose et des principes qui le guident dans l'octroi de l'assistance ainsi que de la mesure dans laquelle l'assistance demandée est nécessaire.
4. Les conditions d'exécution de chaque programme approuvé, y compris les obligations que devront assumer le Gouvernement et le FISE en ce qui con-

¹ Entré en vigueur le 9 octobre 1972 par la signature, conformément à l'article VIII, paragraphe 1.

supplies, equipment, services or other assistance, shall be set forth in a Plan of Operations to be signed by the Government and UNICEF, and when appropriate, by other organizations participating in the project. The provisions of this Agreement shall apply to each Plan of Operations.

Article II

USE OF SUPPLIES, EQUIPMENT AND OTHER ASSISTANCE FURNISHED BY UNICEF

1. Supplies and equipment furnished by UNICEF shall be transferred to the Government upon arrival in the country, except as, in the case of transport or large items of equipment, may be otherwise provided in the Plan of Operations. UNICEF reserves the right to require the return of any supplies or equipment furnished by it which are not used for the purposes of the Plan of Operations.

2. The Government shall take the necessary measures to ensure that the supplies and equipment and other assistance furnished by UNICEF are distributed or used equitably and efficiently, without discrimination, because of race, creed, nationality status or political belief, in accordance with the Plan of Operations. No beneficiary shall be required to pay for supplies furnished by UNICEF except to the extent that payment is expressly provided for in the applicable Plan of Operations.

3. UNICEF may arrange to place on the supplies and equipment furnished by it such markings as are deemed necessary by UNICEF to indicate that the supplies are provided by UNICEF.

4. The Government shall make the arrangements for and shall pay the expenses relating to the reception, unloading, warehousing, insurance, transportation and distribution of the supplies and equipment furnished by UNICEF, after their arrival in the country.

Article III

ACCOUNTING AND STATISTICAL RECORDS AND REPORTS

The Government shall maintain such accounting and statistical records with respect to the execution of Plans of Operations as may be mutually agreed to be necessary, and shall furnish any such records and reports to UNICEF at its request.

cerne la fourniture d'articles, de matériel, de services et d'autres formes d'assistance seront définies dans un plan d'opérations qui sera signé par le Gouvernement et par le FISE et, le cas échéant, par les autres organisations participant au programme. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à chaque plan d'opérations.

Article II

UTILISATION DES ARTICLES, DU MATÉRIEL ET DES AUTRES FORMES D'ASSISTANCE FOURNIS PAR LE FISE

1. Les articles et le matériel fournis par le FISE seront remis au Gouvernement dès leur arrivée dans le pays, sauf dispositions contraires du plan d'opérations en ce qui concerne le transport du gros matériel. Le FISE se réserve le droit de réclamer la restitution des articles ou du matériel fournis qui ne seraient pas utilisés aux fins prévues dans le plan d'opérations.

2. Le Gouvernement prendra les mesures voulues pour que les articles, le matériel et les autres formes d'assistance fournis par le FISE soient utilisés ou distribués de façon équitable et efficace, sans distinction de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique et conformément au plan d'opérations. Les bénéficiaires n'auront rien à verser pour les articles fournis par le FISE, à moins qu'un paiement ne soit expressément prévu par le plan d'opérations applicable.

3. Le FISE pourra faire apposer sur les articles et le matériel procurés par lui les marques distinctives et qu'il jugera nécessaires pour indiquer que les articles en question sont fournis par le FISE.

4. Le Gouvernement assurera, à ses frais, la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution des articles et du matériel fournis par le FISE, une fois qu'ils seront arrivés dans le pays.

Article III

DOCUMENTS ET RAPPORTS COMPTABLES ET STATISTIQUES

Le Gouvernement établira, en ce qui concerne l'exécution des plans d'opérations, les documents comptables et statistiques que les deux Parties jugeront d'un commun accord nécessaires, et il communiquera au FISE, sur sa demande, les documents et rapports en question.

Article IV

CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNICEF

1. UNICEF may, from time to time, send authorized officers to the State of Qatar for consultation and co-operation with the appropriate officials of the Government with respect to the review and preparation of proposed projects and Plans of Operations, and the shipment, receipt, distribution or use of the supplies and equipment furnished by UNICEF, and to advise UNICEF on the progress of the Plans of Operations and on any other matter relating to the application of this Agreement. The Government shall permit authorized officers of UNICEF to observe all the phases of the execution of the Plans of Operations in the State of Qatar.

2. The Government, in agreement with UNICEF, shall provide funds up to a mutually agreed amount to cover the cost of certain local services and facilities of the UNICEF Area Office servicing the State of Qatar.

Article V

PUBLIC INFORMATION

The Government shall co-operate with UNICEF in making available to the public adequate information concerning UNICEF assistance.

Article VI

CLAIMS AGAINST UNICEF

1. The Government shall assume, subject to the provisions of this Article, responsibility in respect to claims resulting from the execution of Plans of Operations within the State of Qatar.

2. The Government shall accordingly be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against UNICEF or its experts, agents or employees and shall defend and hold harmless UNICEF and its experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from the execution of Plans of Operations made pursuant to this agreement, except where it is agreed by the Government and UNICEF that such claims or liabilities

Article IV

COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE FISE

1. Le FISE pourra envoyer, périodiquement dans l'État du Qatar, des fonctionnaires dûment habilités qui se concerteront et coopéreront avec les fonctionnaires compétents du Gouvernement au sujet de l'étude et de l'établissement des programmes et plans d'opérations envisagés ainsi que de l'expédition, de la réception et de la distribution ou de l'utilisation des articles et du matériel fournis par le FISE et qui tiendront le FISE au courant de l'exécution des plans d'opérations et de toute question intéressant l'application du présent Accord. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires habilités du FISE de suivre toutes les phases de l'exécution des plans d'opérations dans l'État du Qatar.

2. En accord avec le FISE, le Gouvernement fournira, jusqu'à concurrence du montant fixé d'un commun accord, les sommes nécessaires au règlement des dépenses concernant certaines facilités et services locaux mis à la disposition du bureau de zone du FISE desservant l'État du Qatar.

Article V

PUBLICITÉ

Le Gouvernement collaborera avec le FISE en vue d'informer convenablement le public de l'assistance fournie par le FISE.

Article VI

RÉCLAMATIONS CONTRE LE FISE

1. Sous réserve des dispositions du présent article, le Gouvernement assumera pleine responsabilité en cas de réclamations découlant de l'exécution de plans d'opérations sur le territoire de l'État du Qatar.

2. En conséquence, le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes les réclamations que des tiers pourront faire valoir contre le FISE ou ses experts, agents ou fonctionnaires et défendra et mettra hors de cause le FISE et ses experts, agents ou fonctionnaires en cas de réclamation ou d'action en responsabilité découlant de l'exécution des plans d'opérations arrêtés en vertu du présent Accord, à moins que le Gouvernement et le FISE ne conviennent que

ties arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.

3. In the event of the Government making any payment in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the Government shall be entitled to exercise and enjoy the benefit of all rights and claims of UNICEF against third persons.

4. This Article shall not apply with respect to any claim against UNICEF for injuries incurred by a staff member of UNICEF,

5. UNICEF shall place at the disposal of the Government any information or other assistance required for the handling of any case to which paragraph 2 of this Article relates or for the fulfilment of the purposes of paragraph 3.

Article VII

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government shall apply to UNICEF, as an organ of the United Nations, to its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the United Nations.¹ No taxes, fees, tolls or duties shall be levied on supplies and equipment furnished by UNICEF so long as they are used in accordance with the Plans of Operations.

Article VIII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.
2. This Agreement and the Plans of Operations may be modified by written agreement between the Parties hereto.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until the termination of all Plans of Operations.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle desdits experts, agents ou fonctionnaires.

3. Lorsque le Gouvernement effectuera un paiement en exécution des dispositions du paragraphe 2 du présent article, il sera subrogé dans les droits et actions que le FISE aurait pu exercer contre des tiers.

4. Le présent article ne s'appliquera pas aux réclamations qui pourront être formulées contre le FISE en raison d'accident ou blessure subis par un membre de son personnel.

5. Le FISE fournira au Gouvernement tous les renseignements et tout l'assistance dont il aura besoin pour agir dans l'une des éventualités visées au paragraphe 2 du présent article, ou pour assurer l'accomplissement des fins du paragraphe 3.

Article VII

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement accordera au FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, à ses biens, fonds et avoirs et à son personnel, le bénéfice des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹. Les articles et le matériel fournis par le FISE ne donneront lieu à la perception d'aucun impôt, droit, péage ou autre redevance tant qu'ils seront utilisés conformément aux plans d'opérations.

Article VIII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

2. Le présent Accord et les plans d'opérations pourront être modifiés par voie d'accord écrit entre les Parties.

3. Chacune des Parties pourra, par notification écrite, mettre fin au présent Accord, qui, nonobstant, restera en vigueur jusqu'à complète exécution de tous les plans d'opérations.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and of UNICEF have, on behalf of the Parties, respectively signed the present Agreement.

[SEAL]

For the Government:

[Signed]

Name: SHAIKH KHALIFEH
BIN HAMAD AL-THANI

Title: Deputy Emir
and Prime Minister

Signed at: Doha, Qatar

Date: 9/10/1971

[SEAL]

For the United Nations
Children's Fund:

[Signed]

Name: JAMES F. MCDUGALL

Title: Regional Director

Signed at: Beirut, Lebanon

Date: 21 September 1971

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par le Gouvernement et par le FISE ont, au nom des Parties, signé le présent Accord.

[SCEAU]

Pour le Gouvernement
du Qatar:

[Signé]

Nom: SHAIKH KHALIFEH
BIN HAMAD AL-THANI

Fonctions: Vice-Emir
et Premier Ministre

Signé à: Doha (Qatar)

Date: 9 octobre 1971

[SCEAU]

Pour le Fonds des Nations Unies
pour l'enfance:

[Signé]

Nom: JAMES F. McDOUGALL

Fonctions: Directeur régional

Signé à: Beyrouth (Liban)

Date: 21 septembre 1971

No. 11361

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GREECE**

**Protocol relating to compensatory tariff concessions made by
Greece to the United States of America under the General
Agreement on Tariffs and Trade (with report and exchange
of letters). Signed at Athens on 31 May 1971**

Authentic texts of protocol and report: Greek and English.

Authentic text of letters: English.

Registered by the United States of America on 12 October 1971.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GRÈCE**

**Protocole relatif à des concessions tarifaires compensatoires
accordées par la Grèce aux États-Unis d'Amérique en
vertu de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le
commerce (avec rapport et échange de lettres). Signé à
Athènes le 31 mai 1971**

Textes authentiques du protocole et du rapport: grec et anglais.

Texte authentique des lettres: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 octobre 1971.

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ ΠΕΡΙ ΠΑΡΑΧΩΡΗΣΕΩΣ ΥΠΟ ΤΗΣ 'ΕΛΛΑΔΟΣ ΕΙΣ ΤΑΣ 'ΗΝΩΜΕΝΑΣ ΠΟΛΙΤΕΙΑΣ ΤΗΣ 'ΑΜΕΡΙΚΗΣ ΔΑΣΜΟΛΟΓΙΚΩΝ ΑΝΤΙΣΤΑΘΜΙΣΜΑΤΩΝ ΚΑΤ' ΕΦΑΡΜΟΓΗΝ ΤΗΣ ΓΕΝΙΚΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΔΑΣΜΩΝ ΚΑΙ 'ΕΜΠΟΡΙΟΥ

1. Αί Κυβερνήσεις του Βασιλείου τῆς 'Ελλάδος καί τῶν 'Ηνωμένων Πολιτειῶν τῆς 'Αμερικῆς, μετά διαπραγματεύσεις διεξαχθείσας ἐπί τῇ βάσει τῶν ἄρθρων XIX, XXIV παρ. 6 καί XXVIII τῆς Γενικῆς Συμφωνίας Δασμῶν καί 'Εμπορίου, συνεφώνησαν ἐπί τῆς διευθετήσεως τῶν ἀπαιτήσεων τῶν 'Ηνωμένων Πολιτειῶν πρὸς παροχὴν ἀντισταθμίσματος, συνεπεῖα λήψεως ἐκ μέρους τῆς Κυβερνήσεως τῆς 'Ελλάδος ὀρισμένων μέτρων, ἅτινα ἔθιξαν δασμολογικὰς παραχωρήσεις, ἐφ' ὧν αἱ 'Ηνωμένοι Ἡολιτεῖαι εἶχον δικαιώματα ἀρχικοῦ διαπραγματευτοῦ ἢ κυρίας προμηθευτρίας χώρας.—

2. Αἱ διαπραγματεύσεις αὗται ἀφεώρων εἰς τὰς κατωτέρω τρεῖς περιπτώσεις λήψεως μέτρων ὑπὸ τῆς 'Ελλάδος:

- (α) 'Ανάκλησις, ἐν ἔτει 1960, βάσει τοῦ ἄρθρου XXVIII τῆς Γενικῆς Συμφωνίας Δασμῶν καί 'Εμπορίου τῆς δασμολογικῆς παραχωρήσεως ἐπὶ τῆς μαστίχης (κλάσις ἐλληνικοῦ δασμολογίου 17.04 Z).—
- (β) 'Ανάκλησις, ἐν ἔτει 1965, βάσει τοῦ ἄρθρου XIX τῆς Γενικῆς Συμφωνίας Δασμῶν καί 'Εμπορίου τῆς δασμολογικῆς παραχωρήσεως ἐπὶ τῶν ἐξ ἐλαστικοῦ ἐπισώτρων αὐτοκινήτων (κλάσις ἐλληνικοῦ δασμολογίου 40.11 AI) καί
- (γ) Αὐξήσις ὀρισμένων δασμῶν, δεσμευμένων ἔναντι τῶν 'Ηνωμένων Πολιτειῶν, συνεπεῖα τῆς ἐφαρμογῆς ἐν ἔτει 1965 τοῦ πρώτου σταδίου εὐθυγραμμίσεως τοῦ 'Ελληνικοῦ Δασμολογίου πρὸς τὸ Κοινόν 'Εξωτερικόν Δασμολόγιον τῆς Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Κοινότητος (Γ. Σ. Δ. Ε.: ἄρθρον XXIV: παρ. 6).—

3. Πλήρης διευθέτησις ἀπασῶν τῶν ἀνωτέρω ἀπαιτήσεων τῆς Κυβερνήσεως τῶν 'Ηνωμένων Ἡολιτειῶν ἔχει ἐπιτευχθῆ διὰ παραχωρήσεως ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς 'Ελλάδος δασμολογικῶν ἀντισταθμισμάτων ἐπὶ ἐτέρων προϊόντων, κατὰ τὰ ἐν τῇ συνημμένῃ τῷ παρόντι Πρωτοκόλλῳ 'Εκθέσει εἰδικῶς καί λεπτομερῶς ἐκτιθέμενα.—

ἘΓΕΝΕΤΟ ἐν Ἀθήναις τῇ 31ῃ Μαΐου 1971 εἰς δύο κείμενα, ἀνά ἓν εἰς τὴν ἐλληνικὴν καὶ τὴν ἀγγλικὴν γλῶσσαν, ἀμφοτέρων ἐχόντων τὴν αὐτὴν ἰσχύν',—

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος :

Ο Πρωθυπουργος
Καὶ Ἐπί Τῶν Ἐξωτερικῶν Ὑπουργος

[Signed — Signé]¹
Γ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ

Ο Ἐπί Τῶν Οἰκονομικῶν Ὑπουργος

[Signed — Signé]³
ΑΔΑΜ. ΑΝΔΡΟΥΤΣΟΠΟΥΛΟΣ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς
Ἀμερικῆς :

[Signed — Signé]²
ΧΕΝΡΥ ΤΑΣΚΑ
Πρεσβευτῆς Τῶν Ἠνωμένων
Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς

ΕΚΘΕΣΙΣ

ΑΝΤΙΣΤΑΘΜΙΣΜΑΤΩΝ ΠΑΡΑΧΩΡΟΥΜΕΝΩΝ ΥΠΟ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ ΕΙΣ ΤΑΣ ΗΝΩΜΕΝΑΣ ΠΟΛΙΤΕΙΑΣ ΤΗΣ ΑΜΕΡΙΚΗΣ ΒΑΣΕΙ ΤΩΝ ΑΡΘΡΩΝ ΧΙΧ, ΧΧΙΥ παρ. 6 ΚΑΙ ΧΧΥΙΙΙ ΤΗΣ ΓΕΝΙΚΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΔΑΣΜΩΝ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΟΥ.

Ἀριθμός δασμολογικῆς κλάσεως	Εἶδος ἐμπορεύματος	Συντελεστῆς δασμοῦ	
		Ἰσχύων	Παραχωρού- μενος
84.15	Μηχαναὶ καὶ συσκευαὶ καὶ διατάξεις διὰ τὴν παραγωγὴν ψύχους, μετὰ ἠλεκτρικοῦ ἢ ἐτέρου ἐξοπλισμοῦ :		
B	Ἄλλα.		
2	Συγκροτήματα ψυκτικὰ, μεμονωμένως ἀπὸ τῶν ἐρμαρίων εἰσαγόμενα, ἀποτελούμενα ἐκ τῶν συμπιεστῶν, συμπυκνωτῶν κλπ. α) Προσηρμοσμένα ἐπὶ κοινῆς βάσεως ἢ συγκεκολλημένα εἰς ἓν ἑνιαῖον σῶμα, βάρους ἑκάστον :		
	I. Μέχρι 250 χιλιογράμμων		9%

¹ Signed by George Papadopoulos — Signé par George Papadopoulos.

² Signed by Henry J. Tascas — Signé par Henry J. Tascas.

³ Signed by Adamantios Androutsopoulos — Signé par Adamantios Androutsopoulos.

Αριθμός δασμολογικής κλάσεως	Είδος εμπορεύματος	Συντελεστής δασμοῦ	
		Ίσχύων	Παραχωρού- μενος
	— Από τῆς ἡμερομηνίας ἐπικυρώσεως τοῦ Πρωτοκόλλου μέχρι 31 Ὀκτωβρίου 1974		5%
84.22	Μηχαναὶ καὶ συσκευαὶ ἀνυψώσεως, φορτώσεως, ἐκφορτώσεως καὶ μετακινήσεως (ἀνελκυστήρες- ascenseurs, κρεμαστοὶ κάδοι-skips, βαροῦλκα, γρύλλοι, πολύσπαστα, γερανοὶ, γερανογέφυραι, μεταφορεῖς, ἐναέριοι σιδηρόδρομοι, κλπ.) ἐξαι- ρουμένων τῶν μηχανῶν καὶ συσκευῶν τῆς κλά- σεως 84.23.—		
A	Συσκευαὶ μηχανικοῦ χειρισμοῦ ἐξ ἀποστάσεως (manipulateurs mécaniques à distance), μόνιμοι ἢ κινηταί, μὴ λειτουργοῦσαι δι' "ἐλευ- θέρας χειρὸς" (à bras franc), εἰδικῶς δέ κατεσκευασμένοι διὰ τὴν μετακίνησιν λίαν ραδιενεργῶν οὐσιῶν (EURATOM, ἤτοι ΕΚΑΕ):		
1	Δικτυωτῆς κατασκευῆς	13,50%	
	— Από τῆς ἡμερομηνίας ἐπικυρώσεως τοῦ Πρωτοκόλλου μέχρι 31 Ὀκτωβρίου 1973		13%
	— Από 1 Νοεμβρίου 1973 μέχρι 31 Ὀκτω- βρίου 1974		4%
B	Μηχαναὶ καὶ συσκευαὶ αὐτοκίνητοι ἐπὶ ἐρπυ- στριῶν ἢ τροχῶν, μὴ δυνάμεναι νὰ κυκλοφο- ρήσωσιν ἐπὶ σιδηροτροχιῶν:		
1	Γέρανοί:		
	α) Ἐπὶ ἐρπυστριῶν:		
	I. Δικτυωτῆς κατασκευῆς ἢ μετὰ ἰσθῶν μόνον ἢ βραχιόνων μόνον δικτυωτῶν	13,50%	
	— Από τῆς ἡμερομηνίας ἐπικυρώσεως τοῦ Πρωτοκόλλου μέχρι 31 Ὀκτω- βρίου 1973		13%
	— Από 1 Νοεμβρίου 1973 μέχρι 31 Ὀκ- τωβρίου 1974		5,5%
	β) Ἐτεροί:		
	I. Δικτυωτῆς κατασκευῆς ἢ μετὰ ἰσθῶν μόνον ἢ βραχιόνων μόνον δικτυωτῶν	13,50%	

Ἀριθμός δασμολογικῆς κλάσεως	Εἶδος ἐμπορεύματος	Συντελεστῆς δασμοῦ	
		Ἰσχύων	Παραχωρού- μενος
	— Ἀπό τῆς ἡμερομηνίας ἐπικυρώσεως τοῦ Πρωτοκόλλου μέχρι 31 Ὀκτω- βρίου 1973		13%
	— Ἀπό 1 Νοεμβρίου 1973 μέχρι 31 Ὀκ- τωβρίου 1974		9%
B 2	Ἔτεροι :		
	α) Συσκευαὶ ἀνυψώσεως, φορτώσεως, ἐκ- φορτώσεως καὶ μετακινήσεως, ἅπασαι δικτυωτῆς κατασκευῆς ἢ μετὰ ἰστῶν μόνον ἢ βραχιόνων μόνον δικτυωτῶν (κατεσκευ- ασμένων τούτέστιν διὰ συναρμολογήσεως μεταλλικῶν ἐλασμάτων)	13,50%	
	— Ἀπό τῆς ἡμερομηνίας ἐπικυρώσεως τοῦ Πρωτοκόλλου μέχρι 31 Ὀκτω- βρίου 1973		13%
	— Ἀπό 1 Νοεμβρίου 1973 μέχρι 31 Ὀκ- τωβρίου 1974		5,5%
Γ	Μηχαναὶ διὰ κυλιομένου συστήματος (ma- chines de laminoirs) : κυλιόμεναι ἐπιφάνειαι διὰ τὴν μεταφορὰν ἐμπορευμάτων, φόρτωσιν, διακίνησιν κλπ. πλινθωμάτων, ὄγκων, κορμῶν ἢ πρισμμάτων, ράβδων καὶ πλακῶν ἐκ σιδήρου κλπ.		
1	Δικτυωτῆς κατασκευῆς	13,50%	
	— Ἀπό τῆς ἡμερομηνίας ἐπικυρώσεως τοῦ Πρωτοκόλλου μέχρι 31 Ὀκτωβρίου 1973		13%
	— Ἀπό 1 Νοεμβρίου 1973 μέχρι 31 Ὀκτω- βρίου 1974		8,5%
Δ	Ἔτεροι :		
2	Συσκευαὶ ἀνυψώσεως, φορτώσεως, ἐκφορτώσεως καὶ μετακινήσεως, ἅπασαι δικτυωτῆς κατα- σκευῆς ἢ μετὰ ἰστῶν μόνον ἢ βραχιόνων μόνον δικτυωτῶν (κατεσκευασμένων τούτέστιν διὰ συναρμολογήσεως μεταλλικῶν ἐλασμάτων). .	13,50%	
	— Ἀπό τῆς ἡμερομηνίας ἐπικυρώσεως τοῦ Πρωτοκόλλου μέχρι 31 Ὀκτωβρίου 1973 .		13%
	— Ἀπό 1 Νοεμβρίου 1973 μέχρι 31 Ὀκτω- βρίου 1974		5,5%

Ἀριθμός δασμολογικῆς κλάσεως	Εἶδος ἐμπορεύματος	Συντελεστῆς δασμοῦ	
		Ἰσχύων	Παραχωρού- μενος
ex E	Μέρη τῶν ἀνωτέρω ἀναφερομένων μηχανημάτων καὶ συσκευῶν μεμονωμένως εἰσαγόμενα καὶ μὴ ἀλλαχοῦ περιλαμβανόμενα, δασμολογοῦνται ὡς κάτωθι :		
	84.22 A1	13,50%	
	—Ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ἐπικυρώσεως τοῦ Πρωτοκόλλου μέχρι 31 Ὀκτωβρίου 1973 .		13%
	—Ἀπὸ 1 Νοεμβρίου 1973 μέχρι 31 Ὀκτωβρίου 1974		4%
	84.21 B1αI	13,50%	
	—Ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ἐπικυρώσεως τοῦ Πρωτοκόλλου μέχρι 31 Ὀκτωβρίου 1973		13%
	—Ἀπὸ 1 Νοεμβρίου 1973 μέχρι 31 Ὀκτωβρίου 1974		5,5%
	84.22 B1βI	13,50%	
	—Ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ἐπικυρώσεως τοῦ Πρωτοκόλλου μέχρι 31 Ὀκτωβρίου 1973 .		13%
	—Ἀπὸ 1 Νοεμβρίου 1973 μέχρι 31 Ὀκτωβρίου 1974		9%
	84.22 B2α	13,50%	
	—Ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ἐπικυρώσεως τοῦ Πρωτοκόλλου μέχρι 31 Ὀκτωβρίου 1973 .		13%
	—Ἀπὸ 1 Νοεμβρίου 1973 μέχρι 31 Ὀκτωβρίου 1974		5,5%
	84.22 Γ1	13,50%	
	—Ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ἐπικυρώσεως τοῦ Πρωτοκόλλου μέχρι 31 Ὀκτωβρίου 1973 .		13%
	—Ἀπὸ 1 Νοεμβρίου 1973 μέχρι 31 Ὀκτωβρίου 1974		8,5%
	84.22 Δ2	13,50%	
	—Ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ἐπικυρώσεως τοῦ Πρωτοκόλλου μέχρι 31 Ὀκτωβρίου 1973 .		13%
	—Ἀπὸ 1 Νοεμβρίου 1973 μέχρι 31 Ὀκτωβρίου 1974		5,5%
84.52	Λογιστικαὶ μηχαναὶ, γραφομηχαναὶ φέρουσαι καὶ διατάξεις λογιστικῶν πράξεων, ἀριθμητικὰ ταμεῖα καὶ παρόμοιαι συσκευαί, ὡς καὶ μηχαναὶ ἐπιθέσεως διαφόρων σημείων (μηχαναὶ		

Αριθμός δασμολογικής κλάσεως	Είδος εμπορεύματος	Συντελεστής δασμοῦ	
		Ίσχύον	Παραχωρού- μενος
	ἀποτυπώσεως ταχυδρομικῶν τελῶν ἢ ἄλλων στοιχείων εἰς φακέλλους ἀλληλογραφίας, μηχαν- ναί ἐκδόσεως διαφόρων εἰσιτηρίων, δελταρίων, κλπ.) περιλαμβάνουσαι διατάξεις ἀθροίσεως :		
A	Λογιστικάι μηχαναί :		
2	“Ἔτεροι (τῶν ἠλεκτρονικῶν)	10,22%	
	— Ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ἐπικυρώσεως τοῦ Πρωτοκόλλου μέχρι 31 Ὀκτωβρίου 1971 .		6,6%
	— Ἀπὸ 1 Νοεμβρίου 1971 μέχρι 31 Ὀκτω- βρίου 1974		5,5%
B	Γραφομηχαναί φέρουσαι καὶ διατάξεις λογιστι- κῶν πράξεων	10,22%	
	— Ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ἐπικυρώσεως τοῦ Πρωτοκόλλου μέχρι 31 Ὀκτωβρίου 1971 .		6,6%
	— Ἀπὸ 1 Νοεμβρίου 1971 μέχρι 31 Ὀκτω- βρίου 1974		5,5%
Γ	Λοιπαί	10,22%	
	— Ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ἐπικυρώσεως τοῦ Πρωτοκόλλου μέχρι 31 Ὀκτωβρίου 1971 .		6,6%
	— Ἀπὸ 1 Νοεμβρίου 1971 μέχρι 31 Ὀκτω- βρίου 1974		5,5%
84.59	Μηχαναί καὶ συσκευαί καὶ μηχανικάι ἐπινοήσεις, μὴ κατονομαζόμεναι, οὐδέ περιλαμβανόμεναι εἰς ἄλλας κλάσεις τοῦ παρόντος Κεφαλαίου :		
E	Λοιπά :		
4	Λοιπαί μηχαναί καὶ συσκευαί καὶ μηχανικάι ἐπινοήσεις γενικῆς χρήσεως ἢ τοιαῦται οὐχὶ καθωρισμένης βιομηχανικῆς χρήσεως :		
	γ) “Ἔτεροι (ἀποκλειομένων τῶν λεκανῶν καὶ ἐτέρων δοχείων κλπ. καθὼς καὶ τῶν συσκευῶν ὑγράνσεως ἢ ἀφαιρέσεως τῆς ὕγρασίας τοῦ ἀτμοσφαιρικοῦ ἀέρος).		
	II. Διὰ χρήσεις ἐτέρας τῶν βιομηχανικῶν τοιούτων	11,04%	
	— Ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ἐπικυρώσεως τοῦ Πρωτοκόλλου μέχρι 31 Ὀκτω- βρίου 1971		7%

Ἀριθμός δασμολογικῆς κλάσεως	Εἶδος ἐμπορεύματος	Συντελεστῆς δασμοῦ	
		Ἴσχύων	Παραχωρού- μενος
	— Ἀπὸ 1 Νοεμβρίου 1971 μέχρι 31 Ὀκτωβρίου 1974		6%
ex 5	Μέρη τῶν ἐν τῷ ὡς ἄνω ἐδαφίῳ 4γΠ ἀναφερομένων μηχανῶν καὶ συσκευῶν, μέμονωμένως εἰσαγόμενα καὶ μὴ ἀλλαχοῦ περιλαμβανόμενα	9,04%	
	— Ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ἐπικυρώσεως τοῦ Πρωτοκόλλου μέχρι 31 Ὀκτωβρίου 1974		6%
85.09	Ἡλεκτρικαὶ συσκευαὶ φωτισμοῦ καὶ σηματοδοτήσεως, καθαριστῆρες ὑαλοπινάκων ἡλεκτρικοί, ὡς καὶ διατάξεις ἡλεκτρικαὶ διὰ τὴν ἀφαίρεσιν τῶν κρυστάλλων πάγου καὶ τοῦ ἀχνοῦ (τῶν ὑαλοπινάκων), ἅπαντα διὰ ποδήλατα καὶ αὐτοκίνητα :		
A	Ἡλεκτρικαὶ συσκευαὶ φωτισμοῦ, διάφοροι τῶν τῆς κλάσεως 85,08	15,68%	
	— Ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ἐπικυρώσεως τοῦ Πρωτοκόλλου μέχρι 31 Ὀκτωβρίου 1972		10,80%
	— Ἀπὸ 1 Νοεμβρίου 1972 μέχρι 31 Ὀκτωβρίου 1974		7%
B	Συσκευαὶ ἠχητικῆς σηματοδοτήσεως	15,50%	
	— Ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ἐπικυρώσεως τοῦ Πρωτοκόλλου μέχρι 31 Ὀκτωβρίου 1971		10,80%
	— Ἀπὸ 1 Νοεμβρίου 1971 μέχρι 31 Ὀκτωβρίου 1974		8,5%
Γ	Αοιπά	15,92%	
	— Ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ἐπικυρώσεως τοῦ Πρωτοκόλλου μέχρι 31 Ὀκτωβρίου 1971		10,80%
	— Ἀπὸ 1 Νοεμβρίου 1971 μέχρι 31 Ὀκτωβρίου 1974		9%
85.19	Διατάξεις διὰ τὴν διακοπὴν, κατανομήν, προστασίαν, διακλάδωσιν ἢ σύνδεσιν τοῦ ἡλεκτρικοῦ ρεύματος (διακόπται, διακόπται ἀναστροφῆς, ἡλεκτρονόμοι-relais, διατάξεις διακοπῆς κυκλωμάτων, ἀλεξικέραυνα, ρευματολῆπτται, κυτία συνδέσεως, κλπ.). Ἀντιστάσεις οὐχὶ θερμαντικαί, ποτενσιόμετρα καὶ ρεοστάται, Πίνακες χειρισμοῦ καὶ διανομῆς :		
ex B	Αὐτόματοι ρυθμισταὶ τάσεως	14%	

Αριθμός δασμολογικής κλάσεως	Είδος εμπορεύματος	Συντελεστής δασμοῦ	
		Ίσχύων	Παραχωρού- μενος
	—'Από τῆς ἡμερομηνίας ἐπικυρώσεως τοῦ Πρωτοκόλλου μέχρι 31 Ὀκτωβρίου 1974 .		8%
ex Δ	Μέρη τῶν ἐν τῷ ἀνωτέρω ἐδαφίῳ Β περιλαμ- βανομένων αὐτομάτων ρυθμιστῶν τάσεως, μεμονωμένως εἰσαγόμενα καὶ μὴ ἀλλαχοῦ περιλαμβανόμενα, δασμολογοῦνται διὰ τοῦ δασμοῦ τοῦ προβλεπομένου διὰ τὸ εἶδος, δι' ὃ προορίζονται. Τὰ ἐκ τούτων κατάλληλα καὶ διὰ τὰ εἶδη τοῦ ἐδαφίου Α. ὑποβάλλονται εἰς τόν δασμόν τοῦ μᾶλλον δασμολογουμένου εἴ- δους, δι' ὃ εἶναι κατάλληλα.		
90.24	Συσκευαὶ καὶ ὄργανα διὰ τὴν μέτρησιν, τὸν ἐλεγχον ἢ τὴν ρύθμισιν τῶν ὑγροποιημένων ἀερίων ἢ ὑγρῶν ἢ διὰ τὸν αὐτόματον ἐλεγχον τῶν θερμοκρασιῶν, οἶον μανόμετρα, θερμο- στάται, σταθμοδείκται, ρυθμισταὶ ἐλκυσμοῦ ἀέρος εἰς ἐγκαταστάσεις θερμάνσεως ἢ ἀερισ- μοῦ, μετρηταὶ παροχῆς, μετρηταὶ θερμότητος, ἐξαιρουμένων τῶν συσκευῶν καὶ ὀργάνων τῆς κλάσεως 90.14 :		
A	Μανόμετρα	14,32%	
	—'Απο τῆς ἡμερομηνίας ἐπικυρώσεως τοῦ Πρωτοκόλλου μέχρι 31 Ὀκτωβρίου 1974 .		11%
B	Θερμοστάται	13,12%	
	—'Από τῆς ἡμερομηνίας ἐπικυρώσεως τοῦ Πρωτοκόλλου μέχρι 31 Ὀκτωβρίου 1974 .		9%
Γ	Λοιπὰ	13,72%	
	—'Από τῆς ἡμερομηνίας ἐπικυρώσεως τοῦ Πρωτοκόλλου μέχρι 31 Ὀκτωβρίου 1974 .		10%

PROTOCOL ¹ RELATING TO COMPENSATORY TARIFF
CONCESSIONS MADE BY GREECE TO THE UNITED
STATES OF AMERICA UNDER THE GENERAL AGREE-
MENT ON TARIFFS AND TRADE ²

1. The Governments of the Kingdom of Greece and of the United States of America, following negotiations carried out on the basis of Articles XIX, XXIV, para. 6, and XXVIII of the General Agreement on Tariffs and Trade, ² have agreed on the settlement of the United States claims for compensation resulting from certain actions by the Government of Greece which impaired tariff concessions in which the United States had initial negotiating rights or rights of main supplier country.

2. The negotiations have related to the following three cases of action taken by Greece:

- (a) Withdrawal in 1960, under Article XXVIII of the General Agreement on Tariffs and Trade, of the tariff concession on chewing gum (Greek tariff item 17.04 F).
- (b) Withdrawal in 1965, under Article XIX of the General Agreement on Tariffs and Trade, of the tariff concession on automobile tires (Greek tariff item 40.11A1).
- (c) Increase of certain duty rates bound to the United States resulting from the application of the first stage of alignment of the Greek Tariff with the European Economic Community's Common External Tariff in 1965 (GATT Article XXIV: 6).

3. Full settlement of all the above claims of the Government of the United States has been achieved by compensatory tariff concessions made by the Government of the Kingdom of Greece on other products as set forth specifically and in detail in the report attached to the present Protocol.

¹ Came into force on 31 May 1971 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volumes 609, 620 to 629, 640, 651, 661 to 665, 668, 690, 699, 735, 737, 738, 741, 753, 761 to 763, 771, 779 and 788.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE ¹ RELATIF À DES CONCESSIONS TARIFAIRES
COMPENSATOIRES ACCORDÉES PAR LA GRÈCE AUX
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE EN VERTU DE L'ACCORD
GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE
COMMERCE ²

1. Le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, à la suite des négociations engagées sur la base des articles XIX, XXIV, par. 6, et XXVIII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce ², sont convenus d'un règlement des demandes présentées par les États-Unis en compensation de certaines initiatives prises par le Gouvernement grec et préjudiciables aux concessions tarifaires dans lesquelles les États-Unis avaient les droits de négociation initiaux ou les droits afférents au pays principal fournisseur.

2. Les négociations ont porté sur les trois cas ci-après d'initiatives prises par la Grèce:

- a) Retrait en 1960, en vertu de l'article XXVIII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, de la concession tarifaire sur la gomme à mâcher (position du tarif grec 17.04 F).
- b) Retrait en 1965, en vertu de l'article XIX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, de la concession tarifaire sur les bandages en caoutchouc pour voitures automobiles (position du tarif grec 40.11A1).
- c) Augmentation de certains taux de droits sur les produits à destination des États-Unis résultant de l'application de la première étape de l'alignement du tarif douanier grec sur les tarifs extérieurs communs de la Communauté économique européenne en 1965 (GATT Article XXIV, par. 6).

3. Toutes les demandes susmentionnées du Gouvernement des États-Unis ont été entièrement réglées par l'octroi de concessions tarifaires compensatoires de la part du Gouvernement du Royaume de Grèce sur d'autres produits énoncés spécifiquement et en détail dans le rapport joint au présent Protocole.

¹ Entré en vigueur le 31 mai 1971 par la signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 1 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 609, 620 à 629, 640, 651, 661 à 665, 668, 690, 699, 735, 737, 738, 741, 753, 761 à 763, 771, 779 et 788.

DONE at Athens, on May 31, 1971, in two texts in the Greek and English languages, both being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Greece:

[Signed]

GEORGE PAPADOPOULOS
Prime Minister and Minister
for Foreign Affairs

[Signed]

ADAMANTIOS ANDROUTSOPOULOS
Minister of Finance

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

HENRY J. TASCA
United States Ambassador

REPORT

TARIFF CONCESSIONS MADE BY GREECE TO THE UNITED STATES OF AMERICA UNDER ARTICLES XIX, XXIV, 6, AND XXVIII OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE

<i>Greek Tariff</i> No.	<i>Description</i>	<i>Import Duty Rate</i>	
		<i>Effective</i>	<i>Conceded</i>
84.15	Refrigerators and refrigerating equipment (electrical and other)		
B	Other:		
2	Refrigerating units, imported separately from their cabinets, comprising compressors, con- densers, etc.		
	a) Mounted on a common base or in the form of self-contained units, weighing each:		
	I. 250 kilograms or less	9%	
	From date of ratification of the Protocol to October 31, 1974		5%
84.22	Lifting, handling, loading or unloading machine- ry, telfers and conveyors (for example, lifts, hoists, winches, cranes, transporter cranes, jacks, pulley tackle, belt conveyors and tele-		

FAIT à Athènes le 31 mai 1971, en deux exemplaires en langues grecque et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Grèce:

[Signé]

GEORGE PAPADOPOULOS

Premier Ministre et Ministre
des affaires étrangères

[Signé]

ADAMANTIOS ANDROUTSOPOULOS

Ministre des finances

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique:

[Signé]

HENRY J. TASCA

Ambassadeur des États-Unis

RAPPORT

CONCESSIONS TARIFAIRES ACCORDÉES PAR LA GRÈCE AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE EN VERTU DES ARTICLES XIX, XXIV, PAR. 6, ET XXVIII DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE

Position du tarif grec	Description	Taux des droits à l'importation	
		Taux de base	Taux accordé
84.15	Matériel, machines et appareils pour la production du froid (à équipement électrique ou autre)		
B	Autres:		
2	Unités d'équipement frigorifique, importées séparément des meubles frigorifiques (y compris les compresseurs, les condenseurs, etc.)		
	a) Montées sur un socle commun ou sous forme d'unités indépendantes d'un poids unitaire de:		
	I. 250 kilogrammes ou moins	9%	
	A compter de la date de ratification du Protocole jusqu'au 31 octobre 1974		5%
84.22	Machines et appareils de levage, de manutention, de chargement et de déchargement, transporteurs aériens sur câbles et convoyeurs (par exemple, ascenseurs, monte-charges, treuils,		

Greek Tariff No.	Description	Import Duty Rate	
		Effective	Conceded
84.22	ferics), not being machinery falling within heading No. 84.23:		
A	Machinery, stationary or mobile, for remote handling of goods (not for manual control) and specially designed for handling highly radioactive materials (EURATOM):		
1	Made of metal lattice	13.50%	
	From date of ratification of the Protocol to October 31, 1973		13%
	From November 1, 1973, to October 31, 1974		4%
B	Machinery and apparatus, self-propelled, track-laying or wheeled, not capable of running on rails:		
1	Cranes:		
	a) Track-laying		
	I. Made of metal lattice or with only the masts or jibs of metal lattice	13.50%	
	From date of ratification of the Protocol to October 31, 1973		13%
	From November 1, 1973, to October 31, 1974		5.5%
	b) Other:		
	I. Made of metal lattice or with only the masts or jibs of metal lattice	13.50%	
	From date of ratification of the Protocol to October 31, 1973		13%
	From November 1, 1973, to October 31, 1974		9%
2	Other:		
	a) Lifting, loading, unloading and handling machinery, all of metal lattice or with only		

Position du tarif grec	Description	Taux des droits à l'importation	
		Taux de base	Taux accordé
84.22	grues, grues transporteuses, crics, palans, ponts-roulants et téléphériques), à l'exclusion des machines et appareils compris dans la position 84.23:		
A	Machines et appareils, fixes ou mobiles, pour la manutention à distance de marchandises (et non pour leur contrôle manuel) spécialement conçu pour la manutention de matériel hautement radioactif (EURATOM):		
1	Composés de treillis en fil de métal	13,50%	
	A compter de la date de ratification du Protocole jusqu'au 31 octobre 1973		13%
	A compter du 1 ^{er} novembre 1973 jusqu'au 31 octobre 1974		4%
B	Machines et appareils automoteurs, à chenilles ou à roues, ne pouvant rouler sur rail:		
1	Grues:		
	a) Montées sur chenilles		
	I. En treillis de fil de métal ou ayant seulement les bras ou les flèches en treillis de fil de métal	13,50%	
	A compter de la date de ratification du Protocole jusqu'au 31 octobre 1973		13%
	A compter du 1 ^{er} novembre 1973 jusqu'au 31 octobre 1974		5,5%
	b) Autres:		
	I. En treillis de fil de métal ou ayant seulement les bras ou les flèches en treillis de fil de métal	13,50%	
	A compter de la date de ratification du Protocole jusqu'au 31 octobre 1973		13%
	A compter du 1 ^{er} novembre 1973 jusqu'au 31 octobre 1974		9%
2	Autres:		
	a) Machines et appareils de levage, de chargement, de déchargement et de manutention,		

Greek Tariff No.	Description	Import Duty Rate	
		Effective	Conceded
84.22	the masts or jibs of metal lattice (i.e., assembled from metal sheets)	13.50%	
B			
	From date of ratification of the Protocol to October 31, 1973		13%
	From November 1, 1973, to October 31, 1974		5.5%
C	Rolling mill machinery: Roller tables for removing products, for loading, transporting, etc., bricks, ingots, blooms, billets, bars and slabs of iron, etc.		
1	Made of metal lattice	13.50%	
	From date of ratification of the Protocol to October 31, 1973		13%
	From November 1, 1973, to October 31, 1974		8.5%
D	Other:		
2	Lifting, loading, unloading and handling machinery, all of metal lattice or with only the masts or jibs of metal lattice (i.e., assembled from metal sheets)	13.50%	
	From date of ratification of the Protocol to October 31, 1973		13%
	From November 1, 1973, to October 31, 1974		5.5%
ex E	Parts of the above-mentioned machinery and apparatus, imported separately and not elsewhere specified, are dutiable as follows:		
	84.22 A1	13.50%	
	From date of ratification of the Protocol to October 31, 1973		13%
	From November 1, 1973, to October 31, 1974		4%
	84.22 B1/a1	13.50%	
	From date of ratification of the Protocol to October 31, 1973		13%
	From November 1, 1973, to October 31, 1974		5.5%

Position du tarif grec	Description	Taux des droits à l'importation	
		Taux de base	Taux accordé
84.22	entièrement composés en treillis de fil de métal ou n'ayant que les bras ou flèches en fil de métal (assemblés à partir de plaques de métal)	13,50%	
B	A compter de la date de ratification du Protocole jusqu'au 31 octobre 1973		13%
	A compter du 1 ^{er} novembre 1973 jusqu'au 31 octobre 1974		5,5%
C	Machines à laminier: plateaux de cylindres de laminoir pour la manutention des produits, le chargement, le transport, etc., de briques, lingots, blooms, billettes, largets et brames de fer, etc.		
1	Composés de treillis en métal	13,50%	
	A compter de la date de ratification du Protocole jusqu'au 31 octobre 1973		13%
	A compter du 1 ^{er} novembre 1973 jusqu'au 31 octobre 1974		8,5%
D	Autres:		
2	Machines et appareils de levage, de chargement, de déchargement et de manutention, composés entièrement en treillis de fil de métal ou n'ayant que les bras ou flèches de métal (assemblés à partir de plaques de métal)	13,50%	
	A compter de la date de la ratification du Protocole jusqu'au 31 octobre 1973.		13%
	A compter du 1 ^{er} novembre 1973 jusqu'au 31 octobre 1974		5,5%
ex E	Les parties des machines et appareils susmentionnés, importés séparément et non dénommés ailleurs, sont soumises aux droits suivants:		
	84.22 A1	13,50%	
	A compter de la date de la ratification du Protocole jusqu'au 31 octobre 1973.		13%
	A compter du 1 ^{er} novembre 1973 jusqu'au 31 octobre 1974		4%
	84.22 B1/aI	13,50%	
	A compter de la date de la ratification du Protocole jusqu'au 31 octobre 1973.		13%
	A compter du 1 ^{er} novembre 1973 jusqu'au 31 octobre 1974		5,5%

<i>Greek Tariff No.</i>	<i>Description</i>	<i>Import Duty Rate</i>	
		<i>Effective</i>	<i>Conceded</i>
84.22	84.22 B1/bI	13.50%	
ex E	From date of ratification of the Protocol to October 31, 1973		13%
	From November 1, 1973, to October 31, 1974		9%
	84.22 B2/a	13.50%	
	From date of ratification of the Protocol to October 31, 1973		13%
	From November 1, 1973, to October 31, 1974		5.5%
	84.22 C1	13.50%	
	From date of ratification of the Protocol to October 31, 1973		13%
	From November 1, 1973, to October 31, 1974		8.5%
	84.22 D2	13.50%	
	From date of ratification of the Protocol to October 31, 1973		13%
	From November 1, 1973, to October 31, 1974		5.5%
84.52	Calculating machines: accounting machines, cash registers, postage-franking machines, ticket- issuing machines and similar machines, incor- porating a calculating device:		
A	Calculating machines:		
2	Other than electronic	10.22%	
	From date of ratification of the Protocol to October 31, 1971		6.6%
	From November 1, 1971, to October 31, 1974		5.5%
B	Accounting machines	10.22%	
	From date of ratification of the Protocol to October 31, 1971		6.6%
	From November 1, 1971, to October 31, 1974		5.5%
C	Other.	10.22%	
	From date of ratification of the Protocol to October 31, 1971		6.6%
	From November 1, 1971, to October 31, 1974		5.5%

Position du tarif grec	Description	Taux des droits à l'importation	
		Taux de base	Taux accordé
84.22	84.22 B1/b1	13,50%	
ex E	A compter de la date de la ratification du Protocole jusqu'au 31 octobre 1973.		13%
	A compter du 1 ^{er} novembre 1973 jusqu'au 31 octobre 1974		9%
	84.22 B2/a	13,50%	
	A compter de la date de la ratification du Protocole jusqu'au 31 octobre 1973.		13%
	A compter du 1 ^{er} novembre 1973 jusqu'au 31 octobre 1974		5,5%
	84.22 C1	13,50%	
	A compter de la date de la ratification du Protocole jusqu'au 31 octobre 1973.		13%
	A compter du 1 ^{er} novembre 1973 jusqu'au 31 octobre 1974		8,5%
	84.22 D2	13,50%	
	A compter de la date de la ratification du Protocole jusqu'au 31 octobre 1973.		13%
	A compter du 1 ^{er} novembre 1973 jusqu'au 31 octobre 1974		5,5%
84.52	Machines à calculer: machines comptables, caisses enregistreuses, machines à affranchir les lettres, distributeurs de billets et machines analogues, comprenant un dispositif de tota- lisation:		
A	Machines à calculer:		
2	Autres qu'électroniques	10,22%	
	A compter de la date de la ratification du Protocole jusqu'au 31 octobre 1971.		6,6%
	A compter du 1 ^{er} novembre 1971 jusqu'au 31 octobre 1974		5,5%
B	Machines comptables	10,22%	
	A compter de la date de la ratification du Protocole jusqu'au 31 octobre 1971.		6,6%
	A compter du 1 ^{er} novembre 1971 jusqu'au 31 octobre 1974		5,5%
C	Autres	10,22%	
	A compter de la date de la ratification du Protocole jusqu'au 31 octobre 1971.		6,6%
	A compter du 1 ^{er} novembre 1971 jusqu'au 31 octobre 1974		5,5%

<i>Greek Tariff No.</i>	<i>Description</i>	<i>Import Duty Rate</i>	
		<i>Effective</i>	<i>Conceded</i>
84.59	Machinery and mechanical appliances (except those suitable for use solely or principally as parts of other machines or apparatus), not falling within any other heading of this Chapter:		
E	Other:		
4	Other machines and mechanical appliances of general use or for non-specified industrial uses:		
	<i>c</i>) Other (excluding vats and other receptacles, etc., as well as air humidifiers and dehumidifiers):		
	II. For other than industrial uses	11.04%	
	From date of ratification of the Protocol to October 31, 1971		7%
	From November 1, 1971, to October 31, 1974		6%
ex 5	Parts of the machines and mechanical appliances falling within the above sub-paragraph 4, <i>c</i> , II imported separately and not elsewhere specified	9.04%	
	From date of ratification of the Protocol to October 31, 1974		6%
85.09	Electrical lighting and signalling equipment and electrical windscreen wipers, defrosters and demisters, for cycles or motor vehicles:		
A	Lighting equipment other than that falling within heading 85.08	15.68%	
	From date of ratification of the Protocol to October 31, 1972		10.80%
	From November 1, 1972, to October 31, 1974		7%
B	Sound signalling appliances	15.50%	
	From date of ratification of the Protocol to October 31, 1971		10.80%
	From November 1, 1971, to October 31, 1974		8.5%

Position du tarif grec	Description	Taux des droits à l'importation	
		Taux de base	Taux accordé
84.59	Machines, appareils et engins mécaniques (à l'exception des machines, appareils et engins utilisés seulement ou principalement en tant que parties d'autres machines ou appareils) non dénommés ni compris dans d'autres positions du présent chapitre:		
E	Autres		
4	Autres machines, appareils et engins mécaniques d'utilisation générale ou à des fins industrielles non spécifiées:		
	c) Autres (à l'exception des réservoirs et autres réceptacles, etc., ainsi que des humidificateurs et déshumidificateurs d'air):		
	II. A usage non industriel	11,04%	
	A compter de la date de la ratification Protocole jusqu'au 31 octobre 1971		7%
	A compter du 1 ^{er} novembre 1971 jusqu'au 31 octobre 1974		6%
ex 5	Parties de machines et dispositifs mécaniques entrant dans le cadre de l'alinéa 4,c,II ci-dessus, importés séparément et non dénommés ailleurs	9,04%	
	A compter de la date de la ratification du Protocole jusqu'au 31 octobre 1974		6%
85.09	Appareils électriques d'éclairage et de signalisation, essuie-glace; dégivreurs et dispositifs anti-buées électriques pour automobiles et cycles:		
A	Appareils électriques d'éclairage autres que ceux qui relèvent de la position 85.08	15,68%	
	A compter de la date de la ratification du Protocole jusqu'au 31 octobre 1972.		10,80%
	A compter du 1 ^{er} novembre 1972 jusqu'au 31 octobre 1974		7%
B	Appareils de signalisation acoustique	15,50%	
	A compter de la date de la ratification du Protocole jusqu'au 31 octobre 1971.		10,80%
	A compter du 1 ^{er} novembre 1971 jusqu'au 31 octobre 1974		8,5%

<i>Greek Tariff No.</i>	<i>Description</i>	<i>Import Duty Rate</i>	
		<i>Effective</i>	<i>Conceded</i>
85.09	Other.	15.92%	
C	From date of ratification of the Protocol to October 31, 1971		10.80%
	From November 1, 1971, to October 31, 1974		9%
85.19	Electrical apparatus for making and breaking electrical circuits, for the protection of elec- trical circuits, or for making connections to or in electrical circuits (for example, switches, relays, fuses, lightning arresters, surge sup- pressors, plugs, lamp-holders, terminals, ter- minal strips and junction boxes); resistors, fixed or variable (including potentiometers), other than heating resistors; rheostatic, induc- tance, motor driven and vibrating contact automatic voltage regulators; switchboards (other than telephone switchboards) and control panels:		
ex B	Automatic voltage regulators	14%	
	From date of ratification of the Protocol to October 31, 1974		8%
ex D	Parts of automatic voltage regulators falling within the above sub-heading B, imported separately and not elsewhere specified, are dutiable at the rate specified for the articles for which intended. Any of these parts which are also suitable for articles falling within sub- heading A, shall be assessed at the rate appli- cable to the article involving the higher or the highest rate of duty		
90.24	Instruments and apparatus for measuring, checking or automatically controlling the flow, depth, pressure or other variables of liquids or gases, or for automatically controlling temper- ature (for example, pressure gauges, thermo- stats, level gauges, flow meters, heat meters,		

Position du tarif grec	Description	Taux des droits à l'importation	
		Taux de base	Taux accordé
85.09	Autres	15,92%	
C	A compter de la date de la ratification du Protocole jusqu'au 31 octobre 1971.		10,80%
	A compter du 1 ^{er} novembre 1971 jusqu'au 31 octobre 1974		9%
85.19	Appareillage pour la coupure, le sectionnement, la protection, le branchement ou la connexion des circuits électriques (interrupteurs, commu- tateurs, relais, coupe-circuits, parafoudres, prises de courant, boîtes de jonction, etc.); résistances non chauffantes, potentiomètres et rhéostats; régulateurs automatiques de tension à commutation par résistance, par inductance, à contacts vibrants ou à moteur; tableaux de commande ou de distribution :		
ex B	Régulateurs automatiques de tension	14%	
	A compter de la date de la ratification du Protocole jusqu'au 31 octobre 1974.		8%
ex D	Les parties de régulateurs automatiques de ten- sion entrant dans la sous-position B ci-dessus, importées séparément et non dénommées ailleurs sont passibles des droits de douane frappant les articles auxquels elles sont destinées. Toute partie de régulateur auto- matique de tension également destinée aux articles relevant de la sous-position A suit le régime de l'article qui est passible du droit le plus élevé.		
90.24	Appareils et instruments pour la mesure, le contrôle ou la régulation des fluides gazeux ou liquides, ou pour le contrôle automatique des températures, tels que manomètres, ther- mostats, indicateurs de niveau, régulateurs de tirage, débitmètres, compteurs de chaleur, à		

<i>Greek Tariff No.</i>	<i>Description</i>	<i>Import Duty Rate</i>	
		<i>Effective</i>	<i>Conceded</i>
90.24	automatic overdraught regulators), not being articles falling within heading No. 90.14:		
A	Pressure gauges (manometers)	14.32%	
	From date of ratification of the Protocol to October 31, 1974		11%
B	Thermostats	13.12%	
	From date of ratification of the Protocol to October 31, 1974		9%
C	Other	13.72%	
	From date of ratification of the Protocol to October 31, 1974		10%

EXCHANGE OF LETTERS

I

KINGDOM OF GREECE
MINISTRY OF FINANCE

Athens, May 31st, 1971

Dear Mr. Ambassador:

On behalf of the Government of Greece, I hereby have the honor to make to you the following declaration:

The tariff concessions made by Greece to the United States of America on the basis of the Protocol signed today, will be accorded, after October 31, 1974, the same treatment as will be accorded to all tariff bindings in general that have so far been undertaken by Greece within the framework of the General Agreement on Tariffs and Trade.

Sincerely yours,

[Signed]

ADAMANTIOS ANDROUTSOPOULOS

Minister of Finance

His Excellency Henry J. Tasca
Ambassador of the United States of America
Athens

Position du tarif grec	Description	Taux des droits à l'importation		
		Taux de base	Taux accordé	
90.24	l'exclusion des appareils et instruments relevant de la position 90.14:			
A	Manomètres	14,32%		
	A compter de la date de la ratification du Protocole jusqu'au 31 octobre 1974		11%	
B	Thermostats	13,12%		
	A compter de la date de ratification du Proto- cole jusqu'au 31 octobre 1974		9%	
C	Autres	13,72%		
	A compter de la date de ratification du Proto- cole jusqu'au 31 octobre 1974		10%	

ÉCHANGE DE LETTRES

I

ROYAUME DE GRÈCE
MINISTÈRE DES FINANCES

Athènes, le 31 mai 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

Au nom du Gouvernement grec, j'ai l'honneur, par la présente, de vous faire la déclaration suivante:

Après le 31 octobre 1974, les concessions tarifaires accordées par la Grèce aux États-Unis d'Amérique sur la base du Protocole signé ce jour feront l'objet d'un traitement analogue à celui qui sera accordé pour toutes les obligations tarifaires en général que la Grèce s'est engagée à accorder à ce jour dans le cadre de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

ADAMANTIOS ANDROUTSOPOULOS
Ministre des finances

Son Excellence M. Henry J. Tasca
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Athènes

II

The American Ambassador to the Greek Minister of Finance

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Athens, Greece, May 31, 1971

Dear Mr. Minister:

On behalf of the Government of the United States of America, I have the honor to acknowledge the receipt of your letter dated May 31, 1971, which reads as follows:

[See letter I]

I hereby confirm that my Government agrees to the declaration made in your above letter.

Sincerely yours,

[Signed]

HENRY J. TASCA

Ambassador of the United States of America

His Excellency Adanantios Androutsopoulos
Minister of Finance
Athens

II

L'Ambassadeur des États-Unis au Ministre des finances du Gouvernement grec

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Athènes (Grèce), le 31 mai 1971

Monsieur le Ministre,

Au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée du 31 mai 1971 et conçue comme suit :

[*Voir lettre I*]

Je vous confirme par la même occasion que mon Gouvernement approuve la déclaration faite dans la lettre susmentionnée.

Veillez agréer, etc.

[*Signé*]

HENRY J. TASCA

Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Son Excellence M. Adamantios Androutsopoulos
Ministre des finances
Athènes

No. 11362

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning trade
in cotton textiles (with annex and related notes). Wash-
ington, 29 June 1971**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 12 October 1971.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXICO**

**Échange de notes constituant un accord relatif au commerce
des textiles de coton (avec annexe et notes connexes).
Washington, 29 juin 1971**

Textes authentiques: anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 octobre 1971.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
MEXICO CONCERNING TRADE IN COTTON TEXTILES

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

June 29, 1971

Excellency:

I have the honor to refer to the recent discussions held in Washington and Mexico City between representatives of our two Governments. In accordance with these discussions I propose the following agreement concerning exports of cotton textiles from Mexico to the United States.

1. The term of this agreement shall be from May 1, 1971 through April 30, 1976. During the term of this agreement, the Government of Mexico shall limit annual exports of cotton textiles from Mexico to the United States to aggregate, group and specific limits at the levels specified in the following paragraphs.

2. For the first agreement year, constituting the 12-month period beginning May 1, 1971, there shall be an aggregate limit of 98.1 million square yards equivalent which shall apply to cotton textiles, exclusive of "Mexican Items" and a separate limit of 3.4 million square yards equivalent which shall apply to "Mexican Items".

3. Within the aggregate limit, the following group limits shall apply for the first agreement year:

<i>Groups</i>	<i>In Sq. Yds. Equivalent</i>
I. Yarn (Categories 1-4) . . .	49,050,000
II. Fabric (Categories 5-27 and 64(1))	41,650,000
III. Made-up goods, apparel and miscellaneous (Categories 28- 63 and 64(2))	7,400,000 (of which not more than 3,700,000 square yards equivalent shall be in apparel, Categories 39-63)

¹ Came into force on 29 June 1971, with retroactive effect from 1 May 1971, in accordance with the provisions of the said notes.

4. Within the aggregate limit and the applicable group limits, the following specific limits shall apply for the first agreement year:

Group II, Fabric

Categories 9/10	12,262,500 square yards
Categories 22/23.	12,262,500 square yards
Categories 26/27 and 64(1)	17,125,000 square yards (but not more than 6,750,000 square yards in Categories 26 and 27 shall be in duck, and not more than 625,000 square yards equivalent shall be in knit fabric, TSUSA Nos. 3451020, 3451040, 3464560, 3535014, and 3591040).

*Group III, Made-up Goods,
Apparel and Miscellaneous*

Category 64(2)	2,800,000 (of which not more than 1,800,000 square yards equivalent shall be in zipper tape).
--------------------------	---

5. Within the aggregate limit, the limits for Group I and Group II may be exceeded by not more than 10 percent and the limit for Group III may be exceeded by not more than 5 percent. Within the applicable group limits, as they may be adjusted under this provision, specific limits may be exceeded by not more than 5 percent.

6. In the second and succeeding agreement years for which this agreement is in force, the level of exports permitted under each limitation in this agreement, including the limitation for "Mexican Items", shall be increased by 5 percent of the corresponding level for the preceding agreement year, the latter level not to include any adjustments under paragraphs 5 and 8.

7. Within the group limits for each group the square yard equivalent of any shortfalls occurring in exports in the categories subject to specific limits may be used in any category not subject to a specific limit. In the event Mexico desires to export during any agreement year more than the consultation levels established herein in any category in Group II and III not subject to a specific limit, the Government of Mexico shall request consultations with the Government of the United States of America on this question. The Government of the United States of America shall agree to enter into such consultations and during the course thereof, shall provide the Government of Mexico with information on the condition of the United States market in the category in question. Until

agreement is reached, the Government of Mexico shall limit its exports in the category in question to the consultation level. During the first agreement year, the consultation levels for categories not subject to specific limits shall be 607,754 square yards for such categories in Group II and 425,427 square yards for such categories in Group III.

8. (a) For any agreement year immediately following a year of shortfall (i.e., a year in which cotton textile exports from Mexico to the United States were below the applicable aggregate limit and any group and specific limits applicable to the category concerned) the Government of Mexico may permit exports to exceed these limits by carryover in the following amounts and manner:

- (i) The carryover shall not exceed the amount of the shortfall in either the applicable aggregate limit or any applicable group or specific limit and shall not exceed either 5 percent of the applicable aggregate limit or 5 percent of the applicable group limit in the year of the shortfall; and
- (ii) In the case of shortfalls in the categories subject to specific limits the carryover shall not exceed 5 percent of the specific limit in the year of the shortfall, and shall be used in the same category in which the shortfall occurred, and
- (iii) In the case of shortfalls not attributable to categories subject to specific limits, the carryover shall be used in the same group in which the shortfall occurred, shall not be used to exceed any applicable specific limit except in accordance with the provisions of paragraph 5, and shall not be used to exceed the limits in paragraph 7 of the agreement.

(b) The limits referred to in subparagraph (a) of this paragraph are without any adjustments under this paragraph or paragraph 5.

(c) Except as otherwise provided in subparagraph (a) (iii) of this paragraph, the carryover shall be in addition to the exports permitted in paragraph 5.

9. For any agreement year immediately following a year of a shortfall in exports of "Mexican Items" from Mexico to the United States, the Government of Mexico may permit exports of "Mexican Items" to exceed the applicable limit determined under paragraphs 2 and 6 by carryover in an amount not to exceed the amount of the shortfall and not to exceed 5 percent of the applicable limit determined under paragraphs 2 and 6 for the year of the shortfall.

10. For the purposes of this agreement, "Mexican Items" are defined as articles of cotton textiles which are uniquely the products of the cottage industry of Mexico. A comprehensive list of such items is attached as Annex B.

11. In the implementation of this agreement, the system of categories and the rates of conversion into square yard equivalents as listed in Annex A hereto

shall apply. In any situation where the determination of an article to be a cotton textile would be affected by whether the criterion provided for in Article 9 of the Long-Term Arrangement Regarding International Trade in Cotton Textiles done at Geneva on February 9, 1962, as extended,¹ or the criterion provided for in paragraph 2 of Annex E of the Long-Term Arrangement is used, the chief value criterion used by the Government of the United States of America in accordance with paragraph 2 of Annex E shall apply.

12. The Government of Mexico shall use its best efforts to space exports from Mexico to the United States within each category evenly throughout the agreement year, taking into consideration normal seasonal factors.

13. The two governments recognize that the successful implementation of this agreement depends in large part upon mutual cooperation on statistical questions. The Government of the United States of America shall promptly supply the Government of Mexico with data on monthly imports of cotton textiles from Mexico. The Government of Mexico shall promptly supply the Government of the United States of America with data on monthly exports of cotton textiles to the United States. Each government agrees to supply promptly any other available relevant statistical data requested by the other government.

14. The Government of the United States of America and the Government of Mexico agree to consult on any question arising in the implementation of this agreement.

15. Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may be made in the implementation of this agreement.

16. If the Government of Mexico considers that, as a result of limitations specified in this agreement, Mexico is being placed in an inequitable position vis-a-vis a third country, the Government of Mexico may request consultation with the Government of the United States of America with the view to taking appropriate remedial action such as a reasonable modification of this agreement.

17. During the term of this agreement, the Government of the United States of America will not request restraint on the export of cotton textiles from Mexico to the United States under the procedures of Article 3 of the Long-Term Arrangement. The applicability of the Long-Term Arrangement to trade

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 471, p. 296, and annex A in volumes 620 and 753. As registered by the Executive Secretary to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, this Arrangement is identified in the United Nations *Treaty Series* by the date of its entry into force, i.e., 1 October 1962.

in cotton textiles between Mexico and the United States shall otherwise be unaffected by this agreement.

18. Both governments shall take appropriate measures of export and import control to implement the limitation provisions of the agreement. The nature of these measures may be a matter of discussion pursuant to paragraph 15.

19. Either government may terminate this agreement effective at the end of an agreement year by written notice to the other government to be given at least 90 days prior to the end of such agreement year. Either government may at any time propose revisions in the terms of this agreement.

If these proposals are acceptable to your Government, this note and Your Excellency's note of acceptance on behalf of the Government of Mexico shall constitute an agreement between the Government of Mexico and the Government of the United States of America.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

PHILIP H. TREZISE

Enclosure:
Annex A

His Excellency Dr. José Juan de Olloqui
Ambassador of Mexico

ANNEX A

<i>Category Number</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor to Syds.</i>
1	Cotton Yarn, carded, singles	lbs.	4.6
2	Cotton Yarn, carded, plied	lbs.	4.6
3	Cotton Yarn, combed, singles	lbs.	4.6
4	Cotton Yarn, combed, plied	lbs.	4.6
5	Gingham, carded	Syds.	Not required
6	Gingham, combed	Syds.	Not required
7	Velveteen	Syds.	Not required
8	Corduroy	Syds.	Not required
9	Sheeting, carded	Syds.	Not required
10	Sheeting, combed	Syds.	Not required
11	Lawns, carded	Syds.	Not required
12	Lawns, combed	Syds.	Not required

<i>Category Number</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor to Syds.</i>
13	Voile, carded	Syds.	Not required
14	Voile, combed	Syds.	Not required
15	Poplin and Broadcloth, carded	Syds.	Not required
16	Poplin and Broadcloth, combed	Syds.	Not required
17	Typewriter ribbon cloth	Syds.	Not required
18	Print cloth, shirting type, 80 × 80 type, carded	Syds.	Not required
19	Print cloth, shirting type, other than 80 × 80 type, carded	Syds.	Not required
20	Shirting, Jacquard or dobby, carded	Syds.	Not required
21	Shirting, Jacquard or dobby, combed	Syds.	Not required
22	Twill and sateen, carded	Syds.	Not required
23	Twill and sateen, combed	Syds.	Not required
24	Woven fabric, n.e.s., yarn dyed, carded	Syds.	Not required
25	Woven fabric, n.e.s., yarn dyed, combed	Syds.	Not required
26	Woven fabric, n.e.s., other carded	Syds.	Not required
27	Woven fabric, n.e.s., other, combed	Syds.	Not required
28	Pillowcases, not ornamented, carded	Numbers	1.084
29	Pillowcases, not ornamented, combed	Numbers	1.084
30	Towels, dish	Numbers	0.348
31	Towels, other	Numbers	0.348
32	Handkerchiefs, whether or not in the piece	Dozen	1.66
33	Table damask and manufactures	lbs.	3.17
34	Sheets, carded	Numbers	6.2
35	Sheets, combed	Numbers	6.2
36	Bedspreads and quilts	Numbers	6.9
37	Braided and woven elastic	lbs.	4.6
38	Fishing nets and fish netting	lbs.	4.6
39	Gloves and mittens	Doz. prs.	3.527
40	Hose and half hose	Doz. prs.	4.6
41	T-shirts, all white, knit, men's and boys'	Dozen	7.234
42	T-shirts, other knit	Dozen	7.234
43	Shirts, knit, other than T-shirts and sweatshirts	Dozen	7.234
44	Sweaters and cardigans	Dozen	36.8
45	Shirts, dress, not knit, men's and boys'	Dozen	22.186
46	Shirts, sport, not knit, men's and boys'	Dozen	24.457
47	Shirts, work, not knit, men's and boys'	Dozen	22.186
48	Raincoats, $\frac{3}{4}$ length or longer, not knit	Dozen	50.0
49	Coats, other not knit	Dozen	32.5
50	Trousers, slacks, and shorts (outer), not knit, men's and boys'	Dozen	17.797

<i>Category Number</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor to Syds.</i>
51	Trousers, slacks, and shorts (outer), not knit, women's, girls' and infants' . . .	Dozen	17.797
52	Blouses, not knit	Dozen	14.53
53	Dresses (including uniforms) not knit . .	Dozen	45.3
54	Playsuits, sunsuits, washsuits, creepers, rompers, etc., not knit, n.e.s.	Dozen	25.0
55 ³ ₂	Dressing gowns, including bathrobes and beachrobes, lounging gowns, housecoats, and dusters, not knit	Dozen	51.0
56	Undershirts, knit, men's and boys' . . .	Dozen	9.2
57	Briefs and undershorts, men's and boys'	Dozen	11.25
58	Drawers, shorts and briefs, knit, n.e.s. . .	Dozen	5.0
59	All other underwear, not knit	Dozen	16.0
60	Pyjamas and other nightwear	Dozen	51.96
61	Brassieres and other body supporting garments	Dozen	4.75
62	Wearing apparel, knit, n.e.s.	lbs.	4.6
63	Wearing apparel, not knit, n.e.s.	lbs.	4.6
64 (1)	Knit fabrics	lbs.	4.6
64 (2)	All other cotton textiles	lbs.	4.6

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE MÉXICO
WASHINGTON, D. C.

29 de junio de 1971

1888

Señor Secretario:

Tengo el honor de acusar recibo de su nota de esta fecha, en la que propone un Acuerdo bilateral relacionado con el comercio de textiles de algodón entre México y Estados Unidos, que dice como sigue, traducida al español:

«Tengo el honor de referirme a las recientes discusiones que se celebraron en Washington y en la Ciudad de México, entre representantes de nuestros dos Gobiernos. De conformidad con estas discusiones, propongo el siguiente Acuerdo con respecto a las exportaciones de textiles de algodón de México a Estados Unidos.

1. La duración de este Acuerdo será del 1o. de mayo de 1971, al 30 de abril de 1976. Durante el término de este Acuerdo el Gobierno de México

limitará las exportaciones anuales de textiles de algodón de México a Estados Unidos a los límites del total agregado, a los límites de los grupos y a los límites de las categorías específicas, conforme se señala en los siguientes párrafos:

2. Durante el primer año del Acuerdo, que constituye el período de doce meses que comienza el 1o. de mayo de 1971, el límite del total agregado será el equivalente de 98,1 millones de yardas cuadradas que se aplicará a textiles de algodón, excluyendo los «Artículos Mexicanos» y un límite separado del equivalente de 3,4 millones de yardas cuadradas que se aplicará a los «Artículos Mexicanos.»

Dentro de este límite del total agregado, se aplicarán en el primer año del Acuerdo los siguientes límites a los grupos:

<i>Grupos</i>	<i>Yardas cuadradas equivalentes</i>
I. Hilos (Categorías 1-4) .	49.050.000
II. Telas (Categorías 5-27 y 64(1))	41.650.000
III. Confecciones, Vestuario y Otros. (Categorías 28-63 y 64 (2)) . . .	7.400.000 (de las cuales no más del equivalente de 3.700.000 yardas cuadradas serán en vestuario, Categorías 39-63)

4. Dentro del límite del total agregado y de los límites aplicables a los grupos, se aplicarán durante el primer año del Acuerdo, los siguientes límites específicos:

Grupo II. Telas

Categorías 9/10 . . .	12.262.500 yardas cuadradas
Categorías 22/23 . .	12.262.500 yardas cuadradas
Categorías 26/27 y 64(1)	17.125.000 yardas cuadradas (pero no más de 6.750.000 de yardas cuadradas en las cate- gorías 26/27, serán de lonas y lonetas «duck» y no más de 625.000 yardas cuadradas serán de tejidos de punto (knit fabric) TSUSA Nos. 3451020, 3451040, 3464560, 3535014 y 3591040.)

*Grupo III. Confecciones,
Vestuario y Otros*

Categoría 64(2) 2.800.000 (de las cuales no más de 1.800.000 yardas cuadradas serán de cinta para zipper.)

5. Dentro del límite del total agregado, los límites del Grupo I y del Grupo II, pueden excederse en no más del 10% y el límite del Grupo III en no más del 5 por ciento. Dentro del límite del grupo correspondiente —como quede ajustado de conformidad con esta estipulación— los límites específicos pueden excederse en no más del 5 por ciento.

6. En el segundo y subsecuentes años del Acuerdo, durante los cuales esté éste en vigor, el nivel de exportaciones permitido bajo cada limitación del mismo, incluyendo la limitación para los «Artículos Mexicanos», será aumentado en el 5 por ciento sobre el nivel correspondiente del año precedente, en la inteligencia de que este último nivel no incluirá ningunos ajustes de acuerdo con los párrafos 5 y 8.

7. Dentro de los límites para cada uno de los grupos, el equivalente en yardas cuadradas de cualquiera cantidad dejada de exportar en las categorías que tengan límites específicos, puede usarse en cualquiera categoría que no tenga límite específico. En caso de que México desee exportar durante cualquier año del Acuerdo, una cantidad mayor del nivel de consulta establecido en el presente documento en cualquiera categoría en los Grupos II y III que no tenga límite específico, el Gobierno de México solicitará consultas con el Gobierno de los Estados Unidos de América sobre esta cuestión. El Gobierno de los Estados Unidos de América deberá convenir en tener tales consultas, y durante el curso de ellas, deberá proveer al Gobierno de México, informes sobre la situación del mercado de Estados Unidos en la categoría en cuestión. Hasta que se llegue a un arreglo, el Gobierno de México deberá limitar sus exportaciones en esa categoría al nivel de consulta. Durante el primer año del Acuerdo, los niveles de consulta para las categorías a las que no se dieron límites específicos, será de 607.754 yardas cuadradas para esas categorías en el Grupo II y de 425.427 yardas cuadradas para esas categorías en el Grupo III.

8. (a) En cualquier año de este Acuerdo, inmediatamente después de un año en que haya habido un déficit de exportación (es decir, un año en el que las exportaciones de textiles de algodón de México a Estados Unidos hayan sido menores del límite del total agregado y del de cualquier grupo y de los límites específicos aplicables a determinada categoría),

el Gobierno de México puede permitir, mediante el sistema de transferencia anual, que las exportaciones excedan los límites del Acuerdo en las siguientes cantidades y manera:

- (i) La transferencia no debe exceder la cantidad que dejó de exportarse, ya sea en el límite del total agregado aplicable, o en el límite del grupo o en el específico aplicable, y no debe exceder ni el 5 por ciento del límite del total agregado aplicable ni el 5 por ciento del límite del grupo correspondiente aplicable, en el año del déficit de exportación; y
- (ii) En caso de déficit de exportación en las categorías sujetas a límites específicos, la transferencia no debe exceder del 5 por ciento del límite específico en el año del déficit de exportación, y debe usarse en la misma categoría en que ocurrió el déficit en la exportación; y
- (iii) En caso de déficit de exportación no atribuibles a categorías sujetas a límites específicos, la transferencia deberá usarse en el mismo grupo en que ocurrió el déficit; no deberá usarse para exceder cualquier límite específico aplicable, excepto de conformidad con las estipulaciones del párrafo 5; y no deberá usarse para exceder los límites establecidos en el párrafo 7 de este Acuerdo.

(b) Los límites mencionados en el subpárrafo (a) de este párrafo, no comprenden los ajustes considerados en este párrafo o en el párrafo 5.

(c) Con excepción de lo dispuesto en otra forma en el subpárrafo (a) (iii) de este párrafo, la transferencia debe ser en adición e las exportaciones permitidas en el párrafo 5.

9. En cualquier año de este Acuerdo, inmediatamente después de un año en que haya habido un déficit de exportación de «Artículos Mexicanos» de México a Estados Unidos, el Gobierno de México puede permitir que las exportaciones de «Artículos Mexicanos» excedan el límite aplicable determinado según los párrafos 2 y 6, mediante el sistema de transferencia anual, en una cantidad que no exceda el monto del déficit y que no exceda el 5 por ciento del límite aplicable determinado según los párrafos 2 y 6 en el año del déficit.

10. Para los fines de este Acuerdo, los «Artículos Mexicanos» se definen como artículos de textiles de algodón que son productos singulares de la industria artesanal de México. Se agrega como Anexo B una lista que comprende dichos artículos.

11. En la operación de este Acuerdo, se aplicarán el sistema de categorías y los factores de conversión a yardas cuadradas equivalentes, listados en el Anexo A. En cualquier caso en que la clasificación de un artículo como textil de algodón variaría según se usara el criterio previsto

en el Artículo 9 del Arreglo a Largo Plazo relativo al Comercio Internacional de Textiles de Algodón celebrado en Ginebra el 9 de febrero de 1962, y su prórroga, o el del párrafo 2 del Anexo E del Arreglo a Largo Plazo, el criterio que prevalecerá será el del valor más alto usado por el Gobierno de los Estados Unidos de América, de conformidad con el párrafo 2 del Anexo E.

12. El Gobierno de México hará sus mejores esfuerzos por espaciar las exportaciones de México a Estados Unidos dentro de cada categoría de manera equilibrada, durante el transcurso de cada año del Acuerdo, tomando en consideración los factores estacionales normales.

13. Los dos Gobiernos reconocen que el éxito del cumplimiento del presente Acuerdo depende, en gran parte, de la cooperación mutua sobre cuestiones de estadísticas. El Gobierno de los Estados Unidos de América deberá proveer con oportunidad al Gobierno de México los datos sobre las importaciones mensuales de textiles de algodón, procedentes de México. El Gobierno de México deberá proveer también con oportunidad al Gobierno de los Estados Unidos de América los datos sobre las exportaciones mensuales de textiles de algodón a Estados Unidos. Cada Gobierno conviene en proveer oportunamente cualquiera otra información estadística pertinente solicitada por el otro Gobierno.

14. El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de México convienen en consultarse mutuamente en cualquiera cuestión que surja de la aplicación de este Acuerdo.

15. Podrán hacerse arreglos o ajustes administrativos, mutuamente satisfactorios, para resolver problemas que se susciten en la aplicación de este Acuerdo.

16. Si el Gobierno de México considera que como resultado de las limitaciones especificadas en este Acuerdo, México queda colocado en una posición inequitativa vis-a-vis un tercer país, el Gobierno de México puede solicitar consultas con el Gobierno de los Estados Unidos de América, con la mira de que se aplique el remedio apropiado, tal como una modificación razonable de este Acuerdo.

17. Durante el término de este Acuerdo, el Gobierno de los Estados Unidos de América no solicitará restricciones a las exportaciones de textiles de algodón de México a Estados Unidos, bajo los procedimientos establecidos en el Artículo 3 del Arreglo a Largo Plazo. La aplicación del Arreglo a Largo Plazo al comercio en textiles de algodón, entre México y Estados Unidos, no será afectada en otra forma por este Acuerdo.

18. Ambos Gobiernos deberán tomar las medidas apropiadas de control de exportaciones e importaciones para cumplir con las estipulaciones limitativas de este Acuerdo. La naturaleza de estas medidas puede ser objeto de discusión, de acuerdo con el párrafo 15.

19. Cualquiera de los dos Gobiernos podrá dar por concluido este Acuerdo a la terminación de uno de los años del Acuerdo, mediante una notificación por escrito, al otro Gobierno, dada por lo menos noventa días antes de finalizar ese año del Acuerdo. Cualquiera de los dos Gobiernos podrá en cualquier tiempo proponer reformas a los términos de este Acuerdo.

Si estas proposiciones son aceptables a su Gobierno, esta nota y la nota de aceptación de su Excelencia, en nombre del Gobierno de México, constituirán un Acuerdo entre el Gobierno de México y el Gobierno de los Estados Unidos de América.

Reitero a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Por el Secretario de Estado: PHILIP H. TRESIZE (*firmado*).»

Tengo el honor de confirmar, en nombre del Gobierno de México, que lo expresado en su nota, concuerda con los arreglos a que se llegaron en las discusiones que menciona Vuestra Excelencia. Por lo tanto, se conviene en que su nota y esta nota de confirmación, constituirán el Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre esta materia.

Reitero a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[*Signed — Signé*]

JOSÉ JUAN DE OLLOQUI
Embajador

Anexo: Lista de categorías
con factores de conversión

Excelentísimo señor William P. Rogers
Secretario de Estado
Washington, D.C.

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

EMBASSY OF MEXICO
WASHINGTON, D.C.

June 29, 1971

1888

Mr. Secretary:

I have the honor to acknowledge receipt of your note of this date, in which you propose a bilateral agreement concerning trade in cotton textiles between Mexico and the United States and which, translated into Spanish, reads as follows:

[See note I]

I have the honor to confirm, in the name of the Government of Mexico, that the contents of Your Excellency's note are in accord with the arrangements reached in the discussions which you mention. Therefore, it is agreed that your note and this note of confirmation shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter.

I renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

[Signed]

JOSÉ JUAN DE OLLOQUI
Ambassador

Enclosure:

List of categories with conversion factors *

His Excellency William P. Rogers
Secretary of State
Washington, D.C.

* See p. 274 of this volume.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

RELATED NOTES

Ia

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

June 29, 1971

Excellency:

I have the honor to refer to the exchange of notes of today's date constituting a new cotton textile agreement between our two Governments, and, in particular, to numbered paragraph 10 of that Agreement which refers to an "Annex B" concerning "Mexican Items."

In view of the substantial amount of preparation necessary to compile an agreed list of "Mexican Items", it was not possible to complete an "Annex B" at this time for inclusion in the aforementioned agreement. It is my understanding that discussions will continue between representatives of our two Governments on this matter and that an agreed "Annex B" will be completed and included in the aforementioned agreement by amendment at the earliest possible time.

It is further my understanding that, until an "Annex B" is included in the aforementioned agreement, all cotton textile exports from Mexico to the United States will be subject to the aggregate limit and the applicable group and specific limits.

If the foregoing conforms with your understanding, this note and Your Excellency's note of confirmation shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

PHILIP H. TREZISE

His Excellency Dr. José Juan de Olloqui
Ambassador of Mexico

IIa

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE MÉXICO
WASHINGTON, D.C.

29 de junio de 1971

1889

Señor Secretario:

Tengo el honor de acusar recibo de su nota de esta fecha, que traducida al español, dice como sigue:

«Tengo el honor de referirme al canje de notas de esta fecha, que constituyen un nuevo Acuerdo sobre Textiles de Algodón entre nuestros dos Gobiernos y, en particular, al párrafo número 10 de dicho Acuerdo, que se refiere a un «Anexo B» sobre «Artículos Mexicanos».

En vista de la gran cantidad de preparativos necesarios para compilar una lista convenida de «Artículos Mexicanos», no fue posible completar un «Anexo B» en esta fecha para inclusión en el mencionado Acuerdo. Entiendo que continuarán las discusiones entre los representantes de nuestros dos Gobiernos sobre este asunto y que se completará un «Anexo B» de artículos convenidos y se incluirá en el Acuerdo citado, por medio de una enmienda, a la mayor brevedad posible.

Entiendo, asimismo, que hasta que se incluya un «Anexo B» al Acuerdo citado, todas las exportaciones de textiles de algodón de México a Estados Unidos estarán sujetas al límite agregado y a los límites aplicables de grupo y específicos.

Si lo anterior está de acuerdo con su entendimiento, esta nota y la nota de confirmación de Su Excelencia constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Reitero a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Por el Secretario de Estado: PHILIP H. TREZISE (*firmado*).»

Tengo el honor de confirmar, en nombre del Gobierno de México, que lo expresado en su nota está de acuerdo con mi entendimiento. Por lo tanto se conviene en que la nota de Vuestra Excelencia y esta nota de confirmación, constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre esta materia.

Reitero a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

JOSÉ JUAN DE OLLOQUI
Embajador

Excelentísimo señor William P. Rogers
Secretario de Estado
Washington, D.C.

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

EMBASSY OF MEXICO
WASHINGTON, D.C.

June 29, 1971

1889

Mr. Secretary:

I have the honor to acknowledge receipt of your note of this date, which, translated into Spanish, reads as follows:

[See note Ia]

I have the honor to confirm, in the name of the Government of Mexico, that the statements made in your note are in accord with my understanding. Therefore, it is agreed that Your Excellency's note and this note of confirmation shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

[Signed]

JOSÉ JUAN DE OLLOQUI
Ambassador

His Excellency William P. Rogers
Secretary of State
Washington, D.C.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Ib

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE MÉXICO

WASHINGTON, D.C.

29 de junio de 1971

1890

Señor Secretario:

Tengo el honor de referirme al Acuerdo sobre Textiles de Algodón llevado a cabo entre nuestros dos Gobiernos por medio de un canje de notas de esta fecha (llamado en adelante el «Nuevo Acuerdo») y a las discusiones que culminaron en la celebración de ese Nuevo Acuerdo. Durante estas discusiones se decidió que tan pronto como pudieran terminarse los arreglos necesarios, nuestros dos Gobiernos efectuarían un canje de notas para establecer un sistema de visas aplicable a las exportaciones de textiles de algodón de México a Estados Unidos.

Mientras se establece ese sistema de visas, propongo el siguiente arreglo:

(a) El Gobierno de los Estados Unidos controlará las importaciones de textiles de algodón procedentes de México en el Grupo III del Nuevo Acuerdo sobre la base de mes a mes. Durante el período comprendido del 1o. de mayo de 1971 al 30 de junio de 1971, se impondrán controles especiales de importación para el Grupo III y para las categorías dentro del Grupo III en cantidades iguales a un sexto del límite anual del grupo, de los límites específicos y de los niveles de consulta aplicables a tales categorías, según el Acuerdo de 2 de junio de 1967 (llamado en adelante el «Acuerdo Viejo»). Para cada mes subsecuente, la cantidad acumulativa de importaciones permitidas bajo estos controles especiales de importación será aumentada por un doceavo del límite anual aplicable en el Acuerdo Viejo.

(b) La cantidad de importaciones a las que se permita entrada de acuerdo con este arreglo, puede ser aumentada hasta el nivel de los límites anuales aplicables especificados en el Nuevo Acuerdo, a solicitud del Gobierno de México.

(c) Este arreglo es sin perjuicio de los derechos y obligaciones del Gobierno de México y del Gobierno de los Estados Unidos bajo las estipulaciones del Nuevo Acuerdo.

(d) Cualquiera de los dos Gobiernos puede terminar este arreglo por medio de un aviso escrito al otro Gobierno, que debe ser dado cuando menos treinta días antes de la fecha en que entre en vigor la terminación.

Si la anterior proposición es aceptable al Gobierno de los Estados Unidos, se propone que esta nota y la nota de aceptación de Su Excelencia, constituirán un arreglo administrativo entre nuestros dos Gobiernos.

Reitero a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

JOSÉ JUAN DE OLLOQUI
Embajador

Excelentísimo señor William P. Rogers
Secretario de Estado
Washington, D.C.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MEXICAN EMBASSY, WASHINGTON, D.C.

1890

29 June 1971

[See note IIb]

IIb

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

June 29, 1971

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date, which reads as follows:

"Excellency:

"I have the honor to refer to the cotton textile agreement entered into by our two Governments by exchange of notes of today's date (hereinafter referred to as the "New Agreement") and to discussions leading to the conclusion of that New Agreement. During these discussions it was decided that, as soon as the necessary arrangements could be completed, our two Governments would exchange notes establishing a visa system applicable to exports of cotton textiles from Mexico to the United States.

"Pending the establishment of such a visa system, I propose the following arrangement:

"(a) The Government of the United States shall control imports of cotton textiles from Mexico in Group III of the New Agreement on a

month-by-month basis. For the period extending from May 1, 1971 through June 30, 1971, special import controls shall be imposed for Group III and for categories within Group III at amounts equal to one-sixth of the annual group limit, specific limits, and consultation levels applicable to those categories under the Agreement dated June 2, 1967¹ (hereinafter referred to as the "Old Agreement"). For each succeeding month, the cumulative amount of imports permitted entry under these special import controls shall be increased by one-twelfth of the applicable annual limits of the Old Agreement.

"(b) The amount of imports permitted entry under this arrangement may be increased, up to the level of the applicable annual limits provided in the New Agreement, at the request of the Government of Mexico.

"(c) This arrangement is without prejudice to the rights and obligations of the Government of Mexico and of the Government of the United States under the provisions of the New Agreement.

"(d) Either Government may terminate this arrangement by written notice to the other Government, to be given at least thirty days prior to the effective date of termination.

"I the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United States, it is proposed that this note and Your Excellency's note of acceptance shall constitute an administrative arrangement between our two Governments.

"Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

"JOSÉ JUAN DE OLLOQUI, *Ambassador*"

I have further the honor to inform Your Excellency that the proposals set forth in Your Excellency's note are acceptable to the Government of the United States of America and to confirm that Your Excellency's note and this reply thereto constitute an agreement between our two Governments on this subject.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

PHILIP H. TREZISE

His Excellency Dr. José Juan de Olloqui
Ambassador of Mexico

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 686, p. 3.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE
RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON

Le 29 juin 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment à Washington et à Mexico entre les représentants de nos deux gouvernements. Comme suite à ces entretiens, je propose l'accord suivant relatif aux exportations de textiles de coton du Mexique vers les États-Unis.

1. Le présent Accord sera valide du 1^{er} mai 1971 au 30 avril 1976. Pendant toute la durée de l'Accord, le Gouvernement mexicain limitera les exportations annuelles de textiles de coton du Mexique vers les États-Unis aux limites globales, aux limites par groupe et aux limites spécifiques indiquées dans les paragraphes ci-après.

2. Pendant la première année d'application de l'Accord, à savoir la première période de douze mois commençant le 1^{er} mai 1971, la limite globale sera l'équivalent de 98,1 millions de yards carrés et sera applicable aux textiles de coton, à l'exclusion des « Articles mexicains »; une limite distincte, qui sera l'équivalent de 3,4 millions de yards carrés, sera applicable aux « Articles mexicains ».

¹ Entré en vigueur le 29 juin 1971, avec effet rétroactif au 1^{er} mai 1971, conformément aux dispositions desdites notes.

3. A l'intérieur de la limite globale, les limites par groupe ci-après seront applicables pendant la première année d'application de l'Accord :

<i>Groupes</i>	<i>Equivalent en yards carrés</i>
I. Fil (Catégories 1 à 4)	49 050 000
II. Tissus (Catégories 5 à 27 et 64[1]).	41 650 000
III. Articles confectionnés, articles d'habillement et articles divers (Catégories 28 à 63 et 64[2])	7 400 000 (dont l'équivalent de 3,7 millions de yards carrés au maximum pour les articles d'habillement [catégories 39 à 63])

4. Dans le cadre de la limite globale et des limites par groupe applicables, les limites suivantes seront appliquées aux catégories indiquées ci-après pendant la première année d'application de l'Accord :

Groupe II. Tissus

Catégories 9/10 12 262 500 yards carrés

Catégories 22/23. . . . 12 262 500 yards carrés

Catégories 26/27 et 64(1). 17 125 000 yards carrés (mais ne comprenant pas plus de 6 750 000 yards carrés en couil dans les catégories 26 et 27 et de l'équivalent de 625 000 yards carrés de tissu de bonneterie, Postes 3451020, 3410540, 3464560, 3535014, et 3591040 de la Nomenclature Douanière des États-Unis d'Amérique [TSUSA])

Groupe III. Articles confectionnés, articles d'habillement et articles divers

Catégorie 64(2) 2,8 millions de yards carrés (mais ne comprenant pas plus de l'équivalent de 1,8 million de yards carrés en fermetures éclair)

5. Dans le cadre de la limite globale, les limites pour les groupes I et II pourront être dépassées de 10 p. 100 au maximum et la limite pour le groupe III pourra être dépassée de 5 p. 100 au maximum. A l'intérieur de la limite par groupe applicable, telle qu'elle peut être modifiée conformément à la présente disposition, les limites spécifiques pourront être dépassées de 5 p. 100 au maximum.

6. Au cours de la deuxième année d'application de l'Accord et des années ultérieures pour lesquelles le présent Accord sera en vigueur, le niveau des exportations autorisées à l'intérieur de chaque limite fixée dans le présent Accord, y compris la limite fixée pour les « Articles mexicains » sera relevé de 5 p. 100 par rapport au niveau correspondant de l'année d'application précédente, compte non tenu des modifications apportées à ce dernier en vertu des paragraphes 5 ou 8.

7. A l'intérieur de la limite fixée pour chaque groupe, l'équivalent en yards carrés de toute quantité non exportée dans des catégories qui font l'objet de limites spécifiques pourra être reporté sur toute catégorie pour laquelle il n'a pas été fixé de limite. Au cas où, au cours de l'une des années d'application de l'Accord, le Gouvernement mexicain souhaiterait exporter des quantités supérieures à la limite de consultation fixée aux termes du présent Accord pour l'une des catégories des groupes II et III qui ne fait pas l'objet d'une limite spécifique, il demandera à consulter le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à ce sujet. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique acceptera de procéder à de telles consultations, au cours desquelles il fournira au Gouvernement mexicain des renseignements sur la situation du marché américain dans la catégorie en question. Jusqu'à ce qu'un accord soit réalisé, le Gouvernement mexicain maintiendra ses exportations dans la catégorie en question au niveau de la limite de consultation. Pendant la première année d'application de l'Accord, la limite de consultation pour les catégories pour lesquelles il n'a pas été fixé de limite spécifique sera l'équivalent de 607 754 yards carrés dans le groupe II et l'équivalent de 425 427 yards carrés dans le groupe III.

8. a) Pour toute année d'application de l'Accord suivant immédiatement une année d'exportations insuffisantes (c'est-à-dire une année pendant laquelle les exportations de textiles de coton du Mexique vers les États-Unis ont été inférieures à la limite globale et à toute limite par groupe et limite spécifique applicable à la catégorie considérée), le Gouvernement mexicain pourra autoriser des exportations dépassant ces limites grâce à des reports dans les proportions et selon les modalités indiquées ci-après :

- i) Le report ne pourra pas être supérieur à la quantité non exportée (exprimée par rapport à la limite globale ou toute limite par groupe ou limite spécifique applicable) et ne pourra dépasser de plus de 5 p. 100 la limite globale

ou la limite par groupe applicable pendant l'année d'exportations insuffisantes;

- ii) Lorsqu'il y a insuffisance d'exportations dans les catégories qui font l'objet de limites spécifiques, le report ne pourra dépasser de plus de 5 p. 100 la limite spécifique pour l'année d'exportations insuffisantes et devra être appliqué à la catégorie à laquelle appartient la quantité non exportée;
- iii) Dans le cas de quantités non exportées qui ne correspondent pas à des catégories pour lesquelles des limites spécifiques ont été fixées, le report sera appliqué au groupe auquel appartient la quantité non exportée, ne devra pas dépasser une limite spécifique applicable, sauf dans le cas prévu par les dispositions du paragraphe 5, et ne devra pas être utilisé pour dépasser les limites fixées au paragraphe 7 de l'Accord.

b) Les limites mentionnées à l'alinéa a du présent paragraphe ne peuvent être soumises à aucune modification en vertu de ce paragraphe ou du paragraphe 5.

c) Sauf lorsque l'alinéa a, iii, du présent paragraphe en dispose autrement, le report viendra en supplément des exportations autorisées aux termes du paragraphe 5.

9. Pour toute année d'application de l'Accord suivant immédiatement une année d'exportations insuffisantes d'« Articles mexicains » du Mexique vers les États-Unis, le Gouvernement mexicain pourra autoriser des exportations d'« Articles mexicains » dépassant la limite applicable fixée aux paragraphes 2 et 6 en reportant une quantité qui ne pourra pas être supérieure à la quantité non exportée et ne pourra dépasser de plus de 5 p. 100 la limite applicable pendant l'année d'exportations insuffisantes fixée aux paragraphes 2 et 6.

10. Aux fins du présent Accord, les « Articles mexicains » sont des articles de textiles de coton qui sont produits uniquement par l'industrie artisanale mexicaine. Une liste exhaustive de ces articles figure à l'Annexe B.

11. Aux fins de l'exécution du présent Accord, le système de catégories et les taux de conversion en yards carrés figurant dans l'Annexe A au présent Accord seront appliqués. Chaque fois que la classification d'un article comme article de coton dépendra du critère choisi, c'est-à-dire soit du critère énoncé à l'article 9 de l'Accord à long terme concernant le commerce international des textiles de coton qui a été conclu à Genève le 9 février 1962, tel qu'il a été étendu¹, soit du critère défini au paragraphe 2 de l'Annexe E à l'Accord à long

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 471, p. 297, et annexe A des volumes 620 et 753. Cet Accord, tel que l'a présenté à l'enregistrement le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, porte dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies la date à laquelle il est entré en vigueur, soit le 1^{er} octobre 1962.

terme, le critère de l'élément principal de la valeur, utilisé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conformément au paragraphe 2 de l'Annexe E, sera appliqué.

12. Le Gouvernement mexicain fera son possible pour répartir ses exportations à destination des États-Unis à l'intérieur de chaque catégorie de façon régulière tout au long de l'année d'application de l'Accord, en tenant compte des facteurs saisonniers normaux.

13. Les deux gouvernements reconnaissent que l'exécution satisfaisante du présent Accord dépend dans une large mesure de leur coopération mutuelle sur les questions de statistiques. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira promptement au Gouvernement mexicain des renseignements sur les importations mensuelles de textiles de coton du Mexique. Le Gouvernement mexicain fournira promptement au Gouvernement des États-Unis d'Amérique des renseignements sur les exportations mensuelles de textiles de coton à destination des États-Unis. Chacun des deux gouvernements s'engage à fournir promptement, à la requête de l'autre Gouvernement, toutes autres données statistiques pertinentes dont il dispose.

14. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement mexicain s'engagent à se consulter sur toute question qui viendrait à se poser quant à l'exécution du présent Accord.

15. Des aménagements et des ajustements administratifs satisfaisants pour les deux parties pourront être apportés pour exécuter le présent Accord.

16. Si le Gouvernement mexicain estime que, par suite des limites fixées dans le présent Accord, le Mexique se trouve défavorisé vis-à-vis d'un pays tiers, il pourra demander à engager des consultations avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue de prendre des mesures correctives appropriées, par exemple en modifiant l'Accord dans une mesure raisonnable.

17. Pendant la durée du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne demandera pas que les exportations de textiles de coton du Mexique vers les États-Unis fassent l'objet de restrictions en vertu des dispositions de l'article 3 de l'Accord à long terme. Les autres dispositions de l'Accord à long terme resteront applicables au commerce des textiles de coton entre le Mexique et les États-Unis.

18. Les deux gouvernements prendront les mesures de contrôle des exportations et des importations nécessaires à l'application des dispositions de l'Accord concernant les limitations. Le caractère de ces mesures peut faire l'objet de discussions dans le cadre du paragraphe 15.

19. L'un ou l'autre des deux gouvernements pourra mettre fin au présent Accord, à compter de la fin d'une année d'application, en adressant une notification écrite à l'autre gouvernement 90 jours au moins avant la fin de ladite année d'application. L'un ou l'autre des deux gouvernements pourra, à tout moment, proposer des modifications au présent Accord.

Si ces propositions rencontrent l'agrément de votre gouvernement, la présente note et votre note d'acceptation au nom du Gouvernement mexicain constitueront un accord entre le Gouvernement mexicain et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

PHILIP H. TREZISE

Son Excellence M. José Juan de Olloqui
Ambassadeur du Mexique

Pièce jointe:
Annexe A

ANNEXE A

<i>Numéro de la catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion en yards carrés</i>
1	Fils de coton, cardés, simples	Livre	4,6
2	Fils de coton, cardés, retors à plusieurs bouts	Livre	4,6
3	Fils de coton peignés, simples	Livre	4,6
4	Fils de coton peignés, retors à plusieurs bouts	Livre	4,6
5	Guingan cardé	Yard carré	Sans objet
6	Guingan peigné	Yard carré	Sans objet
7	Veloutines	Yard carré	Sans objet
8	Velours à côtes	Yard carré	Sans objet
9	Toile à drap, cardée	Yard carré	Sans objet
10	Toile à drap, peignée	Yard carré	Sans objet
11	Batiste, cardée	Yard carré	Sans objet
12	Batiste, peignée	Yard carré	Sans objet
13	Voile, cardé	Yard carré	Sans objet
14	Voile, peigné	Yard carré	Sans objet
15	Popeline et toile, cardées	Yard carré	Sans objet
16	Popeline et toile, peignées	Yard carré	Sans objet

<i>Numéro de la catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion en yards carrés</i>
17	Tissus pour rubans de machine à écrire	Yard carré	Sans objet
18	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, 80 × 80, cardés	Yard carré	Sans objet
19	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, autres que 80 × 80, cardés	Yard carré	Sans objet
20	Toile pour chemise, jacquard ou «dobby», cardée	Yard carré	Sans objet
21	Toile pour chemise, jacquard ou «dobby», peignée	Yard carré	Sans objet
22	Croisés et satins, cardés	Yard carré	Sans objet
23	Croisés et satins, peignés	Yard carré	Sans objet
24	Tissus, n.d.a., en fils teints, cardés . . .	Yard carré	Sans objet
25	Tissus, n.d.a., en fils teints, peignés . . .	Yard carré	Sans objet
26	Autres tissus, cardés, n.d.a.	Yard carré	Sans objet
27	Autres tissus, peignés, n.d.a.	Yard carré	Sans objet
28	Taies d'oreillers, sans ornements, cardées	Pièce	1,084
29	Taies d'oreillers, sans ornements, peignées	Pièce	1,084
30	Torchons de cuisine	Pièce	0,348
31	Torchons et essuie-mains autres que torchons de cuisine	Pièce	0,348
32	Mouchoirs et pochettes, par pièce ou non	Douzaine	1,66
33	Damassés pour linge de table et ouvrages en damassé	Livre	3,17
34	Draps, cardés	Pièce	6,2
35	Draps, peignés	Pièce	6,2
36	Dessus de lit, matelassés ou non	Pièce	6,9
37	Elastiques torsadés et tissés	Livre	4,6
38	Filet de pêche et tissus en filet	Livre	4,6
39	Gants et mitaines	Douzaine de paires	3,527
40	Bas et chaussettes	Douzaine de paires	4,6
41	Chemisettes pour hommes et garçonnets, entièrement blanches, en bonneterie . .	Douzaine	7,234
42	Autres chemisettes en bonneterie	Douzaine	7,234
43	Chemises en bonneterie autres que chemi- settes et tricot de sport	Douzaine	7,234
44	Chandails et pull-overs	Douzaine	36,8
45	Chemises habillées pour hommes et gar- çonnets, non de bonneterie	Douzaine	22,186
46	Chemises de sport pour hommes et gar- çonnets, non de bonneterie	Douzaine	24,457

<i>Numéro de la catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion en yards carrés</i>
47	Chemises de travail pour hommes et garçons, non de bonneterie	Douzaine	22,186
48	Imperméables, $\frac{3}{4}$ ou longs, non de bonneterie	Douzaine	50,0
49	Autres manteaux, non de bonneterie . .	Douzaine	32,5
50	Pantalons, pantalons légers et shorts pour hommes et garçons, non de bonneterie	Douzaine	17,797
51	Pantalons, pantalons légers et shorts pour femmes, fillettes et enfants, non de bonneterie	Douzaine	17,797
52	Chemisiers, non de bonneterie	Douzaine	14,53
53	Robes (y compris les uniformes) non de bonneterie	Douzaine	45,3
54	Ensembles de jeu, de plage, de toilette, barboteuses et similaires, non de bonneterie, n.d.a.	Douzaine	25,0
55	Robes de chambre, y compris peignoirs de bain et de plage, déshabillés, négligés, blouses d'intérieur et cache-poussière non de bonneterie	Douzaine	51,0
56	Gilets de corps pour hommes et garçons, en bonneterie	Douzaine	9,2
57	Caleçons et slips pour hommes et garçons	Douzaine	11,25
58	Culottes, culottes courtes et slips en bonneterie, n.d.a.	Douzaine	5,0
59	Tous autres sous-vêtements, non de bonneterie	Douzaine	16,0
60	Vêtements de nuit et pyjamas	Douzaine	51,96
61	Soutiens-gorge et autres articles destinés à soutenir certaines parties du corps	Douzaine	4,75
62	Vêtements de bonneterie, n.d.a.	Livre	4,6
63	Vêtements, non de bonneterie, n.d.a. . .	Livre	4,6
64 (1)	Tissu de bonneterie	Livre	4,6
64 (2)	Tous autres textiles de coton	Livre	4,6

II

AMBASSADE DU MEXIQUE

WASHINGTON (D. C.)

Le 29 juin 1971

1888

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, proposant la conclusion d'un accord bilatéral entre le Mexique et les États-Unis d'Amérique concernant le commerce des textiles de coton, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer, au nom du Gouvernement mexicain, que les termes de votre note sont conformes à l'accord réalisé au cours des négociations auxquelles vous vous référez. Il est donc convenu que votre note et la présente note de confirmation constituent un accord entre nos deux gouvernements sur cette question.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

JOSÉ JUAN DE OLLOQUI
Ambassadeur

Pièce jointe: Liste des catégories
et facteurs de conversion *.

Son Excellence M. William P. Rogers
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique
Washington (D. C.)

* Voir p. 294 du présent volume.

NOTES CONNEXES

Ia

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON

Le 29 juin 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes en date de ce jour constituant un nouvel accord entre nos deux gouvernements relatif aux textiles de coton, et en particulier au paragraphe 10 dudit Accord qui se réfère à une « Annexe B » relative aux « Articles mexicains ».

Vu l'importance des préparatifs nécessaires pour compiler une liste d'« Articles mexicains » arrêtée d'un commun accord, il n'a pas encore été possible d'établir définitivement le texte d'une « Annexe B » à inclure dans l'Accord susmentionné. Je considère que les représentants de nos deux gouvernements poursuivront leurs entretiens sur cette question et que le texte d'une « Annexe B » sera arrêté d'un commun accord et incorporé le plus rapidement possible sous forme d'amendement dans l'Accord susmentionné.

En outre, je considère que, jusqu'à la date où le texte d'une « Annexe B » sera incorporé dans l'Accord susmentionné, toutes les exportations de textiles de coton du Mexique vers les États-Unis seront soumises aux limites globales, aux limites par groupe et aux limites spécifiques applicables.

Si les considérations qui précèdent rencontrent votre agrément, la présente note et votre note de confirmation constitueront un Accord entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État:

PHILIP H. TREZISE

Son Excellence M. José Juan de Olloqui
Ambassadeur du Mexique

IIa

AMBASSADE DU MEXIQUE

WASHINGTON (D. C.)

Le 29 juin 1971

1889

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour, dont le texte est le suivant:

[Voir note Ia]

Je tiens à confirmer au nom du Gouvernement mexicain que les termes de votre note rencontrent mon agrément. Il est donc convenu que votre note et la présente note de confirmation constituent un Accord entre nos deux gouvernements sur cette question.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

JOSÉ JUAN DE OLLOQUI
Ambassadeur

Son Excellence M. William P. Rogers
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique
Washington (D. C.)

Ib

AMBASSADE DU MEXIQUE

WASHINGTON (D. C.)

Le 29 juin 1971

1890

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux textiles de coton conclu entre nos deux gouvernements par un échange de notes en date de ce jour (ci-après dénommé le « nouvel Accord »), ainsi qu'aux entretiens qui ont abouti à la conclusion dudit nouvel Accord. Au cours de ces entretiens, il a été décidé que, dès que les arrangements nécessaires pourraient être pris, nos deux gouvernements échangeraient des notes établissant un système de visas applicable aux exportations de textiles de coton du Mexique vers les États-Unis.

En attendant l'établissement de ce système de visas, je propose l'arrangement suivant :

a) Le Gouvernement des États-Unis contrôlera, sur une base mensuelle, les importations mexicaines de textiles de coton du groupe III défini dans le nouvel Accord. Pour la période allant du 1^{er} mai 1971 au 30 juin 1971, les importations d'articles du groupe III et des catégories du groupe III feront l'objet de contrôles spéciaux et seront limités à une quantité égale au sixième de la limite annuelle par groupe, des limites spécifiques et des limites de consultation applicables à ces catégories aux termes de l'Accord du 2 juin 1967 ¹ (ci-après dénommé l'« ancien Accord »). Pour chaque période ultérieure d'un mois, le volume cumulatif des importations autorisé en vertu de ces contrôles spéciaux des importations augmentera dans une proportion égale au douzième des limites annuelles applicables aux termes de l'Ancien Accord.

b) Le volume des importations autorisé en vertu du présent arrangement pourra être augmenté, à la demande du Gouvernement mexicain, à concurrence du niveau des limites annuelles applicables prévues dans le nouvel Accord.

c) Le présent arrangement ne porte pas atteinte aux droits et obligations du Gouvernement mexicain et du Gouvernement des États-Unis aux termes des dispositions du nouvel Accord.

d) L'un ou l'autre des deux gouvernements pourra mettre fin au présent arrangement en adressant une notification écrite à l'autre gouvernement 30 jours au moins avant la date à laquelle l'arrangement prendra effectivement fin.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis, il est proposé que la présente note et votre note d'acceptation constituent un arrangement administratif entre nos deux gouvernements.

[Signé]

JOSÉ JUAN DE OLLOQUI
Ambassadeur

Son Excellence M. William P. Rogers,
Secrétaire d'État
Washington (D. C.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 686, p. 3.

IIb

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON

Le 29 juin 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note Ib]

Je tiens à vous informer que les propositions énoncées dans votre note rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et je confirme que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements sur cette question.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

PHILIP H. TREZISE

Son Excellence M. José Juan de Olloqui
Ambassadeur du Mexique

No. 11363

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding the
operation of the continental radar defense system within
Canada. Ottawa, 15 April and 30 June 1971**

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 12 October 1971.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'exploitation
du réseau continental de défense par radar dans les limites
du Canada. Ottawa, 15 avril et 30 juin 1971**

Textes authentiques: anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 octobre 1971.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA REGARDING THE OPERATION OF THE CONTINENTAL RADAR DEFENSE SYSTEM WITHIN CANADA

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF À L'EXPLOITATION DU RÉSEAU CONTINENTAL DE DÉFENSE PAR RADAR DANS LES LIMITES DU CANADA

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

The American Ambassador to the Canadian Acting Secretary of State for External Affairs

L'Ambassadeur des États-Unis au Secrétaire d'État aux affaires extérieures par intérim du Canada

Ottawa, April 15, 1971

Ottawa, le 15 avril 1971

No. 56

N° 56

Sir:

Monsieur le Secrétaire d'État,

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada regarding the Operation of the Continental Radar Defense System Within Canada effected by an exchange of notes dated August 1, 1951,² as amended.

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement canadien relatif à l'exploitation du réseau continental de défense par radar dans les limites du Canada effectué par un échange de notes daté du 1^{er} août 1951², tel qu'il a été modifié.

Pursuant to this Agreement, various radar stations have been established, including those at Stephenville, Newfoundland and Melville, Labrador. In accordance with arrangements concluded by representatives of our two

En vertu de cet accord, diverses stations de radar ont été mises en place parmi lesquelles celles de Stephenville, à Terre-Neuve et celle de Melville, au Labrador. Conformément à ce qu'il a été convenu entre

¹ Came into force on 30 June 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 233, p. 109.

¹ Entré en vigueur le 30 juin 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 233, p. 109.

Governments under the 1951 Agreement, the Government of the United States is responsible for the manning and financing of the radar stations at Stephenville and Melville.

As a result of recent discussions which have taken place between representatives of our two Governments, the Government of the United States now proposes to deactivate the Aircraft Control and Warning Squadron at Stephenville on or before June 30, 1971. All associated radar, communications and support facilities except the short range tactical air navigation (TACAN) facility, will also be deactivated. The TACAN facility located near the Stephenville site will continue in operation. Details for the deactivation of the Stephenville radar station will be worked out between the appropriate authorities of our two Governments. The disposition of excess United States property at the sites will be in accordance with the exchange of notes of our two Governments of August 28, 1961, and September 1, 1961,¹ concerning the Disposal of United States Excess Property in Canada.

The Government of the United States further proposes that, effective July 1, 1971, the Government of Canada assume responsibility for the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 421, p. 199.

les représentants de nos deux Gouvernements dans le cadre de l'Accord de 1951, c'est au Gouvernement des États-Unis d'Amérique qu'il appartient de fournir la garnison et d'assurer le financement des stations de radar de Stephenville et de Melville.

A la suite d'entretiens récents qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements, le Gouvernement des États-Unis propose maintenant de retirer le groupe de surveillance et d'alerte aérienne de Stephenville le 30 juin 1971 ou avant cette date. Toutes les installations connexes de radar, de communication et d'appuis sauf le dispositif de navigation tactique aérienne à courts rayons d'action (TACAN) seront également fermées. Le dispositif TACAN situé près de Stephenville continuera de fonctionner. Les autorités compétentes de nos deux Gouvernements mettront au point les détails concernant la fermeture de la station de radar de Stephenville. La liquidation des biens américains en excédent restés sur place se fera conformément à l'échange de notes qui a eu lieu entre nos deux Gouvernements le 28 août 1961 et le 1^{er} septembre 1961¹, concernant la liquidation des biens américains en excédent au Canada.

Le Gouvernement des États-Unis propose d'autre part que, à compter du 1^{er} juillet 1971, le Gouvernement canadien se charge de fournir le

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 421, p. 199.

manning of the Melville station and the military personnel costs associated therewith. The Government of the United States will continue to be responsible for the operation and maintenance costs of this station. These cost-sharing arrangements for the Melville station will be included in the proposed new Pinetree Cost-Sharing Agreement, which is currently being discussed by representatives of our two Governments.

If the foregoing is acceptable to the Government of Canada, I have the honor to propose that your reply and my note regarding this matter shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into effect upon the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

ADOLPH W. SCHMIDT

The Acting Secretary of State
for External Affairs
Ottawa

personnel militaire pour la station de radar de Melville, au Labrador, en prenant à sa charge les dépenses y relatives. Le Gouvernement des États-Unis continuera de prendre à sa charge les dépenses d'exploitation et d'entretien de la station. Ces dispositions concernant le partage des dépenses relatives à la station de Melville seront incluses dans le nouvel accord de partage des dépenses de Pinetree dont les représentants de nos deux Gouvernements s'entre-tiennent actuellement.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement canadien, je propose que votre réponse et la présente note constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

ADOLPH W. SCHMIDT

Le Secrétaire d'État
aux affaires extérieures
Ottawa

II

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

Ottawa, June 30, 1971

No. DFR-1250

Excellency,

I have the honour to refer to your Note No. 56 of April 15, 1971,

No. 11363

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

Ottawa, le 30 juin 1971

DFR-1250

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 56 du 15 avril 1971

regarding the Government of the United States' proposal to deactivate the Aircraft Control and Warning Squadron at Stephenville radar station, Newfoundland, on or before June 30, 1971, and to transfer to the Canadian Government, effective July 1, 1971, responsibility for the manning of the Melville radar station, Labrador, and the military personnel costs associated therewith.

The proposals contained in Your Excellency's Note are acceptable to the Government of Canada. It is agreed that your Note and this reply, which is authentic in English and in French, shall constitute an agreement between our two Governments on this subject which shall enter into force the date of this Note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

MITCHELL SHARP
Secretary of State
for External Affairs

His Excellency Mr. A.W. Schmidt
Ambassador of the United States
of America
Ottawa

relative à la proposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique de mettre hors de service l'escadrille de surveillance et d'alerte aérienne de la station de radar de Stephenville, à Terre-Neuve, le 30 juin 1971 ou avant cette date, et de conférer au Gouvernement canadien, à compter du 1^{er} juillet 1971, la responsabilité de la dotation en personnel militaire de la station de radar de Melville, au Labrador, ainsi que la charge des dépenses relatives au personnel militaire.

Le Gouvernement du Canada accepte les propositions que renferme votre note. Il est entendu que votre note et la présente réponse, dont les versions anglaise et française font également foi, constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date la présente note.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

MITCHELL SHARP
Secrétaire d'État
aux Affaires extérieures

Son Excellence M. A.W. Schmidt
Monsieur l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique
Ottawa

No. 11364

**UNITED NATIONS
(INCLUDING THE UNITED NATIONS
INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION
and THE UNITED NATIONS CONFERENCE
ON TRADE AND DEVELOPMENT),
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION
UNION,
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY
AGENCY,
UNIVERSAL POSTAL UNION,
INTER-GOVERNMENTAL MARITIME
CONSULTATIVE ORGANIZATION
and INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT,
and
TRINIDAD AND TOBAGO**

**Standard agreement on operational assistance (with annex).
Signed at Port of Spain on 15 October 1971**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 15 October 1971.

N° 11364

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(Y COMPRIS L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL
et LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES
SUR LE COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT),
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,
AGENCE INTERNATIONALE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,
UNION POSTALE UNIVERSELLE,
ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE
CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME
et BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT,
et
TRINITÉ-ET-TOBAGO**

**Accord type d'assistance opérationnelle (avec annexe). Signé à
Port of Spain le 15 octobre 1971**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 15 octobre 1971.

STANDARD AGREEMENT ON OPERATIONAL ASSISTANCE¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS [THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON TRADE AND DEVELOPMENT],² THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANIZATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION, THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION, THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT, AND THE GOVERNMENT OF TRINIDAD AND TOBAGO

The United Nations [the United Nations Conference on Trade and Development],² the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union, the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, [the United Nations Industrial Development Organization]² and the International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called “the Organizations”), and the Government of Trinidad and Tobago (hereinafter called “the Government”);

¹ Came into force on 15 October 1971 by signature, in accordance with article VI (1).

² Words added to the text of the original Agreement. By an exchange of letters dated at New York on 19 July 1972 and at Port of Spain on 14 March 1974, which came into force on that date by the exchange of the said letters and was registered under No. 11364 on 14 March 1974, the Contracting Parties agreed to the corrections indicated in brackets.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD TYPE D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE ¹
ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES
[LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE COM-
MERCE ET LE DÉVELOPPEMENT] ², L'ORGANISATION
INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION
DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET
L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS
UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CUL-
TURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE IN-
TERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE
LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉ-
COMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉORO-
LOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE
L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVER-
SELE, L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE
CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME,
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE
DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LA BANQUE INTER-
NATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE
DÉVELOPPEMENT, D'UNE PART, ET LE GOUVERNE-
MENT DE LA TRINITÉ-ET-TOBAGO, D'AUTRE PART

L'Organisation des Nations Unies [la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement] ², l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle, l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime [l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel] ² et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après dénommées « les Organisations »), d'une part, et le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part;

¹ Entré en vigueur le 15 octobre 1971 par la signature, conformément à l'article VI, paragraphe 1.

² Mots ajoutés au texte de l'Accord original. Par un échange de lettres en date à New York du 19 juillet 1972 et à Port of Spain du 14 mars 1974, qui est entré en vigueur à cette date par l'échange desdites lettres et qui a été enregistré sous le n° 11364 le 14 mars 1974, les Parties contractantes sont convenues d'effectuer les corrections indiquées ici entre crochets.

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the Organizations relating to technical assistance in public administration, in particular resolutions 1256 (XIII)¹ and 1946 (XVIII)² of the United Nations General Assembly, which are intended to promote the economic and social development of peoples;

Considering it appropriate to join in furthering the development of the administrative and other public services of Trinidad and Tobago [and thus to supplement the technical assistance available to the Government under the Revised Technical Assistance Agreement of 6 May 1963³ between the Organizations and the Government],⁴ have entered into this Agreement in a spirit of friendly cooperation.

Article I

SCOPE OF THE AGREEMENT

1. This Agreement embodies the conditions under which the Organizations shall provide the Government with the services of officers to perform functions of an operational, executive and administrative character, as civil servants or other comparable employees of the Government (hereinafter referred to as "The Officers"). It also embodies the basic conditions which shall govern the relationship between the Government and the officers. The Government and the officers shall either enter into contracts between themselves, or adopt such other arrangements as may be appropriate concerning their mutual relationships in conformity with the practice of the Government in regard to its own civil servants or other comparable employees. However, any such contracts or arrangements shall be subject to the provisions of this Agreement, and shall be communicated to the Organizations concerned.

2. The relationship between each Organization and the Officers provided by it shall be defined in contracts which the Organization concerned shall enter into with such Officers. A copy of the form of contract which the organizations intend using for this purpose is transmitted herewith to the Government for its information, as Annex I⁵ to this Agreement. The Organizations undertake to furnish the Government with a copy of each such contract within one month after it has been concluded.

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 16.

² *Ibid.*, *Eighteenth Session, Supplement No. 15 (A/5515)*, p. 33.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 463, p. 78.

⁴ See footnote 2 on page 310.

⁵ Not published herein; for the text of an identical annex, see United Nations, *Treaty Series*, vol. 527, p. 136.

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Organisations concernant l'assistance technique en matière d'administration publique qui ont pour objet de favoriser le développement économique et social des peuples, en particulier les résolutions 1256 (XIII)¹ et 1946 (XVIII)² de l'Assemblée générale des Nations Unies;

Estimant souhaitable de s'employer de concert à favoriser le développement des services administratifs et autres services publics de la Trinité-et-Tobago [et de compléter ainsi l'assistance technique mise à la disposition du Gouvernement en vertu de l'Accord révisé d'assistance technique conclu le 6 mai 1963³ entre les Organisations et le Gouvernement]⁴, ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles les Organisations fourniront au Gouvernement les services d'agents (ci-après dénommés « les agents ») qui, en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue, rempliront des fonctions d'exécution, de direction et d'administration. Il définit également les conditions fondamentales qui régiront les relations entre le Gouvernement et les agents. Le Gouvernement et les agents passeront entre eux des contrats ou prendront tous autres arrangements appropriés au sujet de leurs relations mutuelles, conformément à la pratique suivie par le Gouvernement pour ce qui est de ses propres fonctionnaires ou des autres personnes qu'il emploie à titre analogue. Cependant, tout contrat ou arrangement de cette nature sera subordonné aux dispositions du présent Accord et communiqué aux Organisations intéressées.

2. Les relations entre chaque Organisation et les agents dont elle fournira les services seront définies dans les contrats que l'Organisation intéressée passera avec ces agents. Pour l'information du Gouvernement, un exemplaire du contrat que les Organisations ont l'intention d'utiliser à cette fin est joint au présent Accord, dont il constitue l'Annexe I⁵. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement copie de chacun de ces contrats, dans le mois qui suivra sa passation.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18 (A/4090)*, p. 16.

² *Ibid.*, dix-huitième session, *Supplément n° 15 (A/5515)*, p. 34.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 463, p. 79.

⁴ Voir note 2 de la page 311.

⁵ Non publiée avec le présent Accord; pour le texte d'une annexe identique, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 137.

Article II

FUNCTIONS OF THE OFFICERS

1. The Officers to be provided under this Agreement shall be available to perform operational, Executive, Administrative and Managerial Functions, including training, for the Government or, if so agreed by the Government and the Organization concerned, in other public agencies or public corporations or public bodies or bodies which are not of a public character.

2. In the performance of the duties assigned to them by the Government, the Officers shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of the Government or the public or other agency or body to which they are assigned; they shall not report to nor take instructions from the organizations or any other person or body external to the Government, or the public or other agency or body to which they are assigned, except with the approval of the Government. In each case the Government shall designate the authority to whom the Officer shall be immediately responsible.

3. The Parties hereto recognize that a special international status attaches to the Officers made available to the Government under this Agreement, and that the assistance provided hereunder is in furtherance of the purposes of the organizations. Accordingly, the Officers shall not be required to perform functions incompatible with such special international status, or with the purposes of the organizations, and any contract entered into by the Government and the Officer shall embody a specific provision to this effect.

4. The Government agrees that nationals of the country shall be provided as national counterparts to the Officers, and shall be trained by the latter to assume as early as possible the responsibilities temporarily assigned to the Officers pursuant to this Agreement. Appropriate facilities for the training of such counterparts shall be furnished by the Government.

Article III

OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations undertake to provide, in response to requests from the Government, qualified officers to perform the functions described in Article II above.

Article II

FONCTIONS DES AGENTS

1. Les agents dont les services seront fournis en vertu du présent Accord seront appelés à remplir, pour le Gouvernement, des fonctions d'exécution, de direction, d'administration ou de gestion, et à s'occuper notamment de la formation de personnel ou, si le Gouvernement en question et l'Organisation intéressée en sont convenus, à remplir ces fonctions dans d'autres services, sociétés ou organismes publics ou dans des organismes n'ayant pas de caractère public.

2. Dans l'exercice des fonctions que le Gouvernement leur assignera, les agents seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou devant le service ou organisme, public ou autre, auquel ils seront affectés, et ils en relèveront exclusivement; à moins que le Gouvernement ne les y autorise, ils ne devront ni rendre compte aux Organisations ou à d'autres personnes ou organismes extérieurs au Gouvernement ou au service ou organisme, public ou non, auquel ils seront affectés, ni en recevoir d'instructions. Dans chaque cas, le Gouvernement désignera l'autorité devant laquelle l'agent sera immédiatement responsable.

3. Les Parties au présent Accord reconnaissent que les agents mis à la disposition du Gouvernement en vertu de l'Accord jouissent d'un statut international spécial et que l'assistance fournie en vertu de l'Accord doit être de nature à favoriser l'accomplissement des fins des Organisations. En conséquence, les agents ne pourront être requis de remplir des fonctions incompatibles avec leur statut international spécial ou avec les fins des Organisations, et tout contrat passé entre le Gouvernement et un agent devra renfermer une clause expresse à cet effet.

4. Le Gouvernement convient de fournir les services de ressortissants du pays qui seront les homologues locaux des agents et que ceux-ci formeront de façon à les mettre en mesure d'assumer le plus rapidement possible les responsabilités temporairement confiées aux agents en exécution du présent Accord. Le Gouvernement fournira les installations et services nécessaires à la formation de ces homologues.

Article III

OBLIGATIONS DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement, quand il en fera la demande, les services d'agents qualifiés pour remplir les fonctions énoncées plus haut à l'article II.

2. The Organizations undertake to provide Officers in accordance with any applicable resolutions and decisions of their competent organs, and subject to the availability of the necessary funds and of suitable Officers.

3. The Organizations undertake, within the financial resources available to them, to provide administrative facilities necessary to the successful implementation of this Agreement, including the payment of stipends and allowances to supplement, as appropriate, the salaries and related allowances paid to the Officers by the Government under Article IV, paragraph 1, of this Agreement, and upon request, the effecting of such payments in currencies unavailable to the Government, and the making of arrangements for travel and transportation outside of Trinidad and Tobago, when the Officers, their families or their belongings are moved under the terms of their contracts with the organization concerned.

4. The Organizations undertake to provide the Officers with such subsidiary benefits as the Organizations may deem appropriate, including compensation in the event of death, injury or illness attributable to the performance of official duties on behalf of the Government. Such subsidiary benefits shall be specified in the contracts to be entered into between the organization concerned and the Officers.

5. The Organizations undertake to extend their good offices towards making any necessary modifications to the conditions of service of the Officers including the cessation of such services, if and when this becomes necessary.

Article IV

OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of implementing this Agreement by paying the Officers the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to a national civil servant or other comparable employee holding the same rank to which the Officers are assimilated, provided that if the total emoluments forming the Government's contribution in respect of an Officer should amount to less than twelve and one half per cent of the total cost of providing that Officer, or to less than such other percentage of such total cost as the competent organs of the organizations shall determine from time to time, the Government shall make an additional payment to the United Nations Development Programme, or to the organization

2. Les Organisations s'engagent à fournir les services de ces agents conformément à toutes résolutions et décisions applicables de leurs organes compétents et sous réserve qu'elles disposent des fonds nécessaires et d'agents ayant la compétence voulue.

3. Les Organisations s'engagent à fournir, dans les limites de leurs ressources financières, les services administratifs nécessaires à la due application du présent Accord et, notamment à verser le complément de traitement et les indemnités devant venir s'ajouter, le cas échéant, aux traitements et indemnités connexes versés aux agents pour le Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord; elles s'engagent à effectuer, sur demande, lesdits paiements dans des devises dont le Gouvernement ne dispose pas, et à prendre les arrangements voulus en vue du voyage des agents et des membres de leur famille et du transport de leurs effets personnels hors de la Trinité-et-Tobago lorsqu'il s'agit d'un voyage ou d'un transport prévu par le contrat passé entre l'agent et l'Organisation intéressée.

4. Les Organisations s'engagent à servir aux agents les prestations subsidiaires qu'elles jugeront appropriées, notamment une indemnité en cas de maladie, d'accident ou de décès imputable à l'exercice de fonctions officielles pour le compte du Gouvernement. Ces prestations subsidiaires seront spécifiées dans les contrats que les Organisations passeront avec les agents.

5. Les Organisations s'engagent à offrir leurs bons offices en vue d'apporter toutes modifications nécessaires aux conditions d'emploi des agents, et notamment en ce qui concerne la cessation de cet emploi si cette mesure vient à s'imposer.

Article IV

OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement prendra à sa charge une partie des dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord, en versant à tout agent le traitement, les indemnités et les éléments de rémunération connexes que recevraient ses fonctionnaires ou les autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, étant entendu que si le total des émoluments versés par le Gouvernement en ce qui concerne un agent représente moins de 12,5 p. 100 du total des dépenses faites pour fournir les services de cet agent, ou moins de tout autre pourcentage de ce total qui aura été fixé par les organes compétents des Organisations, le Gouvernement versera au Programme des Nations Unies pour le développement ou, le cas échéant, à l'Organisation

concerned, as appropriate, in an amount which will bring the Government's total contribution for each officer to twelve and one-half per cent or other appropriate percentage figure of the total cost of providing the officers, such payment to be made annually in advance.

2. The Government shall provide the Officers with such services and facilities, including local transportation and medical and hospital facilities, as are normally made available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the Officers are assimilated.

3. The Government shall use its best endeavours to locate suitable housing and make it available to each Officer. It shall provide each Officer with housing if it does so with respect to its national civil servants or other comparable employees and under the same conditions as are applicable to them.

4. The Government shall grant the Officers annual and sick leave under conditions not less favourable than those which the organization providing the officers applies to its own officials. The Government shall also make any arrangement necessary to permit the officers to take such home leave as they are entitled to under the terms of their contracts with the organization concerned.

5. The Government recognizes the Officers shall:

- (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
- (b) be exempt from taxation on the stipends, emoluments and allowances paid to them by the organizations;
- (c) be immune from national service obligations;
- (d) be immune, together with their spouses and relatives dependent upon them, from immigration restrictions and alien registration;
- (e) be accorded the same privileges in respect of currency or exchange facilities as are accorded to the officials of comparable rank forming part of Diplomatic Missions to the Government;
- (f) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crises as diplomatic envoys;
- (g) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Officers or against the organizations

intéressée une somme telle que la contribution globale du Gouvernement au titre de cet agent représente 12,5 p. 100, ou tout autre pourcentage approprié, du total des dépenses faites pour fournir les services dudit agent, ce versement devant être effectué annuellement et par avance.

2. Le Gouvernement fournira à tout agent, pour ce qui est notamment des transport locaux et des services médicaux et hospitaliers, les services et facilités dont bénéficient normalement les fonctionnaires du Gouvernement ou les autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels ledit agent est assimilé quant au rang.

3. Le Gouvernement ne négligera aucun effort pour trouver et mettre à la disposition de chaque agent un logement adéquat. S'il assure le logement de ses fonctionnaires ou des autres personnes employées par lui à titre analogue, le Gouvernement fera de même pour les agents et dans les mêmes conditions.

4. Le Gouvernement accordera aux agents des congés annuels et des congés de maladie dans des conditions qui ne seront pas moins favorables que celles que l'Organisation qui fournit les services des agents applique à ses propres fonctionnaires. Le Gouvernement prendra également les dispositions voulues pour que les agents puissent prendre le congé dans les foyers auquel ils ont droit en vertu du contrat qu'ils auront passé avec l'Organisation intéressée.

5. Le Gouvernement reconnaît que les agents:

- a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);
- b) Seront exonérés de tout impôt sur les compléments de traitement, éléments de rémunération et indemnités qui leur seront versés par les Organisations;
- c) Seront exemptés de toute obligation relative au service national;
- d) Seront exemptés, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, de l'application des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'immatriculation des étrangers;
- e) Jouiront, en ce qui concerne les facilités monétaires ou les facilités de change, des mêmes privilèges que les membres de rang comparable des missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement;
- f) Bénéficieront, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques, en période de crise internationale;
- g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels au moment où ils assumeront pour la première fois leurs fonctions dans le pays.

6. Le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes réclanations que des tiers pourraient faire valoir contre les agents ou contre les Organisations, leurs

and their agents and employees, and shall hold the Officers, the organizations and their agents and employees harmless in any case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Administrator of the United Nations Development Programme, where appropriate, and the organization concerned that such claims or liabilities arise from gross negligence or wilful misconduct of Officers or the Agents or employees of the organization concerned.

7. In forwarding requests for the provision of the services of Officers under this Agreement, the Government shall provide the organization concerned with such information as the organization may request concerning the requirements of any post to be filled and the terms and conditions of the employment of any Officer by the Government in that post.

8. The Government shall ensure that, in respect of each post filled, the date upon which the Officer's assignment commences in the Government's service shall coincide with the date of appointment entered in his contract with the Organization.

9. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the Officers provided, and will, as far as practicable, make available to the organizations information on the results achieved by this assistance.

10. The Government shall defray such portion of the expenses of the Officers to be paid outside the country as may be mutually agreed upon.

11. Should the services of an Officer be terminated at the initiative of the Government under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Organization to pay him an indemnity by virtue of its contract with the Officer, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or other comparable employee of like rank in the event of the termination of his services in the same circumstances.

Article V

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Government and any officer arising out of or relating to the conditions of his service may be referred to the organization providing the Officer by either the Government or the Officer involved, and the Organization concerned shall use its good offices to assist them in arriving

fonctionnaires ou autres personnes agissant pour leur compte; le Gouvernement mettra hors de cause les agents, ainsi que les Organisations, leurs fonctionnaires et autres personnes agissant pour leur compte en cas de réclamation ou d'action en responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, à moins que le Gouvernement, le Directeur du Programme des Nations Unies pour le développement, le cas échéant, et l'Organisation intéressée ne conviennent que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des agents ou des fonctionnaires de l'Organisation intéressée ou autres personnes agissant pour son compte.

7. Lorsqu'il présentera des demandes en vue d'obtenir les services d'agents en application du présent Accord, le Gouvernement fournira à l'Organisation intéressée les renseignements que celle-ci demandera au sujet des conditions que devra remplir le titulaire du poste à pourvoir et au sujet des clauses et conditions d'emploi que le Gouvernement appliquera à l'agent qui sera affecté audit poste.

8. Le Gouvernement veillera à ce que, pour chaque poste pourvu, la date d'entrée en fonctions de l'agent à son service coïncide avec la date d'engagement figurant dans le contrat que l'agent aura passé avec l'Organisation intéressée.

9. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace des services des agents mis à sa disposition et il communiquera aux Organisations, dans la mesure du possible, des renseignements sur les résultats obtenus grâce à l'assistance fournie.

10. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses des agents à régler hors du pays qui aura été fixée d'un commun accord.

11. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement d'un agent dans des circonstances telles que l'Organisation intéressée soit tenue de verser une indemnité à cet agent en vertu du contrat qu'elle aura passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il aurait à verser à un de ses fonctionnaires ou une des autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

Article V

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le Gouvernement et un agent auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de cet agent ou qui y aurait trait pourra être soumis à l'Organisation qui aura fourni les services dudit agent, soit par le Gouvernement, soit par l'agent, et l'Organisation intéressée usera de ses bons offices

at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence, the matter shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this Article.

2. Any dispute between the Organizations and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this Article.

3. Any dispute to be submitted to arbitration shall be referred to three arbitrators for a decision by a majority of them. Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of the two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the parties to the dispute as the final adjudication thereof.

*Article [VI]*¹

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. [The Agreement now in force between the United Nations and the Government, dated 6 May 1963, is hereby superseded and the provisions of this Agreement shall apply to officers provided under the Agreement now superseded.]² The provisions of this Agreement shall not apply to officers provided by any Organization, other than the United Nations, under the Regular Programme of Technical Assistance of such Organization, where such Regular Programme of Technical Assistance is subject to a special agreement between the Organization concerned and the Government, relating thereto.
3. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations and the Government but without prejudice to the rights of Officers holding

¹ Numbering corrected. See note 2 on page 310.

² See footnote 2 on page 310.

pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément aux dispositions de la phrase précédente, la question sera, à la demande de l'une ou l'autre des Parties au différend, soumise à arbitrage, conformément au paragraphe 3 du présent article.

2. Tout différend entre les Organisations et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera, à la demande de l'une ou l'autre des Parties au différend, soumis à arbitrage conformément au paragraphe 3 du présent article.

3. Tout différend devant être soumis à arbitrage sera porté devant trois arbitres, qui statueront à la majorité. Chacune des Parties au différend désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nommeront le troisième qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties n'a pas désigné un arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, chacune des Parties pourra demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de désigner un arbitre. Les arbitres arrêteront la procédure à suivre et les Parties au différend supporteront les frais de l'arbitrage dans la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant le règlement définitif de leur différend.

Article [VI]¹

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

2. [Le présent Accord remplacera l'Accord en vigueur que l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement ont conclu le 6 mai 1963 et les dispositions du présent Accord s'appliqueront aux agents dont les services sont fournis au titre des Accords qu'il remplace.]² Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas aux agents dont les services sont fournis par toute Organisation autre que l'Organisation des Nations Unies, au titre de son programme ordinaire d'assistance technique, si ledit programme ordinaire d'assistance technique est régi par un accord que le Gouvernement et l'Organisation intéressée ont spécialement conclu en la matière.

3. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'entente entre les Organisations et le Gouvernement, mais sans préjudice des droits des agents

¹ Numérotation corrigée. Voir note 2 de la page 311.

² Voir note 2 de la page 311.

appointments pursuant to this Agreement. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organization concerned and by the Government, in keeping with the relevant resolutions and decisions of the competent organs of the Organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.

4. This Agreement may be terminated by any or all of the Organizations so far as they are respectively concerned, or by the Government upon written notice to the other party, and shall terminate sixty days after receipt of such notice. The termination of this Agreement shall be without prejudice to the rights of Officers holding appointments hereunder.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government, respectively, have, on behalf of the parties signed the present Agreement at Trinidad and Tobago this day of 15 October, 1971 in the English language in two copies.

For the Government of Trinidad and Tobago:

[Signed — Signé]¹

Permanent Secretary

15.10.71

For the United Nations, including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union, the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization [²] and the International Bank for Reconstruction and Development:

[Signed — Signé]³

Regional Representative a.i. of the United Nations
Development Programme

¹ Signed by Victor C. McIntyre — Signé par Victor C. McIntyre.

² The words “, the United Nations Industrial Development Organization” have been deleted. See note 2 on page 310.

³ Signed by Alf Syrdahl — Signé par Alf Syrdahl.

nommés en vertu du présent Accord. Toutes questions pertinentes non prévues par le présent Accord seront réglées par l'Organisation intéressée et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition que l'autre Partie présentera à cet effet.

4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par toutes les Organisations ou par une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie; en pareil cas, le présent Accord cessera de produire effet 60 jours après la réception de ladite notification. La dénonciation du présent Accord ne portera pas atteinte aux droits des agents nommés en vertu de l'Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment habilités des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à la Trinité-et-Tobago, le 15 octobre 1971, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago:

Le Secrétaire permanent,

[VICTOR C. MCINTYRE]

15.10.71

Pour l'Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement), l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle, l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime ^[1] et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement:

Le représentant régional, p.i., du Programme des Nations Unies pour le développement,

[ALF SYRDAHL]

¹ Les mots « l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel » ont été supprimés. Voir note 2 de la page 311.

No. 11365

**UNITED NATIONS
(INCLUDING THE UNITED NATIONS
INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION
and THE UNITED NATIONS CONFERENCE
ON TRADE AND DEVELOPMENT),
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION
UNION,
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY
AGENCY,
UNIVERSAL POSTAL UNION,
INTER-GOVERNMENTAL MARITIME
CONSULTATIVE ORGANIZATION
and INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT,
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Agreement on operational assistance for the provision of operational and executive personnel to the Governments of the territories (other than Southern Rhodesia) for the conduct of whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible (with annex).
Signed at New York on 15 October 1971**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 15 October 1971.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(Y COMPRIS L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL
et LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES
SUR LE COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT),
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,
AGENCE INTERNATIONALE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,
UNION POSTALE UNIVERSELLE,
ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE
CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME
et BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT,
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

Accord d'assistance opérationnelle régissant la fourniture de services de personnel d'exécution et de direction aux gouvernements des territoires (autres que la Rhodésie du Sud) dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales (avec annexe). Signé à New York le 15 octobre 1971

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 15 octobre 1971.

AGREEMENT ON OPERATIONAL ASSISTANCE ¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS, INCLUDING THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON TRADE AND DEVELOPMENT, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION, THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION, AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT, AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE PROVISION OF OPERATIONAL AND EXECUTIVE PERSONNEL TO THE GOVERNMENTS OF THE TERRITORIES (OTHER THAN SOUTHERN RHODESIA) FOR THE CONDUCT OF WHOSE INTERNATIONAL RELATIONS THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM ARE RESPONSIBLE

The United Nations, including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteor-

¹ Came into force on 15 October 1971 by signature, in accordance with article VI (I).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD D'ASSISTANCE OPÉRATIONELLE ¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (Y COMPRIS L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT), L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, D'AUTRE PART, RÉGISSANT LA FOURNITURE DE SERVICES DE PERSONNEL D'EXÉCUTION ET DE DIRECTION AUX GOUVERNEMENTS DES TERRITOIRES (AUTRES QUE LA RHODÉSIE DU SUD) DONT LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ASSURE LES RELATIONS INTERNATIONALES

L'Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement), l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé,

¹ Entré en vigueur le 15 octobre 1971 par la signature, conformément à l'article VI, paragraphe 1.

ological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union, the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, and the International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter referred to as “the Organizations”), being Participating and Executing Agencies of the United Nations Development Programme, and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as “the Government of the United Kingdom”);

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the Organizations relating to technical assistance in public administration, in particular resolutions 1256 (XIII)¹ and 1946 (XVIII)² of the United Nations General Assembly, which are intended to promote the economic and social development of peoples;

Considering it appropriate to join in furthering the development of the administrative and other public services of the Territories (other than Southern Rhodesia) for the conduct of whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible;

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

SCOPE OF THE AGREEMENT

1. This Agreement embodies the conditions under which the Organizations shall provide the Governments of the Territories (other than Southern Rhodesia) for the conduct of whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible with the services of officers (hereinafter referred to as “the Officers”) to perform functions of an operational, executive and administrative character, including training, as civil servants or other comparable employees of such Governments. It also embodies the basic conditions which shall govern the relationship between such Governments and the Officers. The Territorial Government and the Officers shall either enter into contracts between themselves, or adopt such other arrangements as may be appropriate concerning their mutual relationships in conformity with the practice of the

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 16.

² *Ibid.*, *Eighteenth Session, Supplement No. 15 (A/5515)*, p. 33.

l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle, l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après dénommées « les Organisations »), en tant qu'organisations participantes et chargées de l'exécution pour le compte du Programme des Nations Unies pour le développement, d'une part, et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») d'autre part,

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Organisations concernant l'assistance technique en matière d'administration publique qui ont pour objet de favoriser le développement économique et social des peuples, en particulier les résolutions 1256 (XIII)¹ et 1946 (XVIII)² de l'Assemblée générale des Nations Unies,

Estimant souhaitable de s'employer de concert à favoriser le développement des services administratifs et autres services publics des territoires (autres que la Rhodésie du Sud) dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles les Organisations fourniront aux Gouvernements des territoires (autres que la Rhodésie du Sud) dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales, les services d'agents (ci-après dénommés « les agents ») qui, en tant que fonctionnaires de ces Gouvernements ou autres personnes employées par eux à titre analogue, rempliront des fonctions d'exécution, de direction et d'administration, et s'occuperont notamment de la formation de personnel. Il définit également les conditions fondamentales qui régiront les relations entre ces Gouvernements et les agents. Le Gouvernement territorial et les agents passeront entre eux des contrats ou prendront des arrangements appropriés touchant leurs relations mutuelles, conformément à la pratique suivie par le Gouvernement territorial

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18 (A/4090)*, p. 16.

² *Ibid.*, dix-huitième session, *Supplément n° 15 (A/5515)*, p. 34.

Territorial Government in regard to its own civil servants or other comparable employees. However, any such contracts or arrangements shall be subject to the provisions of this Agreement, and shall be communicated to the Organizations concerned. A reference to "the Territorial Government" shall, in relation to any Organization or in relation to any Officer, be construed as a reference to that one of the Territorial Governments for which Officers are being provided by that Organization in pursuance of this Agreement or for which that Officer is being so provided. The Government of the United Kingdom accept international responsibility for any obligations imposed on the Territorial Governments by this Agreement or by any arrangements entered into in pursuance of this Agreement in the same manner as if such obligations had been imposed on the Government of the United Kingdom.

2. The relationship between each Organization and the Officers provided by it shall be defined in contracts which the Organization concerned shall enter into with such Officers. A copy of the form of contract which the Organizations intend using for this purpose is transmitted herewith to the Government of the United Kingdom for its information, as Annex I to this Agreement. The Organizations undertake to furnish the Territorial Government with a copy of each such contract within one month after it has been concluded.

Article II

FUNCTIONS OF THE OFFICERS

1. The Officers to be provided under this Agreement shall be available to perform operational, executive, and administrative functions, including training, for the Territorial Government or, if so agreed by the Territorial Government and the Organization concerned, in other public agencies or public corporations or public bodies or in bodies which are not of a public character.

2. In the performance of the duties assigned to them by the Territorial Government, the Officers shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of that Government or the public or other agency or body to which they are assigned; they shall not report to nor take instructions from the Organizations or any other person or body external to that Government, or the public or other agency or body to which they are assigned, except with the approval of that Government. In each case the Territorial Government shall designate and inform the Officer and the Organization of the authority to whom the Officer shall be immediately responsible.

pour ce qui est de ses propres fonctionnaires ou des autres personnes qu'il emploie à titre analogue. Cependant, tout contrat ou arrangement de cette nature sera subordonné aux dispositions du présent Accord et communiqué aux organisations intéressées. Toute référence au « Gouvernement territorial » sera interprétée, s'agissant d'une Organisation ou d'un agent, comme s'appliquant à celui des Gouvernements territoriaux auquel des services d'agents sont fournis par ladite Organisation en vertu du présent Accord ou auquel les services dudit agent sont ainsi fournis. Le Gouvernement du Royaume-Uni accepte d'assumer la responsabilité internationale de toutes les obligations imposées aux Gouvernements territoriaux en vertu du présent Accord ou de tout arrangement conclu en application du présent Accord, comme si lesdites obligations étaient imposées au Gouvernement du Royaume-Uni.

2. Les relations entre chaque Organisation et les agents dont elle fournira les services seront définies dans les contrats que l'Organisation intéressée passera avec ces agents. Un modèle du contrat que les Organisations se proposent d'utiliser à cette fin est communiqué ci-joint au Gouvernement du Royaume-Uni, pour information, et constitue l'Annexe I du présent Accord. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement territorial copie de chacun de ces contrats, dans le mois qui suivra sa passation.

Article II

FONCTIONS DES AGENTS

1. Les agents dont les services seront fournis en vertu du présent Accord seront appelés à remplir, pour le Gouvernement territorial, des fonctions d'exécution, de direction et d'administration, et à s'occuper notamment de la formation de personnel, ou, si le Gouvernement territorial et l'Organisation intéressée en sont convenus, remplir ces fonctions dans d'autres services, sociétés ou organismes publics ou dans des organismes n'ayant pas de caractère public.

2. Dans l'exercice des fonctions que le Gouvernement territorial leur assignera, les agents seront uniquement responsables devant ce Gouvernement ou devant le service ou organisme, public ou autre, auquel ils seront affectés, et ils en relèveront exclusivement; à moins que ce Gouvernement ne les y autorise, ils ne devront ni rendre compte aux Organisations ou à d'autres personnes ou organismes extérieurs à ce Gouvernement ou au service ou organisme, public ou non, auquel ils seront affectés, ni en recevoir d'instructions. Dans chaque cas, le Gouvernement territorial désignera l'autorité devant laquelle l'agent sera immédiatement responsable et en informera l'agent et l'Organisation.

3. The Parties hereto recognize that a special international status attaches to the Officers made available to the Territorial Government under this Agreement, and that the assistance provided hereunder is in furtherance of the purposes of the Organizations. Accordingly the Officers shall not be required to perform functions incompatible with such special international status, or with the purposes of the Organizations, and any contract entered into by the Territorial Government and the Officer shall embody a specific provision to that effect.

4. Nationals of the country shall be provided as national counterparts to the Officers, and shall be trained by the latter to assume as early as possible the responsibilities temporarily assigned to the Officers pursuant to this Agreement. Appropriate facilities for the training of such counterparts shall be furnished by the Territorial Government.

Article III

OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations undertake to provide, in response to requests from the Government of the United Kingdom, or (if the Territorial Government is authorized in that behalf) from the Territorial Government, suitably qualified Officers to perform the functions described in Article II of this Agreement.

2. The Organizations undertake to provide Officers in accordance with any applicable resolutions and decisions of their competent organs, and subject to the availability of the necessary funds and of suitable Officers.

3. The Organizations undertake, within the financial resources available to them, to provide administrative facilities necessary to the successful implementation of this Agreement, including the payment of stipends and allowances to supplement, as appropriate, the salaries and related allowances paid to the Officers by the Territorial Government under Article IV, paragraph 1 of this Agreement, and upon request, the effecting of such payments in currencies unavailable to the Government, and the making of arrangements for travel and transportation outside of the territory of assignment, when the Officers, their families or their belongings are moved under the terms of their contracts with the Organization concerned.

3. Les Parties au présent Accord reconnaissent que les agents mis à la disposition du Gouvernement territorial en vertu de cet Accord jouissent d'un statut international spécial et que l'assistance fournie en vertu du même Accord doit être de nature à favoriser l'accomplissement des fins des Organisations. En conséquence, les agents ne pourront être requis de remplir des fonctions incompatibles avec leur statut international spécial ou avec les fins des Organisations, et tout contrat passé entre le Gouvernement territorial et un agent devra renfermer une clause expresse à cet effet.

4. Le Gouvernement territorial convient de fournir les services de ressortissants du pays qui seront les homologues locaux des agents et que ceux-ci formeront de façon à les mettre en mesure d'assumer le plus rapidement possible les responsabilités temporairement confiées aux agents en exécution du présent Accord. Le Gouvernement territorial fournira les installations et services nécessaires à la formation de ces homologues.

Article III

OBLIGATIONS DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations s'engagent à fournir, sur la demande du Gouvernement du Royaume-Uni ou (si le Gouvernement territorial en a reçu l'autorisation) sur la demande du Gouvernement territorial, les services d'agents qualifiés pour remplir les fonctions énoncées à l'article II du présent Accord.

2. Les Organisations s'engagent à fournir les services de ces agents conformément aux résolutions et décisions applicables de leurs organes compétents et sous réserve qu'elles disposent des fonds nécessaires et d'agents ayant la compétence voulue.

3. Les Organisations s'engagent à fournir, dans la limite de leurs ressources financières, les services administratifs nécessaires à la due application du présent Accord et, notamment, à verser le complément de traitement et les indemnités devant venir s'ajouter, le cas échéant, aux traitements et indemnités connexes versés aux agents par le Gouvernement territorial en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord; elles s'engagent à effectuer, sur demande, lesdits paiements dans des devises dont le Gouvernement ne dispose pas, et à prendre les arrangements voulus en vue du voyage des agents et des membres de leur famille et du transport de leurs effets personnels en dehors du territoire d'affectation lorsqu'il s'agit d'un voyage ou d'un transport prévu par le contrat passé entre les agents et l'Organisation intéressée.

4. The Organizations undertake to provide the Officers with such subsidiary benefits as the Organizations may deem appropriate, including compensation in the event of death, injury or illness attributable to the performance of official duties on behalf of the Territorial Government. Such subsidiary benefits shall be specified in the contracts to be entered into between the Organization concerned and the Officers.

5. The Organizations undertake to extend their good offices towards making any necessary modifications to the conditions of service of the Officers, including the cessation of such services, if and when this becomes necessary.

Article IV

OBLIGATIONS OF THE TERRITORIAL GOVERNMENT

1. The Territorial Government shall contribute to the cost of implementing this Agreement by paying the Officers the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to a national civil servant or other comparable employee holding the same rank to which the Officers are assimilated, provided that if the total emoluments forming that Government's contribution in respect of an Officer should amount to less than twelve and one-half per cent of the total cost of providing that Officer, or to less than such other percentage of such total cost as the competent organs of the Organizations shall determine from time to time, that Government shall make an additional payment to the United Nations Development Programme, or to the Organization concerned, as appropriate, in an amount which will bring that Government's total contribution for each Officer to twelve and one-half per cent or other appropriate percentage figure of the total cost of providing the Officers, such payment to be made annually in advance.

2. The Territorial Government shall provide the Officers with such services and facilities, including local transportation and medical and hospital facilities, as are normally made available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the Officers are assimilated.

3. The Territorial Government shall use its best endeavours to find suitable housing and make it available to each Officer. It shall provide each Officer with housing if it does so with respect to its national civil servants or other comparable employees and under the same conditions as are applicable to them.

4. Les Organisations s'engagent à servir aux agents les prestations subsidiaires qu'elles jugeront appropriées, notamment une indemnité en cas de maladie, d'accident ou de décès imputable à l'exercice de fonctions officielles pour le compte du Gouvernement territorial. Ces prestations subsidiaires seront spécifiées dans les contrats que les Organisations passeront avec les agents.

5. Les Organisations s'engagent à fournir leurs bons offices en vue d'apporter aux conditions d'emploi des agents les modifications qui se révéleraient indispensables pour ce qui est notamment de la cessation de cet emploi si celle-ci devient nécessaire.

Article IV

OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT TERRITORIAL

1. Le Gouvernement territorial prendra à sa charge une partie des dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord, en versant aux agents le traitement, les indemnités et les éléments de rémunération connexes que recevraient les fonctionnaires de ce Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquelles les intéressés sont assimilés quant au rang, étant entendu que si le total des émoluments versés par ce Gouvernement en ce qui concerne un agent représente moins de 12,5 p. 100 du total des dépenses faites pour fournir les services de l'agent, ou moins d'un autre pourcentage de ce total qui aura été fixé par les organes compétents des Organisations, le Gouvernement versera au Programme des Nations Unies pour le développement ou, le cas échéant, à l'Organisation intéressée, une somme telle que la contribution totale de ce Gouvernement en ce qui concerne l'agent se trouve représenter 12,5 p. 100, ou tout autre pourcentage approprié, du total des dépenses faites pour fournir les services de l'agent, ce versement devant être effectué annuellement et par avance.

2. Le Gouvernement territorial fournira aux agents, pour ce qui est notamment des transports locaux et des services médicaux et hospitaliers, les services et facilités dont bénéficient normalement les fonctionnaires de ce Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquelles les agents sont assimilés quant au rang.

3. Le Gouvernement territorial ne négligera aucun effort pour trouver et mettre à la disposition des agents un logement adéquat. S'il assure le logement de ses fonctionnaires ou des autres personnes employées par lui à titre analogue, le Gouvernement fera de même pour les agents et dans les mêmes conditions.

4. The Territorial Government shall grant the Officers annual and sick leave under conditions not less favourable than those which the Organization providing the Officers applies to its own officials. The Territorial Government shall also make any arrangement necessary to permit the Officers to take such home leave as they are entitled to under the terms of their contracts with the Organization concerned.

5. The Territorial Government recognizes the Officers shall:

- (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
- (b) be exempt from taxation on the stipends, emoluments and allowances paid to them by the Organizations;
- (c) be immune from national service obligations;
- (d) be immune, together with their spouses and relatives dependent upon them, from immigration restrictions and alien registration;
- (e) be accorded the same privileges in respect of currency or exchange facilities as are accorded to the officials of comparable rank forming part of diplomatic missions to the Government of the United Kingdom;
- (f) be given, together with the spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crises as diplomatic envoys;
- (g) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their posts in the country.

6. The Territorial Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Officers or against the Organizations and their agents and employees, and shall hold the Officers, the Organizations and their agents and employees harmless in the case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement: provided that this paragraph shall not apply where it is agreed by the Territorial Government and the Organization concerned (or, where appropriate, the Administrator of the United Nations Development Programme) that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of the Officers or the agents or employees of the Organization concerned.

4. Le Gouvernement territorial accordera aux agents des congés annuels et des congés de maladie dans des conditions qui ne seront pas moins favorables que celles que l'Organisation qui fournit les services des agents applique à ses propres fonctionnaires. Le Gouvernement territorial prendra également les dispositions voulues pour que les agents puissent prendre le congé dans les foyers auquel ils ont droit en vertu du contrat qu'ils auront passé avec l'Organisation intéressée.

5. Le Gouvernement territorial reconnaît que les agents :

- a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);
- b) Seront exonérés de tout impôt sur les compléments de traitements, éléments de rémunération et indemnités qui leurs seront versés par les Organisations;
- c) Seront exemptés de toute obligation relative au service national;
- d) Seront exemptés, ainsi que leur conjoints et les membres de leur famille qui sont à leur charge, de l'application des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'immatriculation des étrangers;
- e) Jouiront, en ce qui concerne les facilités monétaires ou les facilités de change, des mêmes privilèges que les membres de rang comparable des missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement du Royaume-Uni;
- f) Bénéficieront, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques en période de crise internationale;
- g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels au moment où ils assumeront pour la première fois leurs fonctions dans le pays.

6. Le Gouvernement territorial sera tenu de répondre à toutes réclamations que des tiers peuvent faire valoir contre les agents ou contre les Organisations, leurs fonctionnaires ou autres personnes agissant pour leur compte; le Gouvernement mettra hors de cause les agents, ainsi que les Organisations, leurs fonctionnaires et autres personnes agissant pour leur compte en cas de réclamation ou d'action en responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, étant entendu que les dispositions du présent paragraphe ne s'appliqueront pas si le Gouvernement territorial et l'Organisation intéressée (ou, le cas échéant, le Directeur du Programme des Nations Unies pour le développement) conviennent que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des agents ou des fonctionnaires de l'Organisation intéressée ou autres personnes agissant pour son compte.

7. When requesting the Organizations to provide the Officer in pursuance of this Agreement, the Government of the United Kingdom or the Territorial Government, as the case may be, shall furnish the Organizations with such information as the Organizations may request about the post to be filled and the terms and conditions upon which the Officer will be employed in that post.

8. The Territorial Government shall ensure that, in respect of each post filled, the date upon which the Officer's assignment commences in that Government's service shall coincide with the date of appointment entered in his contract with the Organization.

9. The Territorial Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the Officers provided, and will, as far as practicable, make available to the Organizations information on the results achieved by this assistance.

10. The Territorial Government shall defray such portion of the expenses of the Officers to be paid outside the country as may be mutually agreed upon.

11. Should the services of an Officer be terminated at the initiative of the Territorial Government under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Organization to pay him an indemnity by virtue of its contract with the Officer, the Territorial Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or other comparable employee of like rank in the event of the termination of his services in the same circumstances.

Article V

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Territorial Government and any Officer arising out of, or relating to, the conditions of his service may be referred to the Organization providing the Officer by either the Government of the United Kingdom or (if the Territorial Government is authorized in that behalf) by the Territorial Government or the Officer involved, and the Organization concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence, the matter shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this Article.

7. Lorsqu'il présentera des demandes en vue d'obtenir les services d'agents en application du présent Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni ou le Gouvernement territorial, selon le cas, fournira aux Organisations intéressées les renseignements que celles-ci demanderont au sujet des conditions que devra remplir le titulaire du poste à pourvoir et au sujet des clauses et conditions d'emploi que le Gouvernement appliquera à l'agent qui sera affecté audit poste.

8. Le Gouvernement territorial veillera à ce que, pour chaque poste pourvu, la date d'entrée en fonction de l'agent au service de ce Gouvernement coïncide avec la date d'engagement figurant dans le contrat que l'agent aura passé avec l'Organisation intéressée.

9. Le Gouvernement territorial fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace des services des agents mis à sa disposition et il communiquera aux Organisations, dans la mesure du possible, des renseignements sur les résultats obtenus grâce à l'assistance fournie.

10. Le Gouvernement territorial prendra à sa charge la fraction des dépenses des agents à régler hors du pays qui aura été fixée d'un commun accord.

11. Si le Gouvernement territorial prend l'initiative de mettre fin à l'engagement d'un agent dans des circonstances telles que l'Organisation intéressée soit tenue de verser une indemnité à l'agent en vertu du contrat qu'elle aura passé avec lui, le Gouvernement territorial versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il aurait à verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

Article V

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le Gouvernement territorial et un agent auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'agent ou qui y aurait trait pourra être soumis à l'Organisation qui aura fourni les services de l'agent soit par le Gouvernement du Royaume-Uni ou (si le Gouvernement territorial en a reçu l'autorisation) par le Gouvernement territorial, soit par l'agent, et l'Organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente, la question sera, à la demande de l'une des parties au différend, soumise à arbitrage conformément au paragraphe 3 du présent article.

2. Any dispute between the Organizations and the Government of the United Kingdom or the Territorial Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this Article.

3. Any dispute to be submitted to arbitration shall be referred to three arbitrators for a decision by the majority of them. Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the parties to the dispute as the final adjudication thereof.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.

2. The Agreement concluded between the Government of the United Kingdom and the United Nations for the Provision of Operational and Executive Personnel to Overseas Territories of the United Kingdom, signed at New York on 27th June, 1963,¹ as extended to Northern Rhodesia and Nyasaland by the Agreement signed at New York on 9th March, 1964,² is hereby terminated,³ and any person who has been provided in pursuance of that Agreement to serve a Territorial Government and who is still so serving at the commencement of this Agreement shall be deemed, as from the commencement of this Agreement, to be an Officer who has been provided for that Government in pursuance of this Agreement but otherwise subject to any existing contract which he may have with that Government or with the Organization concerned; provided that where, for the purpose of determining the obligations of the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 469, p. 145.

² *Ibid.*, vol. 490, p. 472.

³ See p. 415 of this volume.

2. Tout différend entre les Organisations et le Gouvernement du Royaume-Uni ou le Gouvernement territorial auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera, à la demande de l'une des parties au différend, soumis à arbitrage conformément au paragraphe 3 du présent article.

3. Tout différend devant être soumis à arbitrage sera porté devant trois arbitres, qui statueront à la majorité. Chaque partie au différend désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nommeront le troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas désigné un arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, une des parties pourra demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de désigner un arbitre. Les arbitres arrêteront la procédure à suivre et les parties supporteront les frais de l'arbitrage à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les parties comme le règlement définitif de leur différend.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

2. Du fait du présent Accord, il est mis fin ¹ à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et l'Organisation des Nations Unies régissant l'envoi du personnel d'exécution et de direction dans les territoires d'outre-mer du Royaume-Uni, signé à New York le 27 juin 1963 ² et étendu à la Rhodésie du Nord et au Nyassaland en vertu de l'Accord signé à New York le 9 mars 1964 ³; toute personne dont les services auront été fournis au Gouvernement territorial en vertu dudit Accord et qui sera encore à son service au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord sera considérée, à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, comme un agent dont les services sont fournis à ce Gouvernement en vertu du présent Accord mais demeurent régis par tout contrat encore en vigueur que l'agent peut avoir passé avec ledit Gouvernement ou avec l'Organisation intéressée; étant entendu, aux fins de définir les obligations

¹ Voir p. 415 du présent volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 469, p. 145.

³ *Ibid.*, vol. 490, p. 473.

Territorial Government to the Officer the provisions of this Agreement differ from those of the Agreement under which he was originally provided to serve that Government, he shall be entitled to opt as to which of those two Agreements shall apply for that purpose in his case. The provisions of this Agreement shall not apply to Officers provided by any Organization, other than the United Nations, under the regular programme of technical assistance of such Organization, where such regular programme of technical assistance is subject to a special agreement between the Organization concerned and the Government of the United Kingdom, relating thereto.

3. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations and the Government of the United Kingdom but without prejudice to the rights of Officers holding appointments pursuant to this Agreement. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organization concerned and by the Government of the United Kingdom, in keeping with the relevant resolutions and decisions of the competent organs of the Organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other part.

4. This Agreement may be terminated:

- (a) by any one or more of the Organizations as between the Government of the United Kingdom and the Organization or Organizations concerned by written notice given at any time to the Government of the United Kingdom; and
- (b) by the Government of the United Kingdom as respects any one or more of the Organizations by written notice given at any time to that Organization or those Organizations,

and shall terminate sixty days after receipt of such notice. The termination of this Agreement shall not affect the obligation of any Party thereto, or of any Territorial Government to any Officer who has, before the termination takes effect, been provided in pursuance of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

du Gouvernement territorial envers ledit agent, que si les dispositions du présent Accord diffèrent de celles de l'Accord en vertu duquel les services de l'agent ont été fournis en premier lieu audit Gouvernement, l'agent aura le droit de décider lequel de ces deux Accords s'appliquera à cet égard dans son cas. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas aux agents dont les services sont fournis par toute Organisation autre que l'Organisation des Nations Unies, au titre de son programme ordinaire d'assistance technique, si ledit programme ordinaire d'assistance technique est régi par un accord que l'Organisation intéressée et de Gouvernement du Royaume Uni ont conclu en la matière.

3. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'entente entre les Organisations et le Gouvernement du Royaume-Uni, mais sans préjudice des droits des agents nommés en vertu du présent Accord. Les questions pertinentes non prévues par le présent Accord seront réglées par l'Organisation intéressée et le Gouvernement du Royaume-Uni, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation. Chaque partie au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition que l'autre partie présentera à cet effet.

4. Le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment:

- a) Par l'une des organisations ou par plusieurs d'entre elles, en ce qui concerne le Gouvernement du Royaume-Uni et l'Organisation ou les Organisations intéressées, par voie de notification écrite adressée au Gouvernement du Royaume-Uni; et
- b) Par le Gouvernement du Royaume-Uni, en ce qui concerne l'une des organisations ou plusieurs d'entre elles, par voie de notification écrite adressée à ladite organisation ou auxdites organisations,

et cessera d'avoir effet le soixantième jour qui suivra la réception de ladite notification. La dénonciation du présent Accord ne modifiera en rien les obligations des parties au présent Accord, ou des Gouvernements territoriaux, envers les agents dont les services auront été fournis en vertu du présent Accord avant la date à laquelle ce dernier aura cessé de produire ses effets.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

DONE in duplicate at New York this 15th day of October 1971 in the English Language.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

[Signed]

COLIN CROWE K.C.M.G.

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary, Permanent Representative to the United Nations

[Seal]

For the United Nations, including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development, the International Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific, and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union, the Inter-Governmental Consultative Organization, and the International Bank for Reconstruction and Development:

[Signed]

Paul G. Hoffman
Administrator, United Nations Development Programme

FAIT à New York le 15 octobre 1971, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,

Représentant permanent auprès de l'Organisation des Nations Unies,

[Signé]

COLIN CROWE, K.C.M.G.

[SCEAU]

Pour l'Organisation des Nations Unies, y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle, l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement:

Le Directeur du Programme des Nations Unies pour le développement,

[Signé]

PAUL G. HOFFMAN

No. 11366

**DENMARK
and
HUNGARY**

**Agreement concerning compensation for Danish interests in
Hungary. Signed at Budapest on 18 June 1965**

**Agreement concerning compensation for certain Danish inter-
ests in Hungary not covered by the above-mentioned
Agreement. Signed at Budapest on 18 March 1971**

Authentic texts: German.

Registered by Denmark on 16 October 1971.

**DANEMARK
et
HONGRIE**

**Accord concernant l'indemnisation des intérêts danois en
Hongrie. Signé à Budapest le 18 juin 1965**

**Accord concernant l'indemnisation de certains intérêts danois
en Hongrie non couverts par l'Accord susmentionné. Signé
à Budapest le 18 mars 1971**

Textes authentiques: allemand.

Enregistrés par le Danemark le 16 octobre 1971.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH DÄNEMARK
UND DER UNGARISCHEN VOLKSREPUBLIK BETREFFEND
DIE ABGELTUNG DER DÄNISCHEN INTERESSEN
IN UNGARN

Die Regierung des Königreichs Dänemarks und die Regierung der Ungarischen Volksrepublik haben,

vom Wunsche geleitet, endgültig alle zwischen den beiden Ländern schwebenden wirtschaftlichen Fragen der Vergangenheit zu regeln, folgendes vereinbart:

Artikel 1

Die Ungarische Regierung zahlt der Dänischen Regierung

1. als Globalentschädigung

- für alle dänischen Vermögenswerte, Rechte und Interessen, die durch eine ungarische Verstaatlichung oder durch eine andere Massnahme, die mit den strukturellen Wandlungen der ungarischen Volkswirtschaft in Verbindung steht, betroffen worden sind;
- für alle Forderungen, welche einem dänischen Gläubiger gegen einen Schuldner zustehen, der in Ungarn verstaatlicht wurde oder dessen Vermögen von Massnahmen, die mit den strukturellen Wandlungen in der ungarischen Volkswirtschaft in Verbindung stehen, betroffen worden ist, — mit Ausnahme der aus Warenlieferungen entstandenen Forderungen, — des weiteren

2. als Globalabfindung

- bestimmt zum Rückkauf aller in Wertpapieren verkörperten ungarischen Schuldverpflichtungen, die in dänischem Eigentum stehen;
- 80.000 (achtzigtausend) dänische Kronen. Die Zahlungsmodalitäten werden zwischen den beiden Regierungen separat geregelt.

Artikel 2

1. Als dänische Vermögenswerte, Rechte, Interessen und Forderungen im Sinne von Artikel 1 Ziffer 1 werden folgende betrachtet:

- a) Vermögenswerte, Rechte, Interessen und Forderungen, die natürlichen Personen dänischer Staatsangehörigkeit gehören, deren ausländische

Staatsangehörigkeit laut den Bestimmungen der einschlägigen ungarischen Gesetzgebung betreffend die Verstaatlichungen anerkannt wird;

- b) Vermögenswerte, Rechte, Interessen und Forderungen, die juristischen Personen gehören, deren Sitz in Dänemark ist und die überwiegend dänische Interessen verkörpern.

2. Vom Rückkauf laut Artikel 1 Ziffer 2 werden ausgeschlossen die Wertpapiere

- a) die nach dem 1. September 1939 in dänischen Besitz gelangt sind;
- b) die seinerzeit in Ungarn durch entsprechende Abstempelung „nostrifiziert“ worden sind;
- c) die auf alte ungarische Währungen, wie Gulden, Kronen und Pengö lauten, oder die in Pengö zahlbar waren;
- d) die aus verschiedenen Gründen wertlos sind, wie insbesondere die 7% Pfandbriefe der Ungarisch-Italienischen Bank A. G. Serien A-C 1928;
- e) die durch die Caisse Commune verwaltet sind.

Artikel 3

Die Dänische Regierung verpflichtet sich vom Tage der Unterzeichnung dieses Abkommens an, und solange die Ungarische Regierung ihren aus demselben herrührenden Verpflichtungen nachkommt, die Ansprüche, welche durch dieses Abkommen geregelt worden sind, nicht zu unterstützen.

Die Dänische Regierung garantiert, dass nach voller Bezahlung der Globalentschädigung, bezw. Globalabfindung laut Artikel 1 weder die Ungarische Regierung, noch ungarische natürliche oder juristische Personen weitere Zahlung, unter welchem Rechtstitel es auch sei, für die in Artikel 1 Ziffer 1 und 2 angegebenen Ansprüche zu leisten haben.

Vom Tage der Unterzeichnung dieses Abkommens an betrachtet die Ungarische Regierung alle vor der Unterzeichnung des Abkommens aus öffentlichem Recht entstandenen Ansprüche, die auf den im Artikel 1 erwähnten dänischen Vermögenswerten, Rechten, Interessen und Forderungen lasten und für welche dänische Interessenten, die auf Grund des vorliegenden Abkommens entschädigt worden sind, haften, als endgültig geregelt.

Artikel 4

Gegen Bezahlung der vorgesehenen Globalentschädigung und Globalabfindung wird die Dänische Regierung der Ungarischen Regierung binnen

90 Tagen nach voller Begleichung der im Artikel 1 vorgesehenen Globalsumme alle noch ausserhalb Ungarns befindlichen Beweisdokumente, Titel und Wertpapiere, die sich auf die im Artikel 1 Ziffer 1 und 2 aufgezählten dänischen Vermögenswerte, Rechte, Interessen und Forderungen beziehen, der ungarischen Botschaft in Kopenhagen übergeben.

Die Wertpapiere müssen mit allen nicht einkassierten, fällig gewordenen oder später fällig werdenden Kupons versehen sein.

Abgetrennt präsentierte Kupons werden zum Rückkauf nicht angenommen und werden auch von der Ungarischen Regierung nicht anerkannt.

Artikel 5

Im folgenden werden dänische Vermögenswerte, Rechte, Interessen und Forderungen aufgezählt, sowie die ungarischen Schuldverschreibungen in dänischem Besitze angegeben, die unter die im Artikel 1 Ziffer 1 und 2 des Abkommens erwähnte Globalentschädigung und Globalabfindung fallen. Diese Aufzählung hat keinen erschöpfenden Charakter und ändert in nichts die in diesem Abkommen niedergelegten Grundsätze. Durch die Bezahlung dieser Globalentschädigung und Globalabfindung werden demnach alle dort umschriebenen dänischen Ansprüche abgegolten, auch dann, wenn sie in der hier nachfolgenden Aufzählung nicht enthalten sind.

1. Dänische industrielle und kommerzielle Beteiligungen

a) Kampmann, Kierulff and Saxild A/S, Kopenhagen. Beteiligung: 816 Aktien (34%) der Általános Magasés Mélyépitő RT (ALTMAG).

	<i>Anzahl der Aktien</i>
b) Streubesitz	
König Bierbrauerei	33, ³ / ₁₀
AG f. Elektrizitäts und Verkehrsunternehmen	1
CHINOIN	475
Hutter und Lever	8
Landwirtsch. und Chemische Industrie	10
Salgótarjánér Steinkohlenbergbau A.G.	121
Rimanurány-Salgótarjánér Eisenwerks A.G.	12
Ungarische Allgemeine Kohlenbergbau A.G.	5

2. Bewegliches Eigentum

Maschinen des dänischen Staatsangehörigen Christian G. O. Hansen (14 Posten)

	<i>Nennwert</i>
3. Ungarische Schuldverschreibungen in dänischem Besitz:	
6% Royaume de Hongrie 1925, mit Kupons vom 1.1.1940	fr.Fr. 80.000
6% Königliche Ungarische Staatskassenscheine 1929, mit verschiedenen Kupons	schw.Fr. 48.441
7½% Pfandbriefe der Pester Ung. Commercialbank, Budapest	\$ 1.200

Artikel 6

Die Globalentschädigung bezw. Globalabfindung gemäss Artikel 1 Ziffer 1 und 2 wird entsprechend dem von der Dänischen Regierung aufzustellenden Verteilungsplan verteilt, ohne dass durch die Art und Weise der Verteilung gegenüber den dänischen Interessenten irgendeine Haftung der Ungarischen Regierung begründet würde.

Artikel 7

Um der Dänischen Regierung die Verteilung der Globalsumme gemäss Artikel 1 zu erleichtern, liefert ihr die Ungarische Regierung, auf Ersuchen, im Rahmen des Möglichen, alle Auskünfte und Unterlagen, welche es den zuständigen dänischen Behörden erlauben, die seitens der zu entschädigenden dänischen Interessenten gestellten Begehren zu überprüfen.

Artikel 8

Dänische Ansprüche, die aus der Verstaatlichung der Hausliegenschaften laut gesetzkraftiger Verordnung Nr. 4/1952 entstanden sind, sowie die aus gesetzlichen oder anderen ungarischen Massnahmen nach der Unterzeichnung des vorliegenden Abkommens entstehen fallen nicht unter die Bestimmungen des Abkommens.

Artikel 9

Dieses Abkommen tritt am Tage der Unterzeichnung in Kraft.

AUSGEFERTIGT in Budapest, in zwei Exemplaren, am 18-ten Juni, 1965.

Im Namen der Königlichen Dänischen Regierung:

H. HAXTHAUSEN

Im Namen der Regierung der Ungarischen Volksrepublik:

USTOR ENDRE

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS DÄNEMARK UND DER REGIERUNG DER UNGARISCHEN VOLKSREPUBLIK BETREFFEND ABGELTUNG GEWISSER DÄNISCHER INTERESSEN IN UNGARN, DIE MIT DEM ABKOMMEN VOM 18. JUNI 1965 NICHT GEREGLT WORDEN SIND

Die Regierung des Königreichs Dänemark und die Regierung der Ungarischen Volksrepublik haben, vom Wunsche geleitet, alle dänischen Forderungen, die sich auf dänische Vermögenswerte, Rechte und Interessen beziehen, die durch die Verstaatlichung der Hausliegenschaften laut Gesetzesverordnung Nr. 4 vom Jahre 1952 entstanden sind, und die mit dem Abkommen vom 18. Juni 1965 nicht geregelt sind zu begleichen, folgendes vereinbart:

Artikel 1

Durch dieses Abkommen endgültig geregelte Forderungen sind alle dänischen Ansprüche, die aus der Verstaatlichung der Hausliegenschaften laut Gesetzesverordnung Nr. 4 vom Jahre 1952 entstanden sind. Anspruch auf Entschädigung haben nur Forderungsberechtigte, die die dänische Staatsangehörigkeit zur Zeit der erwähnten Massnahme und am Tage der Unterfertigung dieses Abkommen besessen haben.

Artikel 2

Die Ungarische Regierung zahlt der Dänischen Regierung als Globalentschädigung dKr. 25.000.- (Fünfundzwanzigtausend) dänische Kronen binnen 30(Dreizeig)Tagen nach Inkrafttreten dieses Abkommens.

Artikel 3

Die Bezahlung der im Artikel 2 vorgesehenen Globalsumme befreit die Ungarische Regierung ebenso wie alle ungarischen natürlichen und juristischen Personen von ihren mit den im Artikel 1 erwähnten dänischen Vermögenswerten, Rechten und Interessen in Verbindung stehenden Verpflichtungen gegenüber dem dänischen Staat und den dänischen natürlichen und juristischen Personen.

Artikel 4

Die Dänische Regierung verpflichtet sich vom Tage der Unterzeichnung dieses Abkommens an, keine im Artikel 1 dieses Abkommens erwähnten Ansprüche gegen den ungarischen Staat, sowie gegen die ungarischen natürlichen und juristischen Personen zu vertreten oder zu unterstützen.

Artikel 5

Die Verteilung der im Artikel 2 festgesetzten Globalsumme unter den dänischen Berechtigten betrifft die ausschliessliche Kompetenz der Dänischen Regierung und es können daraus keinerlei Verpflichtungen zu Lasten des ungarischen Staates bzw. der ungarischen natürlichen und juristischen Personen erstehen.

Artikel 6

Dieses Abkommen tritt am Tage der Unterzeichnung in Kraft.

AUSFERTIGT in Budapest, am 18. März 1971 in zwei deutschsprachigen Exemplaren. Beide Exemplare haben die gleiche Gültigkeit.

In Namen der Königlichen Dänischen Regierung:

H. SVANHOLT

In Namen der Regierung der Ungarischen Volksrepublik:

RÉTI KÁROLY

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT ¹ BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK
AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC CON-
CERNING COMPENSATION FOR DANISH INTERESTS
IN HUNGARY

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Hungarian People's Republic,

Desiring to reach a final settlement of all economic questions of the past that are pending between the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1

The Hungarian Government shall pay to the Danish Government:

1. By way of full compensation
 - For all Danish property, rights and interests that have been affected by Hungarian nationalization or by any other measure connected with structural changes in the Hungarian national economy, and
 - For all claims by Danish creditors against debtors who have been nationalized in Hungary or with assets affected by measures connected with structural changes in the Hungarian national economy, except for claims arising from deliveries of goods, and further,

2. By way of settlement in full
 - Intended for the redemption of all Hungarian liabilities in the form of bonds, which are Danish-owned,
 - The amount of 80,000 (eighty thousand) Danish kroner. The methods of payment shall be agreed upon separately between the two Governments.

Article 2

1. The following shall be deemed to be Danish property, rights, interests and claims for the purposes of article 1, paragraph 1:

¹ Came into force on 18 June 1965 by signature, in accordance with article 9.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ¹ ENTRE LE ROYAUME DU DANEMARK ET LA
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE HONGRIE CONCER-
NANT L'INDEMNISATION DES INTÉRÊTS DANOIS EN
HONGRIE

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République Populaire de Hongrie,

Désireux de régler de manière définitive toutes les questions économiques héritées du passé qui sont encore en suspens entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Le Gouvernement hongrois paiera au Gouvernement danois:

1. A titre d'indemnisation globale

- pour tous les biens, droits et intérêts danois qui ont été touchés par les mesures hongroises de nationalisation ou par toute autre mesure liée aux modifications de structure de l'économie nationale hongroise, et
- pour toutes les créances de créanciers danois envers des débiteurs dont les biens ont été nationalisés en Hongrie ou touchés par des mesures liées aux modifications de structure de l'économie nationale hongroise, à l'exception des créances ayant leur origine dans la fourniture de marchandises, et en outre

2. A titre de règlement global

- pour le rachat de tous les titres, représentant des obligations hongroises, détenus par des personnes physiques ou morales danoises,
- la somme de 80 000 (quatre-vingt mille) couronnes danoises. Les modalités de paiement feront l'objet d'un accord distinct entre les deux Gouvernements.

Article 2

1. Sont considérés comme biens, droits, intérêts et créances danois au sens du paragraphe 1 de l'article premier:

¹ Entré en vigueur le 18 juin 1965 par la signature, conformément à l'article 9.

- (a) Property, rights, interests and claims vesting in individuals of Danish nationality whose foreign nationality is recognized under the relevant Hungarian legislation concerning nationalization;
- (b) Property, rights, interests and claims vesting in bodies corporate whose headquarters are in Denmark and which represent predominately Danish interests.

2. The following bonds shall be excluded from the redemption referred to in article 1, paragraph 2:

- (a) Those which became Danish-owned after 1 September 1939;
- (b) Those which have been stamped in the past as “nostrificated” in Hungary;
- (c) Those which were issued in former Hungarian currencies such as florins, crowns and pengő, or which were payable in pengő;
- (d) Those which for various reasons have become worthless, in particular the 7 per cent debenture bonds of the Hungarian-Italian Bank A.G., Series A-C 1928;
- (e) Those administered by the Caisse Commune.

Article 3

The Danish Government undertakes, as from the date of signature of this Agreement and so long as the Hungarian Government meets the obligations arising herefrom, not to support the claims settled by this Agreement.

The Danish Government guarantees that, after full payment of the compensation or settlement referred to in article 1, neither the Hungarian Government nor Hungarian individuals or bodies corporate shall be required to make further payments, regardless of title, in respect of the claims specified in article 1, paragraphs 1 and 2.

As from the date of signature of this Agreement, the Hungarian Government shall consider as finally settled all claims against the Danish property, rights, interests and claims referred to in article 1 which arose out of public law before the signature of this Agreement and for which Danish parties compensated under this Agreement are liable.

- a) Les biens, droits, intérêts et créances appartenant à des personnes physiques de nationalité danoise, dont la nationalité étrangère est reconnue par les lois hongroises pertinentes sur la nationalisation;
- b) Les biens, droits, intérêts et créances appartenant à des personnes morales qui ont leur siège au Danemark et qui représentent en majorité des intérêts danois.

2. Les titres ci-après sont exclus des mesures de rachat visées au paragraphe 2 de l'article premier:

- a) Les titres acquis par des personnes physiques ou morales danoises après le 1^{er} septembre 1939;
- b) Les titres qui avaient été « nostrifiés » en Hongrie au moyen de l'apposition d'un tampon approprié;
- c) Les titres libellés en anciennes monnaies hongroises telles que florins, couronnes et pengös, ou qui étaient remboursables en pengös;
- d) Les titres qui, pour des raisons diverses, ont perdu toute valeur, en particulier les obligations à 7 p. 100 de la Banque italo-hongroise, S.A., série A-C 1928;
- e) Les titres gérés par la Caisse commune.

Article 3

Le Gouvernement danois s'engage, à compter de la date de la signature du présent Accord et aussi longtemps que le Gouvernement hongrois s'acquitte des obligations qui en découlent, à ne pas appuyer les créances qui auront été réglées par le présent Accord.

Le Gouvernement danois garantit qu'après versement de la totalité de la somme prévue à l'article premier au titre de l'indemnisation globale ou du règlement global, ni le Gouvernement hongrois ni des personnes physiques ou morales hongroises ne seront tenus de faire d'autres paiements, à quelque titre que ce soit, en ce qui concerne les créances visées aux paragraphes 1 et 2 de l'article premier.

A compter de la date de la signature du présent Accord, le Gouvernement hongrois considérera comme définitivement réglées toutes les prétentions de droit public concernant des biens, droits, intérêts et créances danois visés à l'article premier, et antérieures à la signature du présent accord, que les parties danoises indemnisées en vertu du présent accord chercheraient à faire valoir.

Article 4

In exchange for payment of the above-mentioned full compensation and settlement in full, the Danish Government shall, within 90 days following full payment of the sum specified in article 1, deliver to the Hungarian Government, at the Hungarian Embassy in Copenhagen, all supporting documents, titles and bonds remaining outside Hungary which pertain to the Danish property, rights, interests and claims specified in article 1, paragraphs 1 and 2.

The bonds must be accompanied by all uncollected, collectable or maturing coupons.

Detached coupons shall not be accepted for collection and shall not be recognized by the Hungarian Government.

Article 5

The following is a list of the Danish property, rights, interests and claims and the Hungarian Danish-owned bonds covered by the full compensation and settlement in full referred to in article 1, paragraphs 1 and 2 of the Agreement. This list is not exhaustive and in no way alters the principles set forth in this Agreement. Payment of the full compensation and settlement in full shall extinguish all Danish claims covered in the above-mentioned articles, even if they are not included in the following list.

1. Danish industrial and commercial holdings:

(a) Kampmann, Kierulff und Saxild A/S, Copenhagen. Holdings: 816 shares (34 per cent) of Általános Magasés Mélyépitő RT (ALTMAG).

(b) Miscellaneous holdings:

	<i>Number of shares</i>
König Bierbrauerei	33.3
AG f. Elektrizitäts und Verkehrsunternehmen	1
CHINOIN	475
Hutter und Lever	8
Landwirtsch. und Chemische Industrie	10
Salgótarjánér Steinkohlenbergbau A.G.	121
Rimamurány-Salgótarjánér Eisenwerks A.G.	12
Ungarische Allgemeine Kohlenbergbau A.G.	5

2. Movable property

Machinery of the Danish national Christian G.O. Hansen (14 items)

Article 4

En échange du versement de la somme prévue à l'article premier à titre d'indemnisation globale et de règlement global, le Gouvernement danois remettra au Gouvernement hongrois, à l'ambassade de Hongrie à Copenhague, dans les 90 jours qui suivront le versement de la totalité de ladite somme, tous les documents, titres et valeurs mobilières se trouvant encore hors de Hongrie et se rapportant aux biens, droits, intérêts et créances danois visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article premier.

Les valeurs mobilières doivent être accompagnées de tous les coupons non encaissés, qu'ils soient déjà arrivés à échéance ou non.

Les coupons détachés ne seront pas rachetés et ne seront pas non plus reconnus par le Gouvernement hongrois.

Article 5

On trouvera ci-après une liste des biens, droits, intérêts et créances danois et des obligations hongroises appartenant à des personnes physiques ou morales danoises visées par l'indemnisation globale et le règlement global mentionnés aux paragraphes 1 et 2 de l'article premier de l'accord. Cette liste n'a nullement un caractère exhaustif et ne modifie en rien les principes énoncés dans le présent accord. Le versement de la somme prévue au titre de l'indemnisation globale et du règlement global éteindra toutes les créances danoises visées dans les articles susmentionnés, même si elles ne figurent pas dans la liste ci-après.

1. Intérêts industriels et commerciaux danois:

- a) Kampmann, Kierulff und Saxild A/S, Copenhague. Titres: 816 actions (34 p. 100) de la Általános Magasés Mélyépitő RT (ALTMAG).

	<i>Nombre d'actions</i>
b) Intérêts divers:	
König Bierbrauerei	33, ³ / ₁₀
AG f. Elektrizitäts und Verkehrsunternehmen	1
CHINOIN	475
Hutter und Lever	8
Landwirtsch. und Chemische Industrie	10
Salgótarjánér Steinkohlenbergbau A.G.	121
Rimamurány-Salgótarjánér Eisenwerks A.G.	12
Ungarische Allgemeine Kohlenbergbau A.G.	5

2. Biens mobiliers

- Machines de la société danoise Christian G.O. Hansen (14 articles).

3. Hungarian Danish-owned bonds:

	<i>Nominal value</i>
6 per cent Royaume de Hongrie, 1925, with coupons from 1 January 1940	80,000 French francs
6 per cent Königliche Ungarische Staatskassen- scheine, 1929, with miscellaneous coupons . . .	48,441 Swiss francs
7.5 per cent bonds of the Pester Ung. Commercial- bank, Budapest	\$1,200

Article 6

The full compensation or settlement in full referred to in article 1, paragraphs 1 and 2, shall be distributed according to the distribution plan to be prepared by the Danish Government, it being understood that the method of distribution shall entail no liability *vis-à-vis* Danish claimants on the part of the Hungarian Government.

Article 7

To facilitate distribution by the Danish Government of the amount referred to in article 1, the Hungarian Government shall furnish it on request, so far as possible, with such information and documents as will enable the competent Danish authorities to check the applications for compensation made by Danish claimants.

Article 8

Danish claims arising from the nationalization of immovable property under Legislative Decree No. 4/1951 and from legislative or other measures introduced by Hungary after the signature of this Agreement shall not be covered by the Agreement.

Article 9

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Budapest, in duplicate, on 18 June 1965.

For the Government of the Kingdom of Denmark:

H. HAXTHAUSEN

For the Government of the Hungarian People's Republic:

USTOR ENDRE

3. Obligations hongroises détenues par des personnes physiques ou morales danoises:

	<i>Valeur nominale</i>
Royaume de Hongrie, à 6 p. 100, 1925 avec coupons à compter du 1 ^{er} janvier 1940	80 000 francs français
Königliche Ungarische Staatskassenscheine de 1929, à 6 p. 100, avec coupons divers	48 441 francs suisses
Obligations à 7,5 p. 100 de la Pester Ung. Commer- zialbank, Budapest	1 200 dollars

Article 6

L'indemnisation globale ou le règlement global visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article premier sera ventilé conformément au plan qui sera établi par le Gouvernement danois, étant bien entendu que la méthode de ventilation n'entraînera aucune obligation de la part du Gouvernement hongrois à l'égard des créanciers danois.

Article 7

En vue de faciliter la ventilation par le Gouvernement danois de la somme globale visée à l'article premier, le Gouvernement hongrois fournira à celui-ci, sur sa demande et dans la mesure du possible, tous renseignements et pièces qui permettront aux autorités compétentes danoises de vérifier le bien-fondé des prétentions des créanciers danois.

Article 8

Les prétentions danoises fondées sur la nationalisation de biens immobiliers aux termes du Décret législatif N° 4/1951 et de mesures législatives ou autres prises par la Hongrie après la signature du présent accord ne relèvent pas des dispositions dudit accord.

Article 9

Le présent accord entre en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Budapest, en deux exemplaires, le 18 juin 1965.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark:

H. HAXTHAUSEN

Pour le Gouvernement de la République populaire de Hongrie:

USTOR ENDRE

AGREEMENT ¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING COMPENSATION FOR CERTAIN DANISH INTERESTS IN HUNGARY NOT COVERED BY THE AGREEMENT OF 18 JUNE 1965 ²

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Hungarian People's Republic, desiring to settle all Danish claims which relate to Danish property, rights and interests arising out of the nationalization of immovable property by virtue of Legislative Decree No. 4 of 1952 and which are not covered by the Agreement of 18 June 1965, ² have agreed as follows:

Article 1

All Danish claims arising out of the nationalization of immovable property by virtue of Legislative Decree No. 4 of 1952 shall be finally settled by this Agreement. Only claimants who were of Danish nationality both at the time of the above-mentioned Decree and on the date of the signature of this Agreement shall be entitled to compensation.

Article 2

The Hungarian Government shall pay to the Danish Government as full compensation 25,000 (twenty five thousand) Danish kroner within 30 (thirty) days from the entry into force of this Agreement.

Article 3

Payment of the amount referred to in article 2 shall extinguish the liability of the Hungarian Government and all Hungarian individuals and bodies corporate *vis-à-vis* the Danish State and Danish individuals and bodies corporate in respect of the Danish property, rights and interests referred to in article 1.

¹ Came into force on 18 March 1971 by signature, in accordance with article 6.

² See p. 356 of this volume.

ACCORD ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE HONGRIE CONCERNANT L'INDEMNISATION DE CERTAINS INTÉRÊTS DANOIS EN HONGRIE NON COUVERTS PAR L'ACCORD DU 18 JUIN 1965 ²

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République populaire de Hongrie, désireux de régler toutes les créances danoises relatives à des biens, droits et intérêts danois, résultant de la nationalisation des biens immobiliers par le Décret législatif N° 4 de 1952 et non couvertes par l'Accord du 18 juin 1965 ², sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Toutes les créances danoises résultant de la nationalisation des biens immobiliers par le Décret législatif n° 4 de 1952 sont réglées de manière définitive par le présent accord. Seuls les créanciers qui possédaient la nationalité danoise à l'époque du décret susmentionné et à la date de la signature du présent accord auront droit à indemnisation.

Article 2

Le Gouvernement hongrois versera au Gouvernement danois à titre d'indemnisation globale la somme de 25 000 (vingt-cinq mille) couronnes danoises dans les 30 (trente) jours suivant l'entrée en vigueur du présent accord.

Article 3

Le versement de la somme globale visée à l'article 2 mettra fin à toute responsabilité du Gouvernement hongrois et de toutes personnes physiques ou morales hongroises à l'égard de l'État danois et des personnes physiques et morales danoises en cc qui concerne les biens, droits et intérêts danois visés à l'article premier.

¹ Entré en vigueur le 18 mars 1971 par la signature, conformément à l'article 6.

² Voir p. 357 du présent volume.

Article 4

The Danish Government undertakes, as from the date of signature of this Agreement, not to make or support any claims of the kind referred to in article 1 of this Agreement against the Hungarian State or against Hungarian individuals or bodies corporate.

Article 5

Distribution to Danish claimants of the amount referred to in article 2 shall be a matter within the exclusive competence of the Danish Government and no liability of the Hungarian State or Hungarian individuals or bodies corporate shall arise therefrom.

Article 6

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Budapest on 18 March 1971, in duplicate, in German. Both copies shall be equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Denmark:
H. SVANHOLT

For the Government of the Hungarian People's Republic:
RÉTI KÁROLY

Article 4

Le Gouvernement danois s'engage à ne plus présenter ni appuyer, à compter de la date de la signature du présent accord, de créances du type visé à l'article premier du présent accord à l'encontre de l'État hongrois ou de personnes physiques et morales hongroises.

Article 5

La ventilation de la somme prévue à l'article 2 entre les ayants-droit danois relève de la compétence exclusive du Gouvernement danois et il ne peut en découler aucune responsabilité pour l'État hongrois ou des personnes physiques ou morales hongroises.

Article 6

Le présent accord entre en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Budapest, le 18 mars 1971, en deux exemplaires, en allemand, les deux exemplaires faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

H. SVANHOLT

Pour le Gouvernement de la République populaire de Hongrie :

RÉTI KÁROLY

No. 11367

**UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION**

**and
UNITED ARAB REPUBLIC**

**Agreement concerning the salvage of the temples of Philae
(with annex). Signed at Cairo on 19 December 1970**

Authentic texts: English, French and Arabic.

*Registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization
on 22 October 1971.*

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE
et
RÉPUBLIQUE ARABE UNIE**

**Accord concernant la sauvegarde des temples de Philae (avec
annexe). Signé au Caire le 19 décembre 1970**

Textes authentiques: anglais, français et arabe.

*Enregistré par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la
culture le 22 octobre 1971.*

AGREEMENT ¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB REPUBLIC CONCERNING THE SALVAGE OF THE TEMPLES OF PHILAE

Considering that the Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, ² hereinafter referred to as “the Organization”, assigns to it, among other functions, that of assuring the conservation and protection of the world’s inheritance of works of art and monuments of history and science,

Considering that the General Conference of the Organization, by resolution 4.421 adopted at its twelfth session, decided that “the Organization must continue international action with a view to ensuring, in so far as may be possible through voluntary means, the temple preservation and monument removal programme” and requested the Executive Committee of the Campaign to Save the Monuments of Nubia to take steps to ensure the continuance of this international action,

Considering that the Organization, having made a major contribution to the preservation of the Abu Simbel temples, ³ has again appealed for international co-operation in order to save the temples of Philae endangered by the flooding due to the construction of the Aswan High Dam which the Government of the United Arab Republic has undertaken in order to ensure the country’s economic development and to promote the welfare of its people,

Considering that the salvage project adopted by the Government of the United Arab Republic, involving the dismantling of the temples of Philae and their reconstruction on a small island close to their original site has been subsequently recommended by the various competent technical committees, and accepted by the Executive Committee of the Campaign to save the Monuments of Nubia,

Considering that in addition to the World Food Program, which has promised to make a substantial contribution, many Member States and Associate Members of the Organization have responded to its appeal and that an Agree-

¹ Came into force on 19 December 1970 by signature, in accordance with article VI.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 4, p. 275.

³ See “Agreement concerning the salvage of the Abu Simbel Temples, signed at Cairo on 9 November 1963”, United Nations, *Treaty Series*, vol. 489, p. 233.

ACCORD ¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE
UNIE CONCERNANT LA SAUVEGARDE DES TEMPLES
DE PHILAE

Considérant que l'Acte constitutif de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture,² ci-après désignée par les termes « l'Organisation », lui assigne, entre autres fonctions, celle de veiller à la conservation et à la protection du patrimoine universel d'œuvres d'art et d'autres monuments d'intérêt historique ou scientifique,

Considérant que la Conférence générale de l'Organisation a, par la résolution 4.421 adoptée à sa douzième session, décidé « que l'Organisation doit poursuivre l'action internationale en vue d'assurer pour autant que cela sera possible par des contributions bénévoles l'exécution du programme de conservation des temples et de déplacement des monuments » et qu'elle a chargé le Comité exécutif de la Campagne pour la sauvegarde des monuments de Nubie de veiller à la continuation de cette action internationale,

Considérant que l'Organisation, après avoir largement contribué au sauvetage des temples d'Abou Simbel³, a fait à nouveau appel à la solidarité internationale en vue d'assurer la sauvegarde des temples de Philae menacés d'immersion par la construction du Haut Barrage d'Assouan que le Gouvernement de la République arabe unie a entreprise pour assurer le développement économique de son pays et augmenter le bien-être de ses populations.

Considérant que le projet de sauvegarde adopté par le gouvernement de la République arabe unie consistant à démonter les temples de Philae et à les reconstruire sur un îlot voisin de leur emplacement initial a été par la suite recommandé par les divers comités techniques compétents et a reçu l'adhésion du Comité exécutif de la Campagne pour la sauvegarde des monuments de Nubie,

Considérant que, outre le Programme alimentaire mondial qui a promis de fournir une importante contribution, de nombreux États membres et Membres associés de l'Organisation ont répondu à son appel et qu'un accord relatif à

¹ Entré en vigueur le 19 décembre 1970 par la signature, conformément à l'article VI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 275.

³ Voir « Accord concernant la sauvegarde des temples d'Abou Simbel, signé au Caire le 9 novembre 1963 », Nations Unies, *Recueil des Traités* vol. 489, p. 233.

ment concerning the voluntary contributions to be given for the execution of the Project to Save the Temples of Philae,¹ hereinafter referred to as “the Agreement concerning voluntary contributions”, has been adopted by the Meeting of the Contributing Member States and Associate Members of the Organization held in Cairo on 19 December 1970,

Considering that this Agreement determines the contributions either in currency or in kind which, in order to save the temples of Philae, the contributing Member States and Associate Members of the Organization undertake to pay into the hands of the Director-General of the Organization, or to make available to him, and lays down the conditions, dates, currencies and terms of provision of such payments or contributions,

Desiring to define between themselves the terms and conditions under which the Organization will provide assistance to the Government of the United Arab Republic for saving the temples of Philae and the undertakings to be given by the Government of the United Arab Republic in this connexion,

The Organization, represented by its Director-General, Mr. René Maheu, and

The Government of the United Arab Republic, represented by Dr. Sarwat Okasha, Assistant to the President of Cultural Affairs

Have agreed as follows:

Article I

1. The Government of the United Arab Republic undertakes to proceed with the work of saving the temples of Philae in accordance with the project it has approved and which consists in dismantling the temples and reconstructing them on a small island close to their original site at a total estimated cost equivalent to about thirteen million three hundred thousand dollars of the United States of America.
2. In conformity with resolution 4.421, adopted by the General Conference at its twelfth session, the Government of the United Arab Republic shall take the necessary measures to preserve the international character of the enterprise in the execution of the project.

Article II

1. The Director-General of the Organization shall transmit to the competent authorities of the United Arab Republic, in accordance with the methods,

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 798, No. I-11368.

l'aide volontaire à fournir pour l'exécution du projet de sauvegarde des temples de Philae¹, ci-après désigné par les termes « l'Accord relatif à l'aide volontaire », a été adopté par la réunion des États membres et de Membres associés de l'Organisation donateurs qui s'est tenue au Caire le 19 décembre 1970,

Considérant que cet Accord fixe les contributions en espèces ou en nature qu'en vue de la sauvegarde des temples de Philae, les États membres et Membres associés de l'Organisation donateurs s'engagent à verser entre les mains du Directeur général de l'Organisation ou à tenir à sa disposition ainsi que les conditions, dates, monnaies et modalités de leurs versements ou de leurs apports,

Désireux de définir à leur tour les modalités et conditions de l'aide que l'Organisation apportera au gouvernement de la République arabe unie pour la sauvegarde des temples de Philae et les engagements à prendre par le gouvernement de la République arabe unie en ce qui concerne cette sauvegarde,

L'Organisation, représentée par son directeur général, M. René Malieu, et

Le Gouvernement de la République arabe unie, représenté par le Dr Sarwat Okasha, assistant du Président pour les affaires culturelles

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

1. Le Gouvernement de la République arabe unie s'engage à entreprendre les travaux de sauvetage des temples de Philae conformément au projet adopté par lui et qui consiste à démonter les temples et à les reconstruire sur un îlot voisin de leur emplacement initial pour un coût total estimé à l'équivalent de treize millions trois cents mille dollars des États-Unis d'Amérique environ.
2. Conformément à la résolution 4.421 adoptée par la Conférence générale à sa douzième session, le Gouvernement de la République arabe unie prendra les mesures nécessaires pour conserver le caractère international de l'entreprise dans son exécution.

Article II

1. Le Directeur général de l'Organisation remettra aux autorités compétentes de la République arabe unie, suivant les modalités, conditions et calendrier

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 798, n° I-11368.

conditions and time-table laid down in the semi-annual plans drawn up and approved in conformity with the provisions of the Annex to this Agreement, which constitutes an integral part thereof, the amounts paid to him for that purpose by Member States and Associate Members of the Organization in compliance with the Agreement Concerning Voluntary Contributions, and the amounts already paid into the Trust Fund and specially earmarked for the salvage of the temples of Philae.

2. With a view to assisting the Government of the United Arab Republic in meeting the obligations which it will have incurred in convertible currencies for the work of saving the temples of Philae the Director-General of the Organization shall transfer to the Government of the United Arab Republic, in convertible currencies, the sums paid in these currencies into the Trust Fund and shall also endeavour to make available to the Government of the United Arab Republic additional sums in convertible currencies obtained by converting, in agreement with other Agencies of the United Nations, donations and contributions received in currencies subject to exchange regulations.

3. Furthermore, the Director-General shall take all necessary steps to enable the Government of the United Arab Republic to make use, as expeditiously as possible, of any contributions in kind that Member States and Associate Members may have made available through the Organization.

Article III

In addition to the information and documents foreseen in the Annex to this Agreement, the Government of the United Arab Republic shall supply the Director-General of the Organization, as expeditiously as possible, with the plans of operation, draft contracts and costs estimates concerning the salvage work of the temples of Philae together with all necessary information and documents on the progress of the work, in order to enable the Director-General of the Organization to keep the contributing Member States and Associate Members and the Executive Committee of the Campaign to Save the Monuments of Nubia fully and regularly informed of the work done.

Article IV

The Director-General of the Organization shall continue to appeal to governments and to public and private sources in order to assist the Government of the United Arab Republic in making up any difference between the

prévus dans les plans semestriels établis et approuvés conformément aux dispositions de l'annexe au présent Accord qui en constitue une partie intégrante, les montants qui lui auront été versés à cet effet par les États membres ou Membres associés de l'Organisation en exécution de l'Accord relatif à l'aide volontaire, ainsi que les montants qui, déjà versés au Fonds de dépôt, auraient fait l'objet d'une affectation spéciale à la sauvegarde des temples de Philae.

2. En vue d'aider le Gouvernement de la République arabe unie à faire face aux engagements qu'il aura contractés en devises convertibles pour les travaux de sauvegarde des temples de Philae, le Directeur général de l'Organisation transférera au Gouvernement de la République arabe unie en devises convertibles les sommes versées en ces devises au Fonds de dépôt et s'efforcera en outre de mettre à la disposition du Gouvernement de la République arabe unie des montants additionnels en devises convertibles provenant de la conversion d'entente avec d'autres institutions des Nations Unies, de donations ou contributions reçues en devises soumises à des réglementations de change.

3. Le Directeur général prendra en outre toutes mesures utiles en vue de permettre au Gouvernement de la RAU d'utiliser dans les meilleurs délais les contributions en nature que les États membres et Membres associés intéressés auraient mis à sa disposition par l'entremise de l'Organisation.

Article III

Indépendamment des renseignements et documents prévus à l'annexe au présent Accord, le Gouvernement de la République arabe unie fournira au Directeur général de l'Organisation dans les meilleurs délais les plans d'opération, projets de contrats et devis relatifs aux travaux de sauvegarde des temples de Philae ainsi que toutes les indications et la documentation nécessaires relativement au progrès des travaux, en vue de permettre au Directeur général de l'Organisation d'informer pleinement et régulièrement de l'état des travaux entrepris les États membres et Membres associés de l'Organisation donateurs et le Comité exécutif de la Campagne pour la sauvegarde des monuments de Nubie.

Article IV

Le Directeur général de l'Organisation continuera à faire appel aux gouvernements et aux secteurs publics et privés en vue d'aider le Gouvernement de la République arabe unie à combler toute différence entre le montant total des

total amount of contributions so far secured and the expected cost of the operation: about thirteen million three hundred thousand dollars of the United States of America.

Article V

The Director-General of the Organization, in conformity with the resolutions of the General Conference, shall pursue the International Campaign to Save the Monuments of Nubia and, in particular, to save the temples of Philae. He shall submit the results of the Campaign to the General Conference at its next session.

Article VI

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN FAITH WHEREOF the representatives of both contracting parties have signed this agreement.

DONE in Cairo on 19 December 1970, in two original copies in the French, English and Arabic languages, the three texts being equally authentic.

For the United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organization:

RENÉ MAHEU

For the Government
of the United Arab Republic:

SARWAT OKASHA

ANNEX RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF THE SEMI-ANNUAL
PLANS OF FINANCIAL OPERATIONS

1. At least two months before a session of the Executive Committee whose agenda will include consideration of the semi-annual plan of financial operations provided for in paragraph 2 of resolution II, adopted by the Executive Committee at the close of its fifth session the Government of the United Arab Republic shall send the Organization a report indicating, with reference to the clauses of the works contract and the progress of the operations, the payments it will have to meet during the semi-annual period in question. The Organization shall be entitled to request any further information it may consider necessary.

contributions déjà acquises et le coût de l'opération estimé à l'équivalent de treize millions trois cents mille dollars des États-Unis d'Amérique environ.

Article V

Le Directeur général de l'Organisation poursuivra, conformément aux résolutions de la Conférence générale, la Campagne internationale pour la sauvegarde des monuments de Nubie et, en particulier, pour le sauvetage des temples de Philae. Il soumettra à la Conférence générale, lors de sa prochaine session, les résultats de cette Campagne.

Article VI

Le présent Accord entrera en vigueur dès la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants respectifs des deux parties contractantes ont signé le présent Accord.

FAIT au Caire le 19 décembre 1970, en double exemplaire, en langue française, anglaise et arabe, les trois textes faisant également foi.

Pour l'Organisation des Nations Unies
pour l'éducation, la science
et la culture:

RENÉ MAHEU

Pour le Gouvernement
de la République arabe unie:

SARWAT OKASHA

ANNEXE RELATIVE À L'ÉTABLISSEMENT DES PLANS SEMESTRIELS DE TRÉSORERIE

1. Deux mois au moins avant la session du Comité exécutif à l'ordre du jour de laquelle figurera l'examen du plan semestriel de trésorerie prévu par le paragraphe 2 de la résolution II approuvée par le Comité exécutif à l'issue de la cinquième session, le Gouvernement de la République arabe unie fera parvenir à l'Organisation un rapport indiquant, en fonction des clauses du contrat d'entreprise et de l'état d'avancement des travaux, les paiements auxquels il aura à faire face au cours de la période semestrielle considérée. L'Organisation pourra demander tous les compléments d'informations qui lui paraîtront nécessaires.

2. In the light of all the information so received and of the situation of the Trust Fund, taking into account the receipts expected during the semi-annual period in question, the Director-General shall establish the above-mentioned plan of financial operations indicating by type of currency, the proportion of the payments falling due under contract which can be met by the Trust Fund. This document shall be communicated as expeditiously as possible to the Government of the United Arab Republic for observations, and transmitted to the Executive Committee for approval.
 3. The amounts provided for on the schedule of payments approved by the Executive Committee shall be placed at the disposal of the Government of the United Arab Republic fifteen days before the due date of each payment, in accordance with the practical arrangements agreed upon by the said Government and the Director-General.
 4. Within three months after the expiry of each semi-annual period, the Government of the United Arab Republic shall send the Organization a financial report, reviewing both the work carried out and the payments made during the semi-annual period covered, and indicating any changes which may have been made in the initial estimates. After obtaining, where appropriate, any additional information that may be necessary, the Director-General shall transmit this report to the Executive Committee for consideration at its next session.
 5. Within six months after the completion of the work of each stage of the project, the Government of the United Arab Republic shall forward to the Organization a technical report and a financial report covering all the work done and payments made which relate to that stage. These reports shall be transmitted by the Director-General to the Executive Committee in the same conditions as the semi-annual reports.
-

2. À la lumière de l'ensemble des informations ainsi reçues et de la situation du Fonds de dépôt, compte tenu des recettes attendues au cours de la période semestrielle considérée, le Directeur général établira le plan de trésorerie ci-dessus visé qui fera ressortir par nature de devises, la part des échéances contractuelles qui pourra être prise en charge par le Fonds de dépôt. Ce document sera communiqué dans les meilleurs délais, pour observations, au gouvernement de la République arabe unie et soumis pour approbation au Comité exécutif.
 3. Les montants prévus à l'échéancier approuvé par le Comité exécutif seront mis à la disposition du Gouvernement de la République arabe unie quinze jours avant la date de chaque échéance selon les modalités pratiques déterminées de commun accord entre le Gouvernement et le Directeur général.
 4. Dans les trois mois qui suivront l'expiration de chaque période semestrielle, le Gouvernement de la République arabe unie fera parvenir à l'Organisation un rapport comptable retraçant respectivement les travaux poursuivis et les paiements exécutés au cours de la période semestrielle considérée et faisant éventuellement ressortir les modifications apportées aux prévisions initiales. Après avoir recueilli, s'il y a lieu, les compléments d'informations nécessaires, le Directeur général transmettra ce rapport au Comité exécutif en vue de son examen lors de sa prochaine session.
 5. Dans les six mois qui suivront la terminaison des travaux de chacun des stades, le Gouvernement de la République arabe unie fera parvenir à l'Organisation un rapport technique et un rapport comptable couvrant l'ensemble des travaux et des paiements concernant le stade. Ces rapports seront transmis par le Directeur général au Comité exécutif dans les mêmes conditions que les rapports semestriels.
-

الملحق الخامس
بوضع الخطة المالية كل ستة أشهر

١ - ترسل حكومة الجمهورية العربية المتحدة الى المنظمة تقريرا (وفقا لمنود عقد الاعمال ولتقديم عمليات الاقصاد) يوضح المبالغ التي تلتزم بدفعها خلال مدة السنة الاشهر المعنية ، وذلك قبل شهرين على الاقل من بدء انعقاد دورة اللجنة التنفيذية التي يشمل جدول اعمالها دراسة خطة التمويل لمدة السنة الاشهر المذكورة في الفقرة ٢ من القرار رقم ٢ الذي اعتمدته اللجنة التنفيذية في ختام دورتها الخامسة ، وللجنة الحق في المطالبة بأية معلومات اضافية تراها ضرورية .

٢ - يضع المدير العام خطة التمويل المشار اليها والتي تحدد وفقا لنوع العملة نسسب المدفوعات المنصوص عليها في السقد ، والتي يمكن تخطيطها من حساب الودائع المشار اليها وذلك على ضوء مجموع المعلومات التي يتم الحصول عليها وفقا لحالة هذا الحساب ، على أن يؤخذ في الاعتبار المبالغ المنتظر الحصول عليها خلال فترة السنة الاشهر المعنية ، وتمعرض هذه الخطة بأسرع وقت ممكن على حكومة الجمهورية العربية المتحدة لبدء ملاحظاتها ، وعلى اللجنة التنفيذية للموافقة عليها .

٣ - توضع المبالغ المذكورة في جدول المدفوعات المعتمد من اللجنة التنفيذية تحت تصرف حكومة الجمهورية العربية المتحدة قبل حلول موعد استحقاق كل دفعة بخمسة عشر يوما وذلك وفقا للترتيبات العملية المتفق عليها بين كل من حكومة الجمهورية العربية المتحدة والمدير العام .

٤ - ترسل حكومة الجمهورية العربية المتحدة الى المنظمة تقريرا ماليا خلال ثلاثة أشهر من انتهاء كل فترة سن فترات السنة الاشهر عن الاعمال التي تم تنفيذها والمبالغ التي دفعت خلال مدة السنة الاشهر ، وتتضمن اية تغييرات تكون قد أدخلت على التقديرات الاصلية ويقوم المدير العام بعد حصوله اذا اقتضى الامر على أية معلومات اضافية ضرورية بعرض هذا التقرير على اللجنة التنفيذية لدراسة في دورتها التالية .

٥ - تقدم حكومة الجمهورية العربية المتحدة الى المنظمة خلال سنة أشهر من انتهاء كل مسن مراحل المشروع تقريرا فنيا وتقريراً ماليا عن جميع الاعمال التي تم تنفيذها والمبالغ التي دفعت عن هذه المرحلة ، ويقوم المدير العام بعرض هذين التقريرين على اللجنة التنفيذية وفقا لما هو منبج بالنسبة للتقارير الخاصة بحددة السنة الاشهر .

المادة السادسة

يحتبر هذا الاتفاق سارى المفعول ابتداءً من تاريخ توقيعه وإتباتنا لسا تقدم وقع ممثللا الطرفين على هذا الاتفاق .

حرر فى القاهرة يوم ١٩ ديسمبر ١٩٧٠ من نسختين أصليتين بالفرنسية والانجليزية والعربية وتعتبر النصوص الثلاثة نصوصاً رسمية .

عن منظمة الامم المتحدة
للتربية والعلم والثقافة
رينيه ماهر

عن حكومة الجمهورية
العربية المتحدة
نروت عكاشة

٢ - عملاً بالقرار رقم ١٩٦١، الذى اتخذه المؤتمر العام فى دورته الثانية عشرة، فان حكومة الجمهورية العربية المتحدة سوف تتخذ الاجراءات اللازمة للمحافظة على الطابع الدولى للمشروع فى دور التنفيذ .

المادة الثانية

١ - يدفع المدير العام للمنظمة الى الملطات المختصة بالجمهورية العربية المتحدة طبقاً للطرق والشروط وبرنامج الاعمال المنصوص عليها فى الخطط نصف السنوية الموضوعة والمتفق عليها وفقاً لمحتويات ملحق هذا الاتفاق، والذى يعتبر جزءاً لا يتجزأ منه، المبالغ التى تكون قد دفعتها له الدول الاعضاء أو الاعضاء المشتركين فى المنظمة تنفيذاً للاتفاق الخاص بالمساعدة الاختيارية وكذلك المبالغ المابق دفعها فى حساب الودائع لدى المنظمة والمخصصة لانقاذ معاهد قبيله،

٢ - وللمعاونة حكومة الجمهورية العربية المتحدة فى الوفاء بالتعهدات التى التزمت باداؤها بعمليات قابلة للتحويل نظير أعمال انقاذ معاهد قبيله، يتعهد المدير العام للمنظمة بأن يحول الى حكومة الجمهورية العربية المتحدة بعمليات قابلة للتحويل المبالغ المدفوعة بهذه العملات فى حساب الودائع سالف الذكر. وسيبذل المدير العام كذلك جهده ليقض تحت تصرف حكومة الجمهورية العربية المتحدة بالعملات القابلة للتحويل، مبالغ اضافية يتم الحصول عليها بواسطة تحويل الهبات أو المساهمات المدفوعة للمنظمة بعمليات غير قابلة للتحويل الى عملات قابلة للتحويل وذلك بالاتفاق مع الهيئات الاخرى للامم المتحدة،

٣ - يتخذ المدير العام ايضاً كل التدابير اللازمة لتمكين حكومة الجمهورية العربية المتحدة من أن تستخدم فى أسرع وقت ممكن المساهمات العينية التى قد تضعها تحت تصرفها عن طريق المنظمة الدول الاعضاء والاعضاء المشتركين .

المادة الثالثة

بالاضافة الى المعلومات والوثائق المذكورة فى ملحق هذا الاتفاق فان حكومة الجمهورية العربية المتحدة ستزود المدير العام للمنظمة بأبسط وقت ممكن بخطط الاعمال ومشروعات العقود والتكاليف الخاصة بأعمال انقاذ معاهد قبيله، وكذلك جميع المعلومات والوثائق اللازمة بشأن تقدم العمل، وذلك حتى يتمكن المدير العام للمنظمة من تزويد الدول الاعضاء والاعضاء المشتركين فى المنظمة واللجنة التنفيذية لحملة انقاذ اثار النوبة بالمعلومات الواقية وبصفة منتظمة عن الاعمال التى تتم .

المادة الرابعة

يتعهد المدير العام للمنظمة بأن يستمر فى توجيه ندائه للدول وللهيئات العامسة والخاصة لمساعدة حكومة الجمهورية العربية المتحدة فى تغطية اية فروق بين مجموع المساهمات التى تم الحصول عليها حتى الآن، وبين التكاليف المنتظرة لاعمال الانقاذ التى تقدر بما يعادل حوالى ثلاثة عشر مليوناً وثلاثمائة ألف من دولارات الولايات المتحدة الامريكية .

المادة الخامسة

يتعهد المدير العام للمنظمة وفقاً لقرارات المؤتمر العام بمواصلة الحملة الدولية لانقاذ اثار النوبة وبوجه خاص لانقاذ معاهد قبيله، وبأن يعرض نتائج الحملة على المؤتمر العام فى دورته المقبلة .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق بين منظمة الامم المتحدة للتربية والعلم والثقافة
وحكومة الجمهورية العربية المتحدة
شأن انقاذ معابد فيله

ونظرا لأن ميثاق تكوين منظمة الامم المتحدة للتربية والعلم والثقافة المشار اليهسا فيما يلي باسم "المنظمة" ينص على أنه من بين مهامها السهر على صون وحماية التراث العالمي للأعمال الفنية وغيرها من الآثار ذات القيمة التاريخية أو العلمية ،

ونظرا لأن المؤتمر العام للمنظمة قد قرر بموجب القرار ٤٤١١ الصادر في دورته الثانية عشرة "ان على المنظمة ان تواصل العمل الدولي لتنفيذ برنامج صون المعابد ونقل الآثار بواسطة مساهمات اختيارية على قدر الامكان" وأن المؤتمر قد كلف اللجنة التنفيذية لحملة انقاذ آثار النوبة بالسهر على مواصلة هذا العمل الدولي ،

ونظرا لأن المنظمة ، بعد أن ساهمت بنصيب وافر في انقاذ معبدى أبي سمبل ، قد وجهت نداء جديدا دعت فيه الى التضامن الدولي لانقاذ مسابد فيله المهددة للخرق نتيجة لبناء المد العالي بأسوان الذى شيدته حكومة الجمهورية العربية المتحدة لضمان النمو الاقتصادى للبلاد ولزيادة رفاهية شعبها ،

ونظرا لأن مشروع الانقاذ الذى اعتمدته حكومة الجمهورية العربية المتحدة ، وقوامه نك معابد فيله واعادة بنائها فوق جزيرة مياورة لموقعها الاصلى ، قد أوصت به تعاغا مختلف اللجان الفنية المختصة ووافقت عليه اللجنة التنفيذية لحملة انقاذ آثار النوبة ،

ونظرا أنه ، بالإضافة الى برنامج الغذاء العالمى الذى وعد بتقديم مساهمة كبيرة ، وقد لبى نداء المنظمة كثير من الدول الاعضاء والاعضاء المشتركين فى المنظمة ، ولان اتفاقا خاصا بالمعاودة الاختيارية التى ستقدم لتنفيذ مشروع انقاذ مسابد فيله والمشار اليه فيما يلي بعبارة "الاتفاق الخاص بالمعاودة الاختيارية" قد اعتمد فى الاجتماع الذى عقده بالقاهرة فى ١٩ ديسمبر ١٩٧٠ الدول الاعضاء والاعضاء المشتركين فى المنظمة والمعاهمين فى المشروع ،

ونظرا لأن هذا الاتفاق يحدد المساهمات النقدية أو المينية التى تلتزم الدول الاعضاء المشتركين فى المنظمة والمساهمون فى المشروع بدفعها للسيد المدير العام للمنظمة أو بوضها تحت تصرفه لانقاذ معابد فيله ، كما يحدد شروط ايداعها أو تقديمها وتاريخها والعملات التى ستودى بها وطرائق تقديمها ،

ورغبة فى أن يحدد الطرفان المتعاقدان الطرق والشروط التى بموجبها ستقدم المنظمة مساعدتها لحكومة الجمهورية العربية المتحدة لانقاذ معابد فيله والالتزامات التى ستتعهد بهسا حكومة الجمهورية العربية المتحدة فيما يتعلق بعملية الانقاذ المذكورة ،

فان المنظمة التى يمثلها المدير العام السيد رينيه ماهو ، وحكومة الجمهورية العربية المتحدة والتى يمثلها السيد الدكتور شروت عكاشة مساعد رئيس الجمهورية للشئون الثقافية ، قد اتفقتا على ما يأتى :

المادة الأولى

١ - تتعهد حكومة الجمهورية العربية المتحدة ، بالقيام بأعمال انقاذ معابد فيله طبقا للمشروع المعتمد منها وقوامه فك المعابد واعادة بنائها فوق جزيرة مياورة لموقعها الاصلى بتكاليف اجالية تقدر بما يعادل حوالى ١٣٣٠٠٠٠٠٠ من دولارات الولايات المتحدة الامريكية ،

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

ANNEXE A

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE AND AGREEMENTS CONCLUDED UNDER THE AUSPICES OF THE CONTRACTING PARTIES THERE-TO ¹

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE ET ACCORDS CONCLUS SOUS LES AUSPICES DES PARTIES CONTRACTANTES À CE DERNIER ¹

I. (b) GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. SIGNED AT GENEVA ON 30 OCTOBER 1947 ²

I. b) ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. SIGNÉ À GENÈVE LE 30 OCTOBRE 1947 ²

WITHDRAWAL of the invocation of the provisions of article XXXV of the General Agreement on Tariffs and Trade in respect of Cuba ³, Poland ⁴ and Yugoslavia ³

RETRAIT de l'invocation des dispositions de l'article XXXV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce à l'égard de Cuba ³, de la Pologne ⁴ et de la Yougoslavie ³

Notifications received by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

Notifications reçues par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le:

14 September 1971

14 septembre 1971

REPUBLIC OF KOREA

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Certified statement was registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 23 September 1971.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 23 septembre 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volumes 609, 620 to 629, 640, 651, 661 to 665, 668, 690, 699, 735, 737, 738, 741, 753, 759, 761 to 763, 771 and 788.

² *Ibid.*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see Cumulative Indexes Nos. 1 and 2, as well as annex A in volume 651.

³ *Ibid.*, vol. 595, p. 342, footnote 2.

⁴ *Ibid.*, vol. 609, p. 236, footnote 1.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 609, 620 à 629, 640, 651, 661 à 665, 668, 690, 699, 735, 737, 738, 741, 753, 759, 761 à 763, 771 et 788.

² *Ibid.* vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les Index cumulatifs nos 1 et 2, ainsi que l'annexe A du volume 651.

³ *Ibid.*, vol. 595, p. 343, note 2.

⁴ *Ibid.*, vol. 609, p. 237, note 1.

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949 ¹

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF WOUNDED, SICK AND SHIPWRECKED MEMBERS OF ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949 ²

No. 972. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE TREATMENT OF PRISONERS OF WAR. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949 ³

No. 973. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE PROTECTION OF CIVILIAN PERSONS IN TIME OF WAR. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949 ⁴

SUCCESSION

Notification received by the Government of Switzerland on:

9 August 1971

FJI

Certified statement was registered by Switzerland on 29 September 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, p. 31; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volumes 608, 609, 632, 637, 639, 645, 653, 676, 703, 743 and 751.

² *Ibid.*, vol. 75, p. 85; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volumes 608, 609, 632, 637, 639, 645, 653, 676, 703, 743 and 751.

³ *Ibid.*, vol. 75, p. 135; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volumes 608, 609, 632, 637, 639, 645, 653, 676, 703, 743 and 751.

⁴ *Ibid.*, vol. 75, p. 287; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volumes 608, 609, 632, 637, 639, 645, 653, 676, 703, 743 and 751.

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949 ¹

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949 ²

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE AU TRAITEMENT DES PRISONNIERS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949 ³

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE À LA PROTECTION DES PERSONNES CIVILES EN TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949 ⁴

SUCCESSION

Notification reçue par le Gouvernement suisse le :

9 août 1971

FIDJI

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 29 septembre 1971.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 608, 609, 632, 637, 639, 645, 653, 676, 703, 743 et 751.

² *Ibid.*, vol. 75, p. 85; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 608, 609, 632, 637, 639, 645, 653, 676, 703, 743 et 751.

³ *Ibid.*, vol. 75, p. 135; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 608, 609, 632, 637, 639, 645, 653, 676, 703, 743 et 751.

⁴ *Ibid.*, vol. 75, p. 287; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 608, 609, 632, 637, 639, 645, 653, 676, 703, 743 et 751.

No. 1671. A. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. SIGNED AT GENEVA
ON 19 SEPTEMBER 1949¹

DECLARATION excluding annex 1 from application of the Convention
Declaration received on:

15 October 1971
AUSTRIA

DENUNCIATION of the addendum to annex 1 of the above-mentioned Convention
contained in article 1 of the European Agreement of 16 September 1950²
supplementing the above-mentioned Convention and the Protocol on road signs
and signals signed at Geneva on 19 September 1949³

Notice given to the Secretary-General on:

15 October 1971
AUSTRIA

(To take effect on 15 April 1972.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 125, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, as well as annex A in volumes 608, 692, 770 and 783.

² *Ibid.*, vol. 182, p. 286.

³ *Ibid.*, p. 228.

N° 1671. A. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. SIGNÉE
À GENÈVE LE 19 SEPTEMBRE 1949¹

DÉCLARATION excluant l'annexe 1 de l'application de la Convention

Déclaration reçue le :

15 octobre 1971

AUTRICHE

DÉNONCIATION des dispositions complémentaires de l'annexe 1 de la Convention susmentionnée contenues dans l'article 1 de l'Accord européen du 16 septembre 1950² complétant la Convention susmentionnée et le Protocole relatif à la signalisation routière signés à Genève le 19 septembre 1949³

Avis donné au Secrétaire général le :

15 octobre 1971

AUTRICHE

(Pour prendre effet le 15 avril 1972.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 2 à 8 ainsi que l'annexe A des volumes 608, 692, 770 et 783.

² *Ibid.*, vol. 182, p. 287.

³ *Ibid.*, p. 229.

No. 1734. AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 22 NOVEMBER 1950¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

24 September 1971

POLAND

With the following statement:

“In connexion with the declaration of the Government of the Federal Republic of Germany referring to the application of the Agreement on the Importation of Educational, Scientific and Cultural Material, opened for signature at Lake Success, New York, on 22nd November 1950, to West Berlin² and made at the time of the accession³ to this Agreement ..., the Permanent Mission of Poland has the honour to communicate on the instruction of its Government that the Government of the Polish People’s Republic rejects the aforementioned declaration of the Government of the Federal Republic of Germany since it is contrary to the international status of West Berlin which has never been nor is a part of the Federal Republic of Germany.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 131, p. 25; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, as well as annex A in volumes 618, 634, 640, 643, 682, 683, 735, 751, 755 and 778.

² *Ibid.*, vol. 277, p. 350.

³ *Ibid.*, vol. 274, p. 346.

N° 1734. ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE OU CULTUREL. OUVERT À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS, NEW YORK, LE 22 NOVEMBRE 1950 ¹

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

24 septembre 1971

POLOGNE

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Relativement à la déclaration faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au moment de l'adhésion ² à l'Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel, ouvert à la signature à Lake Success, New York, le 22 novembre 1950 et concernant l'application dudit Accord au territoire de Berlin-Ouest ³ ..., la Mission permanente de la Pologne, d'ordre de son Gouvernement, a l'honneur de déclarer que le Gouvernement de la République populaire de Pologne rejette la déclaration susmentionnée du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, étant donné que cette déclaration est contraire au statut international de Berlin-Ouest, qui n'a jamais fait et ne fait pas partie de la République fédérale d'Allemagne.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 25; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 618, 634, 640, 643, 682, 683, 735, 751, 755 et 778.

² *Ibid.*, vol. 274, p. 346.

³ *Ibid.*, vol. 277, p. 350.

No. 3511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. DONE AT THE HAGUE ON 14 MAY 1954¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

23 September 1971

UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

(To take effect on 23 December 1971.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 8 October 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 249, p. 215; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, as well as annex A in volumes 604, 616, 646, 676, 705, 718, 739 and 764.

N° 3511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS
EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. FAITE À LA HAYE LE 14 MAI 1954 ¹

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

23 septembre 1971

RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

(Pour prendre effet le 23 décembre 1971.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 8 octobre 1971.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, p. 215; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 604, 616, 646, 676, 705, 718, 739 et 764.

No. 4296. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND IRAN RELATING TO THE GUARANTY OF PRIVATE INVESTMENTS. TEHRAN, 17 AND 21 SEPTEMBER 1957 ¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ² SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TEHRAN, 12 MARCH 1970

Authentic texts: English and Persian.

Registered by the United States of America on 12 October 1971.

I

The American Ambassador to the Iranian Minister for Foreign Affairs

Tehran, March 12, 1970

No. 175

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement effected by exchange of notes of Sept. 12 and 21, 1957 * ¹ relating to the guaranty of private investments in Iran by United States investors, and to conversations which have recently taken place between the representatives of our two Governments for the purpose of providing reciprocal investment guaranties for private investors in either of our two countries by either of our two Governments.

In this respect, I have the honor to confirm the following understanding reached as a result of these conversations:

1) The Government of the United States of America agrees that with respect to the investments of Iranian nationals made within the territorial jurisdiction of the United States of America, equivalent conditions, terms and provisions as are applicable in the 1957 Agreement and this exchange of notes with respect to investments from the United States made in Iran, will apply. Upon the request of the Government of Iran, our two Governments shall exchange notes as to the implementation of this paragraph.

* Should read "Sept. 17 and 21, 1957".

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 293, p. 287.

² Came into force on 12 March 1970, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

2) As to private investments in Iran by United States investors, it is reiterated that, in the interest of facilitating and increasing the participation of private enterprise in furthering the economic development of Iran, the Government of the United States of America is prepared to issue investment guaranties providing such coverage as may be authorized by the applicable United States legislation for appropriate investments in activities approved by your Government provided that your Government agrees that the undertakings between our respective Governments contained in the 1957 Agreement will be applicable to all such guaranties.

3) It is understood that the provisions of the 1957 Agreement as well as those of paragraph 2) above will apply solely to United States private investors' projects or activities in Iran approved by the Government of Iran for the purpose of being guaranteed by the Government of the United States of America.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing is acceptable to the Imperial Government of Iran, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an Agreement supplementing the 1957 Agreement between our two Governments on this subject; the Agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

DOUGLAS MACARTHUR II

His Excellency Ardeshir Zahedi
Minister for Foreign Affairs, Tehran

سرمایه گذاری های مناسب در فعالیتهایی که مورد تصویب دولت ایران باشد صادر نماید - مشروط بر آنکه دولت متبوع شما موافقت داشته باشد که تعهدات مندرج در موافقت نامه سال ۱۹۵۲ در مورد کلیه این ضمانت ها قابل اجرا^۱ تلقی گردد .

۳- طرفین تفاهم دارند که مواد موافقت نامه ۱۹۵۲ و نیز مقررات بند ۲ یاد داشت حاضر - فقط در مورد طرحهای یا فعالیتهای سرمایه گذاران خصوصی آمریکایی در ایران که تضمین آن از طرف دولت آمریکا مورد تصویب دولت ایران واقع شده باشد - قابل اجرا خواهد بود .

پس از دریافت یاد داشت آنجناب مبنی بر موافقت دولت شاهنشاهی ایران با مراتب فوق - دولت ممالک متحده آمریکا این یاد داشت و یاد داشت جوابیه جنابعالی را بعنوان مکمل موافقت نامه ۱۹۵۲ بین دولتین در این موضوع تلقی خواهد نمود و این موافقت نامه از تاریخ یاد داشت جوابیه جنابعالی قابل اجرا^۱ خواهد بود .

باتجدید تعارفات و احترامات

سفیر ممالک متحده آمریکا^۲

اعلام و یا مفاد آن موافقت نماید .

وزیر امور خارجه - اردشیر آهدی

۱۹۵۲

جناب آقای دوگلاس مک آرتور دم
سفیر ممالک متحده آمریکا - تهران

II

[PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN]



وزارت امور خارجه

اداره حقوق

شماره ۶۷۵۲/۱۸

تاریخ ۱۳۴۸/۱۲/۲۶

پست

جناب آقای سفیر

افتخار دارم وصول نامه شماره ۱۷۵ مورخ ۱۲ مارس ۱۹۷۰ جناب عالی

بشرح زیر را :

"جناب آقای وزیر

افتخار دارم به موافقت نامه ای که از طریق مبادله یاد داشتهای
مورخ ۱۷ و ۲۱ سپتامبر ۱۹۵۷ در مورد تضمین سرمایه گذاری خصوصی
آمریکائیان در ایران منعقد گردیده و به مذاکراتی که اخیراً بین نمایندگان
دولتین مابین منظور ضمانت متقابل سرمایه گذاری خصوصی در هر یک از دو کشور
بم توسط هر یک از دو دولت صورت گرفته است - عطف نموده و توافق ذیل را که
در نتیجه این مذاکرات حاصل شده است تأیید کند :

۱- دولت ممالک متحد و آمریکا موافقت دارد تضمین سرمایه گذاری
اتباع ایران در قلمرو ممالک متحد و آمریکا توسط دولت ایران - بر اساس مواد
و شرایط و مقرراتی که بموجب موافقت نامه سال ۱۹۵۷ راجع به سرمایه گذاری
اتباع آمریکا در ایران مورد اجرا است و همچنین مقررات مبادله نامه های
حاضر - بعمل آید . بموجب تقاضای دولت ایران دولتین متبوع مادر ساره
اجرای این بند تبادل یاد داشت خواهند نمود .

۲- درباره سرمایه گذاری خصوصی آمریکائیان در ایران - اشعار
میگردد که بمنظور تسهیل و افزایش مشارکت سرمایه گذاری خصوصی در امر
توسعه اقتصادی ایران دولت ممالک متحد و آمریکا آمادگی است بر اساس
مواردی که در قوانین جاری آمریکا پیش بینی شده است ضمانت نامه هائی برای

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Iranian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

Office: Legal Division
No.: 6752/18
Date: 12/21/1348 [March 12, 1970]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Honorable Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's letter No. 175 dated March 12, 1970, which is quoted below:

[See note I]

Noted and contents approved.

ARDESHIR ZAHEDI
Minister of Foreign Affairs

The Honorable Douglas MacArthur II
The Ambassador of the United States of America
Tehran

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4296. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'IRAN RELATIF À LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS PRIVÉS. TÉHÉРАН, 17 ET 21 SEPTEMBRE 1957¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. TÉHÉРАН, 12 MARS 1970

Textes authentiques : anglais et persan.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 octobre 1971.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Iran

Téhéran, le 12 mars 1970

N° 175

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu par un échange de notes en date du 12 et du 21 septembre 1957 *¹ au sujet de la garantie des investissements privés effectués en Iran par des ressortissants des États-Unis, ainsi qu'aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements aux fins d'assurer l'octroi, par l'un ou l'autre de nos deux Gouvernements, de garanties réciproques d'investissement aux particuliers et aux sociétés effectuant des investissements privés dans l'un ou l'autre de nos deux pays.

A cet égard, je tiens à confirmer l'accord ci-après auquel ces entretiens ont abouti:

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte que, s'agissant des investissements effectués par des ressortissants iraniens dans les limites de la juridiction territoriale des États-Unis d'Amérique, les conditions, clauses et dispositions applicables soient équivalentes à celles que prévoient l'Accord de 1957 et le présent échange de notes pour ce qui est des investissements effectués en Iran par des ressortissants des États-Unis d'Amérique. A la demande du Gouvernement iramien, nos deux Gouvernements échangeront des notes au sujet de l'application du présent paragraphe.

* Lire « 17 et 21 septembre 1957 ».

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 293, p. 287.

² Entré en vigueur le 12 mars 1970, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

2. S'agissant des investissements privés effectués en Iran par des ressortissants des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique réaffirme que, pour faciliter et accroître la participation des entreprises privées au développement économique de l'Iran, il est disposé à émettre des garanties d'investissement assurant la protection qui peut être autorisée par la législation des États-Unis applicable en la matière à des investissements appropriés dans des activités approuvées par votre Gouvernement, sous réserve que celui-ci accepte que les engagements pris respectivement par nos deux Gouvernements aux termes de l'Accord de 1957 soient applicables à toutes ces garanties.

3. Il est entendu que les dispositions de l'Accord de 1957, ainsi que celles du paragraphe 2 ci-dessus, s'appliqueront uniquement aux investissements privés effectués en Iran par des ressortissants des États-Unis d'Amérique au titre de projets ou d'activités approuvés par le Gouvernement iranien aux fins de garantie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Dès réception d'une note de votre part indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement impérial iranien, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un Accord en la matière, complétant l'Accord de 1957; cet Accord entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

DOUGLAS McARTHUR II

Son Excellence M. Ardeshir Zahedi
Ministre des affaires étrangères
Téhéran

II

Le Ministre des affaires étrangères d'Iran à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Service: Division juridique
N°: 6752/18
Date: 12/21/1348 (12 mars 1970)

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 175, en date du 12 mars 1970, qui se lit comme suit:

[Voir note I]

Le Gouvernement iranien a pris connaissance de cette note et en approuve la teneur.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères:

ARDESHIR ZAHEDI

Son Excellence M. Douglas MacArthur II
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Téhéran

No. 4460. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE IMPERIAL GOVERNMENT OF IRAN. SIGNED AT TEHRAN ON 16 JANUARY 1957¹

N° 4460. ACCORD DE TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT IMPÉRIAL D'IRAN. SIGNÉ À TÉHÉRAN LE 16 JANVIER 1957¹

DENUNCIATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 19 August 1971, one year after the date of receipt of the notice of denunciation addressed by the Government of Iran to the Government of the United States

Certified statement was registered by the United States of America on 12 October 1971.

DÉNONCIATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 19 août 1971, soit un an après la date de la réception de la notification de dénonciation adressée par le Gouvernement iranien au Gouvernement des États-Unis

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 12 octobre 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 308, p. 147.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 308, p. 147.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION of Regulations Nos. 19² and 20³ annexed to the above-mentioned Agreement

APPLICATION des Règlements n°s 19² et 20³ annexés à l'Accord susmentionné

Notification received on:

Notification recue le:

1 October 1971

1^{er} octobre 1971

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(To take effect on 30 November 1971.)

(Pour prendre effet le 30 novembre 1971.)

ACCESSION to the above-mentioned Agreement

ADHÉSION à l'Accord susmentionné

Instrument deposited on:

Instrument déposé le:

13 October 1971

13 octobre 1971

LUXEMBOURG

LUXEMBOURG

(With a declaration made under article 1, paragraph 6, of the Agreement, to the effect that Luxembourg will not be bound by Regulations No. 1 to 20⁴ inclusive, annexed to the Agreement. To take effect on 12 December 1971.)

(Avec une déclaration faite en vertu de l'article premier, paragraphe 6, de l'Accord, aux termes de laquelle le Luxembourg n'est pas lié par les Règlements n° 1 à 20⁴ compris, annexés à l'Accord. Pour prendre effet le 12 décembre 1971.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 8, as well as annex A in volumes 601, 606, 607, 609, 630, 631, 652, 656, 659, 667, 669, 672, 673, 680, 683, 686, 696, 723, 730, 740, 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779, 787 and 788.

² *Ibid.*, vol. 768, No. A-4789.

³ *Ibid.*, vol. 774, No. A-4789.

⁴ For the text of these Regulations see annex A in volumes 372, 480, 493, 606, 607, 609, 659, 667, 673, 680, 723, 730, 740, 756, 768 and 774.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 601, 606, 607, 609, 630, 631, 652, 656, 659, 667, 669, 672, 673, 680, 683, 686, 696, 723, 730, 740, 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779, 787 et 788.

² *Ibid.*, vol. 768, n° A-4789.

³ *Ibid.*, vol. 774, n° A-4789.

⁴ Pour le texte de ces Règlements voir l'annexe A des volumes 372, 480, 493, 606, 607, 609, 659, 667, 673, 680, 723, 730, 740, 756, 768 et 774.

No. 4996. CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION). DONE AT GENEVA ON 15 JANUARY 1959¹

N° 4996. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVENTION TIR). FAITE À GENÈVE LE 15 JANVIER 1959¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

11 October 1971

AFGHANISTAN

(To take effect on 9 January 1972.)

ADHÉSION

Instrument déposé le:

11 octobre 1971

AFGHANISTAN

(Pour prendre effet le 9 janvier 1972.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 348, p. 13; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 6 and 8, as well as annex A in volumes 651, 692, 696, 778 and 794.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 348, p. 13; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 6 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 651, 692, 696, 778 et 794.

No. 5270. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ECUADOR RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM IN ECUADOR FOR THE OBSERVATION AND TRACKING OF SATELLITES AND SPACE VEHICLES. SIGNED AT QUITO ON 24 FEBRUARY 1960¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS EXTENDED AND MODIFIED.¹ QUITO, 1 JULY 1971

Authentic texts : Spanish and English.

Registered by the United States of America on 12 October 1971.

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DEL ECUADOR
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Quito, a 1º de julio de 1971

Nº 88 DGP

Señor Embajador:

Tengo a honra referirme a la "Prórroga del Acuerdo sobre Cooperación en Programas en el Ecuador para observar y seguir el rumbo de Satélites y Vehículos del Espacio" formalizada entre nuestros dos Gobiernos el 10 de mayo de 1965 y que estará vigente hasta igual fecha del año 1975.

2. Como es de conocimiento de Vuestra Excelencia, la Ley Nº 373-B sobre Inmunidades, Privilegios y Franquicias Diplomáticas, Consulares y de los Organismos Internacionales, publicada en el Registro Oficial Nº 53, de 4 de septiembre de 1970, establece en su artículo 97 que "El Ministerio de Relaciones Exteriores procederá a denunciar o renegociar los Convenios existentes que consagren tratamientos más favorables que los reconocidos en esta Ley".

3. El artículo VI de la "Prórroga" antes mencionada en su último párrafo, establece un tratamiento diferente al contemplado en la Ley Nº 373-B, para la libre introducción y venta de los automóviles de uso personal destinados a los funcionarios, empleados o contratistas de nacionalidad norteamericana.

4. En tal virtud me permito proponer a Vuestra Excelencia que el último, párrafo del artículo VI de la "Prórroga del Acuerdo" arriba indicado, diga lo siguiente:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 371, p. 55, and annex A in volume 546.

² Came into force on 1 July 1971 by the exchange of the said notes.

“Además, el Gobierno del Ecuador permitirá la importación de sólo un automóvil para cada funcionario, empleado o contratista de nacionalidad norteamericana, cada cuatro años. El mencionado automóvil deberá ser introducido al país dentro del lapso de 90 días contados desde la fecha de la llegada al territorio ecuatoriano, del funcionario, empleado o contratista. En caso de la importación de un segundo automóvil por parte del mismo funcionario empleado o contratista, dichos 90 días se contarán desde la fecha en que el primer automóvil haya cumplido cuatro años de introducido al país.”

5. Si los términos de la reforma arriba transcritos son aceptados por el Gobierno de los Estados Unidos, esta nota y la respuesta afirmativa de Vuestra Excelencia constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre la materia y el último párrafo del artículo VI de la “Prórroga del Acuerdo”, quedará en consecuencia reformado.

Válgome de esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia los sentimientos de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

JOSÉ MARÍA PONCE YÉPEZ

Ministro de Relaciones Exteriores

Al Excelentísimo Señor Findley Burns
Embajador de los Estados Unidos
Presente

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

REPUBLIC OF ECUADOR
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Quito, July 1, 1971

No. 88 DGP

Mr. Ambassador:

I have the honor to refer to the Extension of the Agreement Relating to a Cooperative Program in Ecuador for the Observation and Tracking of Satellites and Space Vehicles, which was concluded between our two Governments on May 10, 1965,³ and which will remain in force until May 10, 1975.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 546, p. 362.

2. As Your Excellency is aware, Law No. 373-B on Diplomatic, Consular, and International Organizations Immunities, Privileges, and Exemptions, published in *Registro Oficial* [Official Register] No. 53 of September 4, 1970, provides in Article 97 that “the Ministry of Foreign Affairs shall move to denounce or renegotiate existing agreements that establish more favorable treatment than that recognized in this Law.”

3. Article VI of the aforesaid Extension provides in its last paragraph for treatment other than that envisaged in Law No. 373-B for the free importation and sale of personal automobiles by officials, employees, or contractors of United States nationality.

4. Therefore, I take the liberty of proposing to Your Excellency that the last paragraph of Article VI of the above-mentioned Extension of the Agreement read as follows:

“In addition, the Government of Ecuador will permit the importation of only one automobile for each officer, employee, or contractor of United States nationality every four years. Such automobiles must be imported into the country within 90 days of the date of arrival in Ecuadorean territory of the officer, employee, or contractor. In the event of the importation of a second automobile by the same officer, employee, or contractor, the aforesaid period of 90 days shall begin to be counted on the date that marks the lapse of four years since the importation into the country of the first automobile.”

5. If the terms of the amendment as proposed above are acceptable to the Government of the United States, this note and Your Excellency’s reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments on the matter, and the last paragraph of Article VI of the Extension of the Agreement shall therefore be amended accordingly.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

[Signed]

JOSÉ MARÍA PONCE YÉPEZ
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Findley Burns
Ambassador of the United States
Quito

II

The American Ambassador to the Ecuadorean Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Quito, July 1, 1971

No. 45

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Note Number 88-DGP, dated July 1, 1971, in which Your Excellency proposes the modification of Article VI of the "Extension of the Agreement Relating to a Cooperative Program for the Observation and Tracking of Satellites and Space Vehicles," concluded between our two Governments on May 10, 1965.

Your proposal would amend the last paragraph of Article VI of the above mentioned agreement to read as follows:

"In addition, the Government of Ecuador will permit the importation of only one automobile for each officer, employee or contractor of American nationality, every four years. Such automobile must be imported into the country within a period of ninety days, counted from the date of the entry into Ecuadorean territory of the officer, employee or contractor. In the case of the importation of a second automobile by the same officer, employee or contractor, the ninety days shall be counted from the date on which the first automobile completes four years from its introduction into the country."

I am pleased to inform you that the Government of the United States of America finds the terms of the amendment proposed in Your Excellency's Note to be satisfactory, and therefore, in accordance with paragraph 5 of the same communication, your Note Number 88-DGP and this Note in reply thereto are considered as a formal agreement between our Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

FINDLEY BURNS, Jr.

His Excellency José María Ponce Yépez
Minister of Foreign Affairs
Quito

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5270. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉQUATEUR RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION POUR L'OBSERVATION ET LE REPÉRAGE EN ÉQUATEUR DE SATELLITES ET D'ENGINS SPATIAUX. SIGNÉ À QUITO LE 24 FÉVRIER 1960¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ TEL QUE PROROGÉ ET MODIFIÉ¹. QUITO 1^{er} JUILLET 1971

Textes authentiques: espagnol et anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 octobre 1971.

I

RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Quito, le 1^{er} juillet 1971

N° 88 DGP

Monsieur l'Ambassadeur,

1. J'ai l'honneur de me référer à l'Avenant à l'Accord relatif à un programme de coopération pour l'observation et le repérage en Equateur de satellites et d'engins spatiaux qui a été conclu entre nos deux Gouvernements le 10 mai 1965³ et qui restera en vigueur jusqu'au 10 mai 1975.

2. Comme vous le savez, la loi n° 373-B relative aux immunités, privilèges et franchises accordés aux agents diplomatiques et consulaires et aux organisations internationales publiée dans le Registre officiel n° 53 du 4 septembre 1970, dispose à son article 97 que « le Ministère des relations extérieures dénoncera ou renégociera les Accords existants qui prévoient des traitements plus favorables que ceux qui sont reconnus dans la présente Loi ».

3. L'article VI de l'Avenant susmentionné prévoit, à son dernier paragraphe, un traitement différent de celui qui est envisagé dans la loi n° 373-B en ce qui concerne l'importation et la vente en franchise d'automobiles destinées à l'usage personnel de fonctionnaires, d'employés ou d'entrepreneurs de nationalité américaine.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 371, p. 55, et annexe A du volume 546.

² Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1971 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 546, p. 368.

4. Par conséquent, je me permets de vous proposer que le dernier paragraphe de l'article VI de l'Avenant à l'Accord susmentionné soit rédigé comme suit :

« En outre, le Gouvernement de l'Équateur autorisera l'importation d'une seule automobile par fonctionnaire, employé ou entrepreneur de nationalité américaine tous les quatre ans. Ladite automobile devra être importée dans le pays dans les 90 jours qui suivent la date d'arrivée du fonctionnaire, employé ou entrepreneur sur le territoire équatorien. Au cas où le même fonctionnaire, employé ou entrepreneur importerait un deuxième véhicule, lesdits 90 jours seront calculés à partir de l'expiration d'un délai de quatre ans à compter de l'importation dans le pays de la première automobile. »

5. Si les termes de l'amendement proposé ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis, la présente note et votre réponse affirmative constitueront un Accord en la matière entre nos deux Gouvernements, et le dernier paragraphe de l'article VI de l'Avenant à l'Accord sera ainsi modifié.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures :

[Signé]

JOSÉ MARÍA PONCE YÉPEZ

Son Excellence M. Findley Burns
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Quito

II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
de l'Équateur*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Quito, le 1^{er} juillet 1971

N° 45

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 88 DGP en date du 1^{er} juillet 1971 dans laquelle vous proposez une modification à l'article VI de l'« Avenant à l'Accord relatif à un programme de coopération pour l'observation et le repérage en Équateur de satellites et d'engins spatiaux » qui a été conclu entre nos deux Gouvernements le 10 mai 1965.

Votre proposition tend à modifier le dernier paragraphe de l'article VI de l'Accord susmentionné de façon à ce qu'il se lise comme suit :

« En outre, le Gouvernement de l'Équateur autorisera l'importation d'une seule automobile par fonctionnaire, employé ou entrepreneur de nationalité américaine tous les quatre ans. Ladite automobile devra être importée dans le pays dans un délai de 90 jours à compter de la date d'entrée dudit fonctionnaire, employé ou entrepreneur sur le territoire équatorien. Au cas où le même fonctionnaire, employé ou entrepreneur importerait une deuxième automobile, les 90 jours seront calculés à partir de l'expiration d'un délai de quatre ans, à compter de l'importation dans le pays de la première automobile. »

J'ai le plaisir de vous faire savoir que les termes de l'amendement proposé dans votre note rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et que par conséquent, conformément au paragraphe 5 de la même communication, votre note n° 88 DGP et la présente note en réponse sont considérées comme un accord formel entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

FINDLEY BURNS Jr.

Son Excellence M. José María Ponce Yépez
Ministre des relations extérieures
Quito

No. 5778. THE ANTARCTIC TREATY. SIGNED AT WASHINGTON ON 1 DECEMBER 1959 ¹

N° 5778. TRAITÉ SUR L'ANTARCTIQUE. SIGNÉ À WASHINGTON LE 1^{er} DÉCEMBRE 1959 ¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the United States of America on:

15 September 1971

ROMANIA

With the following declaration:

“The Council of State of the Socialist Republic of Romania states that the provisions of the first paragraph of the article XIII of the Antarctic Treaty are not in accordance with the principle according to which the multilateral treaties whose object and purposes are concerning the international community, as a whole, should be opened for universal participation.”

Certified statement was registered by the United States of America on 1 October 1971.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique le:

15 septembre 1971

ROUMANIE

Avec la déclaration suivante:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Conseil d'État de la République socialiste de Roumanie déclare que les dispositions du premier paragraphe de l'article XIII du Traité sur l'Antarctique ne sont pas conformes au principe selon lequel les traités multilatéraux dont l'objet et les buts intéressent l'ensemble de la communauté internationale doivent être ouvert à la participation universelle.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} octobre 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 402, p. 71, and annex A in volumes 544, 595 and 605.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 402, p. 71, et annexe A des volumes 544, 595 et 605.

No. 6789. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE PROVISION OF OPERATIONAL, EXECUTIVE AND ADMINISTRATIVE PERSONNEL TO THE TRUST, NON-SELF-GOVERNING AND OTHER TERRITORIES FOR WHOSE INTERNATIONAL RELATIONS THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND ARE RESPONSIBLE WITH THE EXCEPTION OF THE FEDERATION OF RHODESIA AND NYASALAND. SIGNED AT NEW YORK ON 27 JUNE 1963¹

N° 6789. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RÉGISSANT L'ENVOI DU PERSONNEL D'EXÉCUTION, DE DIRECTION ET D'ADMINISTRATION DANS LES TERRITOIRES SOUS TUTELLE, TERRITOIRES NON AUTONOMES ET AUTRES TERRITOIRES DONT LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ASSURE LES RELATIONS INTERNATIONALES, À L'EXCEPTION DE LA FÉDÉRATION DE LA RHODÉSIE ET DU NYASSALAND. SIGNÉ À NEW YORK LE 27 JUIN 1963¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 15 October 1971, the date of entry into force of the Agreement on operational assistance for the provision of operational and executive personnel to the Governments of the territories (other than Southern Rhodesia) for the conduct of whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible, signed at New York on 15 October 1971,² in the condition set forth by article VI (2) of the latter Agreement.

Certified statement was registered ex officio on 15 October 1971.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 15 octobre 1971, date de l'entrée en vigueur de l'Accord d'assistance opérationnelle régissant la fourniture de services de personnel d'exécution et de direction aux Gouvernements des territoires (autres que la Rhodésie du Sud) dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales, signé à New York le 15 octobre 1971², dans les conditions déterminées par l'article VI, paragraphe 2, de ce dernier Accord.

La déclaration certifiée a été enregistrée d'office le 15 octobre 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 469, p. 145, and annex A in volumes 478, 490 and 772.

² See p. 326 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 469, p. 145, et annexe A des volumes 478, 490 et 772.

² Voir p. 327 du présent volume.

No. 7441. AGREEMENT ESTABLISHING INTERIM ARRANGEMENTS FOR A GLOBAL COMMERCIAL COMMUNICATIONS SATELLITE SYSTEM. DONE AT WASHINGTON ON 20 AUGUST 1964¹

N° 7441. ACCORD ÉTABLISSANT UN RÉGIME PROVISOIRE APPLICABLE À UN SYSTÈME COMMERCIAL MONDIAL DE TÉLÉCOMMUNICATIONS PAR SATELLITES. FAIT À WASHINGTON LE 20 AOÛT 1964¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the United States of America on:

23 July 1971

GABON

SIGNATURE and ENTRY INTO FORCE of the Special Agreement done at Washington on 20 August 1964¹, and entry into force on the Supplementary Agreement on arbitration done at Washington on 4 June 1965², in respect of GABON

The Special Agreement was signed on 23 July 1971 for the "Société des Télécommunications Internationales Gabonaise (TIG)" as the designated communications entity of Gabon. The Special Agreement and the Supplementary Agreement, in accordance with their respective articles 16 and 13, entered into force for Gabon on 23 July 1971.

Certified statement was registered by the United States of America on 28 September 1971.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique le:

23 juillet 1971

GABON

SIGNATURE et ENTRÉE EN VIGUEUR de l'Accord spécial fait à Washington le 20 août 1964¹ et entrée en vigueur de l'Accord additionnel relatif à l'arbitrage fait à Washington le 4 juin 1965², à l'égard du GABON

L'Accord spécial a été signé le 23 juillet 1971 par la Société des Télécommunications Internationales Gabonaise (TIG), en tant qu'organisme de télécommunications désigné par le Gabon. Cet Accord et l'Accord additionnel sur l'arbitrage sont entrés en vigueur pour le Gabon le 23 juillet 1971, conformément à leurs articles 16 et 23 respectivement.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 28 septembre 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 514, p. 25, and annex A in volumes 535, 577, 596, 726, 732, 745, 763, 776, 781 and 792.

² *Ibid.*, vol. 726, p. 344, and annex A in volumes 732, 763, 776, 781 and 792.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 514, p. 25, et annexe A des volumes 535, 577, 596, 726, 732, 745, 763, 776, 781 et 792.

² *Ibid.*, vol. 726, p. 345, et annexe A des volumes 732, 763, 776, 781 et 792.

No. 7825. AGREEMENT ESTABLISHING THE LATIN AMERICAN PHYSICS CENTRE. DONE AT RIO DE JANEIRO ON 26 MARCH 1962¹

Nº 7825. ACCORD INSTITUANT LE CENTRE LATINO-AMÉRICAIN DE PHYSIQUE. FAIT À RIO DE JANEIRO LE 26 MARS 1962¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

7 October 1971

COLOMBIA

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 18 October 1971.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le:

7 octobre 1971

COLOMBIE

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 18 octobre 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 539, p. 67, and annex A in volumes 597, 631, 657, 745 and 765.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 539, p. 67, et annexe A des volumes 597, 631, 657, 745 et 765.

No. 8012. CUSTOMS CONVENTION CONCERNING WELFARE MATERIAL FOR SEAFARERS. DONE AT BRUSSELS ON 1 DECEMBER 1964¹

N° 8012. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU MATÉRIEL DE BIEN-ÊTRE DESTINÉ AUX GENS DE MER. FAITE À BRUXELLES LE 1^{er} DÉCEMBRE 1964¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

13 September 1971

ISRAEL

(To take effect on 13 December 1971.)

Certified statement was registered by the Customs Co-operation Council on 4 October 1971.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le:

13 septembre 1971

ISRAËL

(Pour prendre effet le 13 décembre 1971.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de coopération douanière le 4 octobre 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 550, p. 133; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 8, as well as annex A in volumes 606, 610, 614, 635, 638, 640, 642, 645, 666, 684, 712, 718 and 764.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 550, p. 133; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 8, ainsi que l'annexe A des volumes 606, 610, 614, 635, 638, 640, 642, 645, 666, 684, 712, 718 et 764.

No. 8843. TREATY ON PRINCIPLES GOVERNING THE ACTIVITIES OF STATES IN THE EXPLORATION AND USE OF OUTER SPACE, INCLUDING THE MOON AND OTHER CELESTIAL BODIES. OPENED FOR SIGNATURE AT MOSCOW, LONDON AND WASHINGTON ON 27 JANUARY 1967¹

N° 8843. TRAITÉ SUR LES PRINCIPES RÉGISSANT LES ACTIVITÉS DES ÉTATS EN MATIÈRE D'EXPLORATION ET D'UTILISATION DE L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE, Y COMPRIS LA LUNE ET LES AUTRES CORPS CÉLESTES. OUVERT À LA SIGNATURE À MOSCOU, LONDRES ET WASHINGTON LE 27 JANVIER 1967¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

19 January 1971

GREECE

10 February 1971

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 12 October 1971.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord les:

19 janvier 1971

GRÈCE

10 février 1971

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 12 octobre 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 610, p. 205; for subsequent actions, see annex A in volumes 639, 649, 679, 689, 719, 720, 724, 732, 752, 753, 757, 763, 774, 776 and 795.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 610, p. 205; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 639, 649, 679, 689, 719, 720, 724, 732, 752, 753, 757, 763, 774, 776 et 795.

No. 9159. INTERNATIONAL CONVENTION ON LOAD LINES, 1966.
DONE AT LONDON ON 5 APRIL 1966¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

21 September 1971

SINGAPORE

(To take effect on 21 December 1971.)

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 4 October 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 640, p. 133; for subsequent actions, see annex A in volumes 642, 645, 649, 651, 652, 656, 657, 666, 669, 673, 675, 683, 691, 706, 710, 717, 724, 736, 738, 749, 763, 771 and 790.

N° 9159. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1966 SUR LES LIGNES DE CHARGE. FAITE À LONDRES LE 5 AVRIL 1966¹

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :

21 septembre 1971

SINGAPOUR

(Pour prendre effet le 21 décembre 1971.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 4 octobre 1971.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 640, p. 133; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 642, 645, 649, 651, 652, 656, 657, 666, 669, 673, 675, 683, 691, 706, 710, 717, 724, 736, 738, 749, 763, 771 et 790.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966¹

RATIFICATIONS

*Instrument deposited on*¹:

4 June 1971

JAMAICA

(With effect from 4 July 1971.)

With the following reservation:

“The Constitution of Jamaica entrenches and guarantees to every person in Jamaica the fundamental rights and freedoms of the individual irrespective of his race or place of origin. The Constitution prescribes judicial processes to be observed in the event of the violation of any of these rights whether by the State or by a private individual. Ratification of the Convention by Jamaica does not imply the acceptance of obligations going beyond the constitutional limits nor the acceptance of any obligation to introduce judicial processes beyond those prescribed under the Constitution.”

Registered ex officio on 4 October 1971.

Instruments deposited on:

29 September 1971

PERU

(To take effect on 29 October 1971.)

20 October 1971

CHILE (To take effect on 19 November 1971.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see annex A in volumes 667, 669, 670, 672, 676, 677, 681, 685, 703, 728, 735, 737, 741, 751, 752, 759, 763, 771, 774, 778, 786 and 790.

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE POUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966¹

RATIFICATIONS

Instrument déposé le :

4 juin 1971

JAMAÏQUE

(Avec effet à compter du 4 juillet 1971.)

Avec la réserve suivante:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La Constitution de la Jamaïque protège et garantit, à la Jamaïque, la jouissance par toute personne, quels que soient sa race ou son lieu d'origine, des libertés et des droits fondamentaux de la personne. La Constitution prescrit les procédures judiciaires à appliquer en cas de violation de l'un quelconque de ces droits soit par l'État, soit par un particulier. La ratification de la Convention par la Jamaïque n'emporte pas l'acceptation d'obligations dépassant les limites fixées par sa Constitution non plus que l'acceptation d'une obligation quelconque d'introduire des procédures judiciaires allant au-delà de celles prescrites par ladite Constitution.

Enregistré d'office le 4 octobre 1971.

Instruments déposés les :

29 septembre 1971

PÉROU

(Pour prendre effet le 29 octobre 1971.)

20 octobre 1971

CHILI (Pour prendre effet le 19 novembre 1971.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 667, 669, 670, 672, 676, 677, 681, 685, 703, 728, 735, 737, 741, 751, 752, 749, 763, 771, 774, 778, 786 et 790.

No. 9574. AGREEMENT ON THE RESCUE OF ASTRONAUTS, THE RETURN OF ASTRONAUTS AND THE RETURN OF OBJECTS LAUNCHED INTO OUTER SPACE. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 22 APRIL 1968¹

N° 9574. ACCORD SUR LE SAUVETAGE DES ASTRONAUTES, LE RETOUR DES ASTRONAUTES ET LA RESTITUTION DES OBJETS LANCÉS DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHERIQUE. OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 22 AVRIL 1968¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

15 February 1971

TUNISIA

1 March 1971

YUGOSLAVIA

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 12 October 1971.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord les:

15 février 1971

TUNISIE

1^{er} mars 1971

YUGOSLAVIE

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 12 octobre 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 672, p. 119; for subsequent actions, see annex A in volumes 680, 690, 693, 699, 719, 724, 727, 732, 737, 753, 757, 772, 776 and 792.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 672, p. 119; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 680, 690, 693, 699, 719, 724, 727, 732, 737, 753, 757, 772, 776 et 792.

No. 9587. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE CONSERVATION OF ATLANTIC TUNAS. DONE AT RIO DE JANEIRO ON 14 MAY 1966¹

ADHERENCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

25 August 1971

SENEGAL

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 24 September 1971.

N° 9587. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA CONSERVATION DES THONIDÉS DE L'ATLANTIQUE. FAITE À RIO DE JANEIRO LE 14 MAI 1966¹

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le:

25 août 1971

SÉNÉGAL

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 24 septembre 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 673, p. 63, and annex A in volumes 694, 703 and 749.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 673, p. 63, et annexe A des volumes 694, 703 et 749.

No. 10485. TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 1 JULY 1968¹

N° 10485. TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 1^{er} JUILLET 1968¹

RATIFICATIONS and ACCESSION (a)

Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

15 January 1971

SENEGAL

25 February 1971 (a)

HOLY SEE

(With a declaration.)²

23 March 1971

CHAD

Instrument deposited with the Government of the United States of America on:

10 September 1971

REPUBLIC OF VIET-NAM

Certified statements were registered by the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 1 October and 12 October 1971 respectively.

RATIFICATIONS et ADHÉSION (a)

Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord les:

15 janvier 1971

SÉNÉGAL

25 février 1971 (a)

SAINT-SIÈGE

(Avec une déclaration.)²

23 mars 1971

TCHAD

Instrument déposé auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique le:

10 septembre 1971

RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord les 1^{er} octobre et 12 octobre 1971 respectivement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, No. I-10485, and annex A in volumes 745, 753, 757, 763, 764, 768, 772, 776 and 792.

² For the text of this declaration, see United Nations, *Treaty Series*, vol. 776, No. A-10485.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, n° I-10485, et annexe A des volumes 745, 753, 757, 763, 764, 768, 772, 776 et 792.

² Pour le texte de cette déclaration, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 776, n° A-10485.

No. 10612. PROTOCOL ON THE AUTHENTIC TRILINGUAL TEXT OF THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION (CHICAGO, 1944).¹ SIGNED AT BUENOS AIRES ON 24 SEPTEMBER 1968²

N° 10612. PROTOCOLE CONCERNANT LE TEXTE AUTHENTIQUE TRILINGUE DE LA CONVENTION RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE (CHICAGO, 1944)¹. SIGNÉ À BUENOS AIRES LE 24 SEPTEMBRE 1968²

ACCEPTANCE under article V

Notification of adherence to the Convention on International Civil Aviation of 7 December 1944 deposited with the Government of the United States of America on:

20 August 1971

BAHRAIN

(With effect from 19 September 1971.)

Certified statement was registered by the United States of America on 12 October 1971.

ACCEPTATION en vertu de l'article V

Notification d'adhésion à la Convention relative à l'aviation civile internationale du 7 décembre 1944 déposé auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique le:

20 août 1971

BAHREÏN

(Avec effet à compter du 19 septembre 1971.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 12 octobre 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as annex B in volumes 604, 730, 764, and p. 435 of this volume.

For the Protocols amending the Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161, vol. 514, p. 209 and vol. 740, p. 21; for subsequent actions relating to the Protocols, see annex A in volumes 335, 418, 514, 696, 763, 764, 777, 792 and 796 under the respective registration numbers.

² *Ibid.*, vol. 740, p. 21, and annex A in volumes 763, 764, 777, 792 and 796.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 6, ainsi que l'annexe B des volumes 604, 730, 764 et p. 435 du présent volume.

Pour les Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, pp. 209 et 217; vol. 418, p. 161, vol. 514, p. 209 et vol. 740, p. 21; pour les faits ultérieurs concernant ces Protocoles, voir l'annexe A des volumes 335, 418, 514, 696, 763, 764, 777, 792 et 796 sous les numéros respectifs d'enregistrement.

² *Ibid.*, vol. 740, p. 21, et annexe A des volumes 763, 764, 777, 792 et 796.

No. 11044. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VIET-NAM FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT SAIGON ON 8 JULY 1970¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² FURTHER AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.¹ SAIGON, 3 JULY 1971

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 12 October 1971.

I

Saigon, July 3, 1971

No. 137

Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement of July 8, 1970, as amended,¹ and propose that:

In Part II, Item 8 (Commodity Table) of the Agreement be further amended by: increasing the maximum export market value for soybean and/or cottonseed oil from "\$3.2 million" to "\$3.7 million"; increasing the total export market value from "\$66.9 million" to "\$67.4 million", and under Item II, B, increasing section 104(B) from "\$1,338,000" to "\$1,348,000".

It is proposed that this note and your reply concurring therein will constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

[Signed]

ELLSWORTH BUNKER
American Ambassador

His Excellency Tran-Van-Lam
Minister of Foreign Affairs
Republic of Vietnam
Saigon, Vietnam

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 775, No. I-11044, and annex A in volumes 781 and 792.

² Came into force on 3 July 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 11044. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU
VIET-NAM RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ
À SAIGON LE 8 JUILLET 1970¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT À NOUVEAU L'ACCORD
SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ¹. SAIGON, 3 JUILLET 1971

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 octobre 1971.

I

Saigon, le 3 juillet 1971

N° 137

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles du 8 juillet 1970, tel qu'il a été modifié¹, et de proposer ce qui suit:

Dans la deuxième partie, modifier comme suit le point 8 (Liste des produits) dudit accord: porter la valeur marchande maximum d'exportation de l'huile de soja et/ou de coton de « 3,2 millions de dollars » à « 3,7 millions de dollars »; porter la valeur marchande maximum d'exportation totale de « 66,9 millions » à « 67,4 millions de dollars », et au point II, alinéa B, de l'article 104: remplacer « 1 338 000 dollars » par « 1 348 000 dollars ».

Je propose que la présente note et votre réponse affirmative soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, etc.

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique:

[Signé]

ELLSWORTH BUNKER

Son Excellence M. Tran-Van-Lam
Ministre des affaires étrangères
de la République du Viet-Nam
Saigon (Viet-Nam)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 775, n° I-11044, et annexe A des volumes 781 et 792.

² Entré en vigueur le 3 juillet 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

II

REPUBLIC OF VIETNAM
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Saigon, July 3, 1971

No. 3164/EF/HT

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 137 dated July 3, 1971 which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to confirm to Your Excellency my concurrence in the contents of Your Note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

TRAN-VAN-LAM
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Ellsworth Bunker
Ambassador of the United States
of America to Viet-Nam
Saigon

II

RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Saigon, le 3 juillet 1971

N° 3164/EF/HT

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 137 de Votre Excellence datée du 3 juillet 1971 conçue comme suit:

[Voir note I]

Je vous confirme mon accord sur le contenu de ladite note.

Je vous prie d'agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères:

[Signé]

TRAN-VAN-LAM

Son Excellence M. Ellsworth Bunker
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
au Viet-Nam
Saigon

ANNEX B

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE B

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX B

No. 102. CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION. SIGNED AT CHICAGO ON 7 DECEMBER 1944¹

ADHERENCE

Notification deposited with the Government of the United States of America on:

20 August 1971

BAHRAIN

(With effect from 19 September 1971.)

Certified statement was filed and recorded at the request of the United States, of America on 12 October 1971.

ANNEXE B

N° 102. CONVENTION RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE. SIGNÉE À CHICAGO LE 7 DÉCEMBRE 1944¹

ADHÉSION

Notification déposée auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique le :

20 août 1971

BAHREÏN

(Avec effet à compter du 19 septembre 1971.)

La déclaration certifiée a été classée et inscrite au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 12 octobre 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as annex B in volumes 604, 730 and 764.

For the Protocols amending the Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161, vol. 514, p. 209 and vol. 740, p. 21; for subsequent actions relating to the Protocols, see annex A in volumes 335, 418, 514, 696, 763, 764, 777, 792 and 796 under the respective registration numbers, as well as p. 427 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 6, ainsi que l'annexe B des volumes 604, 730 et 764.

Pour les Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, pp. 209 et 217; vol. 418, p. 161, vol. 514, p. 209, et vol. 740, p. 21; pour les faits ultérieurs concernant ces Protocoles, voir l'annexe A des volumes 335, 418, 514, 696, 763, 764, 777, 792 et 796 sous les numéros respectifs d'enregistrement, ainsi que p. 427 du présent volume.

No. 252. INTERNATIONAL AIR SERVICES TRANSIT AGREEMENT. OPENED FOR SIGNATURE AT CHICAGO ON 7 DECEMBER 1944 ¹

N° 252. ACCORD RELATIF AU TRANSIT DES SERVICES AÉRIENS INTERNATIONAUX. OUVERT À LA SIGNATURE À CHICAGO LE 7 DÉCEMBRE 1944 ¹

ACCEPTANCE

Notification deposited with the Government of the United States of America on:

13 September 1971

MAURITIUS

Certified statement was filed and recorded at the request of the United States of America on 28 September 1971.

ACCEPTATION

Notification déposée auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique le:

13 septembre 1971

MAURICE

La déclaration certifiée a été classée et inscrite au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 28 septembre 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 84, p. 389; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6 and 8, as well as annex B in volumes 737, 745, 751 and 757.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 84, p. 389; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 6 et 8, ainsi que l'annexe B des volumes 737, 745, 751 et 757.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 2733. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMIES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA ON 27 JULY 1929¹

No. 2734. CONVENTION RELATIVE TO THE TREATMENT OF PRISONERS OF WAR. SIGNED AT GENEVA ON 27 JULY 1929²

SUCCESSION

Notification received on :

9 August 1971

FIIJ

Certified statement was registered at the request of Switzerland on 29 September 1971.

ANNEXE C

N° 2733. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE LE 27 JUILLET 1929¹

N° 2734. CONVENTION RELATIVE AU TRAITEMENT DES PRISONNIERS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE LE 28 JUILLET 1929²

SUCCESSION

Notification reçue le :

9 août 1971

FIDJI

La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande de la Suisse le 29 septembre 1971.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXVIII, p. 303; for subsequent actions published in the League of Nations, *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 5 to 9; and for those published in the United Nations, *Treaty Series*, see references in Cumulative Index No. 1.

² *Ibid.*, vol. CXVIII, p. 343; for subsequent actions published in the League of Nations, *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 5 to 9; and for those published in the United Nations, *Treaty Series*, see references in Cumulative Index No. 1.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXVIII, p. 303; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n°s 5 à 9; et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 1.

² *Ibid.*, vol. CXVIII, p. 343; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n°s 5 à 9; et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 1.

No. 3119. INTERNATIONAL LOAD
LINE CONVENTION. SIGNED AT
LONDON ON 5 JULY 1930¹

N° 3119. CONVENTION INTERNA-
TIONALE SUR LES LIGNES DE
CHARGE. SIGNÉE À LONDRES
LE 5 JUILLET 1930¹

DENUNCIATIONS

*Notifications received by the Govern-
ment of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland on:*

6 November 1970

CYPRUS

(To take effect on 6 November 1971.)

14 January 1971

PAKISTAN

(To take effect on 14 January 1972.)

*Certified statement was registered at the
request of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland on 12 Octo-
ber 1971.*

DÉNONCIATIONS

*Notifications reçues par le Gouverne-
ment du Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord les:*

6 novembre 1970

CHYPRE

(Pour prendre effet le 6 novembre
1971.)

14 janvier 1971

PAKISTAN

(Pour prendre effet le 14 janvier 1971.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée
à la demande du Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord le 12 octo-
bre 1971.*

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXXXV, p. 301; for subsequent actions published in the League of Nations, *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 6 to 8; and for those published in the United Nations, *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as annex C in volumes 730 and 752.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXV, p. 301; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n^{os} 6 à 8; et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 1 à 4, ainsi que l'annexe C des volumes 730 et 752.